
891.815
S642
gr
1878
B 862,301


THE UNIVERSITY OF MICHIGAN
LIBRARIES
THE UNIVERSITY OF MICHIGAN
ARTES SCIENTIA VERITAS
1817

АТИКА

ЛАВЯНСКАГО ЯЗЫКА,

ЕЛЬНО СЪ РУССКОЮ.

УЧЕБНЫХЪ ЗАВЕДЕНІЙ

ОКИМЪ.

ПРАВЛЕННОЕ.

САЛ



ГРАММАТИКА
ДРЕВНЯГО ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКАГО ЯЗЫКА.

ГРАММАТИКА
ДРЕВНЯГО ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКАГО ЯЗЫКА,

ИЗЛОЖЕННАЯ СРАВНИТЕЛЬНО СЪ РУССКОЮ.

СОСТАВЛЕНА ДЛЯ СРЕДНИХЪ УЧЕБНЫХЪ ЗАВЕДЕНІЙ

П. Смирновскимъ.

ИЗДАНІЕ ВТОРОЕ, ИСПРАВЛЕННОЕ.

Продается въ книжныхъ магазинахъ И. И. Глазунова.

Въ Санктпетербургѣ:
въ большой Садовой улицѣ, въ домѣ Публичной Библіотеки, №№. 21 и 22.

Въ Москвѣ:
на Петровкѣ, противъ Кузнецкаго моста, въ домѣ Хомяковыхъ, № 20.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
1878.

От С.-Петербургскаго комитета духовной цензуры печатать дозволяется.
С.-Петербургъ, 25 мая 1878 года.
Цензоръ архимандритъ *Геласій*.

ТИПОГРАФІЯ И. И. ГЛАЗУНОВА, КАЗАНСКАЯ УЛИЦА, № 8.

ИЗЪ ПРЕДИСЛОВІЯ КЪ ПЕРВОМУ ИЗДАНІЮ.

Издать «Грамматику древняго церковно-славянскаго языка» побудило меня не отсутствіе у насъ хорошихъ учебниковъ по этому предмету, а отсутствіе въ этихъ хорошихъ учебникахъ простоты и наглядности изложенія.

У насъ есть двѣ прекрасныя книги, въ которыхъ грамматика древняго церковно-славянскаго языка изложена сравнительно съ русскою: — книга г. Буслаева (Учебникъ русской грамматики, сближенной съ церковно-славянскою) и книга г. Бѣлявскаго (Этимологія древняго церковно-славянскаго и русскаго языка, сближенная съ этимологіей языковъ греческаго и латинскаго). Но книга г. Бѣлявскаго, какъ мнѣ по крайней мѣрѣ кажется, для учениковъ среднихъ учебныхъ заведеній слишкомъ научна; учебникъ же г. Буслаева, хотя и болѣе пригоденъ, имѣетъ однакожь тоже свой недостатокъ: онъ слишкомъ объемистъ и, при массѣ набранныхъ фактовъ, не отличается достаточною наглядностію изложенія. Уважаемый профессоръ въ иныхъ мѣстахъ довольно скупъ на объясненія и даже на примѣры; а между тѣмъ наглядность изложенія и достаточное количество приводимыхъ примѣровъ чрезвычайно облегчаютъ ученикамъ и пониманіе, и запоминаніе, а тѣмъ болѣе въ такомъ предметѣ какъ славянскій языкъ, который такъ богатъ формами.

Имѣя въ виду все это, я самъ рѣшился составить учебникъ грамматики древняго церковно-славянскаго языка и изложить ее сравнительно съ русскою. Матеріалъ я взялъ по бо̀льшей части изъ упомянутыхъ двухъ сочиненій; но изложить старался такъ, какъ мнѣ казалось наиболѣе пригоднымъ, а именно:

1) я старался внести въ изложеніе возможно бо̀льшую ясность, какъ въ самомъ текстѣ, такъ и въ расположеніи, въ планировкѣ;

2) старался подлѣ каждой славянской формы приводить форму русскую;

3) заботился о томъ, чтобы дать по-возможности бо̀льшее количество примѣровъ;

4) наконецъ, сжалъ объемъ учебника, помѣстивъ лишь главнѣйшее, избѣгая множества исключеній и разныхъ мелочей, чтобы тѣмъ не затруднить учащихся и не разсѣять ихъ вниманія.

КО ВТОРОМУ ИЗДАНІЮ.

Выпуская свою книгу вторымъ изданіемъ, я прежде всего исправилъ опечатки, которыхъ въ первомъ изданіи, благодаря дурной типографской работѣ, было довольно много. Во-вторыхъ, сдѣлалъ нѣсколько дополненій и измѣненій. Такъ, напримѣръ, полнѣе изложена статья объ именахъ существительныхъ, прибавлено нѣсколько статей и таблицъ въ отдѣлѣ о глаголѣ; прибавлена небольшая статейка о синтаксическихъ особенностяхъ древняго церковно-славянскаго языка; измѣнено дѣленіе именъ существительныхъ по склоненію (3 правильныхъ склоненія, а не 2, какъ въ первомъ изданіи, т. е. вмѣсто дѣленія, принятаго г. Буслаевымъ, взято дѣленіе, принятое г. Бѣлявскимъ); сдѣлано нѣсколько измѣненій въ изложеніи статьи о причастіяхъ, и въ нѣкоторыхъ другихъ статьяхъ.

Текстъ Остромирова Евангелія, какъ славянскій, такъ и греческій, сличенъ съ изданіемъ Востокова; но въ славянскомъ текстѣ всѣ ошибки переписчика (діакона Григорія), всѣ руссизмы теперь мною исправлены, чего не было сдѣлано въ первомъ моемъ изданіи.

П. Смирновскій.

ОГЛАВЛЕНІЕ.

Введеніе.

стр.
Что такое древній церковно-славянскій языкъ........................ 1
Для чего русскому человѣку слѣдуетъ изучать древній церковно-славянскій языкъ........................ 3
По какому памятнику всего лучше изучать древній церковно-славянскій языкъ........................ —
Снимокъ съ рукописи Остромирова Евангелія........................ 4

ЭТИМОЛОГІЯ.

I. Звуки и буквы древняго церковно-славянскаго языка.

Древній церковно-славянскій алфавитъ........................ 5
Замѣчанія относительно нѣкоторыхъ буквъ древняго церковно-славянскаго языка........................ 6
Раздѣленіе звуковъ древняго церковно-славянскаго языка........................ 10

II. Главнѣйшіе законы измѣненія звуковъ гласныхъ и согласныхъ.

Предварительное разъясненіе........................ 12
Главнѣйшіе законы измѣненія гласныхъ звуковъ........................ 13
Главнѣйшіе законы измѣненія согласныхъ звуковъ........................ 17

III. Образованіе и измѣненіе частей рѣчи.

Общія понятія........................ 22

Имя существительное.

Образованіе именъ существительныхъ........................ 26
Склоненіе именъ существительныхъ правильныхъ........................ 30
Сравненіе церковно-славянскихъ правильныхъ склоненій съ русскими........................ 35
Образцы неправильнаго склоненія........................ 43

Мѣстоименіе.

Мѣстоименія первой группы........................ 44
Мѣстоименія второй группы........................ 45

стр.

Имя прилагательное.

Образованіе именъ прилагательныхъ........ 49
Склоненіе именъ прилагательныхъ краткихъ........ 51
Склоненіе именъ прилагательныхъ полныхъ........ 52
Образованіе и склоненіе степеней сравненія........ 58

Имя числительное.

Образованіе числительныхъ........ 62
Склоненіе числительныхъ первообразныхъ........ 66
Склоненіе числительныхъ производныхъ........ 67
Склоненіе числительныхъ сложныхъ........ —

Глаголъ.

Неопредѣленное наклоненіе........ 69
Достигательное наклоненіе........ 70
Личныя окончанія глаголовъ........ —
Глагольныя основы........ 74
Настоящее время........ —
Прошедшее совершенное (аористъ)........ 77
Прошедшее несовершенное (imperfectum)........ 80
Прошедшее описательное первое (perfectum)........ 82
Прошедшее описательное второе (plusquamperfectum)........ —
Прошедшее условное........ —
Будущее совершеннаго вида........ 83
Будущее несовершеннаго вида........ 84
Будущее условное........ 85
Причастія........ 87
Формы страдательнаго залога........ 95
Образцы правильныхъ спряженій........ 96
Спряженіе вспомогательнаго глагола *«быти»*........ 99
Спряженіе архаическое........ 100

Главнѣйшія особенности церковно-славянскаго синтаксиса 101

Отрывки изъ Остромирова Евангелія........ 103
Словарь........ 159

ГРАММАТИКА
ДРЕВНЯГО ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКАГО ЯЗЫКА.

ИЗЛОЖЕННАЯ СРАВНИТЕЛЬНО СЪ РУССКОЮ.

ВВЕДЕНІЕ.

Прежде, чѣмъ приступить къ изученію древняго церковно-славянскаго языка, намъ слѣдуетъ выяснить себѣ три вопроса:

1) что такое древній церковно-славянскій языкъ;
2) для чего русскому человѣку слѣдуетъ его изучать;
3) по какому памятнику всего лучше изучать его.

Отвѣтимъ на всѣ эти три вопроса.

I) Что такое древній церковно-славянскій языкъ.

Начиная съ VI-го вѣка Славяне стали все болѣе и болѣе проникать въ Византію, селились тамъ и принимали христіанство. Но слушая богослуженіе на чуждомъ имъ греческомъ языкѣ, они не могли вполнѣ усвоить себѣ истины новаго для нихъ ученія, и потому многіе изъ нихъ были христіанами лишь наружнымъ образомъ, сохраняя прежнюю грубость нравовъ и держась старыхъ языческихъ суевѣрій. Такъ было до половины IX-го вѣка. Въ половинѣ IX-го вѣка братья Кириллъ и Мефодій, родомъ греки изъ города Солуни, задумали облегчить Славянамъ пониманіе христіанскаго богослуженія и перевели для нихъ св. Писаніе съ греческаго языка на славянскій. Такъ-какъ у Славянъ письменности тогда еще не было, то Кириллъ и Мефодій сами составили славянскую азбуку и затѣмъ уже перевели богослужебныя книги на языкъ одного изъ славянскихъ племенъ, жившихъ въ Византійской имперіи. Такимъ

образомъ языкъ этого племени сталъ языкомъ письменнымъ, и богослужебныя книги, переведенныя на этотъ языкъ, начали распространяться по разнымъ славянскимъ землямъ, а съ конца X-го вѣка, когда при св. Владимірѣ Русь просвѣтилась свѣтомъ Христова ученія, эти богослужебныя книги начали переходить и къ намъ.

Слѣдовательно языкъ, на который было переведено св. Писаніе Кирилломъ и Меѳодіемъ, былъ языкомъ живымъ, потому что на немъ говорило одно изъ славянскихъ племенъ, жившихъ въ Византіи. Но такъ какъ въ то время языки различныхъ славянскихъ племенъ еще не отличались другъ отъ друга въ такой мѣрѣ, въ какой они отличаются теперь, — то нисколько не удивительно, что богослужебныя книги, написанныя на языкѣ византійскихъ Славянъ, были легко понятны и всѣмъ остальнымъ Славянамъ, а потому всѣ Славяне, которые исповѣдали православную вѣру, приняли эти книги и стали ими пользоваться.

Съ теченіемъ времени, однако, языки различныхъ славянскихъ племенъ, постепенно развиваясь, все больше и больше удалялись отъ своего древняго вида, а вмѣстѣ съ тѣмъ и все больше и больше отличались другъ отъ друга; языкъ же церковныхъ книгъ, т. е. тотъ языкъ, на который Кириллъ и Меѳодій перевели св. Писаніе, подвергаясь лишь очень незначительнымъ перемѣнамъ, сохранился, но сохранился не какъ живой языкъ, — потому что на немъ уже не говорили, — а употребляли его только въ богослуженіи и въ церковныхъ книгахъ, почему и стали его называть языкомъ **церковно-славянскимъ**.

Впослѣдствіи уже и этотъ церковно-славянскій языкъ подвергся большимъ измѣненіямъ. Русскіе переписчики вносили въ него очень много русскихъ формъ вмѣсто древнихъ, и чѣмъ дальше, тѣмъ дѣлалось это все больше и больше, и наконецъ съ XVI-го столѣтія появился **новый** церковно-славянскій языкъ, на которомъ у насъ теперь совершается богослуженіе и на которомъ теперь печатаются наши церковныя книги. Тогда тотъ языкъ, на который впервые было переведено св. Писаніе, стали называть **древнимъ** церковно-славянскимъ, чтобы тѣмъ отличить его отъ языка церковно-славянскаго новаго. Итакъ:

1) Подъ именемъ **древняго церковно-славянскаго** языка разумѣется тотъ самый языкъ, на который въ половинѣ IX-го вѣка Кириллъ и Меѳодій перевели св. Писаніе съ греческаго языка.

2) Въ то время, когда Кириллъ и Меѳодій совершали свой переводъ, языкъ этотъ былъ живымъ языкомъ: на немъ говорило одно изъ славянскихъ племенъ, жившихъ въ Византіи; но съ теченіемъ времени этотъ языкъ сталъ мертвымъ, потому что на немъ уже никто не говорилъ, и онъ остался только въ церковныхъ книгахъ и въ богослуженіи, почему и сталъ называться **церковно-славянскимъ**.

3) Когда съ XVI-го столѣтія появился у насъ новый церковный языкъ, то прежнему языку придали названіе: **древній**, въ отличіе отъ новаго, который употребляется теперь въ нашемъ богослуженіи и въ нашихъ церковныхъ книгахъ.

2) Для чего русскому человѣку слѣдуетъ изучать древній церковно-славянскій языкъ.

Русскій языкъ не всегда былъ точно въ томъ же видѣ, въ какомъ мы знаемъ его теперь. Было время, когда и русскій языкъ, вмѣстѣ съ остальными славянскими языками, былъ очень близокъ къ тому самому языку, на который братья Кириллъ и Мефодій перевели св. Писаніе. Но съ тѣхъ поръ русскій языкъ успѣлъ очень много измѣниться, и, измѣняясь, онъ, конечно, терялъ постепенно древнія черты, такъ-что теперь человѣку, незнакомому съ древнимъ церковно-славянскимъ языкомъ, могутъ показаться непонятными многія явленія въ нашемъ языкѣ. Такъ, напримѣръ, почему именит. пад. *имя*, *время*, *стремя*, а родит. им*ени*, врем*ени*, стрем*ени*? Откуда взялась эта вставка буквъ *ен*? Или почему, напримѣръ, именит. пад. *лобъ*, *отецъ*, а родит. *лба*, *отца*, а не лоба, отеца? Отчего также всѣ пишутъ родит. пад. ед. ч. именъ прилагательныхъ съ окончаніемъ *аго*, хотя произносятъ *ава* или *ова*?—Удовлетворительно объяснить происхожденіе подобнаго рода явленій въ нашемъ языкѣ можно только путемъ сравненія русскихъ формъ съ формами древними. А такъ-какъ древнѣйшія формы сохранились только въ языкѣ древнемъ церковно-славянскомъ,—то поэтому древній церковно-славянскій языкъ имѣетъ важное значеніе для **сознательнаго изученія** языка русскаго.

3) По какому памятнику всего лучше изучать древній церковно-славянскій языкъ.

Памятниковъ, въ которыхъ древній церковно-славянскій языкъ сохранился въ своей первоначальной чистотѣ, очень немного. Книгопечатанія въ старыя времена еще не было, и книги переписывались. Переписывались онѣ обыкновенно въ монастыряхъ монахами. Переписчики же часто ошибались, а еще чаще замѣняли древнія формы новыми и, конечно, тѣмъ самымъ нарушали чистоту древняго языка. До сихъ поръ самымъ лучшимъ памятникомъ, въ которомъ древній церковно-славянскій языкъ сохранился въ наибольшей чистотѣ, считается **Остромирово Евангеліе**.

*

(Снимокъ съ рукописи Остромирова Евангелія).

ВЪ ВРѢМА ОНО
ІАВИСА ІИ҃СОУ
ѸЧЕНИКОМЪ
СВОИМЪ ВЪ
СТАВЪ ОТЪ МЬ
РТВЫХЪ И ГЛ҃А

Остромирово Евангеліе названо такъ по имени новгородскаго посадника Остромира, для котораго оно было переписано между 1056 и 1057 годами діакономъ Григоріемъ. Написано оно крупнымъ, красивымъ почеркомъ, называемымъ **уставомъ**, на великолѣпномъ пергаменѣ и украшено четырьмя большими изображеніями Евангелистовъ. Теперь Остромирово Евангеліе хранится въ Императорской Публичной Библіотекѣ въ С.-Петербургѣ и представляетъ собою драгоцѣнный образецъ письменнаго искусства нашихъ предковъ.

Теперь, выяснивъ себѣ, что такое древній церковно-славянскій языкъ, для чего мы будемъ его изучать и по какому памятнику, — перейдемъ къ грамматикѣ этого языка; но прежде разъ на всегда замѣтимъ, что вездѣ, гдѣ будемъ, для краткости, употреблять названіе просто: *церковно-славянскій языкъ*, слѣдуетъ разумѣть не новый, т. е. не тотъ, который употребляется теперь въ нашихъ церквахъ и въ церковныхъ книгахъ, а тотъ древній церковно-славянскій языкъ, на которомъ писали Кириллъ и Мефодій и на которомъ написано Остромирово Евангеліе.

ЭТИМОЛОГІЯ.

I. Звуки и буквы древняго церковно-славянскаго языка.

Древній церковно-славянскій алфавитъ.

Въ древней церковно-славянской письменности употреблялись слѣдующія буквы:

церк.-слав.	*русскія.*	*церк.-слав.*	*русскія.*
а	а	с	с
ꙗ	я	т	т
б	б	оу, ꙋ	у
в	в	ю	ю
г	г	ф	ф
д	д	х	х
є	е (э)	ц	ц
ѥ	е	ч	ч
ж	ж	ш	ш
ѕ	з	щ	щ
ꙁ	з	ъ	ъ
и	и	ꙑ	ы
ї	и	ь	ь
к	к	ѣ	ѣ
л	л	ѫ	*носовые гласные звуки.*
м	м	ѭ	
н	н	ѧ	
о	о	ѩ	

ѡ	о	ѯ	кс
ѿ	от	ѱ	пс
п	п	ѳ	θ
р	р	ѵ	v

Замѣчанія относительно нѣкоторыхъ буквъ древняго церковно-славянскаго языка.

1) **Юсы**, или **носовые гласные звуки**: ѫ, ѭ, ѧ, ѩ въ древнемъ церковно-славянскомъ языкѣ произносились слѣдующимъ образомъ:

ѫ (*юсъ большой*)	произносился	какъ		*он* или *ом*;
ѭ (*юсъ большой іотированный*)	»	»	»	*йон* или *йом*;
ѧ (*юсъ малый*)	»	»	»	*ен* или *ем*;
ѩ (*юсъ малый іотированный*)	»	»	»	*йен* или *йем*.

Теперь въ русскомъ языкѣ юсы не употребляются, потому что въ немъ нѣтъ носовыхъ звуковъ, и юсы въ русской письменности давно уже замѣнились простыми гласными: *у*, *ю*, *а*, *я*; напримѣръ:

мѫдрꙑи (=мондрый), —*мудрый*;
въстѫпити (=встомпити),—*вступить*;
рѫкоѭ (=ронкойон), —*рукою*;
жѧти (=женти), —*жать*;
пѧть (=пенть), —*пять*;
ѩзꙑкъ (=йензыкъ), —*языкъ* и т. п. [1])

Но въ древности носовые звуки были и въ русскомъ языкѣ, что доказывается нѣкоторыми грамматическими формами. Такъ, напримѣръ, всѣ наши слова на *мя* удерживаютъ въ косвенныхъ падежахъ звукъ *ен*, который есть не что иное, какъ остатокъ носоваго звука: ѧ; напримѣръ:

имѧ (=имен), —*имя*, род. им-*ен*-и;
врѣмѧ (=времен),—*время*, род. врем-*ен*-и;
пламѧ (=пламен),—*пламя*, род. плам-*ен*-и и др.

2) Въ церковно-славянскомъ языкѣ есть такъ называемыя **іотиро-**

---

[1]) Такъ какъ ухо русскаго человѣка не привыкло къ носовымъ звукамъ, то, читая по-церковно-славянски, можно произносить юсы какъ простые гласные звуки: *у*, *ю*, *а*, *я*; но при этомъ слѣдуетъ разъ на-всегда запомнить, что такое отступленіе отъ точнаго ихъ произношенія допускается лишь въ угоду нашему слуху.

ванныя буквы, т. е. мягкія гласныя, образовавшіяся изъ твердыхъ посредствомъ прибавленія буквы ї. Такъ:

гласныя простыя	а	є	оу	ѫ	ѧ
гласныя іотированныя	ꙗ	ѥ	ю	ѭ	ѩ

Гласныя іотированныя ставятся тамъ, гдѣ слогъ долженъ произноситься мягко, напримѣръ:

ꙗко, моѭ,
ꙗдро, твоѭ,
ѥгда, своѭ,
ѥдинъ, сꙗти,
ѭжика, [1] писаниѥ,
ѩзыкъ, зрѣниѥ и проч.

3) Буквы ъ и ь въ древнемъ церковно-славянскомъ языкѣ были въ большемъ употребленіи, нежели теперь въ русскомъ. Въ нашемъ языкѣ ъ и ь суть не болѣе какъ знаки, употребляющіеся для того, чтобы показать твердое или мягкое произношеніе согласныхъ; въ языкѣ древнемъ церковно-славянскомъ эти буквы были слышны въ произношеніи и могли образовать собою слогъ, напримѣръ:

тръгъ, —*торгъ*, двьрь,—*дверь*,
влъкъ, —*волкъ*, дьнь, —*день*
плъкъ, —*полкъ*, вьсь, —*весь*, и т п.

Буквы ъ и ь въ церковно-славянскомъ языкѣ ставятся:

а) **Въ корняхъ словъ**, напримѣръ: **изъгънати, възъпити, влъна, тръгъ, плъкъ, дьнь, вьсь** и др.

б) **Въ образованіи словъ передъ окончаніями.**

порѧдъ-къ, —*порядо-къ*; божь-скыи,—*боже-скій*;
клѣтъ-ка, —*клѣт-ка*; бывъ-ши, —*быв-ши*;
срьдь-це, —*сердце*; шьдъ-ши, —*шед-ши* и т. п.

в) **Въ сложеніи словъ:**

сътворити, —*сотворить*;
възносити, —*возносить*;
отъвѣщати, —*отвѣчать* и проч.

[1]) родственникъ.

г) **Въ окончаніяхъ**, напр. въ творит. пад. ед. ч. именъ мужескаго рода:

пророк-ъмь, —*пророк-омъ*;	**кънаѕ-ьмь**, —*князем*ъ;
бог-ъмь, —*Бог-омъ*;	**мжж-ьмь**, —*мужемъ* и пр.

д) **Въ концѣ словъ**:

грѣхъ,	**конь**,
градъ,	**кънаѕь**,
добръ,	**синь** и т. п.

Въ русскомъ языкѣ *ъ* и *ь* удержались только въ двухъ изъ указанныхъ случаевъ:

а) въ концѣ словъ: *грѣхъ*, *городъ*, *добръ*, *конь*, *князь*, *синь* и проч.

б) иногда въ сложеніи словъ передъ гласнымъ звукомъ: объявить, объявленіе, разъяснить, съѣсть, подъѣздъ и проч.

Въ остальныхъ же случаяхъ церковно-славянскіе **ъ** и **ь** въ русскомъ языкѣ или совсѣмъ пропущены, напримѣръ:

клѣтъ-ка, —*клѣт-ка*;	**бывъ-ши**, —*быв-ши*;
мънѣ, —*мнѣ*;	**давъ-ши**, —*дав-ши* и др.

или же замѣнены буквами *о* и *е*, при чемъ **ъ** замѣняется буквою *о*, а **ь** буквою *е*; напримѣръ:

съсѫдъ, —с*о*судъ;	**дьнь**, —д*е*нь;
вълкъ, —в*о*лкъ;	**отьць**, —от*е*цъ;
бъдръ, —б*о*дръ;	**чоудесьнъ**, —чудес*е*нъ;
съхнѫ, —с*о*хну;	**вьсь**, —в*е*сь;
възьмѫ, —в*о*зьму;	**пльвати**, —пл*е*вать и пр.

Однако слѣдуетъ замѣтить, что въ очень многихъ случаяхъ буквы *о* и е, замѣнившія собою въ русскомъ языкѣ церковно-славянскіе **ъ** и **ь**, при склоненіи не удерживаются во всѣхъ формахъ, а то являются, то исчезаютъ; напримѣръ:

церков.-слав.	*русск.*
И. **сънъ**	И. с-*о*-нъ
Р. **съна**	Р. с-на
Д. **съноу** и д.	Д. с-ну и д.
И. **порадъкъ**	И. поряд-*о*-къ
Р. **порадъка** и д.	Р. поряд-ка и д.
И. **клѣтъка**	И. клѣт-ка
Р. мн. **клѣтъкъ**	Р. мн. клѣт-*о*-къ

И.	**срьдьце**	И.	серд-це
Р. мн.	**срьдьць**	Р. мн.	серд-*е*-цъ
И.	**вьсь**	И.	в-*е*-сь
Р.	**вьсего**	Р.	в-сего
Д.	**вьсемоу** и д.	Д.	в-сему и д. [1])

4) Буквы **и** и **ї** въ древней церковно-славянской письменности не различались, какъ теперь въ русской; онѣ употреблялись тамъ одинаково, при чемъ впрочемъ въ древнихъ памятникахъ первая встрѣчается преимущественно, а **ї** писалось лишь въ рѣдкихъ случаяхъ или же въ концѣ строки, за недостаткомъ мѣста.

Буквы **оу** и **ѹ** въ произношеніи тоже не различались; послѣдняя употреблялась какъ сокращенный знакъ для выраженія звука *у*.

Вмѣсто буквы **щ** въ древнѣйшихъ памятникахъ часто писали **шт**.

Буква **ѳ** писалась въ иностранныхъ словахъ, въ тѣхъ случаяхъ, когда она соотвѣтствуетъ греческому ϑ или латинскому *th*.

Буква **ѵ** (ижица) писалась въ иностранныхъ словахъ, заимствованныхъ изъ греческагѡ языка, и выговаривалась или какъ *и* (передъ согласнымъ звукомъ), напр. **мѵро, сѵмволъ**; или какъ *в* (передъ гласнымъ звукомъ) напр. **ѥѵангелиѥ**.

Буквы: **ѕ**, **ѯ**, **ѱ**, **ѡ**, **ѿ** изъ русскаго алфавита исключены какъ ненужныя. Буква **ѕ** и въ церковно-славянской письменности употреблялась почти исключительно какъ знакъ для выраженія числа 6.—Буквы **ѯ**, **ѱ**, **ѡ** писались въ иностранныхъ словахъ, напр. **Алеѯандръ, Ѯанѳии, ѱалмъ, Соломѡнъ** и др. — Буква **ѿ** употреблялась изрѣдка въ заглавіяхъ для начертанія предлога *отъ*.

5) Наконецъ къ особенностямъ церковно-славянской письменности— впрочемъ не исключительно одной древней, но также и новой—относится обычай сокращать нѣкоторыя слова, особенно тѣ, которыя часто встрѣ-

---

[1]) Съ другой стороны, то появленіе, то исчезновеніе **бѣглыхъ** буквъ *о* и *е* въ русскомъ языкѣ служитъ указаніемъ на то, что въ церковно-славянскомъ языкѣ это слово пишется черезъ глухую гласную **ъ** или **ь**. Такъ, напримѣръ, зная, что слово *лобъ* теряетъ въ косвенныхъ падежахъ букву *о*, прямо можемъ заключить, что въ церковно-славянской формѣ это слово пишется черезъ глухую гласную: **лъбъ**; слово *день* теряетъ въ косвенныхъ падежахъ букву *е*; слѣдовательно въ церковно-славянской формѣ оно пишется черезъ глухую гласную **дьнь**, и т. п.

чаются, и въ такомъ случаѣ эти слова обозначаются особыми знаками, называемыми **титлами**; напримѣръ:

црь,	—царь;	ніс,	—Іисусъ;
бъ,	—Богъ;	члкъ,	—человѣкъ;
гь,	—Господь;	гла,	—глагола;
прркъ,	—пророкъ;	нбсьное,	—небесное и др.

Примѣчаніе. Древнюю церковно-славянскую письменность нельзя смѣшивать съ церковно-славянскою позднѣйшею. Послѣдняя во многомъ отличается отъ первой: въ ней нѣтъ юсовъ, за исключеніемъ одного юса малаго (но не іотированнаго), который употребляется тамъ однако не какъ носовой звукъ, а служитъ лишь для выраженія звука *я*; буквы и и ї въ позднѣйшей церковно-славянской письменности употребляются по правиламъ русскаго правописанія; для буквъ о и ѡ, оу и ѹ установлены опредѣленныя правила; буквы ъ и ь тамъ уже утратили то значеніе, которое онѣ имѣли въ языкѣ древнемъ.

Раздѣленіе звуковъ древняго церковно-славянскаго языка.

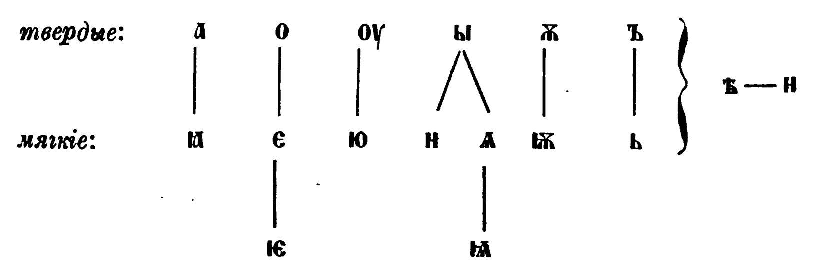
Раздѣленіе звуковъ древняго церковно-славянскаго языка совершенно такое же, какъ и въ русскомъ. Они дѣлятся на **гласные** и **согласные**.

Гласные: а, ꙗ, є, ѥ, и (ї), о (ѡ), оу (ѹ), ю, ъ, ꙑ, ь, ѣ, ѫ, ѭ, ѧ, ѩ.

Согласные: б, в, г, д, ж, ꙁ, (ѕ), к, л, м, н, п, р, с, т, ф, (ѳ), х, ц, ч, ш, щ, ѯ, ѱ.

Примѣчаніе. Буква ѵ произносится то какъ звукъ гласный, то какъ согласный (см. выше).

а) **Гласные** звуки, какъ и въ русскомъ языкѣ, дѣлятся на **твердые** и **мягкіе**.



Примѣчаніе. Звукъ ѣ — средній звукъ, соотвѣтствующій и твердымъ и мягкимъ гласнымъ. Но въ томъ случаѣ, когда ѣ является твердымъ звукомъ, ему

въ славянскомъ языкѣ соотвѣтствуетъ мягкое и. Такъ, напримѣръ, предложный падежъ въ твердомъ склоненіи оканчивается на ѣ: о раб-ѣ, о жен-ѣ; въ мягкомъ же склоненіи этотъ падежъ оканчивается на и: о цар-и, на ѕемл-и.

б) **Согласные** звуки, какъ и въ русскомъ языкѣ, дѣлятся на **твердые** и **плавные**, и сверхъ того дѣлятся еще по органамъ произношенія на **гортанные**, **губные**, **носовые**, **зубные** и **язычные**. Между звуками каждаго органа должно отличать звуки **звучные** (mediae), **отзвучные** (tenues) и **придыхательные** (aspiratae). Такимъ образомъ дѣленіе всѣхъ согласныхъ звуковъ можетъ быть представлено въ слѣдующей таблицѣ.

<table>
<tr><th colspan="3" rowspan="2"></th><th colspan="3">Т в е р д ы е.</th><th>Плавные.</th></tr>
<tr><th>Звучные (mediae).</th><th>Отзвучные (tenues).</th><th>Придыхат. (aspiratae).</th><th></th></tr>
<tr><td rowspan="7">По органамъ произношенія.</td><td colspan="2">Гортанные.</td><td>г</td><td>к</td><td>х</td><td></td></tr>
<tr><td colspan="2">Губные.</td><td>б</td><td>п</td><td>в, ф (ѳ)</td><td rowspan="2">м</td></tr>
<tr><td colspan="2">Носовые.</td><td></td><td></td><td></td></tr>
<tr><td rowspan="3">Зубные.</td><td>Зубн. простые.</td><td>д</td><td>т</td><td rowspan="3"></td><td rowspan="3">н</td></tr>
<tr><td>Зубн. шипящіе.</td><td>ж</td><td>ш, щ, ч</td></tr>
<tr><td>Зубн. свистящіе.</td><td>ѕ</td><td>с, ц</td></tr>
<tr><td colspan="2">Язычные.</td><td></td><td></td><td></td><td>л, р</td></tr>
</table>

Примѣчаніе. Звукъ *м* носовой и въ то же время губной; звукъ *н* носовой и въ то же время зубной.—Звуки ѯ и ѱ въ таблицу не входятъ, потому что они сложные: ѯ = *кс*, ѱ = *пс*.

II. Главнѣйшіе законы измѣненія звуковъ гласныхъ и согласныхъ.

Предварительное разъясненіе.

Возьмемъ нѣсколько группъ словъ такимъ образомъ, чтобы каждая группа была одного и того же корня, напримѣръ:

а)	**ꙁъв-ати,**	**ꙁов-ѫ,**	**при-ꙁыв-ати.**
	зв-ать,	*зов-у,*	*при-зыв-ать.*
б)	**бьр-ати,**	**бер-ѫ,**	**съ-бир-ати.**
	бр-ать,	*бер-у,*	*со-бир-ать.*
в)	**на-чѧ-ти,**	**на-чь-н-ѫ,**	**на-чин-ати.**
	на-ча-ть,	*на-чн-у,*	*на-чин-ать.*
г)	**плет-ѫ,**	**плес-ти,**	
	плет-у,	*плес-ти,*	
д)	**сад-ити,**	**на-сажд-ати,**	
	сад-ить,	*на-сажд-ать,*	
е)	**бог-ъ,**	**бож-е,**	**боꙁ-и.**
	Бог-ъ,	*Бож-е,*	*бог-и.*
ж)	**доух-ъ,**	**доус-и,**	**доуш-а.**
	дух-ъ,	*дух-и,*	*душ-а.*
з)	**иоуд-еиск-ъ,**	**иоуд-еист-ѣ** (предл. пад.).	
	іуд-ейск-ій,	*іуд-ейск-омъ.*	
и)	**двьрьник-ъ,**	**двьрьниц-а.**	
	при-дверник-ъ,	*при-дверниц-а* (привратникъ, привратница)	

и т. п.

Обратимъ вниманіе на какую-нибудь изъ этихъ группъ словъ, положимъ, на группу *а*. Очевидно, что всѣ три слова: **ꙁъв-ати, ꙁов-ѫ, при-ꙁыв-ати** образованы отъ одного корня; между тѣмъ коренные гласные звуки во всѣхъ трехъ словахъ различны. Тоже самое видимъ и въ группахъ *б* и *в*. Далѣе въ группахъ *г*, *д*, *е* и *ж*, замѣчаемъ измѣненіе коренныхъ согласныхъ звуковъ. Еще далѣе, въ группахъ *з* и *и*, видимъ, что звуки могутъ измѣняться не только въ корняхъ словъ, но и въ окончаніяхъ. Словомъ, разсмотрѣвъ всѣ приведенныя группы словъ, мы можемъ придти къ тому заключенію, что **въ церковно-славянскомъ языкѣ, равно какъ и въ языкѣ русскомъ, при словообразованіи и словоизмѣненіи [1]), звуки, какъ въ корняхъ, такъ и въ окончаніяхъ, способны измѣняться.**

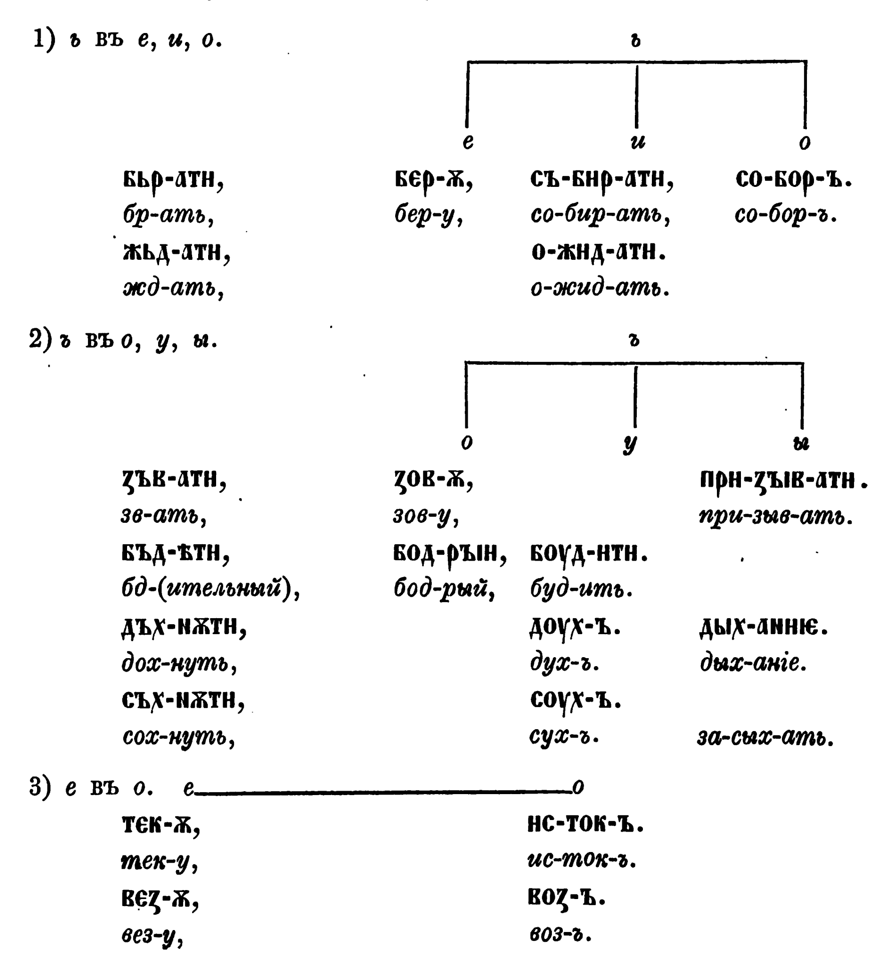
[1]) Словоизмѣненіемъ называется измѣненіе слова при склоненіи или спряженіи.

Однако не слѣдуетъ думать, чтобы всѣ звуки могли свободно переходить одинъ въ другой: **измѣненіе звуковъ, какъ гласныхъ, такъ и согласныхъ совершается по опредѣленнымъ законамъ.**

Теперь перейдемъ къ главнѣйшимъ законамъ измѣненія звуковъ.

Главнѣйшіе законы измѣненія гласныхъ звуковъ.

I. **Усиленіе, или подъемъ.** Самый важный законъ измѣненія гласныхъ звуковъ, какъ въ языкѣ церковно-славянскомъ, такъ и въ русскомъ, есть **усиленіе**, или **подъемъ** этихъ звуковъ. Усиленіе состоитъ въ измѣненіи кореннаго гласнаго звука въ другой, болѣе звучный. Усиливаются слѣдующіе гласные звуки:



1) *ь* въ *е*, *и*, *о*.

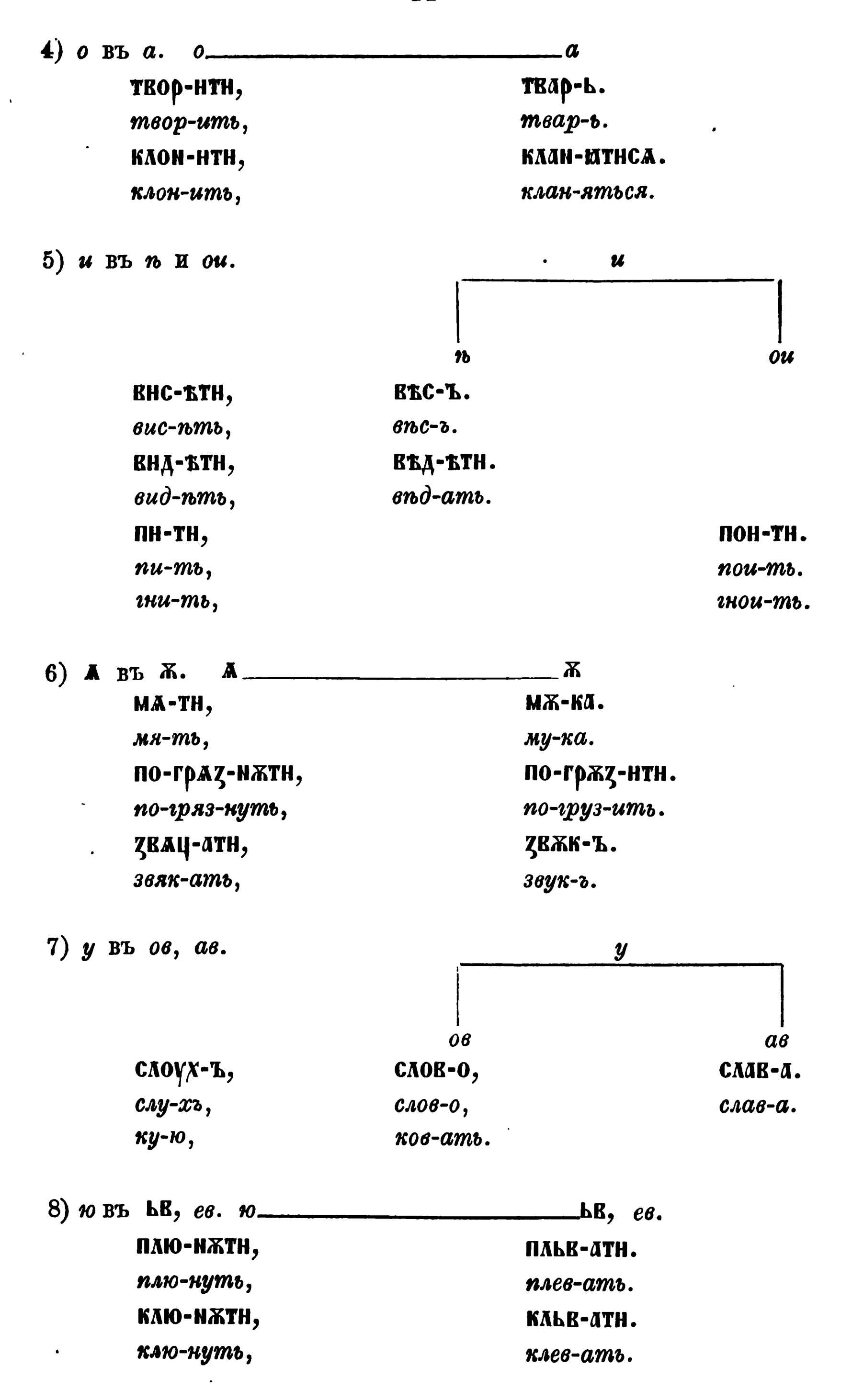
ь	е	и	о
бьр-ати,	**бер-ѫ,**	**съ-бир-ати,**	**со-бор-ъ.**
бр-ать,	*бер-у,*	*со-бир-ать,*	*со-бор-ъ.*
жьд-ати,		**о-жид-ати.**	
жд-ать,		*о-жид-ать.*	

2) *ъ* въ *о*, *у*, *ы*.

ъ	о	у	ы
ꙁъв-ати,	**ꙁов-ѫ,**		**при-ꙁыв-ати.**
зв-ать,	*зов-у,*		*при-зыв-ать.*
бъд-ѣти,	**бод-рыи,**	**боуд-ити.**	
бд-(ительный),	*бод-рый,*	*буд-ить.*	
дъх-нѫти,		**доух-ъ.**	**дых-аниѥ.**
дох-нуть,		*дух-ъ.*	*дых-аніе.*
съх-нѫти,		**соух-ъ.**	
сох-нуть,		*сух-ъ.*	*за-сых-ать.*

3) *е* въ *о*. *е* — *о*

е	о
тек-ѫ,	**ис-ток-ъ.**
тек-у,	*ис-ток-ъ.*
веꙁ-ѫ,	**воꙁ-ъ.**
вез-у,	*воз-ъ.*



4) *о* въ *а*. *о* —— *а*

ТВОР-ИТИ, — ТВАР-Ь.
твор-ить, — *твар-ь*.
КЛОН-ИТИ, — КЛАН-ѨТИСѦ.
клон-ить, — *клан-яться*.

5) *и* въ *ѣ* и *ои*. — *и* → *ѣ*, *ои*

ВИС-ѢТИ, — ВѢС-Ъ.
вис-ѣть, — *вѣс-ъ*.
ВИД-ѢТИ, — ВѢД-ѢТИ.
вид-ѣть, — *вѣд-ать*.
ПИ-ТИ, — ПОИ-ТИ.
пи-ть, — *пои-ть*.
гни-ть, — *гнои-ть*.

6) ѧ въ ѫ. ѧ —— ѫ

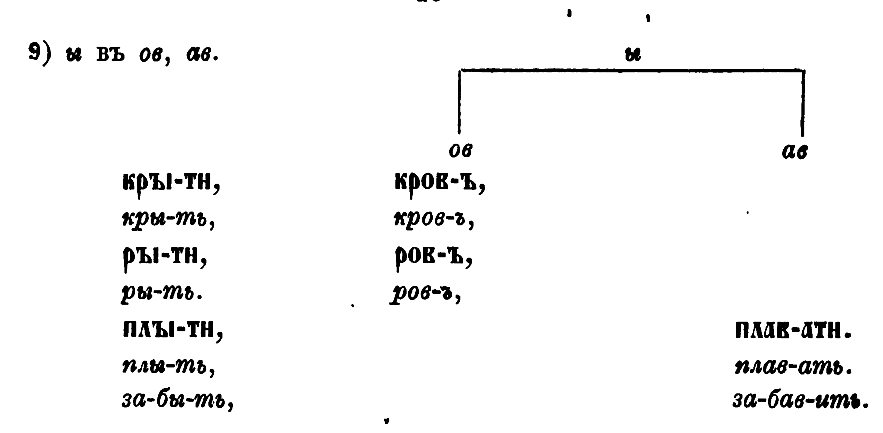
МѦ-ТИ, — МѪ-КА.
мя-ть, — *му-ка*.
ПО-ГРѦЗ-НѪТИ, — ПО-ГРѪЗ-ИТИ.
по-гряз-нуть, — *по-груз-ить*.
ЗВѦЦ-АТИ, — ЗВѪК-Ъ.
звяк-ать, — *звук-ъ*.

7) *у* въ *ов*, *ав*. — *у* → *ов*, *ав*

СЛѹХ-Ъ, — СЛОВ-О, — СЛАВ-А.
слу-хъ, — *слов-о*, — *слав-а*.
ку-ю, — *ков-ать*.

8) *ю* въ ЬВ, *ев*. *ю* —— ЬВ, *ев*.

ПЛЮ-НѪТИ, — ПЛЬВ-АТИ.
плю-нуть, — *плев-ать*.
КЛЮ-НѪТИ, — КЛЬВ-АТИ.
клю-нуть, — *клев-ать*.



Примѣчаніе. Два плавные звука: *л* и *р* также могутъ усиливаться, и усиленіе ихъ состоитъ въ томъ, что передъ ними вставляются гласные звуки: *а*, *е*, *о*.

ꙁр-ѣти, **ꙁор-ꙗ** и **ꙁар-ꙗ**.
до-вл-ѣти, **вол-ꙗ**.
пр-ати (летѣть), пер-о.
мл-ѣти, мел-ю.

II. **Ослабленіе**, или **сокращеніе**. Усиленію гласныхъ противоположно ослабленіе, или сокращеніе этихъ звуковъ. Сокращеніе гласныхъ звуковъ встрѣчается въ церковно-славянскомъ языкѣ, гдѣ оно состоитъ въ замѣнѣ двухъ одинаковыхъ звуковъ однимъ, напр.

добрааго	(древняя форма)—	**добраго**	(позднѣйшая форма);
доброуоумоу	(древняя форма)—	**доброумоу**	(позднѣйшая форма);
любліихъ	(древняя форма)—	**люблихъ**	(позднѣйшая форма);
вѣихъ	(древняя форма)—	**вѣхъ** или **вихъ**	(позднѣйшая форма) и т. п.

Но гораздо болѣе распространено сокращеніе гласныхъ звуковъ въ русскомъ языкѣ. Въ русскомъ языкѣ сокращаться могутъ слѣдующіе гласные звуки:

ю сокращается въ		*й*:	*тобою*	—	*тобой*
			сестрою	—	*сестрой*
я	» »	*ь*:	*молиться*	—	*молюсь*
			дивиться	—	*дивлюсь*
и	» »	*й* и *ь*:	*иду*	—	*пойду*
			да-ти	—	*дать*
			даѥши	—	*даешь*
			копиѥ	—	*копье*
ы	» »	*ъ*:	*чтобы*	—	*чтобъ*.

III. **Уподобленіе**, или **ассимиляція**. Если стоятъ рядомъ два гласные звука, различные по выговору, то одинъ изъ нихъ измѣняется въ другой. Такое измѣненіе гласныхъ звуковъ называется *уподобленіемъ*, или *ассимиляціей*. Уподобленіе встрѣчается какъ въ церковно-славянскомъ языкѣ, такъ и въ русскомъ. Такъ, напримѣръ:

вмѣсто **добра-юго** — **добра-аго**,
вмѣсто **добра-юмоу** — **доброу-оумоу**.

Въ русскомъ же языкѣ уподобленіе встрѣчается въ предложномъ падежѣ именъ существительныхъ, оканчивающихся на *-ій* и *-іе*, и въ дательномъ и предложномъ именъ, оканчивающихся на *-ія*. Въ этихъ случаяхъ конечный звукъ *ѣ* уподобляется предыдущему *і*. Такъ, напримѣръ:

имен.	пад.	*Василій*, —	предл.	пад.	*о Василіи*	(вм. о Василіѣ);
»	»	*чтеніе*, —	»	»	*при чтеніи*	(вм. при чтеніѣ);
»	»	*Марія*, —	»	»	*о Маріи*	(вм. о Маріѣ);
			дат.	пад.	*Маріи*	(вм. Маріѣ) и проч.

Но если *і* сокращается въ *ь*, уподобленіе становится ненужнымъ, и *ѣ* остается; напримѣръ: *Марья*,—*Марьѣ*,—*о Марьѣ*; *Софья*,—*Софьѣ*,—*о Софьѣ* и т. п.

IV. **Переходъ гласныхъ звуковъ въ согласные.** Нѣкоторые гласные звуки могутъ переходить въ согласные. Такъ

1) *у* и *ы* переходятъ въ *в* (церк.-слав. **ъв**), напримѣръ:

жу-ю, —*жв-ачка*;
четыре, —*чет-в-еро*, **чет-ъв-еро**.

2) **ѫ** и **ѧ** передъ гласными разлагаются:

ѫ на **ъм**, напр. **дѫ-ти**,—**дъм-ѫ** / *ду-ть*,—(*ду-ю*) — отсюда русское слово: *на-дм-енный*.

ѧ на:
- **ьн**, напр. **жѧ-ти**,—**жьн-ѫ** / *жа-ть*,—*жн-у*
- **ьм**, напр. **жѧ-ти**,—**жьм-ѫ** / *жа-ть*,—*жм-у*

Примѣчаніе. Этотъ *ь*, стоящій при звукахъ *н* и *м*, способенъ также усиливаться въ *и*, напримѣръ:

жьн-ѫ,—**по-жин-ати**; **жьм-ѫ**,—**при-жим-ати**;
жн-у, —*по-жин-ать*; *жм-у*, —*при-жим-ать*.

V. **Полногласіе**. Законъ полногласія касается собственно русскаго языка. Законъ русскаго полногласія выражается въ замѣнѣ церковно-славянскихъ слоговъ:

	ра,	ла,	рѣ,	лѣ
русскими:	*оро*,	*оло*,	*ере*,	*еле, ело, оло*

Напримѣръ:

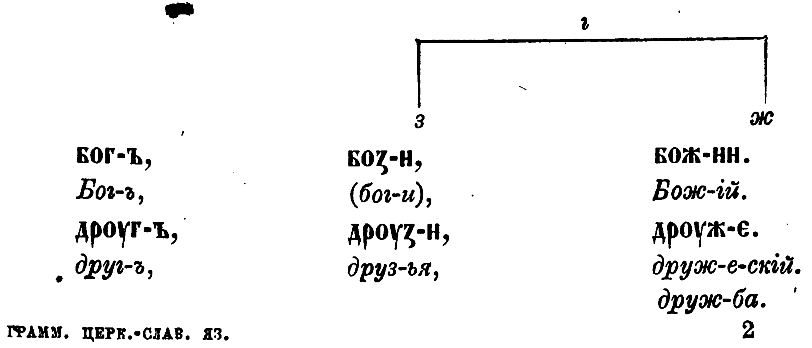
б-ра-да, —*б-оро-да*;
к-ла-съ, —*к-оло-съ*;
с-рѣ-бро, —*с-ере-бро*;
п-лѣ-на, —*п-еле-на*;
ш-лѣ-мъ, —*ш-ело-мъ*;
м-лѣ-ко, —*м-оло-ко*.

Главнѣйшіе законы измѣненія согласныхъ звуковъ.

I. **Смягченіе согласныхъ передъ мягкими гласными.** Самый важный законъ, которому въ языкахъ церковно-славянскомъ и русскомъ подчиняется употребленіе согласныхъ звуковъ, есть законъ смягченія этихъ звуковъ передъ мягкими гласными. Смягчаются согласные: 1) гортанные, 2) зубные и 3) губные.

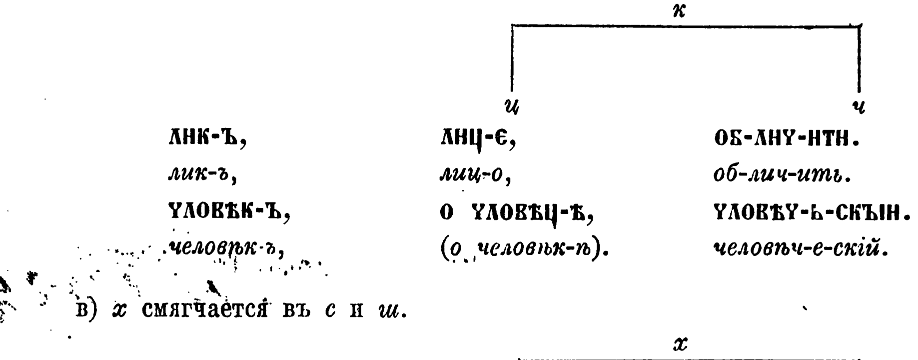
1. Гортанные: г, к, х въ церковно-славянскомъ языкѣ могутъ сочетаться только съ твердыми гласными; такихъ же слоговъ, въ которыхъ послѣ гортаннаго звука была бы мягкая гласная, въ церковно-славянскомъ языкѣ вовсе нѣтъ. Такъ, русскимъ словамъ: *гибнуть*, *киснуть*, *хитить* соотвѣтствуютъ церковно-славянскія: гыбнѫти, кыснѫти, хытити. На этомъ основаніи, въ церковно-славянскомъ языкѣ, во всѣхъ тѣхъ случаяхъ, когда гортанному звуку приходится, по требованію словообразованія или словоизмѣненія, встрѣтиться съ мягкою гласною, гортанный звукъ смягчается въ зубной свистящій или шипящій. Такимъ образомъ:

а) *г* смягчается въ *з* и *ж*.



бог-ъ,	боз-и,	бож-ии.
Бог-ъ,	(*бог-и*),	*Бож-ій*.
дроуг-ъ,	дроуз-и,	дроуж-е.
друг-ъ,	*друз-ья*,	*друж-е-скій*.
		друж-ба.

б) *к* смягчается въ *ц* и *ч*.



лик-ъ,	**лиц-є,**	**об-личи-ти.**
лик-ъ,	*лиц-о,*	*об-лич-ить.*
чловѣк-ъ,	**о чловѣц-ѣ,**	**чловѣч-ь-скыи.**
человѣк-ъ,	*(о человѣк-ѣ).*	*человѣч-е-скій.*

в) *х* смягчается въ *с* и *ш*.

	х — *с*	*х* — *ш*
доух-ъ,	**доус-и,**	**доуш-а.**
дух-ъ,	*(дух-и),*	*душ-а.*
слоух-ъ,		**по-слоуш-ь-нъ**
слух-ъ,		*по-слуш-е-нъ.*
страх-ъ,	**страс-ть,**	**страш-ити**
страх-ъ,	*страс-ть,*	*страш-ить.*

Кромѣ того, въ церковно-славянскомъ языкѣ *ск* смягчается въ *ст*, при чемъ *ст* еще разъ смягчается въ *щ*.

ск	**иск-ати,**	*иск-ать*;	**иоудеиск-ъ.**
ст	**ист-ь-ць,**	*ист-е-цъ*;	**иоудеист-ии** (мн. ч.).
щ	**ищ-ж,**	*ищ-у.*	

Въ русскомъ языкѣ, какъ видно изъ приведенныхъ примѣровъ, законъ смягченія гортанныхъ передъ мягкими гласными также соблюдается, но съ ограниченіемъ: въ нашемъ языкѣ допущено исключеніе въ пользу мягкихъ гласныхъ *и* и *ѣ*. Съ этими гласными гортанные звуки въ русскомъ языкѣ могутъ сочетаться, что мы можемъ видѣть въ нашемъ склоненіи, напримѣръ:

бог-и (**коз-и**);	*язык-и* (**ѩзыц-и**);
о Бог-ѣ (**о коз-ѣ**);	*на язык-ѣ* (**на ѩзыц-ѣ**);

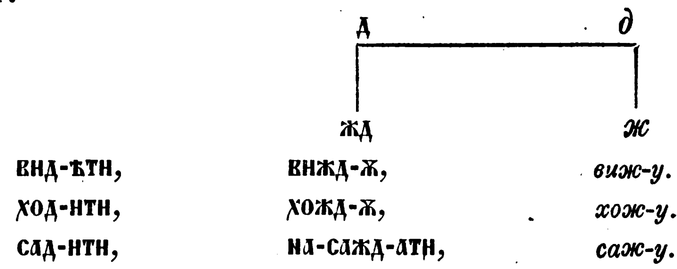
дух-и (**доус-и**);
о дух-ѣ (**о доус-ѣ**).

Въ русскомъ языкѣ сочетаніе гортанныхъ звуковъ съ мягкимъ *и* не только допущено, но даже положено правиломъ никогда не употреблять послѣ гортанныхъ твердаго *ы*. Поэтому по-русски: г*и*бнуть, к*и*снуть, К*і*евъ, х*и*тить, х*и*трый, а не г*ы*бнуть, к*ы*снуть, К*ы*евъ, х*ы*тить, х*ы*трый, какъ по-церковно-славянски.

2. **Зубные: д, т, з, с** смягчаются слѣдующимъ образомъ:

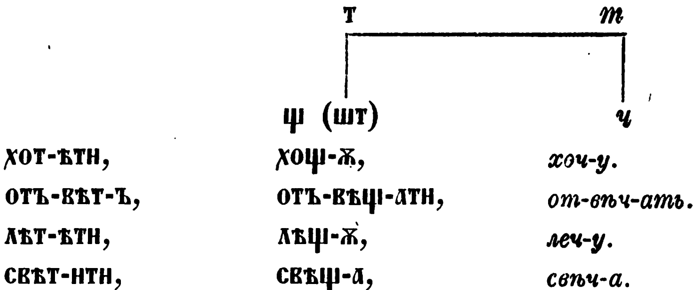
а) *д* въ церк.-слав. яз. смягчается въ *жд*;

д въ русскомъ яз. смягчается въ *ж*.



б) **т** въ церк.-слав. яз. смягчается въ **щ** (**шт**);

т въ русскомъ яз. смягчается въ *ч*.



Примѣчаніе. Въ нашемъ литературномъ языкѣ рядомъ съ формами русскими употребляются и формы славянскія, напримѣръ: *чужой* и *чуждый*, *нужда* и *нужно*, *между* и *межъ* и др.

в) *з* смягчается въ *ж*: *маз-ать, маж-у; лиз-ать, лиж-у.*

г) *с* смягчается въ *ш*: *пис-ать, пиш-у*,—пис-ати, пиш-ѫ.

3. **Губные: б, п, в, ф, м** смягчаются посредствомъ прибавленія къ нимъ плавнаго **л**.

люб-ити — любл-ѭ, *люб-ить — любл-ю.*

топ-ити — топл-ѭ, *топ-ить — топл-ю.*

лов-ити — ловл-ѭ, *лов-ить — ловл-ю.*

потраф-ить—потрафл-ю. [1])

авраам-ъ—авраамл-ь (прилаг. притяж.).

[1]) Исключеніе составляютъ: *каймить — каймю* (вм. каймлю) и *клеймить — клеймю* (вм. клеймлю).

*

II. **Измѣненіе согласныхъ при стеченіи однихъ съ другими.** Мы уже видѣли, что согласные звуки, какъ въ языкѣ церковно-славянскомъ, такъ и въ русскомъ, измѣняются подъ вліяніемъ мягкихъ гласныхъ. Но на измѣненіе согласныхъ звуковъ въ томъ и другомъ языкѣ имѣютъ вліяніе не только одни гласные звуки, но также и согласные. Ни церковно-славянскій, ни русскій языкъ не терпитъ стеченія одинаковыхъ согласныхъ въ одномъ и томъ же слогѣ, ни въ корняхъ, ни въ окончаніяхъ, и потому во всѣхъ тѣхъ случаяхъ, когда происходитъ стеченіе одинаковыхъ согласныхъ звуковъ, они подвергаются различнымъ измѣненіямъ:

А) или одни изъ нихъ переходятъ въ другіе,

Б) или вовсе выпадаютъ,

В) или же между согласными вставляется новый согласный звукъ.

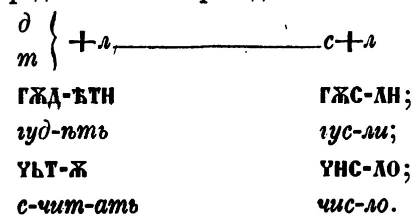
А) **Переходъ** согласныхъ изъ однихъ въ другіе совершается въ слѣдующихъ случаяхъ:

1) *д* и *т* передъ *т* переходятъ въ *с*.

д, *т* + *т* ——— *с* + *т*

клад-ѫ	**клас-ти**	(вм. **клад-ти**);
клад-у	*клас-ть*	(вм. *клад-ть*);
вед-у	*вес-ти*	(вм. *вед-ти*);
плет-ѫ	**плес-ти**	(вм. **плет-ти**);
плет-у	*плес-ти*	(вм. *плет-ти*).

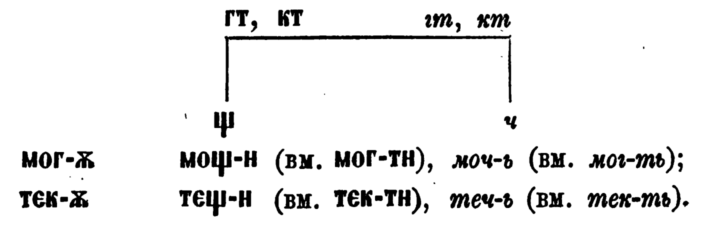
2) *д* и *т* передъ *л* тоже переходятъ въ с.



д, *т* + *л* ——— *с* + *л*

гѫд-ѣти	**гѫс-ли**;
гуд-ѣть	*гус-ли*;
чьт-ѫ	**чис-ло**;
с-чит-ать	*чис-ло*.

3) *г* и *к*, соединяясь съ *т*, переходятъ вмѣстѣ съ нимъ въ церковно-славянскомъ въ *щ*, въ русскомъ—въ *ч*.



мог-ѫ	**мощ-и** (вм. **мог-ти**), *моч-ь* (вм. *мог-ть*);
тек-ѫ	**тещ-и** (вм. **тек-ти**), *теч-ь* (вм. *тек-ть*).

Б) **Выпаденіе** согласныхъ происходитъ въ слѣдующихъ случаяхъ:

1) *г* и *к* въ русскомъ языкѣ выпадаютъ передъ *н* (передъ глагольнымъ суффиксомъ *ну*); въ церковно-славянскомъ же языкѣ сочетаніе **г** съ **н** допускается; напримѣръ:

двиг-ати—двиг-нѫ-ти,
двиг-ать—дви-ну-ть;
таг-нѫ-ти,
тя-ну-ть;
прыск-ать—прыс-ну-ть;
тиск-ать—тис-ну-ть;

2) *д* и *т* выпадаютъ передъ плавными *л*, *м*, *н*.

па-лъ, *па-лъ* (вм. *пад-лъ*)—прич. прошед. отъ **пад-ѫ**;
пле-лъ, *пле-лъ* (вм. *плет-лъ*)—прич. прошед. отъ **плет-ѫ**;
вѣ-мь, (вм. **вѣд-мь**)—1-ое лицо ед. ч. наст. вр.
вя-ну-ть (вм. *вяд-нуть*)—отъ корня: *вяд* (*у-вяд-ать*);
гля-ну-ть (вм. *гляд-нуть*)—отъ корня: *гляд* (*гляд-ѣть*).

3) *в* выпадаетъ послѣ *б*, а *б* и *п* выпадаютъ передъ *н*.

об-лѣщи (вм. **об-влѣщи**);
об-лако (вм. *об-влако*);
об-ласть (вм. *об-власть*);
об-язать (вм. *об-вязать*);
гиб-нуть — *с-ги-нуть.*
съп-ати — **съ-нъ**
сп-ать — *со-нъ.*

4) *л* безъ поддержки полнаго гласнаго звука выпадаетъ въ русскомъ языкѣ; въ церковно-славянскомъ остается:

мог-у—могъ—**мог-лъ**
пек-у—пекъ—**пек-лъ**
нес-у—несъ—**нес-лъ.**

В) **Вставка** согласныхъ является въ слѣдующихъ случаяхъ:

1) *д* и *т* передъ *р*.

ноз-д-ри, *ноз-д-ри* (вм. *ноз-ри*);
раз-д-рѣшати (вм. **раз-рѣшати**);
вс-т-рѣча (вм. *вс-рѣча*, отъ корня: *рѣт*, откуда и глаголъ *об-рѣт-ать*).

2) *в*, *д*, *н* вставляются между гласными для избѣжанія зіянія [1]).

в: *одѣ-ть—одѣ-в-ать*;

д: **н-ти —н-д-ж**

н: *за-н-имать*.

III. Образованіе и измѣненіе частей рѣчи.

Общія понятія.

Корни словъ. До сихъ поръ мы разсматривали только отдѣльные звуки; теперь перейдемъ къ цѣльнымъ словамъ.

Слова образуются посредствомъ сочетанія отдѣльныхъ звуковъ. Звуки, изъ которыхъ образуются слова, бываютъ основные и прибавочные. Такъ, напримѣръ, въ словахъ:

дом-ъ
дом-икъ
дом-ишка
дом-ина
дом-овой
дом-овый
дом-овитый

звуки: *дом* — основные; звуки же: *-ъ*, *-икъ*, *-ишка*, *-ина*, *-овой*, *-овый*, *-овитый*—прибавочные, потому что они прибавлены къ основнымъ для образованія цѣлаго слова.

Основные звуки, изъ которыхъ, при помощи различныхъ прибавокъ, образуются слова, называются **корнями**. Слова, образованныя отъ одного корня, составляютъ **семейство**. Такъ, напримѣръ, приведенныя выше слова: *домъ*, *домикъ*, *домишка* и проч. принадлежатъ къ одному семейству.

Корни могутъ быть чистые и измѣненные. Такъ, напримѣръ, въ словахъ:

ѕъв-ати,	**ѕов-ж,**	**при-ѕыв-ати,**
зв-ать,	*зов-у,*	*при-зыв-ать,*
сад-ити,	**сажд-ж,**	
сад-ить,	*саж-у,*	
дроуг-ъ,	**дроуѕ-и,**	**дроуж-е,**
друг-ъ,	*друз-ья,*	*друж-ба—*

[1]) т. е. раскрытія рта при произнесеніи нѣсколькихъ гласныхъ подъ-рядъ.

чистые корни: **ꙁъв**, *зв*,—**сад**, *сад*, —**дроуг**, *друг*;
измѣненные: **ꙁов**, *зов*,—**ꙁыв**, *зыв*,—**сажд**, *саж*,—**дроуꙁ**, *друз*,—**дроуж**, *друж*.

Въ однихъ изъ этихъ корней измѣненіе произошло вслѣдствіе усиленія кореннаго гласнаго звука; въ другихъ—вслѣдствіе смягченія кореннаго согласнаго звука.

Примѣчаніе. Иногда корень слова такъ значительно измѣняется, что не легко бываетъ прямо указать чистый его видъ. Такъ, напримѣръ, какіе звуки должно принять за корень въ словѣ *возьму*?—Слово это сложено изъ предлога *воз* и формы 1-го лица ед. ч. наст. вр. *ьму*, образовавшейся, какъ и *ем-л-ю*, отъ глагола **ꙗ-ти**, черезъ разложеніе кореннаго носоваго звука на **ьм**. Слѣдовательно чистый корень въ словѣ *возьму* есть **ꙗ**. Отсюда и неопредѣленное наклоненіе *вз-я-ть*, съ замѣною, по русскому произношенію, носоваго звука простымъ гласнымъ звукомъ—*я*.

Флексіи и суффиксы. Слова, какъ было уже замѣчено, образуются изъ корней при помощи различныхъ прибавочныхъ звуковъ. Между этими прибавочными звуками слѣдуетъ различать флексіи и суффиксы. Понять, что такое флексіи и что такое суффиксы, легче всего на примѣрахъ. Возьмемъ нѣсколько словъ одного и того же корня, напримѣръ:

1) *твор-и-ть*, *твор-ю*, *твор-и-шь*, *твор-и-тъ* и т. д.
2) *твор-ец-ъ*, *твор-ц-а*, *твор-ц-у* и т. д.
3) *твор-ені-е*, *твор-ені-я*, *твор-ені-ю* и т. д.
4) *твор-че-ств-о*, *твор-че-ств-а*, *твор-че-ств-у* и т. д.
5) *твор-че-ск-ій*, *твор-че-ск-аго*, *твор-че-ск-ому* и т. д.

Не трудно видѣть, что всѣ приведенныя тутъ слова: *творить*, *творецъ*, *твореніе*, *творчество*, *творческій*—образованы отъ одного и того же корня: *твор*; между тѣмъ всѣ они имѣютъ различныя значенія: *творить*—выражаетъ извѣстное дѣйствіе; *творецъ*—лицо, совершающее это дѣйствіе; *твореніе*—результатъ дѣйствія; *творчество*—извѣстную способность; *творческій*—признакъ. Такое различное значеніе слова получаютъ благодаря тѣмъ прибавочнымъ звукамъ, которые присоединяются къ корню.

1) Такъ отъ корня *твор*, черезъ прибавку образующихъ звуковъ *и* и *ть*, образовался глаголъ: *творить*. Звуки *ть* въ русскомъ языкѣ, а **ти** въ церковно-славянскомъ, употребляются постоянно для образованія глаголовъ; звукъ же *и* вставленъ между двумя согласными звуками *р* и *т* для облегченія произношенія. Съ этою цѣлію въ глаголахъ употребляются еще звуки *а* и *ѣ*, напримѣръ: *пис-а-ть*—**пис-а-ти**, *хот-ѣ-ть*—**хот-ѣ-ти** и т. п.

2) Отъ того же корня *твор*, черезъ прибавку образующихъ звуковъ *ец* и *ъ*, образовалось имя существительное: *творецъ*, для выраженія лица, совершающаго дѣйствіе. Звуки *ец* въ русскомъ языкѣ, а **ьц** въ церковно-славянскомъ, употребляются очень часто для образованія словъ, выражающихъ понятіе о дѣйствующемъ лицѣ. Такъ, напримѣръ, отъ *купить* — *куп-ец-ъ*, отъ *дѣлать* — *дѣл-ец-ъ*, и др. Конечный же *ъ* прибавленъ для того, чтобы отнести эти слова къ разряду именъ существительныхъ муж. рода.

3) Отъ корня же *твор*, черезъ прибавку образующихъ звуковъ *ені* и *е*, образовалось слово: *твореніе*. Звуки *ені* и въ русскомъ языкѣ, и въ церковно-славянскомъ всегда употребляются для образованія отглагольныхъ существительныхъ, какъ напримѣръ: *спасать* — *спас-ені-е*, **съпас-ени-ѥ**, *открывать*—*откров-ені-е*, **отъкръв-ени-ѥ** и проч. Конечный же звукъ *е* прибавленъ для отнесенія этихъ именъ къ среднему роду.

4) Отъ того же корня *твор*, черезъ форму *творецъ*, образовалось слово *творчество*, черезъ прибавку образующихъ звуковъ *ств*. Эти звуки очень часто употребляются для образованія словъ, выражающихъ отвлеченныя понятія; напримѣръ: *царь*—*цар-ств-о*, **цар-ь-ств-ні-ѥ**, *убогій*—*убож-е-ств-о*, **оу-бож-ь-ств-о** и др. Конечный же звукъ *о* есть примѣта средняго рода.

5) Наконецъ отъ слова *творчество* образовалось слово *творческій* чрезъ измѣненіе образующихъ звуковъ *ств* на *ск* и примѣты именъ существительныхъ средняго рода *о* на примѣту именъ прилагательныхъ *ій*.

Такіе образующіе звуки, прибавляемые къ корнямъ словъ, называются **суффиксами**.

Но слова, какъ извѣстно, измѣняются при склоненіи и спряженіи, при чемъ измѣненію подвергаются собственно одни только конечные прибавочные звуки. Такъ измѣняются слова:

твор-ю — **твор-ѭ**, *твор-и-шь* — **твор-и-ши**, *твор-и-тъ* — **твор-и-ть** и т. д.

творец-ъ — **творьц-ь**, *творц-а* — **творьц-а**, *творц-у* — **творьц-оу** и т. д.

Такіе прибавочные звуки, которые способны измѣняться при склоненіи и спряженіи по падежамъ, лицамъ и числамъ, называются **флексіями**. Такъ **ѭ**, *ю* — **ши**, *шь* — **ть**, *тъ* — флексіи глагола, наст. вр. ед. ч.; **ь**, *ъ*, — **а**, *а*, — **оу**, *у* — флексіи именъ существительныхъ муж. р. ед. ч. имен. родит. и дат. падежей.

Примѣчаніе. Иногда суффиксъ совпадаетъ съ флексіей; напримѣръ, въ словахъ: *брат-ъ*, *жен-а*, *мор-е*—*ъ*, *а*, *е* суть суффиксы именъ существительныхъ,

употребляющіеся для отнесенія ихъ къ мужескому, или женскому, или среднему роду, — и вмѣстѣ съ тѣмъ они суть флексіи именительнаго падежа ед. числа.

Приставки. Прибавочные звуки могутъ быть не только въ концѣ слова, но и въ началѣ; напримѣръ:

ꙁъв-ати — **при-ꙁыв-ати**
зв-ать — *при-зыв-ать*
пис-ати — **на-пис-ати**
пис-ать — *на-пис-ать*, *за-пис-ать*,
— *под-пис-ать*, *при-пис-ать* и т. д.

Такіе прибавочные звуки, присоединяемые къ слову въ его началѣ, называются **приставками**. Приставками бываютъ обыкновенно предлоги.

Облеченіе корней суффиксами и приставками называется **словообразованіемъ**. Такъ, напримѣръ, изъ корня **сѫд**, черезъ прибавленіе суффиксовъ **е-н** и **н-ѥ** (при чемъ произошло смягченіе кореннаго согласнаго звука **д** въ **жд**) и черезъ прибавленіе приставки **о**, образовалось слово: **осѫжденіе**.

Перемѣна же флексій въ словахъ называется **словоизмѣненіемъ**. Перемѣна флексій у глагола называется **спряженіемъ**, а перемѣна ихъ у именъ существительныхъ, прилагательныхъ, причастій, числительныхъ и мѣстоименій—называется **склоненіемъ**.

Если въ спрягаемомъ или въ склоняемомъ словѣ отбросить флексію, то оставшаяся часть слова называется **основою** или **темою**; напримѣръ:

твори-шь
твори-ть } *твори*=основа настоящ. времени.
твори-мъ
и т. д.
твореi-е
твореi-я } *твореі*=основа им. существ.
твореi-ю
и т. д.
творческ-ій
творческ-аго } *творческ*=основа им. прилагат.
творческ-ому
и т. д.

Тутъ всѣ три слова, произведенныя отъ одного и того же корня *твор* и, слѣдовательно, принадлежащія къ одному семейству, имѣютъ различныя основы: глаголъ имѣетъ свою основу=*твори*, имя существительное—свою=*твореі*, имя прилагательное—свою=*творческ*, и при

томъ всѣ три основы отличаются отъ корня. Но бываютъ и такія слова, у которыхъ корень и основа совпадаютъ. Такъ, напримѣръ, въ словѣ *дом-ъ* основа *дом* и корень тоже *дом*. Тоже самое и въ словахъ: *раб-ъ*, *рыб-а*, *сын-ъ*, *кон-ь*, *добр-ый*, *бѣл-ый*, *нес-ти*, и мн. др. Тѣ слова, у которыхъ корень и основа совпадаютъ, называются **первообразными**; тѣ-же слова, у которыхъ корень и основа не совпадаютъ, называются **производными**, потому что такія слова произведены отъ первообразныхъ посредствомъ прибавленія къ корню различныхъ суффиксовъ; напр. *раб-ск-ій*, *рыб-к-а*, *сын-ок-ъ* и т. п. Слова же, которыя сложены изъ двухъ словъ и, слѣдовательно, имѣютъ два корня, какъ, напримѣръ, слова: *водовозъ*, *дровосѣкъ*, *добродушный*, *злорѣчивый*, *лжесвидѣтельствовать*,—называются **сложными**. Слова съ приставками, какъ, напримѣръ, *приходить*, *поднось*, *прекрасный*, тоже принадлежатъ къ сложнымъ.

Упражненіе въ разборѣ этимологическаго состава словъ [1]).

Ожиданіе. **Попьранъ.** *Сдирать.* **Съборище.** *Сжигаются.* **Иꙁгънати.** *Погоня.* *Душевный.* *Придыханіе.* *Засыпать.* **Пророѹьство.** *Замаливать.* *Топотъ.* *Провидѣніе.* **Трѧсенние.** *Трусливый.* **Прославлꙗти.** *Выклевывающій.* **Оумовенние.** *Прикрывшій.* **Оубожьство.** *Досужій.* **Мъноꙁи.** *Сучокъ.* *Окличка.* **Послоушанние.** *Ушица.* **Осѫжденние.** *Подсаживаться.* **Ꙁавѣщати.** *Свячу.* **Поꙁлащенъ.** *Отопляющійся.* **Прѣломление.** *Вести.* *Сѣчь.* *Обязанность.* **Вращатисѧ.** **Прѣдложенние.** **Въꙁлюбленыи.** *Тяжесть.* *Наслаждающемуся.* **Лѣпити.** *Липнуть.* *Тряхнуть.* *Златоглавый.* **Ложе.** *Пастушій.* **Срѣбролюбьць.** *Прядильня.* *Расточительный.*

Имя существительное.

Образованіе именъ существительныхъ.

Имена существительныя образуются прибавленіемъ къ основѣ слѣдующихъ суффиксовъ:

для муж. рода.	**ъ**, *ъ*:	**рабъ**, *раб-ъ*
	ь, *ь*:	**кон-ь**, *кон-ь*
	и, *й*:	**кра-и**, *кра-й*

[1]) Разбирая этимологическій составъ слова, прежде всего слѣдуетъ отдѣлить флексію (если она есть); затѣмъ отдѣлить суффиксы и приставки; затѣмъ уже указать корень. При разборѣ корня слѣдуетъ сказать, чистый ли онъ или измѣненный. Если корень разбираемаго слова можетъ претерпѣвать различныя измѣненія, то всѣ эти измѣненія слѣдуетъ указывать.

для жен. рода.	а, *а*:	раб-а, *раб-а*
	ꙗ, *я*:	ѕемл-ꙗ, *земл-я*
	и:	милостын-и, поустын-и
	ь, *ь*:	кост-ь, *кост-ь*
для средн. рода.	о, *о*:	лѣт-о, *лѣт-о*
	є (ѥ), *е*:	мор-є, *мор-е*
		писани-ѥ, *писані-е*

Такъ какъ этими суффиксами опредѣляется родъ именъ существительныхъ, то и самые суффиксы эти называются **родовыми окончаніями**.

Если родовое окончаніе прибавляется къ такой основѣ, которая совпадаетъ съ корнемъ, то образованное имя существительное называется **первообразнымъ**. Если же родовое окончаніе прибавляется къ такой основѣ, въ которой кромѣ корня есть еще какіе-нибудь прибавочные звуки, т. е. образующіе суффиксы,—то въ такомъ случаѣ имя существительное называется **производнымъ**. Напримѣръ:

раб-ъ —основа и корень совпадаютъ: основа *раб* и корень *раб*; слѣдовательно слово *рабъ* есть первообразное.

раб-ств-о —основа и корень не совпадаютъ: корень *раб*, а основа *рабств*; въ этой основѣ къ корню присоединенъ еще образующій суффиксъ *ств*, употребляющійся для образованія (или для производства) словъ, выражающихъ отвлеченныя понятія, а потому и самое слово *рабство* есть слово производное отъ слова *рабъ*, при помощи суффикса *ств*.

Въ каждомъ языкѣ первообразныхъ словъ гораздо меньше, чѣмъ производныхъ, потому что отъ одного первообразнаго слова образуется нѣсколько производныхъ. Такъ, напримѣръ, отъ одного первообразнаго слова *рабъ* образовались слѣдующія производныя слова: *раб-ств-о*, *раб-от-а*, *раб-от-н-ик-ъ*, *раб-от-н-иц-а* и др. [1]).

Производныя имена существительныя образуются, какъ уже сказано, отъ первообразныхъ при помощи различныхъ образующихъ суффиксовъ.

Этихъ образующихъ суффиксовъ какъ въ церк.-славянскомъ языкѣ, такъ и въ русскомъ, очень много. Важнѣйшіе изъ нихъ слѣдующіе:

I. Суффиксы, означающіе **дѣйствующее лицо** или **олицетворяемый предметъ**:

---

[1]) Кромѣ того, отъ первообразныхъ словъ образуются не одни только имена существительныя, но также и другія части рѣчи, напр. глаголы: *раб-от-а-ть*, *за-раб-от-а-ть* и др.

1)	*ар*	**рыб-ар-ь**, *пах-ар-ъ*, *пс-ар-ъ*, *пис-ар-ъ*
2)	*тр*	**вѣ-тр-ъ**
	тер	*вѣ-тер-ъ*
	тыр	**пас-тыр-ь**, *пас-тыр-ъ*
	тел	**оучи-тел-ь**, *писа-тел-ъ*, *дѣли-тел-ъ*
	тай	**хода-таи**, *ора-тай*, *глаша-тай*
	тухъ	**пас-тоух-ъ**, *пас-тух-ъ*
3)	*ун*	*говор-ун-ъ*, *пляс-ун-ъ*
	юн	*вь-юн-ъ* (отъ слова: *ви-ть*)
4)	*ч*	*тка-ч-ъ*, *сила-ч-ъ*, *пѣв-ч-ій*, *стряп-ч-ій*
	ец (**ьц**)	**твор-ьц-ь**, *бо-ец-ъ*, *дѣл-ец-ъ*
5)	*ак*	*пис-ак-а*, *гул-як-а*, *зѣв-ак-а*
	ик	**двьрь-н-ик-ъ**, *помѣ-щ-ик-ъ*, *перевод-ч-ик-ъ*
	ок (**ък**)	*игр-ок-ъ*, *ѣзд-ок-ъ*.

Нѣкоторыя имена существительныя, производимыя при помощи названныхъ суффиксовъ, образуютъ форму не только муж., но и жен. рода. Въ такомъ случаѣ для образованія формы жен. рода къ основамъ именъ мужескихъ прибавляются еще суффиксы: *их*, *ш*, *к*, *ь*. Напримѣръ:

куп-ец-ъ —куп-ч-их-а
учи-тел-ъ —учи-тел-ь-ш-а
пас-тух-ъ—пас-туш-к-а
пляс-ун-ъ —пляс-ун-ь-я.

Суффиксъ же *ик* смягчается въ жен. р. въ *иц*, напримѣръ:

помѣщикъ—помѣщица.

II. Суффиксъ, означающій **орудіе дѣйствія**:

Наиболѣе употребительный суффиксъ для обозначенія орудія дѣйствія есть *тл* съ родовымъ окончаніемъ *о*; но въ этомъ суффиксѣ зубной звукъ *т*, сохранившись въ языкахъ западныхъ Славянъ, отпалъ въ языкахъ церковно-славянскомъ и русскомъ. Напримѣръ:

ра-л-о (вм. **ра-тл-о**, или **ра-дл-о**, какъ у западныхъ Славянъ)—значитъ соха, отъ гл. орать.
ши-л-о (вм. ши-тл-о, или ши-дл-о);
мы-л-о (вм. мы-тл-о, или мы-дл-о) и др.

III. Для означенія **мѣста** и **пространства** употребляется суффиксъ *ищ* съ родовымъ окончаніемъ *е*. Напримѣръ:

торж-нщ-є—мѣсто торга,
пожар-ищ-е—мѣсто пожара,
клад-б-ищ-е—мѣсто, куда кладутъ покойниковъ,
попр-ищ-е—извѣстная мѣра пространства и др.

IV. Важнѣйшій суффиксъ для означенія именъ **собирательныхъ** въ церковно-славянскомъ языкѣ **н**, а въ русскомъ *ь* (сократившееся *и*). Суффиксы эти и въ томъ и въ другомъ языкѣ употребляются съ родовымъ окончаніемъ *е*. Напримѣръ:

трьн-н-ѥ, рѣп-н-ѥ,
тряп-ь-е, дуб-ь-е, бѣл-ь-е.

V. Для означенія **отвлеченныхъ понятій** употребляются слѣдующіе суффиксы:

1) *ст*—съ родовымъ окончаніемъ жен. р. *ь*; напр.

мил-о-ст-ь—*мил-о-ст-ь, жал-о-ст-ь.*
корн-ст-ь—*коры-ст-ь.*

2) *ств*—съ родовыми окончаніями средн. р. Передъ этимъ суффиксомъ прибавляется къ корню, оканчивающемуся согласнымъ звукомъ, въ церк.-славян. яз. **ь**; въ русскомъ же яз. этотъ **ь** или замѣняется яснымъ *е* или совсѣмъ опускается. Къ корнямъ же, оканчивающимся гласнымъ звукомъ, прибавляется въ такомъ случаѣ *й* или *в*. Напримѣръ:

дроуж-ь-ств-о—*дуж-е-ств-о,*
кач-ь-ств-о —*кач-е-ств-о,*
богат-ь-ств-о—*богат-ств-о,*
раб-ь-ств-о—*раб-ств-о,*
(ꙁъло)-дѣ-н-ств-о—*(зло)-дѣ-й-ств-о,*
оу-бн-н-ств-о—*у-бі-й-ств-о,*
чоу-н-ств-о—*чу-в-ств-о.*

3) *тв*—съ родовымъ окончаніемъ жен. р. *а*; напр.

мол-н-тв-а—*моли-тв-а,*
жьр-тв-а—*жер-тв-а.*

4) *і* (**н**)—съ родовымъ окончаніемъ средн. р. *е*. Въ русскомъ языкѣ этотъ суффиксъ очень часто сокращается въ *ь*; напримѣръ:

оуч-є-н-н-ѥ—*уч-е-н-і-е, уч-е-н-ь-е,*
спас-є-н-н-ѥ—*спас-е-н-і-е, спас-е-н-ь-е.*

VI. Для означенія именъ **увеличительныхъ** употребляются суффиксы:

1) *ин*: *дом-ин-а*, *мужич-ин-а*.

2) *ищ*: *дом-ищ-е*, *руч-ищ-а*.

VII. Для именъ **уменьшительныхъ** употребляются суффиксы: *к* и соотвѣтствующій ему смягченный *ц*; напр.:

дом-ик-ъ, *стол-ик-ъ*, *стол-иц-а*, *вод-иц-а*,

плат-ък-ъ — *плат-ок-ъ*, р. *плат-к-а*;

брат-ьц-ь — *брат-ец-ъ*, р. *брат-ц-а*.

VIII. Для именъ **ласкательныхъ** употребляются суффиксы:

1) { *ень* / *онь* } (=**ѧ**) *руч-ень-ка*, *Мит-ень-ка*, *Ол-ень-ка*, *шуб-онь-ка*.

2) *уш*, *юш*: *Петр-уш-а*, *Ван-юш-а*.

3) *ыш*: *пер-ыш-ко*, *солн-ыш-ко*.

IX. Для именъ **унизительныхъ** употребляются тѣже суффиксы: *ен*, *он*, *уш*, *юш*, но съ переносомъ на нихъ ударенія; напр.

баб-ен-ка, *книж-он-ка*, *Петр-уш-ка*, *Ван-юш-ка*.

Склоненіе именъ существительныхъ.

ОБЩІЯ ЗАМѢЧАНІЯ.

I. **Число склоненій въ церковно-славянскомъ и русскомъ языкѣ.** Какъ въ церковно-славянскомъ языкѣ, такъ и въ русскомъ для именъ существительныхъ можно принять три склоненія правильныхъ и одно неправильное. Къ послѣднему относятся только очень немногія слова; огромное же большинство словъ склоняется по тремъ правильнымъ склоненіямъ:

по I-ому склоненію склоняются имена жен. р. на **а**, **ꙗ**, **ѧ**,— *а*, *я*;

по II-ому—имена муж. р. на **ъ**, **ь**, **й**, —*ъ*, *ь*, *й* и средн. на **о**, **є** (**ѥ**),—*о*, *е*;

по III-ему—имена жен. р. на **ь**,—*ь*.

II. **Дѣленіе первыхъ двухъ склоненій на твердое и мягкое.** Какъ въ церковно-славянскомъ языкѣ, такъ и въ русскомъ (хотя въ послѣднемъ, какъ увидимъ послѣ, не съ такою правильностію, какъ въ первомъ) I-ое и II-ое склоненія дѣлятся на *твердое* и *мягкое*, смотря по тѣмъ гласнымъ звукамъ, которые являются во флексіяхъ: твердыя гласныя во флексіяхъ образуютъ твердое склоненіе, мягкія — мягкое. Въ церковно-славянскомъ языкѣ при этомъ соблюдается такое соотвѣтствіе гласныхъ во флексіяхъ:

гдѣ въ твердомъ склоненіи: тамъ въ мягкомъ:

ъ	ь
а	ꙗ
оу	ю
о	є
ѫ	ѭ
ѣ	и
ы	въ I-мъ склон. ѧ во II-мъ » ѧ или и.

Твердыми флексіями пользуются имена существительныя на **ъ**, **а**, **о**,— *ъ*, *а*, *о*; всѣ же остальныя пользуются флексіями мягкими. Флексіи третьяго склоненія принадлежатъ также къ мягкимъ.

Оговорка относительно именъ существительныхъ, основы которыхъ оканчиваются на одинъ изъ шипящихъ звуковъ: **ж**, **ч**, **ш**, **щ**, *или на свистящій* **ц**. Имена существительныя, основы которыхъ оканчиваются на **ж**, **ч**, **ш**, **щ**, **ц** (напр. **ножь**, **лъжа**, **ложє**, **мєчь**, **доуша**, **отьць** и проч.) колеблются между твердымъ и мягкимъ склоненіемъ: у нихъ иные падежи имѣютъ твердыя флексіи, иные же—мягкія. Это происходитъ вотъ почему: имена эти склоняются вообще по мягкому склоненію; но такъ-какъ ц.-славянскій языкъ не терпитъ сочетанія *ж*, *ч*, *ш*, *щ* и *ц* съ іотированными гласными, то эти послѣднія замѣняются соотвѣтствующими твердыми.

Слѣдующая таблица представляетъ распредѣленіе именъ существительныхъ по склоненіямъ:

	I-е склон.	II-е склоненіе.		III-е склон.
	жен.	муж.	средн.	жен.
твердое	а *а*	ъ *ъ*	о *о*	
мягкое	ꙗ, и *я*	ь, и *ь*, *й*	є(ѥ) *е*	ь *ь*
колеблющееся между твердымъ и мягкимъ	-жа -ча, ша, -ща, -ца,	-жь, -чь, -шь -щь, -ць	-жє, -щє, -цє	

III. Смягченіе гортанныхъ: г, к, х. Мы уже знаемъ, что въ церковно-славянскомъ языкѣ гортанные звуки при встрѣчѣ съ мягкими

гласными смягчаются. Этотъ законъ соблюдается и при склоненіи: если основа имени существительнаго оканчивается гортаннымъ звукомъ, и если этотъ гортанный звукъ долженъ встрѣтиться съ мягкою гласною флексіи,—то гортанный звукъ смягчается и именно слѣдующимъ образомъ:

г передъ є смягчается въ ж; передъ ѣ и и въ ꙁ;
к . . . . ч; . . . . ц;
х . . . . ш; . . . . с;

напримѣръ: бог-ъ, бож-є, боꙁ-ѣ, боꙁ-и; человѣк-ъ, человѣч-є, человѣц-ѣ, человѣц-и; доух-ъ, доуш-є, доус-ѣ, доус-и и т. п.

Подобное смягченіе встрѣчается какъ въ I-омъ склоненіи, такъ и во II-мъ и составляетъ особенность церковно-славянскаго языка.

Перейдемъ теперь къ самымъ склоненіямъ.

Образцы I-го склоненія

		Твердое склоненіе.		Мягкое склоненіе.		Склон. колеблющееся между твердымъ и мягкимъ.	
Единственное ч.	И.	жен-а	-а	ꙁемл-ꙗ	-я	доуш-а	-а
	Р.	жен-ы	-ы	ꙁемл-ѧ	-и	доуш-ѧ	-и
	Д.	жен-ѣ	-ѣ	ꙁемл-и	-ѣ	доуш-и	-ѣ
	В.	жен-ѫ	-у	ꙁемл-ѭ	-ю	доуш-ѫ	-у
	З.	жен-о	-а	ꙁемл-є	-я	доуш-є	-а
	Т.	жен-оѭ	-ою	ꙁемл-єѭ	-ею	доуш-єѭ	-ою(-ею)
	П.	жен-ѣ	-ѣ	ꙁемл-и	-ѣ	доуш-и	-ѣ
Двойств. ч.	И. В. З.	жен-ѣ		ꙁемл-и		доуш-и	
	Р. П.	жен-оу		ꙁемл-ю		доуш-оу	
	Д. Т.	жен-ама		ꙁемл-ꙗма		доуш-ама	
Множеств. ч.	И. З.	жен-ы	-ы	ꙁемл-ѧ	-и	доуш-ѧ	-и
	Р.	жен-ъ	-ъ	ꙁемл-ь	-ъ	доуш-ь	-ъ
	Д.	жен-амъ	-амъ	ꙁемл-ꙗмъ	-ямъ	доуш-амъ	-амъ
	В.	жен-ы	-ъ	ꙁемл-ѧ	-и	доуш-ѧ	-и
	Т.	жен-ами	-ами	ꙁемл-ꙗми	-ями	доуш-ами	-ами
	П.	жен-ахъ	-ахъ	ꙁемл-ꙗхъ	-яхъ	доуш-ахъ	-ахъ

По образцу «ꙁемли» склоняются и существительныя жен. р. на -и (рабын-и, поустын-и, кънагын-и и т. п.) Если у имени существи-

тельна́го на -и основа оканчивается гласнымъ звукомъ (напр. ꙁми-и),— то въ такомъ случаѣ звательн. и творит. ед. имѣютъ флексіи ѥ, ѥѭ, а не е, еѭ; родит. же множ. имѣетъ флексію -и, а не ь:

Ед. З.	ꙁемл-е		ꙁми-ѥ	
Т.	ꙁемл-еѭ	*земл-ею*	ꙁми-ѥѭ	*змѣ-(j)-ею*
Мн. Р.	ꙁемл-ь	*земел-ь*	ꙁми-и	*змѣ-й*

Образцы II-го склоненія.

	Твердое склоненіе.				Мягкое склоненіе.				Склоненіе колеблющееся между твердымъ и мягкимъ.	
И.	сын-ъ	*-ъ*	мѣст-о	*-о*	кон-ь	*-ь*	мор-е	*-е*	мѫж-ь	*-ъ*
Р.	сын-а	*-а*	мѣст-а	*-а*	кон-ꙗ	*-я*	мор-ꙗ	*-я*	мѫж-а	*-а*
Д.	сын-оу	*-у*	мѣст-оу	*-у*	кон-ю	*-ю*	мор-ю	*-ю*	мѫж-оу	*-у*
В.	сын-ъ	*-а*	мѣст-о	*-о*	кон-ь	*-я*	мор-е	*-е*	мѫж-ь	*-а*
З.	сын-е	*-ъ*	мѣст-о	*-о*	кон-ю	*-ь*	мор-е	*-е*	мѫж-оу	*-ъ*
Т.	сын-ъмь	*-омъ*	мѣст-ъмь	*-омъ*	кон-ьмь	*-емъ*	мор-ьмь	*-емъ*	мѫж-ьмь	*-емъ,(омъ)*
П.	сын-ѣ	*-ѣ*	мѣст-ѣ	*-ѣ*	кон-и	*-ѣ*	мор-и	*-ѣ*	мѫж-и	*-ѣ*
И.В.З.	сын-а		мѣст-ѣ		кон-ꙗ		мор-и		мѫж-а	
Р. П.	сын-оу		мѣст-оу		кон-ю		мор-ю		мѫж-оу	
Д. Т.	сын-ома		мѣст-ома		кон-ема		мор-ема		мѫж-ема	
И.	сын-и	*-ы*	мѣст-а	*-а*	кон-и	*-и*	мор-ꙗ	*-я*	мѫж-ие	*-и*
Р.	сын-ъ	*-ов-ъ*	мѣст-ъ	*-ъ*	кон-ь	*-ей*	мор-ь	*-ей*	мѫж-ь	*-ей*
Д.	сын-омъ	*-амъ*	мѣст-омъ	*-амъ*	кон-емъ	*-ямъ*	мор-емъ	*-ямъ*	мѫж-емъ	*-амъ*
В.	сын-ы	*-ов-ъ*	мѣст-а	*-а*	кон-ѧ	*-ей*	мор-ꙗ	*-я*	мѫж-ѧ	*-ей*
З.	сын-и	*-ы*	мѣст-а	*-а*	кон-и	*-и*	мор-ꙗ	*-я*	мѫж-и	*-и*
Т.	сын-ы	*-ами*	мѣст-ы	*-ами*	кон-и	*-ями*	мор-и	*-ями*	мѫж-и	*-ами*
П.	сын-ѣхъ	*-ахъ*	мѣст-ѣхъ	*-ахъ*	кон-ихъ	*-яхъ*	мор-ихъ	*-яхъ*	мѫж-ихъ	*-ахъ*

По образцу «**конь**» склоняются и имена существительныя муж. р. на **-н** (**кра-н, обычa-н** и т. п.), а по образцу «**море**» склоняются и имена средн. р. на—**ніе** (**ӡнаменн-іе, писанн-іе** и т. п.) Но такъ-какъ основы словъ муж. р. на **-н** и средн. р. на **-ніе** оканчиваются гласнымъ звукомъ,— то́ вслѣдствіе этого флексія творит. над. ед. ч. у нихъ не **-ьмь**, а **іемь**; флексіи дательн. множ. и дательн. и творит. двойств. не **-емъ, -ема**, а **іемъ, іема**; флексія родит. множ. не **-ь**, а **-н**

Ед. Т.	**кон-ьмь,**	**мор-ьмь**—*смъ*	**кра-іемь,**	**ӡнаменн-іемь**—*(j)емъ*
Дв. Д. Т.	**кон-ема,**	**мор-ема**	**кра-іема,**	**ӡнаменн-іема**
Мн. Р.	**кон-ь,**	**мор-ь**	**кра-н,**	**ӡнаменн-н**
Д.	**кон-емъ,**	**мор-емъ**	**кра-іемъ,**	**ӡнаменн-іемъ.**

Примѣчаніе 1-е. Существительныя на **ъ, ь, н** вставляютъ иногда слоги **ов** (въ твердомъ склоненіи) и **ев** (въ мягкомъ) въ дательн. един., въ родит. и предложн. двойств. и во всѣхъ падежахъ множ., при чемъ мягкія гласныя замѣняются соотвѣтствующими твердыми:

Ед. Д.	**сын-ов-н**		**ӡат-ев-н**	
Дв. Р.П.	**сын-ов-оу**		**ӡат-ев-оу**	
Мн. И. З.	**сын-ов-е**	*-ов-ья*	**ӡат-ев-е**	*-ев-ья*
Р.	**сын-ов-ъ**	*-ов-ей*	**ӡат-ев-ъ**	*-ев-ей*
Д.	**сын-ов-омъ**	*-ов-ьямъ*	**ӡат-ев-омъ**	*-ев-ьямъ*
В.	**сын-ов-ы**	*-ов-ей*	**ӡат-ев-ы**	*-ев-ей*
Т.	**сын-ов-ы**	*-ов-ьями*	**ӡат-ев-ы**	*-ев-ьями*
П.	**сын-ов-ѣхъ**	*-ов-ьяхъ*	**ӡат-ев-ѣхъ**	*-ев-ьяхъ*

Примѣчаніе 2-е. Звательный падежъ един. ч. именъ существительныхъ мягкаго склоненія съ основою на **ӡ** (именит. на **ӡь**) и колеблющагося склоненія съ основою на **ц** (именит. на **ць**) имѣетъ флексію **е** вмѣсто **ю** и **оу**, при чемъ конечные свистящіе звуки основы смягчаются въ соотвѣтствующіе шипящіе:

И.	**кънаӡ-ь**	З.	**кънаж-е.**
И.	**отьц-ь**	З.	**отьч-е.**

Образецъ III-го склоненія.

Единств. ч.			Двойств. ч.		Множ. ч.		
И.	**кост-ь**	*-ь*			И.	**кост-и**	*-и*
Р.	**кост-и**	*-и*			Р.	**кост-ии**	*-ей*
Д.	**кост-и**	*-и*	И.В.З.	**кост-и**	Д.	**кост-ємъ**	*-ямъ*
В.	**кост-ь**	*-ь*	Р. П.	**кост-ию**	В.	**кост-и**	*-и*
З.	**кост-и**	*-ь*	Д. Т.	**кост-ьма**	З.	**кост-и**	*-и*
Т.	**кост-иѭ**	*-ію*			Т.	**кост-ьми**	*-ьми*, *-ями*
П.	**кост-и**	*-и*			П.	**кост-єхъ**	*-яхъ*

Примѣчаніе. Русскія имена существительныя этого склоненія съ основами на шипящій звукъ имѣютъ твердыя флексіи *-амъ*, *-ами*, *-ахъ* вмѣсто мягкихъ *-ямъ*, *-ями*, *-яхъ*.

Мн. ч. Д. *ноч-амъ*
Т. *ноч-ами*
П. *ноч-ахъ*.

Сравненіе церковно-славянскихъ правильныхъ склоненій съ русскими.

Сравнивая ц.-славянскія флексіи съ русскими, мы сперва будемъ имѣть въ виду только склоненія твердое и мягкое; о склоненіи же колеблющемся скажемъ послѣ.

Единственное ч. I-го склоненія.

Именительный п. Флексія именительнаго п. твердаго склоненія въ обоихъ языкахъ одна и та же: *а*; въ мягкомъ же склоненіи ц.-славянскій языкъ, кромѣ флексіи **-ꙗ**, которой въ русскомъ языкѣ соотвѣтствуетъ *-я*, пользовался еще флексіей **-и** (**рабыи-и, милостыи-и**); русскій языкъ эту флексію утратилъ и замѣнилъ ее флексіей *-я* (*рабын-я*, *милостын-я*).

Родительный п. Флексія родительнаго п. твердаго склоненія въ томъ и другомъ языкѣ одинакова: *-ы*. Но такъ-какъ русскій языкъ не терпитъ сочетанія съ этою гласною гортанныхъ звуковъ, — то во всѣхъ тѣхъ случаяхъ, гдѣ флексія *-ы* должна присоединиться къ основѣ съ конечнымъ гортаннымъ звукомъ, она измѣняется въ *-и* (**кънig-ы**, *книг-и*; **рѫк-ы**, *рук-и*). — Твердой флексіи *-ы* въ ц.-славянскомъ соотвѣтствуетъ мягкая **-ѧ** или **ꙗ**; въ русскомъ же языкѣ твердой флексіи *-ы* соотвѣтствуетъ мягкая *-и*.

Дательный и **предложный п.** Флексіи падежей дательнаго и предложнаго твердаго склоненія какъ въ ц.-славянскомъ языкѣ, такъ и въ русскомъ одинаковы: *-ѣ*; но въ ц.-славянскомъ этой твердой флексіи правильно соотвѣтствуетъ мягкая *-и*; въ русскомъ же языкѣ такого правильнаго соотвѣтствія нѣтъ: у насъ дательный и предложный падежи мягкаго склоненія пользуются тою же твердою флексіей **-ѣ**, за исключеніемъ тѣхъ случаевъ, когда основа оканчивается гласною *і*: въ этихъ случаяхъ флексія *-ѣ*, по закону уподобленія звуковъ, переходитъ въ *-и* (*лині-и*, *Марі-и*).

Винительный и **творительный п.** Въ ц.-славянскомъ языкѣ винительный и творительный п. имѣютъ юсовыя флексіи: **-ѫ**, **-ѭ**, **-оѭ**, **-еѭ** или **ѥѭ**; въ русскомъ языкѣ, въ которомъ юсовъ вообще нѣтъ, этимъ флексіямъ соотвѣтствуютъ: *-у*, *-ю*, *-ою*, *-ею*. Кромѣ того слѣдуетъ замѣтить, что въ нашемъ языкѣ флексіи творительнаго падежа *-ою* и *-ею* могутъ ослабляться въ *-ой* и *-ей* (*жен-ою* и *жен-ой*; *земл-ею* и *земл-ей*).

Звательный п. Для звательнаго п. въ ц.-славянскомъ языкѣ существуютъ особыя флексіи: въ твердомъ склоненіи **-о**, въ мягкомъ **є** или **ѥ**; въ русскомъ же языкѣ звательный п. утратилъ свои флексіи и принялъ флексію именительнаго падежа.

Склоненіе колеблющееся. Относительно же словъ I-го склоненія съ основами на *ж*, *ч*, *ш*, *щ* и *ц*, мы можемъ замѣтить, что склоненіе ихъ колеблется между твердымъ и мягкимъ, при чемъ колебаніе это въ обоихъ языкахъ не одинаково, а, напротивъ, совершенно обратное: въ ц.-славянскомъ языкѣ колеблющееся склоненіе приближается къ мягкому, такъ-какъ большая часть падежей этого склоненія имѣетъ мягкія флексіи, а твердыми флексіями пользуются только два падежа: именительный (**-а**) и винительный (**-ѫ**); въ русскомъ же языкѣ на-оборотъ: у насъ колеблющееся склоненіе приближается къ твердому, такъ-какъ въ немъ большая часть падежей имѣетъ твердыя флексіи, а мягкими пользуются только два падежа: родительный (*-и*) и творительный (*-ею*), да и то не во всѣхъ случаяхъ: слова съ основами на *ц* имѣютъ въ родит. п. **-ы** (*лисиц-ы*, *куриц-ы*); флексія же творительн. падежа, если на нее падаетъ удареніе, твердѣетъ въ произношеніи, и мы говоримъ: *душ-ою*, *свѣч-ою*, а не *душ-ею*, *свѣч-ею*. Въ послѣднее время и въ правописаніи этой флексіи стали слѣдовать произношенію: если на флексію удареніе не падаетъ, мы пишемъ *-ею* (*пищ-ею*, *птиц-ею*); если же удареніе падаетъ на флексію, мы пишемъ *-ою* (*душ-ою*, *саранч-ою*) [1].

---

[1]) См. «Филологическія разысканія» Я. Грота, т. II, стр. 303.

Множественное ч. I-го склоненія.

Именительный п. Флексія именительнаго п. твердаго склоненія въ обоихъ языкахъ одинакова: *-ы*. Но въ русскомъ языкѣ флексія эта, какъ и флексія родит. п. ед. ч., послѣ гортанныхъ звуковъ измѣняется въ *-и* (**ног-ы**, *ног-и*; **рѣк-ы**, *рѣк-и*).—Въ мягкомъ же склоненіи ц.-славянской флексіи **-ꙗ** или **ѩ** соотвѣтствуетъ русская *-и*.

Родительный п. Флексіи родительнаго п. также одинаковы въ обоихъ языкахъ: въ твердомъ склоненіи *-ъ*, въ мягкомъ *-ь* (послѣ согласной: **ꙁемл-ь**, *пул-ь*, *дын-ь*) и *-й* (послѣ гласной: **ꙁмн-н**, *змѣ-й*, *лині-й*, *семе-й* [1]). Въ русскомъ языкѣ, при стеченіи согласныхъ передъ флексіями *-ъ* и *-ь*, между стекшимися согласными вставляется для благозвучія гласный звукъ *о* или *е*, напримѣръ:

доска — *дос-о-к-ъ*; *земля* — *зем-е-л-ь*;
повозка—*повоз-о-к-ъ*; *ножка*—*нож-е-к-ъ* и т. п.

Кромѣ флексій *-ь* и *-й*, въ русскомъ языкѣ родительный п. мягкаго склоненія имѣетъ еще и флексію *-ъ*; эту флексію принимаютъ нѣкоторыя имена на *-ня* (*сотня -сот-е-н-ъ*, *басня -бас-е-н-ъ*, *пѣсня -пѣс-е-н-ъ*; но *деревня -дерев-е-н-ь*, *баня -бан-ь*, *дыня -дын-ь* и проч.

Падежи **дательный**, **творительный** и **предложный**, какъ въ томъ, такъ и въ другомъ языкѣ имѣютъ совершенно одинаковыя флексіи: *-амъ*, *-ами*, *-ахъ*—для твердаго склоненія и *-ямъ*, *-ями*, *-яхъ*—для мягкаго.

Падежи **винительный** и **звательный** ни въ томъ, ни въ другомъ языкѣ особыхъ флексій не имѣютъ, а пользуются флексіями именительнаго падежа, а въ русскомъ языкѣ винительный п. сверхъ того пользуется еще и флексіей родительнаго п. (для именъ одушевленныхъ).

Склоненіе колеблющееся и во множественномъ числѣ колеблется между твердымъ и мягкимъ, при чемъ русское приближается, какъ и въ единственномъ числѣ, къ твердому, а ц.-славянское къ мягкому. Кромѣ того, относительно русскаго склоненія слѣдуетъ еще замѣтить: 1) слова съ основами на *ц* имѣютъ въ именит. п. флексію *-ы*, а не *-и* (*лисиц-ы*, *куниц-ы*); 2) родит. п., кромѣ флексіи *-ъ* (*душъ*, *чаш-ъ*) имѣетъ и флексію *-ей* (*свѣч-ей*, *колонч-ей*).

Единственное ч. II-го склоненія.

Именительный п. Флексіи именительнаго п. и въ русскомъ, и въ ц.-славянскомъ языкѣ однѣ и тѣ же: для муж. р. въ твердомъ скло-

[1]) Основа: *семь*; именит. *семь-я*.

неніи -ъ, въ мягкомъ -ь (для основъ, оканчивающихся согласнымъ звукомъ: **ко-нь**, *кон-ь*, **цар-ь**, *цар-ь*) и *й* (для основъ, оканчивающихся гласнымъ звукомъ: **кра-и**, *кра-й*, **обыча-и**, *обычай*); для средн, р. въ твердомъ склоненіи *-о*, въ мягкомъ *-е* (для основъ, оканчивающихся согласнымъ звукомъ: **мор-є**, *мор-е*) и **-ю**, -(*j*)*е* (для основъ, оканчивающихся гласнымъ звукомъ: **писани-ю**, *писани-(j)е*, *писань-(j)е*).

Родительный п. Флексія родительнаго п. въ твердомъ склоненіи *-а*, въ мягкомъ *-я*. Но и въ русскомъ языкѣ, и въ ц.-славянскомъ нѣкоторыя имена существительныя на *-ъ* и *-й*, кромѣ этихъ флексій, имѣютъ еще и другія: *-у* или *-ю* (**дом-а** и **дом-оу**, **мир-а** и **мир-оу**; *дом-а*, *лѣс-а* и *изъ дом-у*, *изъ лѣс-у*; *ча-я* и *чаю*). То же самое слѣдуетъ замѣтить и о предложномъ падежѣ: кромѣ флексіи *-ѣ*, онъ имѣетъ также и *-у* или *-ю* (*о дом-ѣ*, *о лѣс-ѣ*, *о кра-ѣ* и *въ дом-у*, *въ лѣс-у*, *на кра-ю*).

Дательный п. Флексія дательнаго п. въ твердомъ склоненіи *-у*, въ мягкомъ *-ю*. Въ ц.-славянскомъ языкѣ, кромѣ этихъ флексій, имена на **-ъ**, **-ь** и **и** имѣютъ еще и другія: **-ови** и **еви** (**сын-оу** и **сын-ови**, **цар-ю** и **цар-еви**). Въ русскомъ языкѣ этихъ флексій нѣтъ; но у насъ есть два нарѣчія, образовавшихся при помощи флексіи *-ови*: *домой* и *долой* (*дом-ъ*, *дол-ъ*—*дом-ови*, *дол-ови*; *в* выпало, а *и* сократилось въ *й* и такимъ образомъ получились слова: *дом-ой*, *дол-ой*).

Винительный п. въ ц.-славянскомъ языкѣ не различается, какъ въ русскомъ, для именъ одушевленныхъ и неодушевленныхъ, а всегда сходенъ съ именительнымъ.

Звательный п. именъ муж. р. въ ц.-славянскомъ языкѣ имѣетъ особое окончаніе: въ твердомъ склоненіи: **-є**, въ мягкомъ **-ю** или тоже **-є** (послѣднее для основъ, оканчивающихся свистящимъ **ꙁ**: **кънѧꙁ-ь**—**кънѧж-є**); въ русскомъ же языкѣ этотъ падежъ всегда сходенъ съ именительнымъ, за исключеніемъ очень немногихъ остатковъ ц.-славянскаго языка, какъ напримѣръ: *Бож-е*, *отч-е*, *старч-е*.

Творительный п. Флексія творительнаго п. въ ц.-славянскомъ языкѣ: **-ъмь** въ твердомъ и **-ьмь** (послѣ согласной) или **ємь** (послѣ гласной) въ мягкомъ. Въ русскомъ же языкѣ глухіе гласные звуки **ъ** и **ь** замѣнились ясными *о* и *е*, а конечный мягкій **ь** замѣнился твердымъ **ъ**.

Предложный п. Флексія предложнаго п. въ ц.-славянскомъ языкѣ правильно различается въ склоненіи твердомъ и мягкомъ: въ твердомъ **-ѣ**, въ мягкомъ **-и**. Русскій языкъ отступилъ отъ этой правильности и въ немъ предложный п. твердаго и мягкаго склоненія не различаются, а въ томъ и другомъ употребляется одна и та же флексія *-ѣ*, за исключеніемъ тѣхъ случаевъ, когда основа оканчивается гласною *і* и когда, по закону уподобленія звуковъ, флексія *-ѣ* переходитъ въ *-и* (*о Василі-и*, *о чтені-и*).

Склоненіе колеблющееся. Имена съ основами на *ж*, *ч*, *ш*, *щ* и *ц* въ ц.-славянскомъ языкѣ и во II-омъ склоненіи, какъ и въ I-омъ, колеблются между склоненіемъ твердымъ и мягкимъ, приближаясь болѣе къ послѣднему. Въ русскомъ же языкѣ склоненіе этихъ именъ почти совершенно приблизилось къ твердому, и мягкія флексіи остались только въ творительномъ п. муж. и средн. р. и именительномъ, винительномъ и звательномъ средняго, да и то, если на флексіи этихъ падежей падаетъ удареніе, то онѣ твердѣютъ, и *е* какъ въ произношеніи, такъ и въ письмѣ [1]) обращается въ *о* (*плеч-о́*, *плеч-о́мъ*, *нож-о́мъ*, *шалаш-о́мъ*).

Множественное ч. II-го склоненія.

Въ склоненіи множественнаго числа русскій языкъ отступилъ отъ ц.-славянскаго гораздо далѣе, чѣмъ въ склоненіи единственнаго. Всего рѣзче это отступленіе замѣтно въ падежахъ **дательномъ, творительномъ** и **предложномъ**. Эти падежи въ русскомъ языкѣ пользуются флексіями женскаго рода (*-амъ*, *-ямъ*; *-ами*, *-ями*; *-ахъ*, *-яхъ*), между тѣмъ какъ въ ц.-славянскомъ языкѣ они употребляются со своими первоначальными флексіями (**-омъ, -ѥмъ; -ы, -и; -ѣхъ, -ихъ**).

Именительный п. Такъ-какъ флексіи именительнаго п. множ. ч. II-го склоненія представляютъ довольно значительное разнообразіе, — то, для удобства, разсмотримъ ихъ по группамъ.

А. ФЛЕКСІИ ИМЕНИТЕЛЬНАГО П. МУЖЕСКАГО Р.

I. Флексіи: **-и**, *-ы*, *-и*; *-а*, *-я*. Флексія именительнаго п. муж. р. въ ц.-славянскомъ языкѣ и въ твердомъ, и въ мягкомъ склоненіи **-и**; въ русскомъ же языкѣ именительный п. твердаго склоненія отличается отъ мягкаго и имѣетъ флексію *-ы*, которая переходитъ въ *-и* только тогда, когда основа имени существительнаго оканчивается гортаннымъ звукомъ (*Бог-и*, **бѡз-и**; *ученик-и*, **оученниц-и**; *ду-х-и*, **доус-и**).—Но въ русскомъ языкѣ нѣкоторыя имена существительныя принимаютъ, вмѣсто флексій *-ы* и *-и*, флексіи *-а́* и *-я́* (*город-а́*, *повар-а́*, *кучер-а́*, *писар-я́*, *кра-я́* и др.) Этими двоякими окончаніями (*-ы* и *-и*—съ одной стороны, и *-а́* и *-я́* съ другой) языкъ нашъ пользуется иногда для отличенія различныхъ значеній слова. Такъ, напримѣръ, различаются по значенію слѣдующія слова:

образ-ы и *образ-а́*
хлѣб-ы и *хлѣб-а́*
цвѣт-ы и *цвѣт-а́*

---

[1]) См. «Филологическія разысканія» Я. Грота, т. II, стр. 303.

мѣх-и и *мѣх-à*
зуб-ы и *зуб-ъ-я*
лист-ы и *лист-ъ-я* и т. п.

II. Флексіи: -є, *-е*, -ніє. Кромѣ флексіи -и, ц.-славянскій языкъ имѣетъ для именительнаго п. множ. ч. еще флексіи -є (для твердаго склоненія) и ніє (для мягкаго) Флексію -є принимаютъ:

1) Имена существительныя, оканчивающіяся въ именительномъ п. ед. ч. на -нинъ, и такія имена и въ русскомъ языкѣ пользуются тою же самою флексіей *-е*, при чемъ во множественномъ числѣ суффиксъ -ин, какъ въ томъ, такъ и въ другомъ языкѣ, выпадаетъ:

гражда̀н-ин-ъ — граждан-є; христіан-ин-ъ — христіан-є
граждан-ин-ъ — *граждан-е*; *крестьян-ин-ъ* — *крестьян-е;*
бояр-ин-ъ — *бояр-е*; *семьян-ин-ъ* — *семьян-е.*

2) Флексію -є принимаютъ также и имена существительныя, имѣющія передъ окончаніемъ вставку: ов или ев. Но въ рускомъ языкѣ въ такихъ словахъ именительный н. принимаетъ флексію не *-е*, а *-ъ-я*, при чемъ и самыя слова склоняются уже не по твердому склоненію, а по мягкому:

И. сын-ов-є — *сын-ов-ъ-я*; ꙁат-ев-є — *зят-ев-ъ-я*;
Р. сын-ов-ъ — *сын-ов-ей*; ꙁат-ев-ъ — *зят-ев-ей*;
Д. сын-ов-омъ — *сын-ов-ъ-ямъ*; ꙁат-ев-омъ — *зят-ев-ъ-ямъ* и т. д.

Флексію -ніє принимаютъ нѣкоторыя инена на -ь и -ъ; русскій же языкъ этой флексіи вовсе не имѣетъ, а ей соотвѣтствуетъ у насъ или флексія *-и*, или *-ъ-я*, или же *-ъ-е* [1]); напримѣръ:

дьн-ь — дьн-ніє — *дн-и*;
рыбар-ь — рыбар-ніє — *рыбар-и*;
брат-ъ — брат-ніє — *брат-ъ-я*
ꙁвѣр-ь — ꙁвѣр-ніє — *звѣр-ъ-е* и т. п.

Б. ФЛЕКСІИ ИМЕНИТЕЛЬНАГО П. СРЕДНЯГО Р.

Флексіи именительнаго п. средняго р. въ томъ и другомъ языкѣ одинаковы: *-а* для твердаго склоненія и *-я* для мягкаго. Но въ русскомъ языкѣ имена на *-ко* (за исключеніемъ двухъ словъ: *облак-à* и *войск-à*) имѣютъ въ именительномъ множ. *-ки* (*яблок-и*, *лык-и*, *окошк-и*). Кромѣ того у насъ нѣкоторыя слова, склоняющіяся въ единств. ч. по твердому

[1]) Съ этой флексіей (суффиксъ именъ собирательныхъ) слово уже переходитъ въ единственное число.

склоненію, во множ. могутъ переходить въ мягкое (*дерев-ъ-я, полѣн-ъ-я, звен-ъ-я* и т. п.)

Родительный п. Флексія родительнаго п. твердаго склоненія муж. р. -*ъ* въ русскомъ языкѣ только въ очень немногихъ именахъ присоединяется прямо къ основѣ (*глаз-ъ, человѣк-ъ, аршин-ъ*); во всѣхъ же остальныхъ случаяхъ родительный п. мн. ч. употребляется со вставкою *ов* (*дом-ов-ъ, лѣс-ов-ъ*). Подобная же вставка является и въ словахъ на -*й* (*кра-ев-ъ, ча-ев-ъ*). Въ среднемъ же родѣ флексія -*ъ* присоединяется прямо къ основѣ; но если передъ флексіей этой встрѣчается стеченіе согласныхъ, то между ними, какъ и въ I-омъ склоненіи, вставляются гласные *о* или *е* (*окн-о—ок-о-н-ъ; ведр-о—вед-е-р-ъ*).—Флексія **ь**, употребляющаяся въ род. п. мягкаго ц.-славянскаго склоненія, въ русскомъ языкѣ вовсе не существуетъ, а вмѣсто нея употребляется окончаніе -*ей* (*кон-ей, корабл-ей мор-ей*). Окончанію же **-ии** (отъ именъ средн. р. на **ие**) соотвѣтствуетъ русское -*ій* (**ꙁнамени-и** — *знамені-й*).

Винительный п. муж. р. въ ц.-славянскомъ языкѣ отличается отъ именительнаго особыми флексіями: **-ы** для твердаго склоненія и **-ѧ** или **ѩ** для мягкаго; въ русскомъ же языкѣ винительный п. сходенъ или съ именительнымъ или съ родительнымъ.

Склоненіе колеблющееся и во множ. ч., какъ и въ единственномъ, приближается въ ц.-славянскомъ языкѣ къ мягкому, а въ русскомъ — къ твердому.

Единственное ч. III-го склоненія.

Сравнивая флексіи единств. ч. III-го склоненія въ томъ и другомъ языкѣ, мы замѣчаемъ, что русскій языкъ отступилъ отъ ц.-славянскаго только въ двухъ падежахъ: творительномъ и звательномъ.

Ц.-славянская юсовая флексія **творительнаго п.** **иѭ** замѣнилась въ нашемъ склоненіи флексіею -*ію*, которая еще при томъ очень часто ослабляется въ -*ью*.

Звательный же падежъ, который у насъ всегда сходенъ съ именительнымъ, въ ц.-славянскомъ склоненіи оканчивается на **-и**.

Множественное ч. III-го склоненія.

Во множественномъ ч. русскій языкъ отступилъ отъ ц.-славянскаго дальше, чѣмъ въ единственномъ:

1) вмѣсто ц.-славянской флексіи родит. п. **-ии**, у насъ -*ей*;

2) вмѣсто флексій дательн. и предложн. п. **-емъ** и **-ехъ**, у насъ флексіи I-го склоненія: -*ямъ* и -*яхъ*;

3) флексія творит. п. -*ьми* хотя и удержалась у насъ (*лошад-ьми, двер-ьми, кост-ьми*), но перевѣсъ на сторонѣ флексіи I-го склоненія -*ями*.

Изъ этого сравненія флексій, а также и изъ приведенныхъ выше образцовъ склоненій видно, что русскій языкъ въ склоненіи именъ существительныхъ значительно отступаетъ отъ церковно-славянскаго, а именно:

1) Въ церковно-славянскомъ языкѣ вездѣ выдержано различіе между склоненіемъ твердымъ и мягкимъ. Въ русскомъ языкѣ въ этомъ случаѣ замѣтно смѣшеніе.

2) Старинныя флексіи церковно-славянскаго языка далеко не всѣ сохранились въ русскомъ: такъ, напримѣръ, у насъ утратились флексіи дательн., творительн. и предложн. падежей множ. ч. II-го склоненія, а также дательн. и предложн. множ. ч. III-го склоненія и замѣнились соотвѣтствующими флексіями I-го склоненія; утратились флексіи звательОбразцы непра

Къ неправильно склоняемымъ именамъ существительнымъ принадле
такъ, напримѣръ, дательн. ед. имѣетъ флексію III-го склоненія, а тво
флексіи I-го склоненія, какъ, напримѣръ, въ склоненіи слова **црькы**. **На**
няемымъ. Къ этому склон. относятся слова съ основами на **мен**, *мен*,

		съ основою на **-мен**, -мен				**-ат**, -ят	
	Основа:	**камен**		**имен**		**жрѣбат**	
Единств. ч.	И.	ка-мы	*ка-мен-ь* (по II-му мягкому)	и-мѧ	*и-мя*	жрѣб-ѧ	*жереб-ен-окъ* (по II-му твердому)
	Р.	ка-мен-є		и-мен-є	*и-мен-и*	жрѣб-ат-є	
	Д.	ка-мен-и		и-мен-и	*и-мен-и*	жрѣб-ат-и	
	В.	ка-мен-ь		и-мѧ	*и-мя*	жрѣб-ѧ	
	З.	ка-мен-и		и-мѧ	*и-мя*	жрѣб-ѧ	
	Т.	ка-мен-ьмь		и-мен-ьмь	*и-мен-емъ*	жрѣб-ат-емь	
	П.	ка-мен-и		и-мен-и	*и-мен-и*	жрѣб-ат-и	
Двойств. ч.	И.В.З.	ка-мен-и		и-мен-и		жрѣб-ат-и	
	Р. П.	ка-мен-оу		и-мен-оу		жрѣб-ат-оу	
	Д. Т.	ка-мен-ема		и-мен-ема		жрѣб-ат-ема	
Множеств. ч.	И. З.	ка-мен-и, -иє	(по II-му мягкому)	и-мен-а	*и-мен-а*	жрѣб-ат-а	*жереб-ят-а*
	Р.	ка-мен-ии		и-мен-ъ	*и-мен-ъ*	жрѣб-ат-ъ	*жереб-ят-ъ*
	Д.	ка-мен-емъ		и-мен-емъ	*и-мен-амъ*	жрѣб-ат-емъ	*жереб-ят-амъ*
	В.	ка-мен-и		и-мен-а	*и-мен-а*	жрѣб-ат-а	*жереб-ят-ъ*
	Т.	ка-мен-ьми		и-мен-ы	*и-мен-ами*	жрѣб-ат-ы	*жереб-ят-ами*
	П.	ка-мен-ехъ		и-мен-ехъ	*и-мен-ахъ*	жрѣб-ат-ехъ	*жереб-ят-ахъ*

наго падежа и винительнаго (за исключеніемъ винит. I-го склон. именъ на *-а* и *-я*). Сюда же должно отнести и замѣну юсовыхъ гласныхъ простыми.

3) Постоянно соблюдаемый въ церковно-славянскомъ языкѣ законъ смягченія гортанныхъ, въ русскомъ склоненіи вовсе не соблюдается; напримѣръ:

ед. ч. И. **отрок-ъ** — *отрок-ъ*
З. **отроч-е** — *отрок-ъ*
П. **отроц-ѣ** — *отрок-ѣ*
мн. ч. И. **отроц-и** — *отрок-и*
П. **отроц-ѣхъ** — *отрок-ахъ*.

вильнаго склоненія.

жать тѣ, которыя соединяютъ въ себѣ признаки различныхъ склоненій; рит. един. имѣетъ флексію II-го склоненія; иногда употребляются и этомъ основаніи неправильное склон. называютъ также и **разносклоѧт**, *ят*, **ес**, *ес*, **тер**, *тер*, **ък**, *ов*, а также и слова **пѫть**, *путь* и **дьнь**.

-ес, -ес		**-тер**, -тер		**-ък**, -ов	
небес		**матер**		**црькъв**	
неб-о	*небо* (по II-ому твердому)	**ма-т-и**	*ма-т-ь*	**црьк-ы**	*церк-ов-ь*
неб-ес-е		**ма-тер-е**	*ма-тер-и*	**црьк-ъв-е**	*церк-в-и*
неб-ес-и		**ма-тер-и**	*ма-тер-и*	**црьк-ъв-и**	*церк-в-и*
неб-о		**ма-тер-ь, -е**	*ма-т-ь*	**црьк-ъв-ь, -е**	*церк-ов-ь*
неб-о		**ма-т-и**	*ма-т-ь*	**црьк-ы**	*церк-ов-ь*
неб-ес-емь		**ма-тер-иѭ**	*ма-тер-ью*	**црьк-ъв-иѭ**	*церк-ов-ью*
неб-ес-и		**ма-тер-и**	*ма-тер-и*	**црьк-ъв-и**	*церк-в-и*
неб-ес-и		**ма-тер-и**		**црьк-ъв-и**	
неб-ес-оу		**ма-тер-ию**		**црьк-ъв-ию**	
неб-ес-ема		**ма-тер-ьма**		**црьк-ъв-ама**	
неб-ес-а	*неб-ес-а*	**ма-тер-и**	*ма-тер-и*	**црьк-ъв-и**	*церк-в-и*
неб-ес-ъ	*неб-ес-ъ*	**ма-тер-ии**	*ма-тер-ей*	**црьк-ъв-ъ, -ии**	*церк-в-ей*
неб-ес-емъ	*неб-ес-амъ*	**ма-тер-емъ**	*ма-тер-ямъ*	**црьк-ъв-амъ**	*церк-в-амъ*
неб-ес-а	*неб-ес-а*	**ма-тер-и**	*ма-тер-ей*	**црьк-ъв-и**	*церк-в-и*
неб-ес-ы	*неб-ес-ами*	**ма-тер-ьми**	*ма-тер-ями*	**црьк-ъв-ами**	*церк-в-ами*
неб-ес-ахъ	*неб-ес-ахъ*	**ма-тер-ехъ**	*ма-тер-яхъ*	**црьк-ъв-ахъ**	*церк-в-ахъ*

Склоненіе слова пѫть.

	Единственное число.		Множественное число.	
И.	пѫт-ь	*пут-ь*	пѫт-ие	*пут-и*
Р.	пѫт-и	*пут-и*	пѫт-ии	*пут-ей*
Д.	пѫт-и	*пут-и*	пѫт-емъ	*пут-ямъ*
В.	пѫт-ь	*пут-ь*	пѫт-и	*пут-и*
З.	пѫт-и	*пут-ь*	пѫт-и	*пут-и*
Т.	пѫт-ьмь	*пут-емъ*	пѫт-ьми	*пут-ями*
П.	пѫт-и	*пут-и*	пѫт-ехъ	*пут-яхъ*

Двойственное число.

И. В. З.	пѫт-и
Р. П.	пѫт-ию
Д. Т.	пѫт-ьма

Такъ же склоняется и слово дьнь, съ тою только разницею, что въ род. ед. имѣетъ форму дьн-е. Въ русскомъ же языкѣ слово день уже склоняется по образцу II-го склоненія: *дн-я*, *дн-ю*, *дн-емъ* и пр.

Мѣстоименіе.

Всѣ мѣстоименія, какъ церковно-славянскаго, такъ и русскаго языка, по своему образованію могутъ быть раздѣлены на двѣ группы: къ первой группѣ принадлежатъ: 1) личное мѣстоименіе 1-го лица, 2) личное мѣстоименіе 2-го лица и 3) возвратное мѣстоименіе; ко второй группѣ — всѣ остальныя.

I. Мѣстоименія первой группы.

Мѣстоименія первой группы называются мѣстоименіями неправильно склоняемыми, на томъ основаніи, что они при склоненіи представляютъ много особенностей. Вотъ склоненіе этихъ мѣстоименій.

		Личн. м. 1-го л.		Личн. м. 2-го л.		Возвратн. м.	
Единств. ч.	И.	азъ (ѩзъ)	*я*	т-ы	*т-ы*		
	Р.	м-ен-є	*м-ен-я*	т-еб-є	*т-еб-я*	с-еб-є	*с-еб-я*
	Д.	м-ън-ѣ	*м-н-ѣ*	т-еб-ѣ	*т-еб-ѣ*	с-еб-ѣ	*с-еб-ѣ*
		м-и		т-и		с-и	
	В.	м-ѧ	*м-ен-я*	т-ѧ	*т-еб-я*	с-ѧ	*с-еб-я*
	Т.	м-ън-оѭ	*м-н-ою*	т-об-оѭ	*т-об-ою*	с-об-оѭ	*с-об-ою*
	П.	м-ън-ѣ	*м-нѣ*	т-еб-ѣ	*т-еб-ѣ*	с-еб-ѣ	*с-еб-ѣ*
Двойств. ч.	И.	в-ѣ		в-ы, в-а			
	Р. П.	н-аю		в-аю			
	Д. Т.	н-ама		в-ама			
	В.	н-а		в-а			
Множеств. ч.	И.	м-ы	*м-ы*	в-ы	*в-ы*		
	Р.	н-асъ	*н-асъ*	в-асъ	*в-асъ*		
	Д.	н-амъ	*н-амъ*	в-амъ	*в-амъ*		
	В.	н-ы	*н-асъ*	в-ы	*в-асъ*		
	Т.	н-ами	*н-ами*	в-ами	*в-ами*		
	П.	н-асъ	*н-аеъ*	в-асъ	*в-асъ*		

Изъ приведенной таблицы видно, что личное мѣстоименіе 1-го лица образуется (за исключеніемъ имен. пад. ед. и дв. ч.) отъ двухъ корней: *м* и *н*. Именительный же пад. дв. ч. образуется отъ корня *в*, а именительный ед. ч. отъ корня аз, откуда, черезъ смягченную форму ѩзъ, образовалась русская форма: *я*.

Личное мѣстоименіе 2-го лица образуется тоже отъ двухъ корней: *т* и *в*.

Мѣстоименіе возвратное образуется отъ корня *с* и не имѣетъ особыхъ формъ ни для двойственнаго, ни для множественнаго числа, а также не имѣетъ вовсе именительнаго падежа.

II. Мѣстоименія второй группы.

Изъ приведенныхъ выше таблицъ легко видѣть, что личныя мѣстоименія 1-го и 2-го лица и мѣстоименіе возвратное, по своему образованію, принадлежатъ къ одной группѣ. Дѣйствительно, окончанія, которыя прибавляются къ этимъ мѣстоименіямъ для образованія формъ различныхъ падежей, у всѣхъ одинаковы, а именно:

	Ед. ч.		*Дв. ч.*	*Мн. ч.*	
Р.	-є,	*-я*	-аю	-асъ,	*-асъ*
Д.	-ѣ,	*-ѣ*	-ама	-амъ,	*-амъ*
В.	-ѧ,	*-я*	-а	-ы,	*-асъ*
Т.	-оѭ,	*-ою*	-ама	-ами,	*-ами*
П.	-ѣ,	*-ѣ*	-аю	-асъ,	*-асъ*

Совершенно иными окончаніями пользуются всѣ мѣстоименія второй группы, которыя, вслѣдствіе большей правильности въ ихъ образованіи, называются мѣстоименіями правильно-склоняемыми.

Въ образованіи всѣхъ мѣстоименій второй группы принимаетъ участіе личное мѣстоименіе 3-го лица, а потому мы и обратимъ наше вниманіе прежде всего на это мѣстоименіе.

Склоненіе личнаго мѣстоименія 3-го лица.

Единственное число.

	муж.		*жен.*		*средн.*	
И.	и	*онъ*	ꙗ	*она*	є	*оно*
Р.	є-го	*е-го*	є-ѩ	*е-я*	є-го	*е-ю*
Д.	є-моу	*е-му*	є-и	*е-й*	є-моу	*е-му*
В.	и	*е-го*	ѭ	*е-е*	є	*е-го*
Т.	и-мь	*и-мъ*	є-ѭ	*е-ю*	и-мь	*и-мъ*
П.	є-мь	*е-мъ*	є-и	*е-й*	є-мь	*е-мъ*

Двойственное число.

	муж.	*жен.*	*средн.*
И.	ꙗ	и	и
Р. и П.	є-ю	є-ю	є-ю
Д. и Т.	и-ма	и-ма	и-ма
В.	ꙗ	и	и

Множественное число.

	муж.		*жен.*		*средн.*	
И.	и	*они*	ѩ	*онѣ*	ꙗ	*они*
Р.	и-хъ	*и-хъ*	и-хъ	*и-хъ*	и-хъ	*и-хъ*
Д.	и-мъ	*и-мъ*	и-мъ	*и-мъ*	и-мъ	*и-мъ*
В.	ѩ	*и-хъ*	ѩ	*и-хъ*	ꙗ	*и-хъ*
Т.	и-ми	*и-ми*	и-ми	*и-ми*	и-ми	*и-ми*
П.	и-хъ	*и-хъ*	и-хъ	*и-хъ*	и-хъ	*и-хъ*

Корень личнаго мѣстоименія 3-го лица есть звукъ *и*, который и остается во всѣхъ формахъ склоненія этого мѣстоименія, то являясь въ своемъ чистомъ видѣ, напр. **н-мь**, **н-хъ**, **н-мъ**, **н-мн**, *и-мъ*, *и-хъ*, *и-ми*,— то сокращаясь въ j (йоту), напр. **ѥ-го**, **ѥ-н**, **ѭ**, **ѩ**, **ꙗ**, *е-го* = *je-го*, *е-й*=*je-й* и проч.

Склоненіе прочихъ мѣстоименій второй группы.

Всѣ прочія мѣстоименія второй группы склоняются по образцу личнаго мѣстоименія 3-го лица, потому что окончанія всѣхъ этихъ мѣстоименій не что иное, какъ окончанія того же личнаго мѣстоименія 3-го лица. Окончанія эти или остаются такими же мягкими, какъ и въ личномъ мѣстоименіи 3-го лица, или же мягкія гласныя замѣняются твердыми:

ѥ, *е*	замѣняется	**о**, *о*
н, *и*		**ѣ**, *ѣ*
ѧ		**ъ**

Въ первомъ случаѣ склоненіе называется **мягкимъ**; во второмъ— **твердымъ**.

Напримѣръ:

Единственное число.

	муж.		*жен.*		*средн.*	
	мягкое.	твердое.	мягкое.	твердое.	мягкое.	твердое.
И.	**мо-н**	**т-ъ**	**мо-ꙗ**	**т-ѧ**	**мо-ѥ**	**т-о**
	мо-й	*т-отъ*	*мо-я*	*т-а*	*м-ое*	*т-о*
Р.	**мо-ѥго**	**т-ого**	**мо-ѥѩ**	**т-оѩ**	— [2])	—
	мо-его	*т-ого*	*мо-ей* [1])	*т-ой*	—	—
Д.	**мо-ѥмоу**	**т-омоу**	**мо-ѥн**	**т-он**	—	—
	мо-ему	*т-ому*	*мо-ей*	*т-ой*	—	—
В.	**мо-н**	**т-ъ**	**мо-ѭ**	**т-ѫ**	**мо-ѥ**	**т-о**
	мо-й, *мо-его*	*т-отъ*, *того*	*мо-ю*	*т-у*	*мо-е*	*т-о*
Т.	**мо-нмь**	**т-ѣмь**	**мо-ѥѭ**	**т-оѭ**	—	—
	мо-имъ	*т-ѣмъ*	*мо-ею*	*т-ою*	—	—
П.	**мо-ѥмь**	**т-омь**	**мо-ѥн**	**т-он**	—	—
	мо-емъ	*т-омъ*	*мо-ей*	*т-ой*	—	—

[1]) *мо-ей* и *т-ой* вм. старин. *мо-ея* и *т-оя*; звукъ *я* сократился въ й.

[2]) черта тутъ вездѣ означаетъ форму, сходную съ соотвѣтствующею формою муж. рода.

Двойственное число.

И. и В.	мо-ꙗ	т-а	мо-и	т-ѣ	мо-и	т-ѣ
Р. и П.	мо-єю	т-ою	—	—	—	—
Д. и Т.	мо-има	т-ѣма	—	—	—	—

Множественное число.

И.	мо-и	т-и	мо-ѧ	т-ы	мо-ꙗ	т-а
	мо-и	*т-ѣ*	—	—	—	—
Р.	мо-ихъ	т-ѣхъ	—	—	—	—
	мо-ихъ	*т-ѣхъ*	—	—	—	—
Д.	мо-имъ	т-ѣмъ	—	—	—	—
	мо-имъ	*т-ѣмъ*	—	—	—	—
В.	мо-ѧ	т-ы	—	—	мо-ꙗ	т-а
	мо-и, мо-ихъ	*т-ѣ, т-ѣхъ*	—	—	—	—
Т.	мо-ими	т-ѣми	—	—	—	—
	мо-ими	*т-ѣми*	—	—	—	—
П.	мо-ихъ	т-ѣхъ	—	—	—	—
	мо-ихъ	*т-ѣхъ*	—	—	—	—

Такимъ же образомъ склоняются и остальныя мѣстоименія, одни по мягкому склоненію, другія—по твердому, а именно:

а) по мягкому: *твой*, *свой*, *нашъ* (нашь), *вашъ* (вашь) *сей* (сь, си, сє), *весь* (вьсь), *чей*.

б) по твердому: *этотъ*, *оный* (онъ, она, оно), *иной* (инъ, ина, ино), *такой*, *какой*, *который* и др.

Въ церковно-славянскомъ языкѣ это различіе между склоненіемъ мѣстоименій мягкимъ и твердымъ проведено строго; въ русскомъ же языкѣ въ нѣкоторыхъ случаяхъ замѣтны уклоненія отъ общей нормы, а именно:

1) Мѣстоименіе вьсь въ церковно-славянскомъ языкѣ склоняется по мягкому склоненію, почему во множ. числѣ: им. вьс-и, р. вьс-ихъ, д. вьс-имъ, в. вьс-ѧ, тв. вьс-ими, пр. вьс-ихъ; въ русскомъ же языкѣ множ. ч. отъ мѣстоименія *весь* образуется по твердому склоненію: им. *вс-ѣ*, р. *вс-ѣхъ*, д. *вс-ѣмъ* и т. д.

2) Мѣстоименіе же *этотъ*, наоборотъ, образуетъ множ. ч. по образцу мягкаго склоненія: им. *эт-и* р. *эт-ихъ*, д. *эт-имъ* и т. д.

Въ церковно-славянскомъ же языкѣ можно указать только на два мѣстоименія этой группы, которыя въ своемъ склоненіи представляютъ нѣкоторыя особенности—это мѣстоименія: къто и чьто.

И.	**кыто**	**чыто**
Р.	**кого**	**чьсо, чесо, чесого**
Д.	**комоу**	**чемоу, чьсомоу, чесомоу**
В.	**кого**	**чыто, чесо**
Т.	**цѣмь**	**чимь**
П.	**комь**	**чемь, чесомь.**

Наконецъ, слѣдуетъ различать окончаніе род. пад. ед. ч. муж. и средн. р. *ого* и *аго*. Окончаніе *ого* или *его* есть обыкновенное окончаніе мѣстоименій въ род. п. ед. ч. муж. и средн. рода; окончаніе же *аго* встрѣчается только у мѣстоименій, принявшихъ окончаніе прилагательныхъ полныхъ, а именно:

иной—инаго,
оный—онаго,
самый—самаго,
который—котораго,
каждый—каждаго,
всякій—всякаго.

Имя прилагательное.

Образованіе именъ прилагательныхъ.

Имена прилагательныя, какъ въ церковно-славянскомъ языкѣ, такъ и въ русскомъ, бываютъ **краткія** и **полныя**. Краткія образуются прибавленіемъ къ основѣ родовыхъ окончаній:

ъ, *ъ*—**а**, *а*—**о**, *о*—въ твердомъ склоненіи,
ь, *ь*—**ꙗ**, *я*—**ѥ**, *е*—въ мягкомъ склоненіи;

напримѣръ:

добр-ъ, добр-а, добр-о—*добр-ъ, добр-а, добр-о*
син-ь, син-ꙗ, син-ѥ—*син-ъ, син-я, син-е.*

Для образованія же полныхъ прилагательныхъ къ родовому окончанію прибавляется еще мѣстоименіе **и, ꙗ, ѥ**, при чемъ родовое окончаніе *ъ* передъ мѣстоименіемъ *и* переходитъ въ *ы* [1]), а родовое окончаніе *ь* переходитъ въ *и*. Примѣры:

[1]) Если основа оканчивается гортаннымъ звукомъ, то въ русскомъ языкѣ вм. *ы* является *і*, напр. *полог-ій, мягк-ій, тих-ій*. Вмѣсто *ы* является также и *о*, когда на родовое окончаніе падаетъ удареніе, напримѣръ, *молод-ой, лих-ой, холост-ой*.

добр-ъ-и=добр-ы-и, добр-а-ꙗ, добр-о-ѥ
добр-ъ-и=добр-ы-й, добр-а-я, добр-о-е;
син-ь-и=син-и-и, син-ꙗ-ꙗ, син-ѥ-ѥ
син-ь-и=син-і-й, син-я-я, син-е-е.

Имена прилагательныя, какъ и имена существительныя, бываютъ первообразныя и производныя. Первообразныя тѣ, въ которыхъ родовое окончаніе присоединено непосредственно къ корню; тѣ же, въ которыхъ между корнемъ и родовымъ окончаніемъ есть образующіе суффиксы, называются прилагательными производными. Примѣры:

нов-ъ, нов-ый, яр-ъ, яр-ый, син-ъ, син-ій—первообразныя;
нов-еньк-ій, яр-к-ій, син-еват-ый—производныя.

Важнѣйшіе изъ суффиксовъ, употребляемыхъ для образованія именъ прилагательныхъ, суть слѣдующіе:

I. Суффиксы прилагательныхъ **качественныхъ**:

1) *к* (**ък, ьк, ик**, *ок, ек, ик*):
гиб-к-ій, гиб-ок-ъ, **гыб-ък-ъ, жѕ-ък-ъ**;
гор-ьк-ій, гор-ек-ъ, **гор-ьк-ъ**;
выс-ок-ъ, **выс-ък-ъ, глжб-ък-ъ**;
дал-ек-ъ, **дал-єк-ъ**;
вел-ик-ъ, **вел-ик-ъ**.

2) *л* (**ъл, ьл**):
теп-л-ый, теп-ел-ъ; свѣт-л-ый, свѣт-ел-ъ;
теп-ъл-ъ или **теп-ьл-ъ**; **свѣт-ъл-ъ** или **свѣт-ьл-ъ**.

3) *н* (**ън, ьн**):
пол-н-ый, пол-он-ъ, **пл-ън-ъ**;
яс-н-ый, яс-ен-ъ, **ꙗс-ьн-ъ**.

4) *ав, ив, (лив)*:
велич-ав-ый, крас-ив-ый, бод-лив-ый.

5) *ат, ит, аст, ист*:
бог-ат-ъ, **бог-ат-ъ**, *рог-ат-ъ*;
имен-ит-ъ, **имен-ит-ъ**, *плод-ов-ит-ъ*;
рог-аст-ый, волос-аст-ый;
голос-ист-ый, волокн-ист-ый.

II. Суффиксы прилагательныхъ **относительныхъ**:

1) **ь** (особенно въ церк.-слав. языкѣ):
Авраам-л-ь, кънѧж-ь, чловѣч-ь;
верблюж-ій, бѣлуж-ій, лѣш-ій, волч-ій, баран-ій;
Ярослав-л-ь, Переяслав-л-ь, Перемыш-л-ь.

2) *ов*, *ев*, *ин*, *ын:*

Иван-ов-ъ, *Александр-ов-ъ*, *Андре-ев-ъ*, *дуб-ов-ый*, *сосн-ов-ый*, *матушк-ин-ъ*, *сестр-ин-ъ*, *цариц-ын-ъ*.

3) *ск* (ь-ск):

брат-ск-ій, брат-ь-ск-ъıи; *муж-ск-ой*, мѫж-ь-ск-ъ.

III. Суффиксы, которыми **смягчается**, **усиливается** и **уменьшается** качество (въ русскомъ языкѣ): *еньк*, *енек*, *ехонек*, *ешенек*, *оват*, *еват*:

бѣл-еньк-ій,
бѣл-енек-ъ,
бѣл-ехонек-ъ, *бѣл-ешенек-ъ*,
бѣл-оват-ый, *син-еват-ый*.

Склоненіе именъ прилагательныхъ.

1. Склоненіе прилагательныхъ краткихъ.

Въ церковно-славянскомъ языкѣ краткія прилагательныя склоняются какъ имена существительныя:

нов-ъ	какъ	сын-ъ	син-ь	какъ	кон-ь
нов-а	»	жен-а	син-ѧ	»	ꙁемл-ѧ
нов-о	»	мѣст-о	син-є	»	мор-є,

съ тою только разницею, что зват. п. именъ прилагательныхъ всегда сходенъ съ именит., а въ дат. пад. ед. ч. никогда не бываетъ вставки ов или ев.

		Твердое склоненіе.			Мягкое склоненіе.		
		муж.	жен.	средн.	муж.	жен.	средн.
Единственное число.	И.	нов-ъ	нов-а	нов-о	син-ь	син-ѧ	син-є
	Р.	нов-а	нов-ъı	— [1])	син-ѧ	син-ꙗ	—
	Д.	нов-оу	нов-ѣ	—	син-ю	син-и	—
	В.	нов-ъ	нов-ѫ	нов-о	син-ь	син-ѭ	син-є
	Т.	нов-ъмь	нов-оѭ	—	син-ьмь	син-єѭ	—
	П.	нов-ѣ	нов-ѣ	—	син-и	син-и	—
Двойств. ч.	И. В. З.	нов-а	нов-ѣ	нов-ѣ	син-ѧ	син-и	син-и
	Р. П.	нов-оу	—	—	син-ю	—	—
	Д. Т.	нов-ома	нов-ама	—	син-єма	син-ѧма	—

[1]) Черта означаетъ форму, сходную съ формою муж. рода.

*

Множественное число.	Твердое склоненіе.			Мягкое склоненіе.		
И.З.	нов-и	нов-ы	нов-а	син-и	син-ѧ	син-ꙗ
Р.	нов-ъ	нов-ъ	—	син-ь	син-ь	—
Д.	нов-омъ	нов-амъ	—	син-ємъ	син-ꙗмъ	—
В.	нов-ы	нов-ы	нов-а	син-ѧ	син-ѧ	син-ꙗ
Т.	нов-ы	нов-ами	—	син-и	син-ꙗми	—
П.	нов-ѣхъ	нов-ахъ	—	син-ихъ	син-ꙗхъ	—

Склоненіе краткихъ прилагательныхъ въ русскомъ языкѣ представляетъ нѣкоторыя особенности.

1) У насъ краткія прилагательныя встрѣчаются часто только въ народномъ языкѣ, напр. въ языкѣ народныхъ пѣсенъ:

«сѣлъ Илья Муромецъ на *добра* коня»;
«палъ на *сыру* землю»;
«поѣхалъ Добрыня въ *чисто* поле» и др.

Въ языкѣ же литературномъ, за исключеніемъ прилагательныхъ притяжательныхъ, краткія формы употребляются лишь какъ сказуемыя, а потому не встрѣчаются въ косвенныхъ падежахъ, кромѣ нѣкоторыхъ выраженій, какъ напр. «отъ *мала* до *велика*», «въ три *дорога*» и др.

2) Прилагательныя же притяжательныя на *овъ*, *евъ*, *инъ*, *ынъ*, употребляющіяся въ литературномъ языкѣ въ краткой формѣ, употребляются не во всѣхъ падежахъ, а только въ слѣдующихъ:

Ед. ч.		*Мн. ч.*
И.	*сестрин-ъ*, *-а*, *-о*	И. *сестрины* (для всѣхъ трехъ родовъ).
Р.	— *а*, » *-а*	
Д.	— *у* » *-у*	
В.	— *ъ*, *а* *-у* *-о*	

Всѣ же прочіе падежи употребляются въ полной формѣ, за исключеніемъ прилагательныхъ, обратившихся въ фамиліи, которыя имѣютъ, сверхъ того, и предложн. п. ед. ч. по образцу существительныхъ: *объ Ивановѣ*, *о Петровѣ*, *о Пушкинѣ* и проч.

Склоненіе прилагательныхъ полныхъ.

Склоненіе полныхъ прилагательныхъ въ церковно-славянскомъ языкѣ образуется посредствомъ прибавленія къ окончаніямъ краткихъ прилагательныхъ мѣстоименій: **и**, **ꙗ**, **є**, въ соотвѣтствующемъ родѣ, числѣ

и падежѣ. Такимъ образомъ прилагательное полное = прилагательному краткому + мѣстоименіе въ соотвѣтствующемъ родѣ, числѣ и падежѣ. Напримѣръ:

кратк. прил. жен. р. **нова** + мѣстоим. **ꙗ** = **новаꙗ**
винит. п. **новѫ** + мѣстоим. **ѭ** = **новѫѭ**
предложн. п. муж. р. **новѣ** + мѣстоим. **ѥмь** = **новѣѥмь** и. т. п.

Но подобное, чисто механическое, соединеніе бываетъ далеко не всегда; въ большинствѣ же случаевъ при соединеніи окончанія краткаго прилагательнаго съ мѣстоименіемъ происходятъ, по требованію законовъ благозвучія, различныя измѣненія, а именно:

1) **Уподобленіе гласныхъ**:

а) **ъ**, **а**, **о** передъ **и** переходятъ въ **ы**, [1]) а мягкіе **ь**, **ꙗ**, **ѥ** передъ **и** переходятъ въ **и**. Такимъ образомъ:

ъ+и=ыи; **ь+и=ии**;
а+и=ыи; **ꙗ+и=ии**;
о+и=ыи; **ѥ+и=ии**;

б) **ѥ**, находясь рядомъ съ гласными: **а**, **оу**, **и**, уподобляется имъ вполнѣ; но находясь рядомъ съ мягкими гласными **ꙗ** и **ю**, уподобляется имъ не вполнѣ, а переходитъ въ твердые: **а**, **оу**. Такимъ образомъ:

а+ѥ=аа; **ꙗ+ѥ=ꙗа**;
оу+ѥ=оуоу; **ю+ѥ=юоу**;
и+ѥ=ии.

2) **Выпаденіе гласныхъ**:

а) **ѥ**, находясь между двумя гласными, выпадаетъ, напримѣръ:

нов-ы+ѥꙗ=нов-ы-ꙗ.

б) **ѥ** выпадаетъ также и при стеченіи четырехъ гласныхъ, при чемъ выпадаетъ и еще одна изъ одинаковыхъ гласныхъ, напримѣръ:

нов-оѭ+ѥѭ=нов-о-ѭ.

3) **Выпаденіе слоговъ**, а именно:

Если окончаніе, состоящее изъ согласнаго звука съ гласнымъ, яснымъ

---

[1]) Звукъ **ѣ** передъ **и** въ иныхъ случаяхъ тоже переходитъ въ **ы**, а въ иныхъ остается (см. образцы склоненія полныхъ прилагательныхъ).

или глухимъ (ъ, ь), одинаково какъ въ краткомъ прилагательномъ, такъ и въ мѣстоименіи,—то первое изъ нихъ выбрасывается и затѣмъ происходитъ уподобленіе гласныхъ, стоящихъ рядомъ; напримѣръ:

нов-ъмь+имь=нов-ъ+имь=нов-ы+имь.
син-ꙗхъ+ихъ=син-ꙗ+ихъ=син-и+ихъ.

Образцы склоненія полныхъ прилагательныхъ.

Мужескій р.

Единственное число.

	Твердое склоненіе.	Мягкое склоненіе.
И.В.З.	новъ + и = новы-и	синь + и = сини-и
Р.	нова + ѥго = нова-аго	синꙗ + ѥго = синꙗ-аго
Д.	новоу + ѥмоу = новоу-оумоу	синю + ѥмоу = синю-оумоу
Т.	новъмь + имь = новы-имь	синьмь + имь = сини-имь
П.	новѣ + ѥмь = новѣ-ѥмь	сини + ѥмь = сини-имь

Двойственное число.

И.В.З.	нова + ꙗ = нова-ꙗ	синꙗ + ꙗ = синꙗ-ꙗ
Р. П.	новоу + ѥю = новоу-ю	синю + ѥю = синю-ю
Д. Т.	новома + има = новы-има	синѥма + има = сини-има

Множественное число.

И. З.	нови + и = нови-и	сини + и = сини-и
Р.	новъ + ихъ = новы-ихъ	синь + ихъ — сини-ихъ
Д.	новомъ + имъ = новы-имъ	синѥмъ + имъ = сини-имъ
В.	новы + ѩ = новы-ѩ	синѩ + ѩ = синѩ-ѩ
Т.	новы + ими = новы-ими	сини + ими = сини-ими
П.	новѣхъ + ихъ = новы-ихъ[1])	синихъ + ихъ = сини-ихъ

[1]) Случай, когда ѣ передъ и переходитъ въ и. Впрочемъ употребляется и форма новѣ-ихъ.

Женскій р.

Единственное число.

И. З.	нова	+	ꙗ	=	нова-ꙗ		синꙗ	+	ꙗ	=	синꙗ-ꙗ
Р.	новы	+	ѥѩ	=	новы-ѩ		синѩ	+	ѥѩ	—	синѩ-ѩ
Д.	новѣ	+	ѥи	=	новѣ-и		сини	+	ѥи	=	сини-и
В.	новѫ	+	ѭ	=	новѫ-ѭ		синѭ	+	ѭ	=	синѭ-ѭ
Т.	новоѭ	+	ѥѭ	=	ново-ѭ		синѥѭ	+	ѥѭ	=	синѥ-ѭ
П.	новѣ	+	ѥи	=	новѣ-и		сини	+	ѥи	=	сини-и

Двойственное число.

И.В.З.	новѣ	+	и	=	новѣ-и		сини	+	и	=	сини-и
Р. П.	новоу	+	ѥю	=	новоу-ю		синю	+	ѥю	=	синю-ю
Д. Т.	новама	+	има	=	новы-има		синꙗма	+	има	=	сини-има

Множественное число.

И.В.З.	новы	+	ѩ	=	новы-ѩ		синѩ	+	ѩ	=	синѩ-ѩ
Р.	новъ	+	ихъ	=	новы-ихъ		синь	+	ихъ	=	сини-ихъ
Д.	новамъ	+	имъ	=	новы-имъ		синꙗмъ	+	имъ	=	сини-имъ
Т.	новами	+	ими	=	новы-ими		синꙗми	+	ими	=	сини-ими
П.	новахъ	+	ихъ	=	новы-ихъ		синꙗхъ	+	ихъ	=	сини-ихъ

Средній р.

Единственное число.

И. В. З. ново + ѥ = ново-ѥ | синѥ + ѥ = синѥ-ѥ

остальные падежи какъ въ муж. р.

Двойственное число.

И. В. З. новѣ + и = новѣ-и | сини + и = сини-и

остальные падежи какъ въ муж. р.

Множественное число.

И. В. З. нова + ꙗ = нова-ꙗ | синꙗ + ꙗ = синꙗ-ꙗ

остальные падежи какъ въ муж. р.

Замѣчаніе о склоненіи ц.-славянскихъ прилагательныхъ съ основами, оканчивающимися гортаннымъ зву-

комъ. Какъ въ склоненіи именъ существительныхъ, такъ точно и въ склоненіи именъ прилагательныхъ, краткихъ или полныхъ, конечная гортанная основы, встрѣчаясь съ мягкими гласными и и ѣ, смягчается; напримѣръ:

И.	доух-ъ благ-ъ	доух-ъ благ-ыи
П.	о доус-ѣ блаӡ-ѣ	о доус-ѣ блаӡ-ѣѥмь
мн. ч. И.	доус-и блаӡ-и	доус-и блаӡ-ии.

Суффиксъ же ск передъ и и ѣ смягчается не только въ сц, но и въ ст, напримѣръ:

И. народъ ноуден-ск-ъ

П. о народѣ ноуден-сц-ѣ и ноуден-ст-ѣ;

мн. ч. И. кънижьници людь-ст-ии.

Замѣчаніе о склоненіи ц.-славянскихъ прилагательныхъ съ основами, оканчивающимися шипящимъ звукомъ. Имена прилагательныя съ основами на шипящій звукъ, какъ и подобныя же существительныя, принадлежатъ къ колеблющемуся склоненію и, слѣдовательно, пользуются частію мягкими флексіями, частію твердыми. Полныя же формы образуются по общему правилу. Напримѣръ:

	Мужеск.	*Женск.*
И. З.	тъщь + и = тъщи-и	тъща + ꙗ = тъща-ꙗ
Р.	тъща + ѥго = тъща-аго	тъщѧ + ѥѩ = тъщѧ-ѩ
Д.	тъщоу + ѥмоу = тъщоу-оумоу	тъщи + ѥи = тъщи-и
В.	тъщь + и = тъщи-и	тъщѫ + ѭ = тъщѫ-ѭ
Т.	тъщьмь + имь = тъщи-имь.	тъщеѭ + ѥѭ = тъще-ѭ

и т. д.

Приведемъ теперь образецъ склоненія русскихъ полныхъ прилагательныхъ и сравнимъ ихъ съ церковно-славянскими.

Единственное ч. мужескаго р.

	Мягкое склоненіе.		Твердое склоненіе.	
И. З.	сини-и	*сині-й*	новы-и	*новы-й*
Р.	синꙗ-аго	*син-я-го*	нова-аго	*нов-а-го*
Д.	синю-оумоу	*син-ему*	новоу-оумоу	*нов-ому*
В.	= им.	= им. или род.	= им.	= им. или род.
Т.	сини-имь	*син-имъ*	новы-имь	*нов-ымъ*
П.	сини-имь	*син-емъ*	новѣ-ѥмь	*нов-омъ*

Множественное ч. мужескаго р.

И. З.	сини-и	*синi-е*	нови-и	*новы-е*
Р.	сини-ихъ	*син-ихъ*	новы-ихъ	*нов-ыхъ*
Д.	сини-имъ	*син-имъ*	новы-имъ	*нов-ымъ*
В.	сини-ѩ	= им. или род.	новы-ѩ	=им. или род.
Т.	сини-ими	*син-ими*	новы-ими	*нов-ыми*
П.	сини-ихъ	*син-ихъ*	новы-ихъ	*нов-ыхъ*

Единственне ч. женскаго р.

И. З.	синꙗ-ꙗ	*синя-я*	нова-ꙗ	*нова-я*
Р.	синѧ-ѩ	*син-ей*	новы-ѩ	*нов-ой*
Д.	сини-и	*син-ей*	новѣ-и	*нов-ой*
В.	синѭ-ѭ	*синю-ю*	новѫ-ѭ	*нову-ю*
Т.	синє-ѭ	*син-ею*	ново-ѭ	*нов-ою*
П.	сини-и	*син-ей*	новѣ-и	*нов-ой*

Множественное ч. женскаго р.

И. З. синѧ-ѩ *синi-я* | новы-ѩ *новы-я*

(прочiе падежи какъ въ муж. р.; винит. же = им. или род.).

Единственное ч. средняго р.

И. В. З. синє-є *сине-е* | ново-є *ново-е*

(прочiе падежи какъ въ муж. р.).

Множественное ч. средняго р.

И. В. З. синꙗ-ꙗ *синi-я* | нова-ꙗ *новы-я*

(прочiе падежи какъ въ муж. р.).

Сравнивая оба склоненiя, русское и церковно-славянское, мы замѣчаемъ слѣдующее:

Въ образованiи церковно-славянскихъ полныхъ прилагательныхъ принимаютъ участiе два элемента: 1) окончанiя прилагательныхъ краткихъ и 2) мѣстоименiя. Въ русскомъ же языкѣ при участiи этихъ двухъ элементовъ образуются только немногiе падежи, а именно:

И. ед. ч. [1] *нов*+*ъ*(ъ)+*й*(и) = *новый* *син*+*ь*(ь)+*й*(и) = *синiй*

нов+*а*(а)+*я*(ꙗ) = *новая* *син*+*я*(ꙗ)+*я*(ꙗ) = *синяя*

нов+*о*(о)+*е*(є) = *новое* *син*+*е*(є)+*е*(є) = *синее*

[1] а также и тѣ падежи, которые съ нимъ сходны.

И. мн. ч. [1]) *нов+ы*(н) *+е*(н) = *новые* *син+і*(н) *+е*(н) = *синіе*
нов+ы(ъı)*+я*(ѩ)= *новыя* *син+і*(ѩ)*+я*(ѩ)= *синія*
нов+ы(ѫ) *+я*(ѭ) = *новыя* *син+і*(ѭ) *+я*(ѭ)= *синія*
В. ед. ж. р. *нов+у*(ѫ)*+ю* (ѭ)= *новую* *син+ю*(ѭ)*+ю*(ѭ) = *синюю*
Р. ед. муж. и средн. р., но съ сокращеніемъ гласныхъ:

нов+а+его = *нова+аго* = *новаго*
нов+а+юго = нова+аго
син+я+его = *синя+аго* = *синяго*
син+ꙗ+юго = синꙗ+аго.

Въ образованіи же всѣхъ остальныхъ падежей окончанія прилагательныхъ краткихъ не принимаютъ участія, и мѣстоименія прибавляются прямо къ основѣ, при чемъ въ твердомъ склоненіи начальная гласная мѣстоименія изъ мягкой обращается въ соотвѣтствующую твердую; напримѣръ:

син-ему	*нов-ому*
син-имъ	*нов-ымъ*
син-емъ	*нов-омъ*
син-ей	*нов-ой*
син-ихъ	*нов-ыхъ* и т. д.

Образованіе и склоненіе степеней сравненія прилагательныхъ.

Какъ въ русскомъ, такъ и въ церковно-славянскомъ языкѣ особымъ суффиксомъ для своего образованія пользуется лишь одна сравнительная степень; превосходная же отличается отъ сравнительной только приставками *пре* (прѣ) или *наи*, или же образуется прибавленіемъ къ положительной или сравнительной степени мѣстоименія *самый*.

Между суффиксами, употребляемыми въ церковно-славянскомъ языкѣ для образованія сравнительной степени, слѣдуетъ различать древнѣйшій и позднѣйшій.

I. **Древнѣйшій** суффиксъ сравнительной степени есть **ьш**. Относительно этого суффикса должно замѣтить слѣдующее:

1) Суффиксъ этотъ употребляется въ прилагательныхъ съ суффиксомъ **ък**, напр. **быс-ък-ъ, глѫб-ък-ъ, шир-ък-ъ, слад-ък-ъ** и т. п., а также въ нѣкоторыхъ прилагательныхъ первообразныхъ на **-ъ, -а, о**, напр. **хоуд-ъ**.

---

[1]) а также и тѣ падежи, которые съ нимъ сходны.

2) Суффиксъ ьш присоединяется прямо къ корню, при чемъ конечный согласный звукъ корня смягчается; напримѣръ:

Именит. п.	*корень.*	*основа сравнит. ст.*
въıс-ък-ъ	въıс	въıш-ьш
глѫб-ък-ъ	глѫб	глѫбл-ьш
хоуд-ъ	хоуд	хоужд-ьш и т. п.

3) Такъ-какъ образованная такимъ образомъ основа оканчивается шипящимъ звукомъ,—то, слѣдовательно, сравнительныя степени съ суффиксомъ ьш должны склоняться по колеблющемуся склоненію, при чемъ самый суффиксъ ьш остается во всѣхъ формахъ, за исключеніемъ именительнаго п. ед. ч. муж. и сред. р. краткой формы, гдѣ шипящій звукъ ш выпадаетъ. Такимъ образомъ именит. п. ед. ч. сравнительной степени имѣетъ слѣдующія окончанія:

муж.	*жен.*	*средн.*
ии	ьши	ѥ или є

Примѣры:

положс. ст.		*сравнительная ст.*		
		муж.	жен.	сред.
въıс-ък-ъ:	И.	въıш-ии [1])	въıш-ьш-и	въıш-є [2])
	Р.	въıш-ьш-а	въıш-ьш-ѧ	въıш-ьш-а
	Д.	въıш-ьш-оу	въıш-ьш-и	въıш-ьш-оу
		и. т. д.		
глѫб-ък-ъ:	И.	глѫбл-ии	глѫбл-ьш-и	глѫбл-ѥ
	Р.	глѫбл-ьш-а	глѫбл-ьш-ѧ	глѫбл-ьш-а
	Д.	глѫбл-ьш-оу	глѫбл-ьш-и	глѫбл-ьш-оу
		и. т. д.		
хоуд-ъ:	И.	хоужд-ии	хоужд-ьш-и	хоужд-є
	Р.	хоужд-ьш-а	хоужд-ьш-ѧ	хоужд-ьш-а
	Д.	хоужд-ьш-оу	хоужд-ьш-и	хоужд-ьш-оу
		и т. д.		

[1]) въıш-ии вмѣсто въıш-ьш-и, гдѣ ш выпало, а ь уподобился родовому окончанію.

[2]) въıш-є вмѣсто въıш-ьш-є, гдѣ ш выпало, а ь слился съ родовымъ окончаніемъ є.

Этотъ же самый суффиксъ употребляется и въ такъ называемыхъ неправильныхъ степеняхъ сравненія:

бол-ии,	бол-ьш-и,	бол-ѥ —*большій*;
вящ-ии,	вящ-ьш-и,	вящ-е —*вящій*;
мьн-ии,	мьн-ьш-и,	мьн-е —*меньшій*;
оун-ии,	оун-ьш-и,	оун-е —*лучшій*;
лоуч-ии,	лоуч-ьш-и,	лоуч-е —*лучшій*;
гор-ии	гор-ьш-и,	гор-е —*худшій*.

Полная форма сравнительной степени съ этимъ суффиксомъ образуется, какъ и вообще въ именахъ прилагательныхъ, прибавленіемъ мѣстоименія и, ꙗ, ѥ, при чемъ суффиксъ ьш является и въ именит. п. муж. и средн. р. ед. ч.; напримѣръ:

И.	выш-ьш-и-и,	выш-ьш-и-ꙗ,	выш-ьш-е-ѥ
Р.	выш-ьш-а-аго,	выш-ьш-ѧ-ѩ,	выш-ьш-а-аго
Д.	выш-ьш-оу-оумоу,	выш-ьш-и-и,	выш-ьш-оу-оумоу

и т. д.

II. **Позднѣйшій** суффиксъ сравнительной степени есть ѣиш, послѣ шипящихъ переходящій въ аиш. Суффиксъ этотъ прибавляется не къ корню положительной степени, какъ древнѣйшій, а къ основѣ, при чемъ звукъ ш, какъ и у суффикса ьш, не является въ именит. пад. ед. ч. въ муж. и средн. р. краткой формы; во всѣхъ же другихъ падежахъ онъ остается, вслѣдствіе чего сравнительныя степени и съ этимъ суффиксомъ склоняются по колеблющемуся склоненію; напримѣръ:

добр-ъ:	И.	добр-ѣ-и,	добр-ѣиш-и,	добр-ѣ-ѥ
	Р.	добр-ѣиш-а,	добр-ѣиш-ѧ,	добр-ѣиш-а
	Д.	добр-ѣиш-оу	добр-ѣиш-и	добр-ѣиш-оу

и т. д.

выс-ък-ъ:	И.	высъч-а-и,	высъч-аиш-и,	высъч-а-ѥ
	Р.	высъч-аиш-а,	высъч-аиш-ѧ,	высъч-аиш-а
	Д.	высъч-аиш-оу,	высъч-аиш-и,	высъч-аиш-оу

и т. д.

Полная форма сравнительной степени съ этимъ суффиксомъ образуется также прибавленіемъ мѣстоименій и, ꙗ, ѥ, напримѣръ:

И.	добр-ѣиш-и-и,	добр-ѣиш-и-ꙗ,	добр-ѣиш-е-ѥ
Р.	добр-ѣиш-а-аго,	добр-ѣиш-ѧ-ѩ,	добр-ѣиш-а-аго
Д.	добр-ѣиш-оу-оумоу,	добр-ѣиш-и-и,	добр-ѣиш-оу-оумоу

и т. д.

Образецъ склоненія степеней сравненія прилагательныхъ.

Краткая форма.

		муж.	жен.	сред.
Единственное ч.	И. З.	бол-и-и	бол-ьш-и	бол-ѥ
	Р.	бол-ьш-а	бол-ьш-ѧ	бол-ьш-а
	Д.	— оу	— и	— оу
	В.	— ь	— ѫ	— є
	Т.	— ьмь	— єѭ	— ьмь
	П.	— и	— и	— и
Двойств. ч.	И. В. З.	бол-ьш-а	бол-ьш-и	бол-ьш-и
	Р. П.	— оу	— оу	— оу
	Д. Т.	— ема	— ама	— ема
Множеств. ч.	И. З.	бол-ьш-е	бол-ьш-ѧ	бол-ьш-а
	Р.	— ь	— ь	— ь
	Д.	— емъ	— амъ	— емъ
	В.	— ѧ	— ѧ	— а
	Т.	— и	— ами	— и
	П.	— ихъ	— ахъ	— ихъ

Полная форма.

		муж.	жен.	сред.
Единственное ч.	И. З.	бол-ьш-и-и	бол-ьш-и-ꙗ	бол-ьш-е-ѥ
	Р.	— а-аго	— ѧ-ѩ	— а-аго
	Д.	— оу-оумоу	— и-и	— оу-оумоу
	В.	— и-и	— ѫ-ѭ	— є-ѥ
	Т.	— и-имь	— є-ѭ	— и-имь
	П.	— и-имь	— и-и	— и-имь
Двойств. ч.	И. В. З.	бол-ьш-а-ꙗ	бол-ьш-и-и	бол-ьш-и-и
	Р. П.	— оу-ю	— оу-ю	— оу-ю
	Д. Т.	— и-има	— и-има	— и-има
Множеств. ч.	И. З.	бол-ьш-е-и	бол-ьш-ѧ-ѩ	бол-ьш-а-ꙗ
	Р.	— и-ихъ	— и-ихъ	— и-ихъ
	Д.	— и-имъ	— и-имъ	— и-имъ
	В.	— ѧ-ѩ	— ѧ-ѩ	— а-ꙗ
	Т.	— и-ими	— и-ими	— и-ими
	П.	— и-ихъ	— и-ихъ	— и-ихъ

Изъ приведеннаго образца видно, что сравнительная степень склоняется по образцу колеблющагося склоненія, но только съ одною особенностію: именит. п. мн. ч. муж. р. сравнительной степени оканчивается не на **-и**, а на **-є**, напр. **бол-ьш-є** (краткая форма), **бол-ьш-є + и** (полная форма).

Сравнительныя степени въ русскомъ языкѣ пользуются тѣми же суффиксами, которыми пользуются онѣ и въ церковно-славянскомъ, но только нашъ языкъ въ нѣкоторыхъ случаяхъ полагаетъ различіе между формами древнѣйшими и позднѣйшими по значенію, а именно: въ слѣдующихъ четырехъ прилагательныхъ древнѣйшія формы употребляются въ смыслѣ сравнительной степени, а позднѣйшія въ смыслѣ превосходной:

положит. ст.	сравн. ст.	превосходн. ст.
велик-ій	*бол-ьш-ій*	*велич-айш-ій*
мал-ый	*мен-ьш-ій*	*мал-ѣйш-ій*
высок-ій	*выс-ш-ій*	*высоч-айш-ій*
низк-ій	*низ-ш-ій*	*ниж-айш-ій.*

Кромѣ того слѣдуетъ замѣтить, что русскій языкъ вообще беднѣе церковно-славянскаго формами степеней сравненія. Такъ, напримѣръ, у насъ краткая форма степеней сравненія, какъ и вообще краткія прилагательныя, утратила склоненіе и употребляется какъ сказуемое, имѣя при этомъ всегда значеніе сравнительной степени. Съ другой стороны, полная форма степеней сравненія, употребляющаяся большею частію въ смыслѣ превосходной степени, является только въ книжной рѣчи и въ языкѣ образованныхъ людей; въ народномъ же языкѣ она вовсе не встрѣчается.

Имя числительное.

Образованіе числительныхъ.

Имена числительныя по своему образованію бываютъ, какъ и другія части рѣчи, первообразныя, производныя и сложныя:

I. Къ числительнымъ **первообразнымъ** принадлежатъ слѣдующія количественныя числительныя:

ин-ъ, *-а*, **-о**, и **єдин-ъ**, *-а*, **-о**—*один-ъ*, имѣющія значеніе неопредѣленнаго мѣстоименія;

дъв-а (муж.)—*дв-а* (муж. и средн.), **дъв-ѣ** (жен. и средн.)—*дв-ѣ* (жен.); **об-а** (муж.)—*об-а* (муж. и средн.), **об-ѣ** (жен. и средн.)—*об-ѣ* (жен.);

тр-и-ѥ (муж.), **тр-и** (жен. и средн.)—*тр-и*;

четыр-и-ѥ и **четыр-ѥ** (муж.), **четыр-и** (жен. и средн.)—*четыр-е*;

пат-ь—*пя-ть*;

шес-т-ь—*шес-т-ь*;

сед-м-ь—*се-м-ь*;

ос-м-ь—*в-ос-е-м-ь*;

дева-т-ь—*девя-т-ь*;

деса-т-ь—*деся-т-ь*;

сорокъ—русское слово; славянское **четыредесать**—слово сложное;

сът-о—*ст-о*;

тысащ-и—*тысяч-а*.

II. Къ **производнымъ** числительнымъ относятся всѣ порядковыя, произведенныя отъ первообразныхъ количественныхъ:

пр-ьв-ын—*пер-в-ый* отъ корня *пр*;

въ-тор-ын—*в-тор-ой* вм. **дъв-тор-ын**, какъ греческое δεύ-τερ-ος;

тре-т-ии—*тре-т-ій*;

четвр-ь-т-ын—*четвер-т-ый*;

пат-ын—*пят-ый*;

шес-т-ын—*шес-т-ой*;

сед-ь-м-ын—*сед-м-ой*;

ос-м-ын—*ось-м-ой*, или *в-ось-м-ой*;

дева-т-ын—*девя-т-ый*;

деса-т-ын—*деся-т-ый*;

сът-ын—*сот-ый*;

тысащ-ьн-ын—*тысяч-н-ый*.

Къ производнымъ же относятся и числительныя собирательныя, напримѣръ:

дъво-и, дъво-и, дъво-ѥ,
обо-и, обо-и, обо-ѥ,
четвер-ъ, четвер-а, четвер-о и **четвер-ы,**
патер-ы и проч.

Въ русскомъ языкѣ числительныя собирательныя употребляются только въ формѣ средняго рода: *дво-е*, *тро-е*, *четвер-о*, *пятер-о* и проч.

III. Къ числительнымъ **сложнымъ** принадлежатъ какъ числительныя количественныя, такъ и порядковыя. Важнѣйшія формы числительныхъ сложныхъ слѣдующія:

1) Числительныя отъ 11 до 19.

Эти числительныя образуются слѣдующимъ образомъ: единицы прилагаются къ десятку помощію предлога **на**, при чемъ, въ зависимости отъ этого предлога, имя десятка ставится въ винительномъ падежѣ: **на десѧте**, откуда позднѣе образовалось **надьсѧть** и потомъ русское *надцать*. Такимъ образомъ появились формы:

юдинъ-на-десѧте—*один-на-дцать*
дъва-на-десѧте (муж.)
дъвѣ-на-десѧте (жен. и средн.)—*двѣ-на-дцать*
три-на-десѧте—*три-на-дцать*
четыре-на-десѧте—*четыр-на-дцать*
пѧть-на-десѧте—*пят-на-дцать* [1])
шесть-на-десѧте—*шест-на-дцать* и т. д.

Числительныя порядковыя отъ 11 до 19 въ церковно-славянскомъ языкѣ образуются отъ количественныхъ, при чемъ первая составная часть обращается въ форму прилагательнаго, а вторая, находясь въ зависимости отъ предлога **на**, остается неизмѣнною. Въ русскомъ же языкѣ наоборотъ: первая часть (т. е. имена единицъ) остается неизмѣнною, а вторая (*дцать*) получаетъ окончаніе имени прилагательнаго.

Примѣры:

прьвыи-на-десѧте—*один-на-дцат-ый*
вторыи-на-десѧте—*двѣ-на-дцат-ый*
третии-на-десѧте—*три-на-дцат-ый*
четврьтыи-на-десѧте—*четыр-на-дцат-ый*
пѧтыи-на-десѧте—*пят-на-дцат-ый*
шестыи-на-десѧте—*шест-на-дцат-ый* и т. д.

2) Числительныя, означающія десятки, т. е. отъ 20 до 90.

Эти числительныя образуются какъ въ церковно-славянскомъ языкѣ, такъ и въ русскомъ одинаково, а именно: къ названію десятка прибавляется имя числительное количественное для показанія числа десятковъ, при чемъ числительныя: *два*, *три* и *четыре*, разсматриваемыя какъ имена прилагательныя (потому что они измѣняются по родамъ), согласуются съ слѣдующимъ числительнымъ:

---

[1]) Въ русскомъ языкѣ въ числительныхъ 15—19 буква ь, находящаяся въ первой составной части, выпала.

дъва-десате—*два-дцать*
три-десате—*три-дцать*
четыре-десате—(сорокъ).

Числительныя же: *пять*, *шесть*, *семь*, *восемь* и *девять*, разсматриваемыя какъ имена существительныя, требуютъ послѣ себя родительнаго падежа:

пать-десатъ—*пять-десятъ*
шесть-десатъ—*шесть-десятъ*
седмь-десатъ—*семь-десятъ*
осмь-десатъ—*восемь-десятъ*
девать-десатъ—(девяносто).

Соотвѣтствующія этимъ числительныя порядковыя образуются отъ количественныхъ, обращая вторую составную часть въ форму прилагательнаго, при чемъ числительныя, означающія названія единицъ, начиная съ пяти, принимаютъ форму родительнаго падежа:

дъва-десат-ын—*два-дцат-ый*
три-десат-ын—*три-дцат-ый*
четыре-десат-ын—(сороковой)
пат-и-десат-ын—*пят-и-десят-ый*
шест-и-десат-ын—*шест-и-десят-ый* и т. д.

3) Числительныя для означенія сотенъ, т. е. отъ 200 до 900.
Эти числительныя образуются посредствомъ сложенія числительныхъ, означающихъ единицы съ названіемъ сотни, придерживаясь во всемъ остальномъ тѣхъ же правилъ, по которымъ образуются числительныя отъ 20 до 90.

дъвѣ-сътѣ (им. пад. дв. ч. средн. р.)—*двѣ-сти*
три-съта (им. п. мн. ч. средн. р.)—*три-ста*
четыре-съта (им. п. мн. ч. средн. р.)—*четыре-ста*
пать-сътъ (**сътъ**=род. п. мн. ч.)—*пять-сотъ*
шесть-сътъ (**сътъ**=род. мн. ч.)—*шесть-сотъ* и т. д.

Порядковыя же этого разряда обращаютъ вторую часть въ форму прилагательнаго, а первая часть ставится въ родительномъ падежѣ:

дъв-оу-сът-ын—*двух-сот-ый*
три-и-сът-ын—*трех-сот-ый*
четыр-ь-сът-ын—*четырех-сот-ый*
пат-и-сът-ын—*пят-и-сот-ый*
шест-и-сът-ын—*шест-и-сот-ый* и т. д.

Склоненіе числительныхъ.

I. Склоненіе числительныхъ первообразныхъ.

а) Числительное **єдинъ**—*одинъ* склоняется по образцу правильныхъ мѣстоименій твердаго склоненія.

б) Числительныя **дъва** и **оба** имѣютъ только двойственное число:

	муж.		жен. и ср. р.
И. В.	**дъв-а**	**об-а**	**дъв-ѣ об-ѣ**
Р. П.	**дъв-ою** и **дъв-оу**	**об-ою**	[1])
Д. Т.	**дъв-ѣма**	**об-ѣма**	—

Въ русскомъ же языкѣ числительныя *два, двѣ* и *оба, обѣ* удержали окончаніе двойственнаго ч. только въ именит. п.; въ остальныхъ же числительное *два* склоняется, какъ прилагательное, а *оба*, утративъ свои собственныя окончанія, заимствовало ихъ отъ числительнаго собирательнаго *обо-е* (**обо-и, -ꙗ, -є**):

И.	*два, двѣ*	*оба, обѣ*
Р.	*дву-хъ*	*обо-ихъ, обѣ-ихъ*
Д.	*дву-мъ*	*обо-имъ, обѣ-имъ*
В.	=им. или род.	=им. или род.
Т.	*дву-мя*	*обо-ими, обѣ-ими*
П.	*дву-хъ*	*обо-ихъ, обѣ-ихъ*

в) Числительныя **триє, три, четыриє, четыре** склоняются, какъ мягкія существительныя во множ. числѣ:

И.	**тр-иє**	*тр-и*	**четыр-иє**	*четыр-е*
Р.	**тр-ии**	*тр-ехъ*	**четыр-ии** и **четыр-ь**	*четыр-ехъ*
Д.	**тр-емъ**	*тр-емъ*	**четыр-емъ**	*четыр-емъ*
В.	**тр-и**	=им. или род.	**четыр-и**	=им. или род.
Т.	**тр-ьми**	*тр-емя*	**четыр-ьми**	*четыр-ьмя*
П.	**тр-ехъ**	*тр-ехъ*	**четыр-ехъ**	*четыр-ехъ*

г) Числительныя отъ 5—10 включительно въ церковно-славянскомъ языкѣ склоняются во всѣхъ числахъ, напримѣръ:

	Ед.	*Дв.*	*Мн.*
И.	**десат-ь**	**десат-є, -и**	**десат-є, -и**
Р.	**десат-и**	**десат-оу**	**десат-ъ**

[1]) Черта означаетъ форму, сходную съ формою муж. р.

Д.	десат-и	десат-ьма	десат-емъ
В.	десат-е, -ь	десат-е, -и	десат-е, -и
Т.	десат-иѭ	десат-ьма	десат-ы
П.	десат-и	десат-оу	десат-ехъ

Въ русскомъ языкѣ эти числительныя склоняются только въ ед. ч.

И. *десят-ь*
Р. *десят-и*
Д. *десят-и*
В. *десят-ь*
Т. *десят-ью*
П. *десят-и*

Остатокъ род. пад. мн. ч. сохранился однако въ нашихъ сложныхъ числительныхъ: пять-*десятъ*, шесть-*десятъ* и проч.

д) Числительное **съто** склоняется во всѣхъ числахъ, какъ **лѣто**. Въ русскомъ же языкѣ:

	Ед. ч.	*Мн. ч.*
И. В.	*сто* рублей	три *ста* рублей
Р.	*ста* рублей	трехъ *сотъ* рублей
Д.	*ста* рублямъ	тремъ *стамъ* рублей
Т.	*ста* рублями	тремя *стами* рублей
П.	*ста* рубляхъ	трехъ *стахъ* рублей

Такъ же склоняется и числительное *сорокъ* въ ед. ч.; во множ. же родительный имѣетъ на *-овъ*, напр. сорокъ *сороковъ*.

е) Числительное **тысаща** склоняется, какъ **доуша**.

II. Склоненіе числительныхъ производныхъ.

Къ производнымъ числительнымъ, какъ мы уже знаемъ, принадлежатъ порядковыя, произведенныя отъ первообразныхъ количественныхъ. Имя числительное, переходя изъ количественнаго въ порядковое, переходитъ вмѣстѣ съ тѣмъ въ форму имени прилагательнаго и потому склоняется по образцу прилагательныхъ и именно по образцу твердаго склоненія, за исключеніемъ слова **третии**—*третій*, которое склоняется по мягкому склоненію.

III. Склоненіе числительныхъ сложныхъ.

Сложныя числительныя отъ 11 до 19 въ церковно-славянскомъ языкѣ измѣняютъ только первую половину; вторая же, стоящая въ формѣ винительнаго падежа, зависящаго отъ предлога **на**, не измѣняется; напр.

И.	юдин-нъ-на-десяте	шест-ь-на-десяте
Р.	юдин-ого-на-десяте	шест-и-на-десяте
Д.	юдин-омоу-на-десяте	шест-и-на-десяте
	и проч.	и проч.

Въ русскомъ же языкѣ, наоборотъ, склоняется послѣдняя часть:

И. *одиннадцат-ь*
Р. *одиннадцат-и*
Д. *одиннадцат-и*
и проч.

Сложныя числительныя, выражающія нѣсколько десятковъ, сотенъ и проч. измѣняются въ церковно-славянскомъ языкѣ согласно своему образованію, а именно:

а) Если первая часть *два*, *три* и *четыре*, то при склоненіи первая часть согласуется со второю и слѣдовательно обѣ склоняются: наприм.:

И. В. дъва десяте, сътѣ
Р. П. дъвоу десятоу, сътоу
Д. Т. двѣма десятема, сътома

И. В. три десяте, съта
Р. трии десятъ, сътъ
Д. тремъ десятемъ, сътомъ
Т. трьми десяты, сѫты
П. трехъ десятехъ сътѣхъ

Такъ же и по-русски: *двѣ-сти*, *двух-сотъ*, *двумъ-стамъ*, *тремъ-стамъ*, *четыремъ-стамъ* и проч.

б) Если же первая половина состоитъ изъ числительныхъ отъ 5 до 10, то въ церковно-славянскомъ языкѣ склоняется только первая половина, напримѣръ:

И. В. седмь десятъ
Р. седми десятъ
Д. седми десятъ
Т. седмиѭ десятъ
П. седми десятъ

Въ русскомъ же языкѣ синтаксическое отношеніе частей нарушено и онѣ склоняются обѣ:

И. В. *семьдесятъ*
Р. *семидесяти*
Д. *семидесяти*
Т. *семьюдесятью*
П. *семидесяти.*

Въ числительныхъ же сложныхъ порядковыхъ, какъ въ русскомъ, такъ и въ церковно-славянскомъ языкѣ склоняется только та составная часть, которая обращена въ форму имени прилагательнаго, наприм.:

И. **прьвыи-на-десяте**—*одиннадцат-ый*
Р. **прьваго-на-десяте**—*одиннадцат-аго*
и т. д.

И. **шестьдесят-ыи**—*шестидесят-ый*
Р. **шестьдесят-аго**—*шестидесят-аго*
и т. д.

Глаголъ.

Русскій языкъ, въ своемъ развитіи, ни въ чемъ другомъ не уклонился такъ далеко отъ древняго церковно-славянскаго языка, какъ относительно глагольныхъ формъ. Въ нашемъ языкѣ многія древнія формы глагола утрачены; но зато въ русскомъ языкѣ гораздо свободнѣе, чѣмъ въ церковно-славянскомъ, образуются разные виды глагола. Сравненіе лучше всего покажетъ, что утрачено въ русскомъ языкѣ, что сохранилось отъ старины и въ какомъ видѣ сохранилось—а потому разсмотримъ послѣдовательно главнѣйшія глагольныя формы въ томъ и другомъ языкѣ.

Неопредѣленное наклоненіе.

Суффиксъ неопредѣленнаго наклоненія въ церковно-славянскомъ языкѣ—**ти**. Въ русскомъ языкѣ этотъ суффиксъ сохранился лишь только въ тѣхъ случаяхъ, когда на него падаетъ удареніе, какъ напримѣръ, въ глаголахъ: *нести*, *трясти*, *вести* и др.; въ остальныхъ же случаяхъ конечное *и* сократилось въ *ь*: *брать*, *стать*, *съѣсть* и проч.

Глаголы на **щи** въ церковно-славянскомъ языкѣ и на *чи* въ русскомъ не представляютъ собою никакого исключенія: у нихъ тотъ же суффиксъ **ти**, *ть*,—но лишь, по требованію благозвучія, зубной звукъ *т*, вмѣстѣ съ предшествующимъ гортаннымъ *г* или *к*, перешелъ въ

церковно-славянскомъ языкѣ въ щ, а въ русскомъ въ *ч* (см. выше стр. 20).

Суффиксъ неопредѣленнаго наклоненія прибавляется или прямо къ корню, или же передъ нимъ вставляются еще такъ называемыя примѣты глагола: *а, я, и, ѣ, ну*. Напримѣръ:

корень + ти:	**нес-ти,**	**плес-ти,**	**тещи.**
	нес-ти,	*плес-ти,*	*течь* [1]).
а / ꙗ + ти:	**пис-а-ти,**	**негодов-а-ти,**	**ослабл-ꙗ-ти.**
	пис-а-ть,	*негодов-а-ть,*	*ослабл-я-ть.*
и + ти:	**люб-и-ти,**	**нос-и-ти,**	**вод-и-ти.**
	люб-и-ть,	*нос-и-ть,*	*вод-и-ть.*
ѣ + ти:	**хот-ѣ-ти,**	**гор-ѣ-ти,**	**богат-ѣ-ти.**
	хот-ѣ-ть,	*гор-ѣ-ть,*	*богат-ѣ-ть.*
нѫ + ти:	**съх-нѫ-ти,**	**гыб-нѫ-ти,**	**крѣпъ-нѫ-ти.**
	сох-ну-ть,	*гиб-ну-ть,*	*крѣп-ну-ть.*

Достигательное наклоненіе.

Достигательное наклоненіе, какъ по образованію, такъ и по значенію, близко къ неопредѣленному. Оно образуется, перемѣняя окончаніе неопредѣленнаго наклоненія **ти** на **тъ**, напримѣръ: **сѣꙗ-тъ, мо-ли-тъ-сѧ**. Въ русскомъ языкѣ достигательнаго наклоненія нѣтъ: оно замѣнилось у нась неопредѣленнымъ; въ языкѣ же церковно-славянскомъ оно употребляется, подобно латинскому supinum, послѣ глаголовъ, выражающихъ движеніе, для указанія цѣли этого движенія; напримѣръ:

изыде сѣꙗи сѣꙗтъ сѣмене своѥго . . . (Лук. гл. 8).

иѥ въꙁыде на горѫ помолитъсѧ . . . . (Лук. гл. 9).

приде иѥ къ иоаноу крьститъсѧ отъ нѥго . . (Матѳ. гл. 3).

не мьните ꙗко придохъ раꙁоритъ ꙁакона или прркъ:

не придохъ раꙁоритъ, нъ исплъиитъ . . . (Матѳ. гл. 5).

Личныя окончанія глаголовъ.

Единственное число.

1-е лицо. Древнѣйшее личное окончаніе 1-го лица есть звукъ **мь**. Это окончаніе, — какъ и вообще личныя окончанія глаголовъ,—

[1]) *Плес-ти* вм. *плет-ти; течь* вм. *тект*ь.

образовано изъ мѣстоименія: оно есть не что иное, какъ корень личнаго мѣстоименія 1-го лица [1]). Окончаніе это однако сохранилось только въ пяти глаголахъ такъ называемаго архаическаго (древняго) спряженія:

ѥс-мь — *ес-мъ*
ꙗ-мь — *ѣ-мъ*
да-мь — *да-мъ*
вѣ-мь — »
нма-мь — »

Во всѣхъ же остальныхъ глаголахъ окончаніе 1-го лица—**мь** перешло въ носовой гласный звукъ **ѫ** и **ѭ**, а въ русскомъ языкѣ,—такъ какъ въ немъ носовыхъ гласныхъ звуковъ нѣтъ,—окончаніе это замѣнилось простыми гласными: *у* и *ю*; напримѣръ:

нес-ѫ	—*нес-у*	**гор-ѭ**	—*гор-ю*
ꙁов-ѫ	—*зов-у*	**мол-ѭ**	*мол-ю*
прнꙁов-ѫ	—*призов-у*	**съдѣла-ѭ**	—*сдѣла-ю*

2-е лицо. Древнѣйшее личное окончаніе 2-го лица ед. ч. есть звукъ: **сн**. Это окончаніе есть смягченный корень личнаго мѣстоименія 2-го лица [2]). Оно сохранилось только въ четырехъ глаголахъ архаическаго спряженія:

ѥ-сн [3])
ꙗ-сн
да-сн
вѣ-сн.

Во всѣхъ же остальныхъ глаголахъ,—въ томъ числѣ и въ архаическомъ глаголѣ **нмамь**,—звукъ *с* смягчается въ *ш*. Въ русскомъ же языкѣ, кромѣ того, конечный гласный звукъ *и* сократился въ *ь*. Такимъ образомъ:

нма-шн —*имѣе-шь*
несе-шн —*несе-шь*
любн-шн —*люби-шь*
похвалн-шн—*похвали-шь*.

[1]) Отъ этого корня образованы слова: *меня, мнѣ, мною, мы.*

[2]) Тутъ *с* есть смягченное *т*, которое находится въ формахъ личнаго мѣстоименія 2-го лица: *ты, тебя, тебѣ, тобою.*

[3]) Въ этомъ словѣ передъ окончаніемъ *си* выпало коренное с, такъ что *еси* вм. *ecси.*

3-е лицо. Личное окончаніе 3-го лица ед. ч. есть звукъ: **ть**. Окончаніе это произошло отъ указательнаго мѣстоименія **тъ** (тотъ). Въ русскомъ языкѣ это мягкое окончаніе — *ть* замѣнилось твердымъ— *тъ* [1]). Напримѣръ:

похвали-ть — *похвали-тъ*.
ѩс-ть — *ѣс-тъ*
дас-ть — *дас-тъ*
несе-ть — *несе-тъ*
люби-ть — *люби-тъ*

Двойственное число.

1-е лицо. Личное окончаніе 1-го лица дв. ч. есть звукъ: **вѣ**. Окончаніе это есть не что иное, какъ именительный падежъ дв. ч. отъ мѣстоименія **азъ** (= я), и значитъ: мы двое. Напримѣръ:

да-вѣ = мы двое *дадимъ*
има-вѣ = мы двое *имѣемъ*
несе-вѣ = мы двое *несемъ*
люби-вѣ = мы двое *любимъ*

2-е и 3-е лицо. Личное окончаніе 2-го и 3-го лица дв. ч. есть звукъ **та**, а въ жен. р. **тѣ**. Это окончаніе тоже образовалось изъ указательнаго мѣстоименія **тъ**, которое въ именит. пад. дв. ч. въ муж. р. имѣетъ форму: **та**, а въ жен. и средн. р. форму **тѣ**. Напримѣръ: **ѩс-та**, жен. р. **ѩс-тѣ**.
несе-та, = вы двое *несете* (2-е л.): они двое *несутъ* (3-е л.);
люби-та = вы двое *любите* (2-е л.); они двое *любятъ* (3-е л.);
похвали-та= вы двое *похвалите* (2-е л.); они двое *похвалятъ* (3-е л.).

Множественное число.

1-е лицо. Древнѣйшимъ личнымъ окончаніемъ 1-го лица мн. ч. былъ звукъ: **мы**, который есть не что иное, какъ именительный падежъ мн. ч. отъ личнаго мѣстоименія **азъ**. Но, присоединенное къ глаголу въ качествѣ личнаго окончанія, мѣстоименіе *мы* сократилось въ *мъ*:

несе-мъ —*несе-мъ*
люби-мъ —*люби-мъ*
похвали-мъ—*похвали-мъ*.

[1]) Въ русскомъ литературномъ языкѣ съ мягкимъ окончаніемъ 3-го лица удержалось только одно слово *есть*; въ народномъ же говорѣ это мягкое окончаніе слышится часто: *несе-ть*, *знае-ть*, *смотри-ть* и т. п.

2-е лицо. Личное окончаніе 2-го лица мн. ч. есть звукъ: **тє**, который происходитъ отъ того же корня, отъ котораго образовано и личное мѣстоименіе 2-го лица: *ты*. Окончаніе это одинаково и въ языкѣ церковно-славянскомъ, и въ языкѣ русскомъ.

дас-тє —*дади-те*
нєсє-тє —*несе-те*
люби-тє —*люби-те*
похвали-тє—*похвали-те*

3-е лицо. Личное окончаніе 3-го лица мн. ч. выражается въ церковно-славянскомъ языкѣ звуками: **ѫть** или **ѭть** и **ѧть** или **ѩть**. Звукъ *тъ* есть признакъ 3-го лица вообще, а носовой звукъ — признакъ 3-го лица мн. ч. Въ русскомъ языкѣ носовые звуки замѣнились простыми гласными: *у*, *ю*, *а*, *я*; конечный же звукъ *ь* перешелъ въ твердый *ъ* [1]). Напримѣръ:

нєс-ѫть — *нес-утъ*
дѣла-ѭть — *дѣла-ютъ*
дрьж-ѧть — *держ-атъ*
гор-ѩть — *гор-ятъ.*

Сравнительная таблица личныхъ окончаній.

		Окончанія архаическаго спряженія.	Окончанія въ позднѣйшемъ ц.-сл. спряженіи.	Окончанія въ русск. спряженіи.
Единств. ч.	1 л.	мь	ѫ ѭ	*у ю*
	2 л.	́си	ши	*шь*
	3 л.	ть	ть	*тъ*
Двойств. ч.	1 л.	вѣ	вѣ	
	2 л.	та	та	
	3 л.	та	та	
Множеств. ч.	1 л.	мъ	мъ	*мъ*
	2 л.	тє	тє	*те*
	3 л.	ѫть ѧть ѭть ѩть	ѫть ѧть ѭть ѩть	*утъ атъ* *ютъ ятъ*

[1]) Мягкое окончаніе 3-го лица мн. ч. въ русскомъ литературномъ языкѣ удержалось только въ одномъ словѣ: *суть;* въ народномъ же говорѣ оно слышится часто: *нес-уть*, *зна-ють*, *смотр-ять* и т. п.

Глагольныя основы.

Въ глаголахъ слѣдуетъ отличать двѣ основы: **основу неопредѣленнаго наклоненія** и **основу настоящаго времени**. Эти двѣ основы потому имѣютъ особенную важность, что отъ нихъ образуются всѣ глагольныя формы. Основою неопредѣленнаго наклоненія называется та часть глагола, которая остается, если отбросить суффиксъ неопредѣленнаго наклоненія **ти**. Такъ, напримѣръ, въ словахъ:

бьра-ти	— основа:	**бьра**
бра-ть		*бра*
ꙁъва-ти	— основа:	**ꙁъва**
зва-ть		*зва.*

Основою же настоящаго времени называется та часть глагола, которая остается неизмѣняемою при спряженіи настоящаго времени (за исключеніемъ въ иныхъ случаяхъ 1-го лица ед. ч. и 3-го лица мн. ч., гдѣ основа иногда измѣняетъ свой видъ). Такъ, напримѣръ, въ словахъ:

бер-ѫ	— основа:	**бер**
бер-у		*бер*
ꙁов-ѫ	— основа:	**ꙁов**
зов-у		*зов.*

Но не всегда основа неопредѣленнаго наклоненія отличается отъ основы настоящаго времени; часто обѣ основы совпадаютъ, а иногда онѣ совпадаютъ даже съ корнемъ глагола. Такъ, напримѣръ, въ словахъ:

дѣла-ти	**дѣла-ѭ,**	— обѣ основы:	**дѣла**		
дѣла-ть,	*дѣла-ю*		*дѣла;*		
моли-ти,	**моли-ши**	— обѣ основы:	**моли**		
моли-ть,	*моли-шь*		*моли;*		
нес-ти,	**нес-ѫ**	— обѣ основы:	**нес;**	корень тоже:	**нес**
нес-ти,	*нес-у*		*нес*		*нес*

Времена

I. Настоящее время.

Настоящее время, какъ въ языкѣ церковно-славянскомъ, такъ и въ русскомъ, образуется посредствомъ присоединенія личныхъ окончаній къ основѣ настоящаго времени. Личныя окончанія присоединяются двоя-

кимъ способомъ: или непосредственно, или же при помощи соединительной гласной *е* (**є** или **ѥ**).

А) Непосредственно личныя окончанія присоединяются къ основѣ настоящаго времени: 1) въ глаголахъ архаическаго спряженія [1]): **ѥс-мь, ѥ-сн** [2]), **ѥс-ть** и проч. 2) во всѣхъ тѣхъ глаголахъ, у которыхъ основа настоящаго времени оканчивается на **-н**. Такъ наприм.:

хвал-ѭ	*хвал-ю*	**гор-ѭ**	*гор-ю*
хвалн-шн	*хвали-шь*	**горн-шн**	*гори-шь*
хвалн-ть	*хвали-тъ*	**горн-ть**	*гори-тъ*
хвалн-вѣ	—	**горн-вѣ**	—
хвалн-та	—	**горн-та**	—
хвалн-та	—	**горн-та**	—
хвалн-мъ	*хвали-мъ*	**горн-мъ**	*гори-мъ*
хвалн-тє	*хвали-те*	**горн-тє**	*гори-те*
хвал-ѧть	*хвал-ятъ*	**гор-ѧть**	*горя-тъ*

Б) Во всѣхъ же остальныхъ глаголахъ личныя окончанія присоединяются посредствомъ соединительной гласной **є** (кромѣ 1-го лица ед. ч. и 3-го лица мн. ч.), которое въ церковно-славянскомъ языкѣ обращается въ **ѥ**, если ему предшествуетъ гласный звукъ. Напримѣръ:

ѕов-ѫ,	*зов-у*	**дѣла-ѭ,**	*дѣла-ю*
ѕов-є-шн,	*зов-е-шь*	**дѣла-ѥ-шн,**	*дѣла-е-шь*
ѕов-є-ть,	*зов-е-тъ*	**дѣла-ѥ-ть,**	*дѣла-е-тъ*
ѕов-є-вѣ,	—	**дѣла-ѥ-вѣ,**	—
ѕов-є-та,	—	**дѣла-ѥ-та,**	—
ѕов-є-мъ,	*зов-е-мъ*	**дѣла-ѥ-мъ,**	*дѣла-е-мъ*
ѕов-є-тє,	*зов-е-те*	**дѣла-ѥ-тє,**	*дѣла-е-те*
ѕов-ѫть,	*зов-утъ*	**дѣла-ѭть,**	*дѣла-ютъ.*

Способъ присоединенія личныхъ окончаній къ основѣ настоящаго времени служитъ основаніемъ для дѣленія глаголовъ на два спряженія: первое и второе. Глаголы, которые въ настоящемъ времени принимаютъ личныя окончанія съ помощію соединительной гласной *е*, называются глаголами **перваго спряженія**. Глаголы же, въ которыхъ личныя

[1]) Впрочемъ глаголъ **нмамь** употребляется и съ соединительною гласной, но только не *е*, а *а*; такимъ образомъ есть форма **нмамь** и **нмамь**. Послѣдняя даже считается болѣе древнею.

[2]) **ѥ-сн** вм. **ѥс-сн**. Коренное *с*, выпало передъ другимъ *с* находящимся въ личномъ окончаніи.

окончанія присоединяются непосредственно къ основѣ настоящаго времени, оканчивающейся на *и*, называются глаголами **втораго спряженія**.

Кромѣ этого отличія, первое спряженіе отличается отъ втораго еще и окончаніемъ 3-го лица мн. ч.

3-е лицо мн. ч. I-го спряженія: **ѫть** или **ѭть**, *утъ* или *ютъ*;

3-е лицо мн. ч. II-го спряженія: **ѧть** или **ѩть**, *атъ* или *ятъ*.

Примѣчаніе. Окончанія *утъ*, *ютъ* и *атъ*, *ятъ*, когда на нихъ не падаетъ удареніе, произносятся неясно, вслѣдствіе чего иные неправильно ихъ употребляютъ, замѣняя одни другими. Для избѣжанія подобныхъ ошибокъ слѣдуетъ принять къ свѣдѣнію слѣдующее замѣчаніе нашего академика Я. Грота («Филологич. разысканія», т. II, стр. 279—281):

«Относительно настоящаго времени изъявительнаго наклоненія есть законъ, не допускающій ни одного исключенія: когда въ един. числѣ *ишь*, *итъ* и т. д., то въ множ. *ятъ* или *атъ*; когда въ един. *ешь*, *етъ*, то во множ. *ютъ* или *утъ* [1]); *тѣ и другіе окончанія всегда соотвѣтствуютъ извѣстнымъ формамъ неопредѣленнаго наклоненія*. Слѣдовательно, при существующей въ русскомъ языкѣ неясности произношенія неударяемыхъ гласныхъ, необходимо *повѣрять эти окончанія одни другими*.» Это соотвѣтствіе между формами настоящаго времени и неопредѣленнымъ наклоненіемъ можетъ быть формулировано, на основаніи словъ Я. Грота, слѣдующимъ образомъ: основа настоящ. вр. оканчивается на *и*, а слѣдовательно и глаголъ спрягается по II-ому спряженію (т. е. имѣетъ окончанія *ишь*, *итъ*, *имъ*, *ите*, *ятъ* или *атъ*) въ томъ случаѣ, если въ неопредѣленномъ н. передъ *ть* находятся:

1) *и*, напр. *хвалить*, *молить*, *дарить* и проч.

2) *ѣ*, (но только не тѣ глаголы, у которыхъ 1-ое л. на *ѣю*) напр. *видѣть*, *смотрѣть*, *обидѣть* (но не *краснѣть—краснѣю*, *хирѣть—хирѣю* и т. п.);

3) *а*, съ предыдущею шипящею (но только не тѣ, у которыхъ 1-ое л. на *-аю*), напр. *лежать*, *стучать*, *трещать* (но не *желать*— *желаю*, *мѣшать* — *мѣшаю*, *защищать—защищаю* и т. п.)

Такимъ образомъ всякій разъ, когда возникаетъ сомнѣніе относительно того, къ которому изъ двухъ спряженій долженъ быть отнесенъ глаголъ, слѣдуетъ справляться съ неопредѣленнымъ наклоненіемъ. Напримѣръ, какъ писать: держ*а*ть или держ*у*тъ? Неопр. н. *держать* (на *а* съ предыдущею шипящей и 1-е л. не на *-аю*, а не на *у*), слѣдовательно этотъ глаголъ II-го спраженія и, стало-быть, *держатъ*, а не держутъ.

II. Прошедшее время.

Церковно-славянскій языкъ, подобно древнимъ классическимъ языкамъ, различаетъ оттѣнки прошедшаго времени особыми формами, которыхъ въ русскомъ языкѣ нѣтъ. Древній церковно-славянскій языкъ имѣетъ особыя формы для выраженія:

---

[1]) Само собою разумѣется, что нельзя считать исключеніями тѣ глаголы, у которыхъ един. и множ. образуются отъ разныхъ основъ, напр. *хоч-ешь хот-ятъ*, *бѣж-ишь* и *бѣг-утъ*. (Прим. Я. Грота).

1) прошедшаго совершеннаго (аористъ),
2) прошедшаго несовершеннаго (imperfectum),
3) прошедшаго описательнаго (perfectum),
4) прошедшаго описательнаго втораго (plusquamperfectum),
5) прошедшаго условнаго.

Въ русскомъ языкѣ нѣтъ такого богатства формъ для выраженія различнымъ оттѣнковъ прошедшаго времени; зато русскій языкъ богатъ видами глаголовъ, посредствомъ которыхъ въ немъ выражается то же самое, что въ церковно-славянскомъ языкѣ выражается особыми формами.

I. Прошедшее совершенное (аористъ).

Формы аориста образуются отъ основы неопредѣленнаго наклоненія прибавленіемъ къ ней слѣдующихъ окончаній:

Числа.	Лица.	Если основа неопредѣленнаго н. оканчивается гласнымъ звукомъ.	Если основа неопредѣл. н. оканчивается согласнымъ звукомъ.
Един. ч.	1.	-х-ъ	-о-х-ъ
	2.	—	-є
	3.	—	-є
Дв. ч.	1.	-х-о-вѣ	-о-х-о-вѣ
	2.	-с-та	-о-с-та
	3.	-с-та	-о-с-та
Множ. ч.	1.	-х-о-мъ	-о-х-о-мъ
	2.	-с-тє	-о-с-тє
	3.	-ш-ѧ	-о-ш-ѧ

Окончанія эти довольно сложны, а потому, чтобы уяснить себѣ значеніе каждаго отдѣльнаго члена, входящаго въ составъ того или другаго изъ этихъ окончаній, мы должны ихъ разобрать.

Прежде всего слѣдуетъ замѣтить, что аористъ имѣетъ свою основу. Основа аориста образуется отъ основы неопредѣленнаго наклоненія посредствомъ прибавленія къ этой послѣдней признака прошедшаго времени х. Если основа неопредѣленнаго н. оканчивается гласнымъ звукомъ, то признакъ х прибавляется къ ней непосредственно; если же основа неопредѣленнаго н. оканчивается согласнымъ звукомъ, то между

нею и признакомъ вставляется соединительная гласная **о**. Такъ, напримѣръ:

неопр. н.		основа аор.	неопр. н.		основа аор.
бы-ти	—	**бы-х**	**нес-ти**	—	**нес-о-х**
дѣла-ти	—	**дѣла-х**	**плес-ти**	—	**плет-о-х**
моли-ти	—	**моли-х**	**рещи**	—	**рек-о-х**
видѣ-ти	—	**видѣ-х**	**тещи**	—	**тек-о-х**

Отъ основы аориста образуются уже всѣ формы аориста для всѣхъ лицъ и чиселъ, а именно:

1-е л. ед. ч. образуется прибавленіемъ къ основѣ аориста звука **ъ**. Напримѣръ:

основа аор.	1-ое л. ед. ч.
бы-х	**бы-х-ъ**
моли-х	**моли-х-ъ**
нес-о-х	**нес-о-х-ъ**
рек-о-х	**рек-о-х-ъ**

Этотъ звукъ **ъ**, прибавляемый къ основѣ, есть не что иное, какъ сократившаяся соединительная гласная **о**, которая соединяла основу съ личнымъ окончаніемъ **мь**; но окончаніе это отпало, и такимъ образомъ вмѣсто формъ: **бы-х-ъ-мь**, **моли-х-ъ-мь** и пр., явились формы: **бы-х-ъ**, **моли-х-ъ** и пр.

2-е и 3-е л. ед. ч. остались не только безъ личнаго окончанія, но въ нихъ опускается даже и самый признакъ прошедшаго времени, а остается лишь одна основа неопредѣленнаго наклоненія, если она оканчивается гласнымъ звукомъ; если же она оканчивается согласнымъ звукомъ, то къ ней прибавляется соединительная гласная **е**. Такимъ образомъ 2-ое и 3-ье л. ед. ч. имѣютъ слѣдующую форму:

если основа неопр. н. оканчивается гласнымъ звукомъ:	если основа неопр. н. оканчивается согласнымъ звукомъ:
бы	**нес-е**
дѣла	**плет-е**
моли	**реч-е**
видѣ	**теч-е** [1])

1-е л. дв. и 1-е л. мн. ч. образуются прибавленіемъ къ основѣ аориста личнаго окончанія (**вѣ**, **мъ**) при помощи соединительной гласной **о**. Напримѣръ:

[1]) Нѣкоторые глаголы (съ основою на **и** и **ѧ**) принимаютъ въ 3-емъ л. и личное окончаніе, но не **ть**, а **тъ**, напр. **по-би-ти** — **по-би-тъ**, **ѩ-ти** — **ѩ-тъ** и т. п.

основа аор.	1-ое л. дв. ч.	1-ое л. мн. ч.
бъі-х	бъі-х-о-вѣ	бы-х-о-мъ
дѣла-х	дѣла-х-о-вѣ	дѣла-х-о-мъ
моли-х	моли-х-о-вѣ	моли-х-о-мъ
видѣ-х	видѣ-х-о-вѣ	видѣ-х-о-мъ
нес-о-х	нес-о-х-о-вѣ	нес-о-х-о-мъ
рек-о-х	рек-о-х-о-вѣ	рек-о-х-о-мъ.

2-е и 3-е л. дв. и 2-е л. мн. ч. образуются прибавленіемъ къ основѣ аориста личнаго окончанія (**та, те**) безъ всякой соединительной гласной, при чемъ гортанный звукъ **х** (признакъ прошедшаго времени), встрѣчаясь съ зубнымъ **т** (въ личномъ окончаніи), смягчается въ **с**. Напримѣръ:

основа аор.	2-е и 3-е л. дв. ч.	2-е л. мн. ч.
бы-х	бы-с-та	бы-с-те
дѣла-х	дѣла-с-та	дѣла-с-те
моли-х	моли-с-та	моли-с-те
видѣ-х	видѣ-с-та	видѣ-с-те
нес-о-х	нес-о-с-та	нес-о-с-те
рек-о-х	рек-о-с-та	рек-о-с-те

3-е л. мн. ч. образуется отъ основы аориста прибавленіемъ къ ней носоваго гласнаго звука **ѧ** (т. е. личнаго окончанія 3-го л. мн. ч., въ которомъ **ть** отпало), при чемъ признакъ времени **х** смягчается въ **ш**. Напримѣръ.

основа аор.	3-е л. мн. ч.
бы-х	бы-ш-ѧ
моли-х	моли-ш-ѧ
нес-о-хъ	нес-о-ш-ѧ
рек-о-хъ	рек-о-ш-ѧ

Такимъ образомъ мы видимъ, что въ составъ окончаній аориста входятъ слѣдующіе элементы:

1) *признакъ прошедшаго времени* **-х**, который а) или остается нетронутымъ (1-е л. всѣхъ чиселъ), б) или, по требованію фонетическихъ законовъ, смягчается въ **с** (2-е и 3-е л. дв. и 2-е л. мн. ч.) или въ **ш** (3-е л. мн. ч.). Во 2-мъ же и 3-мъ л. ед. ч. онъ опускается;

2) *личныя окончанія*, принимающія участіе въ образованіи формъ двойств. и множеств. числа;

3) *соединительныя гласныя:* **о** (**ъ**) и **є**. Первая употребляется а) для соединенія личнаго окончанія съ признакомъ времени **х** тамъ, гдѣ онъ остается безъ смягченія и б) для соединенія признака времени съ основою неопредѣленнаго наклоненія въ тѣхъ случаяхъ, когда эта основа оканчивается согласнымъ звукомъ. Вторая (**є**) употребляется во 2-мъ и 3-мъ л. ед. ч. въ тѣхъ глаголахъ, у которыхъ основа неопредѣленнаго н. оканчивается согласнымъ звукомъ.

2. Прошедшее несовершенное (imperfectum).

Основа прошедшаго несовершеннаго, какъ и основа аориста, образуется отъ основы неопредѣленнаго наклоненія и при помощи того же признака прошедшаго времени **х**, но только признакъ этотъ въ прошедшемъ несовершенномъ присоединяется всегда при посредствѣ соединительныхъ гласныхъ: или **а**, или **аа**, или **ѣа**, а именно:

1) Если основа неопредѣленнаго наклоненія оканчивается на **-а**, **ꙗ**, **ѣ**, — то для образованія основы прошедшаго несовершеннаго употребляется соединительная гласная **а**, напримѣръ:

неопр. н.	основа прошедш. несоверш.
писа-ти	**писа-а-х**
про-славлꙗ-ти	**про-славлꙗ-а-х**
видѣ-ти	**видѣ-а-х.**

2) Если основа неопредѣленнаго наклоненія оканчивается на **-и**, то для образованія основы прошедшаго несовершеннаго употребляются соединительныя гласныя **аа**, при чемъ первое **а**, сливаясь съ предыдущимъ **и**, образуетъ звукъ **ꙗ**; напримѣръ:

неор. н.	основа прошедш. несоверш.
моли-ти	**моли-аа-х = мол-ꙗа-х**
хвали-ти	**хвали-аа-х = хвал-ꙗа-х**

3) Если основа неопредѣленнаго наклоненія оканчивается согласнымъ звукомъ (кромѣ гортаннаго),—то для образованія основы прошедшаго несовершеннаго употребляются соединительныя гласныя **ѣа**. Если же основа неопредѣленнаго наклоненія оканчивается гортаннымъ звукомъ, — то при образованіи основы прошедшаго несовершеннаго гортанная смягчается въ соотвѣтствующую шипящую и признакъ **х** присоединяется при помощи соединительныхъ гласныхъ **аа**. Напримѣръ:

неопр. накл.	основа прошедш. несоверш.
нєс-ти	**нєс-ѣа-х**
плєс-ти	**плєт-ѣа-х**
мощи	**мож-аа-х**
тєщи	**тєч-аа-х**

Примѣчаніе. Иные глаголы образуютъ основу прошедшаго несовершеннаго не отъ основы неопредѣленнаго наклоненія, а отъ основы настоящаго времени. Это бываетъ, напримѣръ, у тѣхъ глаголовъ, которые въ настоящемъ времени имѣютъ вставку **л** (для смягченія губнаго звука): **любн-ти, любл-ѭ — любл-ꙗа-х; ловн-ти, ловл-ѭ — ловл-ꙗа-х** и т. п. Также **жити, жив-ꙋ — жив-ѣа-х,** и нѣкоторые другіе.

Что касается спряженія прошедшаго несовершеннаго, то оно, какъ это можно видѣть изъ приведенной ниже таблицы, отличается отъ спряженія аориста очень немногимъ.

Числ.	Лица.	Аористъ.	Прошедшее несовершенное.
Единств. ч.	1.	**писа-х-ъ**	**писа-а-х-ъ**
	2.	**писа —— нєс-є**	**писа-а-ш-є**
	3.	**писа —— нєс-є**	**писа-а-ш-є**
Двойств. ч.	1.	**писа-х-о-вѣ**	**писа-а-х-о-вѣ**
	2.	**писа-с-та**	**писа-а-с-та**
	3.	**писа-с-та**	**писа-а-с-та**
Множ. ч.	1.	**писа-х-о-мъ**	**писа-а-х-о-мъ**
	2.	**писа-с-тє**	**писа-а-с-тє**
	3.	**писа-ш-ѧ**	**писа-а-х-ꙋ**

Различіе, какъ видно изъ приведеннаго примѣра, состоитъ лишь въ слѣдующемъ:

1) во 2-мъ и 3-мъ л. ед. ч. признакъ прошедшаго времени не отбрасывается, какъ у аориста, а остается и къ нему прибавляется соединительная гласная **є**, передъ которою онъ смягчается въ **ш**;

2) въ 3-мъ л. мн. ч. не **ѧ**, а **ꙋ**, и такъ какъ **ꙋ** не требуетъ смягченія гортаннаго звука, то признакъ времени и остается передъ нимъ въ своемъ первоначальномъ видѣ.

3. Прошедшее описательное первое (perfectum).

Прошедшее описательное первое употребляется въ значенiи прошедшаго совершеннаго и образуется изъ прошедшаго причастiя на **-лъ** и вспомогательнаго глагола **быти**, спрягаемаго въ настоящемъ времени. Напримѣръ:

Ед. ч.		*Дв. ч.*		*Мн. ч.*	
	ѥсмь		ѥсвѣ		ѥсмъ
дѣлал-ъ, -а	ѥси	дѣлал-а, -ѣ	ѥста	дѣлали	ѥсте
	ѥсть		ѥста		сѫть

4. Прошедшее описательное второе (plusquamperfectum).

Прошедшее описательное второе употребляется въ значенiи давнопрошедшаго и образуется тоже изъ прошедшаго причастiя на **-лъ** и вспомогательнаго глагола **быти**, но спрягаемаго не въ настоящемъ времени, а въ прошедшемъ imperfectum. Такимъ образомъ:

Ед. ч.		*Дв. ч.*		*Мн. ч.*	
	бѣхъ		бѣховѣ		бѣхомъ
творил-ъ, -а	бѣ	творил-а, -ѣ	бѣста	творили	бѣсте
	бѣ		бѣста		бѣшѧ

5. Прошедшее условное.

Прошедшее условное образуется тоже изъ прошедшаго причастiя на **-лъ** и вспомогательнаго глагола **быти**, спрягаемаго въ формѣ прошедшаго аориста. Напримѣръ:

Ед. ч.		*Дв. ч.*		*Мн. ч.*	
	быхъ		быховѣ		быхомъ
сѫдил-ъ, -а	бы	сѫдил-а, -ѣ	быста	сѫдили	бысте
	бы		быста		бышѧ

Итакъ, въ церковно-славянскомъ языкѣ пять формъ для выраженiя различныхъ оттѣнковъ прошедшаго времени. Русскiй же языкъ имѣетъ только одну грамматическую форму для выраженiя прошедшаго времени, которая соотвѣтствуетъ прошедшему описательному первому (perfectum), и то въ нашемъ языкѣ употребляется только одно причастiе, а вспомогательный глаголъ пересталъ употребляться уже въ очень давнiя времена. Такъ, напримѣръ, уже въ Несторовой лѣтописи, въ спискѣ 1377 года, встрѣчается иногда форма прошедшаго времени съ однимъ

причастіемъ: напримѣръ, *убили* вм. *убили суть*, *творилъ* вм. *творилъ есмь* и др.

Другой остатокъ древняго спряженія встрѣчаемъ въ нашихъ выраженіяхъ: *хотѣлъ бы*, *далъ бы*, *сдѣлали бы* и т. п. Эта частица *бы*, которая теперь въ нашемъ языкѣ сама по себѣ ничего не означаетъ, есть не что иное, какъ форма 2-го и 3-го лица прошедшаго аориста отъ глагола **бытн**. Слѣдовательно наши выраженія: *хотѣлъ бы*, *далъ бы* и т. п. представляютъ собою остатокъ церковно-славянскаго прошедшаго условнаго.

Остальныя церковно-славянскія формы прошедшаго времени въ русскомъ языкѣ утрачены; но зато, какъ уже было сказано, русскій языкъ отличается богатствомъ глагольныхъ видовъ, и, пользуясь ими, можно такъ же удобно выражать всѣ оттѣнки глаголовъ.

III. Будущее время.

Какъ въ русскомъ языкѣ, такъ и въ церковно-славянскомъ, существуетъ два способа для выраженія будущаго времени, смотря по различію видовъ глагола. Такимъ образомъ одинъ способъ употребляется для выраженія будущаго времени отъ глаголовъ совершеннаго вида, другой—для выраженія будущаго времени отъ глаголовъ несовершеннаго вида. Кромѣ того, въ церковно-славянскомъ языкѣ есть еще особая форма—для выраженія будущаго условнаго.

1. Форма будущаго времени отъ глаголовъ совершеннаго вида.

Глаголы совершеннаго вида образуютъ форму настоящаго времени совершенно правильно, т. е. къ основѣ настоящаго времени присоединяются личныя окончанія или непосредственно, или при помощи соединительной гласной *е*. Но форма эта никогда не употребляется въ значеніи настоящаго времени, а всегда имѣетъ значеніе будущаго. Такимъ образомъ форма, употребляемая для выраженія будущаго времени отъ глаголовъ совершеннаго вида, есть не что иное, какъ форма настоящаго времени отъ глаголовъ того же совершеннаго вида, но лишь употребляемая въ значеніи будущаго. Напримѣръ:

възлюбнтн — **възлюблѭ**
возлюбить — *возлюблю*
помолнтнсѧ — **помолѭсѧ**

помолиться	— *помолюсь*
оуслышати	— **оуслышѫ**
услышать	— *услышу*
призъвати	— **призовѫ**
призвать	— *призову*
възнести	— **възнесѫ**
вознести	— *вознесу* и т. п.

Измѣненіе же личныхъ окончаній въ этой формѣ совершенно такое же, какъ и въ формѣ обыкновеннаго настоящаго времени. Напримѣръ:

възлюбл-ѭ	— *возлюбл-ю*	**призов-ѫ**	— *призов-у*
възлюби-ши	— *возлюби-шь*	**призов-е-ши**	— *призов-е-шь*
възлюби-ть	— *возлюби-тъ*	**призов-е-ть**	— *призов-е-тъ*
възлюби-вѣ	—	**призов-е-вѣ**	—
възлюби-та	—	**призов-е-та**	—
възлюби-мъ	— *возлюби-мъ*	**призов-е-мъ**	— *призов-е-мъ*
възлюби-те	— *возлюби-те*	**призов-е-те**	— *призов-е-те*
възлюб-ѧть	— *возлюб-ятъ*	**призов-ѫть**	— *призов-утъ*

2. Форма будущаго времени отъ глаголовъ несовершеннаго вида.

Будущее время отъ глаголовъ несовершеннаго вида выражается описательно, а именно: употребляется неопредѣленное наклоненіе спрягаемаго глагола вмѣстѣ съ вспомогательнымъ глаголомъ **быти**, который ставится въ формѣ будущаго времени. Напримѣръ:

Ед. ч.

бѫдѫ	**молитисѧ**	*буду*	*молиться*
бѫдеши		*будешь*	
бѫдеть		*будетъ*	

Дв. ч.

бѫдевѣ	**молитисѧ**		—
бѫдета			
бѫдета			

Мн. ч.

бѫдемъ	**молитисѧ**	*будемъ*	*молиться*
бѫдете		*будете*	
бѫдѫть		*будутъ*	

Въ этой формѣ будущаго, вмѣсто вспомогательнаго глагола **бѫдѫ**, употребляются еще въ церковно-славянскомъ языкѣ глаголы: **имамь**, **хощѫ** и **начьнѫ**, а въ русскомъ языкѣ—глаголъ: *стану*. Напримѣръ:

имамь **хощѫ** **начьнѫ**	**творити**	*стану творить*

3. Будущее условное.

Будущее условное въ церковно-славянскомъ языкѣ выражается тоже описательно; оно образуется изъ прошедшаго причастія на **-лъ** и вспомогательнаго глагола **быти**, спрягаемаго въ формѣ будущаго времени. Нашъ союзъ *буде*, употребляемый въ народномъ языкѣ вмѣстѣ съ бубущимъ временемъ, есть не что иное, какъ остатокъ этой церковнославянской формы будущаго условнаго. Напримѣръ:

	Ед. ч.	
бѫдѫ **бѫдеши** **бѫдеть**	**сътворилъ,-а**	*буде* *сотворю* *сотворишь* *сотворитъ*
	Дв. ч.	
бѫдевѣ **бѫдета** **бѫдета**	**сътворила,-ѣ**	—
	Мн. ч.	
бѫдемъ **бѫдете** **бѫдѫть**	**сътворили**	*буде* *сотворимъ* *сотворите* *сотворятъ*

Въ русскомъ народномъ языкѣ употребляется этотъ союзъ *буде* и съ формой будущаго несовершеннаго вида: *буде стану творить*, *буде станутъ упорствовать* и т. п.

Повелительное наклоненіе.

Въ церковно-славянскомъ языкѣ существуютъ формы повелительнаго наклоненія для всѣхъ чиселъ и для всѣхъ лицъ, кромѣ 1-го лица ед. ч. и 3-го лица мн. ч. Формы повелительнаго наклоненія образуются отъ основы настоящаго времени и именно слѣдующимъ образомъ:

I. **Единственное ч.** Для образованія формъ повелительнаго на-

клоненія 2-го и 3-го л. ед. ч. къ основѣ настоящаго времени прибавляется примѣта **н**, напримѣръ:

основа наст. вр.	форма повелит. накл. какъ 2-го, такъ и 3-го лица ед. ч.
нес-(ж)	**нес-н**
вед-(ж)	**вед-н**
плет-(ж)	**плет-н**
дѣла-(ѭ)	**дѣла-н**
прославли-((ѭ)	**прославли-н**
гор-(ѭ)	**гор-н**

Если же основа настоящаго времени оканчивается на **н**, то признакъ повелительнаго наклоненія **н** уже не прибавляется, напримѣръ:

любн-(шн) — повел. н. **любн**
хвалн-(шн) — » **хвалн** и т. п.

II. **Двойственное и множественное ч.** Формы повелительнаго наклоненія для двойственнаго и множественнаго ч. образуются также отъ основы настоящаго времени, къ которой прибавляется та же примѣта **н**, если основа оканчивается гласнымъ звукомъ [1]); но если основа настоящаго времени оканчивается согласнымъ звукомъ, то признакомъ повелительнаго наклоненія является не **н**, а **ѣ**. Кромѣ того формы двойственнаго и множественнаго ч. имѣютъ личныя окончанія, чего нѣтъ въ единственномъ числѣ. Напримѣръ:

		дѣла-(ѭ)	**хвалн-(шн)**	**нес-(ж)**
	Основа н. вр.	**дѣла-(ѭ)**	**хвалн-(шн)**	**нес-(ж)**
Повел. накл.	Дв. ч. 1 л.	**дѣла-н-вѣ**	**хвалн-вѣ**	**нес-ѣ-вѣ**
	2 л.	**дѣла-н-та**	**хвалн-та**	**нес-ѣ-та**
	3 л.	**дѣла-н-та**	**хвалн-та**	**нес-ѣ-та**
	Мн. ч. 1 л.	**дѣла-н-мъ**	**хвалн-мъ**	**нес-ѣ-мъ**
	2 л.	**дѣла-н-те**	**хвалн-те**	**нес-ѣ-те.**

Русское повелит. наклоненіе отличается отъ церковно-славянскаго:

1) въ русскомъ языкѣ сохранились только двѣ формы повелительнаго наклоненія: одна для 2-го ед. ч. и другая—для 2-го лица множ. числа.

2) признакъ повелительнаго наклоненія *ѣ* въ русскомъ языкѣ вовсе не употребляется; признакомъ повелительнаго наклоненія въ русскихъ глаголахъ является исключительно звукъ *и*, хотя онъ остается только въ тѣхъ случаяхъ, когда на него падаетъ удареніе. Если же удареніе

[1]) Опять же кромѣ тѣхъ основъ, которыя уже и безъ того оканчиваются на *и*.

на него не падаетъ, то онъ сокращается или въ *й* (послѣ гласнаго звука) или въ *ь* (послѣ согласнаго звука). Напримѣръ:

основа.	*повелит. накл. ед. ч.*	*повелит. накл. мн. ч.*
нес-(у)	*нес-и*	*нес-и-те*
вед-(у)	*вед-и*	*вед-и-те*
дѣла-(ю)	*дѣла-й*	*дѣла-й-те*
зна-(ю)	*зна-й*	*зна-й-те*
стан-(у)	*стан-ъ*	*стан-ъ-те*
сяд-(у)	*сяд-ь*	*сяд-ь-те.*

Изъ приведенныхъ примѣровъ видно, что личное окончаніе въ русскомъ повелительномъ наклоненіи, какъ и въ церковно-славянскомъ, прибавляется только въ формѣ множ. числа; форма же един. числа въ русскомъ языкѣ, какъ и въ церковно-славянскомъ, остается безъ личнаго окончанія.

Въ церковно-славянскомъ языкѣ есть, какъ мы уже знаемъ, особая форма повелительнаго наклоненія для 1-го лица мн. числа. Въ русскомъ языкѣ для 1-го лица мн. ч. особой формы нѣтъ; но, взамѣнъ утраченной формы, въ русскомъ языкѣ употребляется въ этомъ случаѣ просто 1-е лицо мн. ч. настоящаго или будущаго времени; напримѣръ: *несемъ, понесемъ, будемъ нести.* Для выраженія же повелительнаго наклоненія 3-го лица въ русскомъ языкѣ употребляются описательныя выраженія, напримѣръ: *пусть несетъ*, а также и во мн. числѣ: *пусть несутъ.*

Причастія.

Въ церковно-славянскомъ языкѣ причастія имѣютъ, какъ и имена прилагательныя, двѣ формы: краткую и полную. Русскій же языкъ имѣетъ только одну форму причастій — полную; краткая же форма, которая въ церковно-славянскомъ языкѣ есть тоже не что иное, какъ отглагольное прилагательное, въ русскомъ языкѣ утратила способность измѣняться по родамъ, числамъ и падежамъ и обратилась въ отглагольное нарѣчіе. Эта форма въ русскихъ грамматикахъ получила названіе дѣепричастія.—Чтобы яснѣе понять это, обратимся къ формамъ причастій.

1. Причастіе настоящаго времени дѣйствительнаго залога.

Причастіе настоящ. вр. дѣйств. залога, какъ полное, такъ и краткое, образуется въ церковно-славянскомъ языкѣ слѣдующимъ образомъ: къ основѣ настоящаго времени присоединяется суффиксъ причастія:

ѫщ или ѭщ — въ глаголахъ 1-го спряженія,
ѧщ или ѩщ — въ глаголахъ 2-го спряженія.

Такимъ образомъ получается основа причастія настоящаго времени дѣйств. залога, а именно:

основа наст. врем.: **нес-(ѫ) дѣла-(ѭ) гор-(ѭ) сто-(ѭ)**
основа причастія: **нес-ѫщ дѣла-ѭщ гор-ѧщ сто-ѩщ.**

Такъ-какъ основы, образованныя съ этими суффиксами, оканчиваются шипящимъ звукомъ,—то, слѣдовательно, причастіе настоящаго времени, какъ и сравнительная степень именъ прилагательныхъ, склоняется по колеблющемуся склоненію, а именно:

Ед. ч. Р.	муж.	**нес-ѫщ-а**	**гор-ѧщ-а**
	жен.	**нес-ѫщ-ѧ**	**гор-ѧщ-ѧ**
	сред.	**нес-ѫщ-а**	**гор-ѧщ-а**
Д.	муж.	**нес-ѫщ-оу**	**гор-ѧщ-оу**
	жен.	**нес-ѫщ-и**	**гор-ѧщ-и**
	сред.	**нес-ѫщ-оу**	**гор-ѧщ-оу**

(и т. д. по образцу **болии**, см. стр. 61-ю).

Что же касается именительнаго п. ед. числа, то онъ образуется подобно тому, какъ образуется этотъ падежъ и у сравнительныхъ степеней прилагательныхъ именъ: какъ тамъ при образованіи иметит. п. ед. ч. муж. и средн. р., въ суффиксахъ **ьш** и **ѣиш** или **аиш** выпадаетъ шипящее **ш**, — такъ точно и при образованіи именит. п. ед. ч. причастія муж. и средн. р. краткой формы шипящій звукъ суффикса (**щ**) выпадаетъ, а остаются только одни носовые звуки, при чемъ

1) **ѧ** и **ѩ** такъ и остаются безъ перемѣны;
2) **ѭ** переходитъ въ **ѩ**;
3) **ѫ** » » **ы**

Напримѣръ:

Основа прич. наст. врем.	Формы именительнаго падежа един. числа.		
	муж.	жен.	средн.
мол-ѧщ	**мол-ѧ**	**мол-ѧщ-и**	**мол-ѧ**
сто-ѩщ	**сто-ѩ**	**сто-ѩщ-и**	**сто-ѩ**
дѣла-ѭщ	**дѣла-ѩ**	**дѣла-ѭщ-и**	**дѣла-ѩ**
нес-ѫщ	**нес-ы**	**нес-ѫщ-и**	**нес-ы**
плет-ѫщ	**плет-ы**	**плет-ѫщ-и**	**плет-ы**

Такимъ образомъ, если основа настоящаго вр. оканчивается гласнымъ звукомъ, то именит. пад. ед. ч. муж. и средн. р. оканчивается на -ѧ или -ѩ; если же основа настоящаго вр. оканчивается согласнымъ звукомъ, то мѣсто юса занимаетъ ꙑ.

Полная форма причастій образуется, какъ и обыкновенно, прибавленіемъ мѣстоименій и, ꙗ, ѥ, при чемъ суффиксъ причастія не удерживается только въ именит. пад. ед. ч. муж. р., а въ средн. родѣ возстановляется. Напримѣръ:

	муж.	жен.	средн.
Ед. ч. И.	мол-ѧ-и	мол-ѧщ-и-ꙗ	мол-ѧщ-е-ѥ
	сто-ѩ-и	сто-ѩщ-и-ꙗ	сто-ѩщ-е-ѥ
	дѣла-ѩ-и	дѣла-ѭщ-и-ꙗ	дѣла-ѭщ-е-ѥ
	нес-ꙑ-и	нес-ѫщ-и-ꙗ	нес-ѫщ-е-ѥ
	плет-ꙑ-и	плет-ѫщ-и-ꙗ	плет-ѫщ-е-ѥ
Р.	мол-ѧщ-а-аго	мол-ѧщ-ѧ-ѩ	мол-ѧщ-а-аго

(и т д. по образцу большии).

Въ русскомъ же языкѣ, какъ уже было сказано, краткая форма церковно-славянскаго причастія обратилась въ дѣепричастіе.

Русское дѣепричастіе уже не пользуется окончаніемъ *ы*, а имѣетъ только одно *я*, которое послѣ шипящихъ обращается въ *а*, напримѣръ:

нес-я, *плет-я*, *мол-я*, *дѣла-я*
леж-а, *молч-а*, *слыш-а*, *трещ-а* и др.

Форма дѣепричастія на *учи* и *ючи*, употребляемая въ народномъ языкѣ, образовалась изъ церковно-славянскаго краткаго причастія жен. рода, при чемъ, какъ это обыкновенно бываетъ, церковно-славянское щ замѣнилось русскимъ *ч*; напримѣръ:

жив-уч-и (живѫщ-и), *дѣла-юч-и* (дѣла-ѭщ-и).

Полная же форма церковно-славянскаго причастія сохранилась и въ русскомъ языкѣ и образуется при помощи тѣхъ же суффиксовъ: *ущ* и *ющ* для глаголовъ перваго спряженія, и *ащ* и *ящ* для глаголовъ втораго спряженія, при чемъ суффиксъ *щ* является и въ именительномъ падежѣ муж. рода, напримѣръ:

нес-ущ-ій,	*дѣла-ющ-ій*,	*леж-ащ-ій*,	*мол-ящ-ій*,
нес-ущ-ая,	*дѣла-ющ-ая*,	*леж-ащ-ая*,	*мол-ящ-ая*,
нес-ущ-ее,	*дѣла-ющ-ее*,	*леж-ащ-ее*,	*мол-ящ-ее*.

2. Причастія прошедшаго времени дѣйствительнаго залога.

Въ церковно-славянскомъ языкѣ два причастія прошедшаго времени: первое, или склоняемое, и второе, или несклоняемое. Оба эти причастія образуются отъ основы неопредѣленнаго наклоненія.

А) Причастіе прошедшее первое, какъ въ краткой, такъ и въ полной формѣ, образуется въ церковно-славянскомъ языкѣ слѣдующимъ образомъ: къ основѣ неопредѣленнаго наклоненія прибавляется суффиксъ причастія прошедшаго перваго — **ш** при посредствѣ глухаго звука **ъ**, если основа оканчивается на согласный звукъ, и **въ**—если основа оканчивается на гласный звукъ. Такимъ образомъ получается основа перваго причастія прошедшаго времени дѣйств. залога, а именно:

основа неопр. накл.: **нес-(тн) вес-(тн) дѣла-(тн) хвалн-(тн)**
основа причастія: **нес-ъ-ш вед-ъ-ш дѣла-въ-ш хвалн-въ-ш.**

Такъ-какъ основы, образованныя съ этими суффиксами, оканчиваются шипящимъ звукомъ,—то, слѣдовательно, причастіе прошедшее первое, какъ и причастіе настоящаго времени, склоняется по колеблющемуся склоненію, а именно:

Ед. ч. Р.	муж.	**вед-ъ-ш-а**	**хвалн-въ-ш-а**
	жен.	**вед-ъ-ш-ѧ**	**хвалн-въ-ш-ѧ**
	сред.	**вед-ъ-ш-а**	**хвалн-въ-ш-а**
Д.	муж.	**вед-ъ-ш-оу**	**хвалн-въ-ш-оу**
	жен.	**вед-ъ-ш-н**	**хвалн-въ-ш-н**
	сред.	**вед-ъ-ш-оу**	**хвалн-въ-ш-оу**

(и т. д. по образцу **болнн**).

Въ именительномъ же п. ед. ч. муж. и средн. какъ и въ причастіи настоящемъ, суффиксъ теряетъ свой шипящій звукъ и остаются только одни соединительные звуки: **ъ** (для основъ на согласную) или **въ** (для основъ на гласную). Напримѣръ:

Основа прич. прошедш. перваго.	Формы именительнаго падежа единств. числа.		
	муж.	жен.	средн.
вед-ъ-ш	**вед-ъ**	**вед-ъ-ш-н**	**вед-ъ**
нес-ъ-ш	**нес-ъ**	**нес-ъ-ш-н**	**нес-ъ**
тек-ъ-ш	**тек-ъ**	**тек-ъ-ш-н**	**тек-ъ**
хвалн-въ-ш	**хвалн-въ**	**хвалн-въ-ш-н**	**хвалн-въ**
дѣла-въ-ш	**дѣла-въ**	**дѣла-въ-ш-н**	**дѣла-въ**
горѣ-въ-ш	**горѣ-въ**	**горѣ-въ-ш-н**	**горѣ-въ**

Такимъ образомъ, если основа неопредѣленнаго н. оканчивается согласнымъ звукомъ, то именит. п. причастія прошедшаго перваго муж. и средн. р. ед. ч. оканчивается на -ъ; если же основа неопредѣленнаго н. оканчивается гласнымъ звукомъ, то передъ ъ вставляется еще в.

Полная форма образуется прибавленіемъ мѣстоименій и, ꙗ, ѥ, при чемъ суффиксъ причастія не удерживается только въ именительномъ п. муж. р. Напримѣръ.

Ед. ч. И. п.	вед-ъ + и = вед-ъи	вед-ъ-ш-н-ꙗ	вед-ъ-ш-е-ѥ
	нес-ъ + и = нес-ъи	нес-ъ-ш-н-ꙗ	нес-ъ-ш-е-ѥ
	тек-ъ + и = тек-ъи	тек-ъ-ш-н-ꙗ	тек-ъ-ш-е-ѥ
	хвали-въ + и = хвали-въи	хвали-въ-ш-н-ꙗ	хвали-въ-ш-е-ѥ
	дѣла-въ + и = дѣла-въи	дѣла-въ-ш-н-ꙗ	дѣла-въ-ш-е-ѥ
	горѣ-въ + и = горѣ-въи	горѣ-въ-ш-н-ꙗ	горѣ-въ-ш-е-ѥ

(и т. д. по образцу большии).

Причастія глаголовъ 2-го спряженія встрѣчаются очень часто и въ другой формѣ, въ формѣ сокращенной, а именно: окончаніе ивъ замѣняется окончаніемъ ь, при чемъ согласные звуки, стоящіе передъ этимъ окончаніемъ, смягчаются. Напримѣръ:

сътвор-ивъ — сътвор-ь
наоуч-ивъ — наоуч-ь
остав-ивъ — оставл-ь
прѣлом-ивъ — прѣломл-ь
врѣд-ивъ — врѣжд-ь
ѕапрѣт-ивъ — ѕапрѣщ-ь
погрѫѕ-ивъ — погрѫж-ь
испрос-ивъ — испрош-ь

Въ женскомъ же родѣ къ этому сокращенному окончанію прибавляется суффиксъ причастія ш и окончаніе женскаго рода по падежамъ и числамъ: сътвор-ь-ш-и, оставл-ь-ш-и, испрош-ь-ш-и и проч.

Въ русскомъ языкѣ краткая форма церковно-славянскаго причастія прошедшаго перваго тоже обратилась въ дѣепричастіе, напримѣръ: *видѣвъ*, *сдѣлавъ*, *сказавъ* и т. п. Форма же дѣепричастія прошедшаго времени на *ши*, употребляемая особенно въ народной рѣчи, образовалась изъ церковно-славянской формы краткаго причастія жен. рода:

жи-в-ши (жи-въ-ши) *сдѣла-в-ши* (сдѣла-въ-ши).

Полная форма причастія прошедшаго перваго сохранилась и въ русскомъ языкѣ и образуется при помощи того же суффикса *ш*, присоединяемаго или прямо къ основѣ неопредѣленнаго наклоненія, или при посредствѣ звука *в*. Суффиксъ *ш* является и въ именит. пад. мужескаго рода. Напримѣръ:

нес-ш-ій	*дѣла-в-ш-ій*	*горѣ-в-ш-ій*	*моли-в-ш-ій*
нес-ш-ая	*дѣла-в-ш-ая*	*горѣ-в-ш-ая*	*моли-в-ш-ая*
нес-ш-ее	*дѣла-в-ш-ее*	*горѣ-в-ш-ее*	*моли-в-ш-ее*

Б) Причастіе прошедшее второе образуется, какъ и причастіе первое, отъ основы неопредѣленнаго наклоненія, къ которой прибавляется суффиксъ причастія прошедшаго втораго **л**. Такимъ образомъ получается основа причастія; напримѣръ:

основа неопред. накл.:	**нес-(тн)**	**бьра-(тн)**	**любн-(тн)**	**горѣ-(тн)**
основа причастія:	**нес-л**	**бьра-л**	**любн-л**	**горѣ-л**[1]).

Къ этой основѣ прибавляются окончанія рода и числа; окончаній же падежей это причастіе не имѣетъ; не имѣетъ оно также и полной формы, а употребляется только одна краткая форма.

Примѣры:

	муж.	*жен.*	*средн.*
Ед. ч.	**нес-л-ъ**	**нес-л-а**	**нес-л-о**
	бьра-л-ъ	**бьра-л-а**	**бьра-л-о**
	любн-л-ъ	**любн-л-а**	**любн-л-о**
	горѣ-л-ъ	**горѣ-л-а**	**горѣ-л-о**
Дв. ч.	**нес-л-а**	**нес-л-ѣ**	**нес-л-ѣ** и проч.
Мн. ч.	**нес-л-н** для всѣхъ трехъ родовъ; или же:		
	нес-л-н	**нес-л-ꙑ**	**нес-л-а**.

Въ русскомъ языкѣ эта форма причастія образуется точно такъ же при помощи суффикса *л*; но суффиксъ въ муж. родѣ един. ч. является лишь тогда, когда передъ нимъ есть гласный звукъ; въ противномъ же случаѣ онъ выпадаетъ. Примѣры:

бра-л-ъ	*бра-л-а*	*бра-л-о*
люби-л-ъ	*люби-л-а*	*люби-л-о*
нес-ъ (вм. нес-л-ъ)	*нес-л-а*	*нес-л-о*
пек-ъ (вм. пек-л-ъ)	*пек-л-а*	*пек-л-о*

---

[1]) Если передъ суффиксомъ *л* находится зубной звукъ *д* или *т*, то онъ выпадаетъ (см. выше о выпаденіи звуковъ, стр. 21).

Причастіе прошедшее второе, употребляемое въ церковно-славянскомъ языкѣ въ описательныхъ формахъ, въ русскомъ языкѣ получило значеніе прошедшаго времени изъявительнаго наклоненія [1]).

3. Причастіе настоящаго времени страдательнаго залога.

Причастіе настоящаго времени страдательнаго залога, какъ въ краткой, такъ и въ полной формѣ, образуется слѣдующимъ образомъ: къ основѣ настоящаго времени присоединяется суффиксъ причастія настоящаго времени страдат. залога—**м** или непосредственно (въ глаголахъ 2-го спряженія), или посредствомъ соединительныхъ гласныхъ **о** или **є** (**ѥ**) (въ глаголахъ 1-го спряженія). Такимъ образомъ получается основа причастія настоящаго времени страдательнаго залога. Примѣры:

основа наст. вр.:	**хвали-(ши)**	**дѣла-(ѭ)**	**ꙁов-(ѫ)**
основа причастія:	**хвали-м**	**дѣла-ѥ-м**	**ꙁов-о-м**

Затѣмъ уже къ этимъ основамъ прибавляются окончанія рода, числа и падежа, и получаются причастія настоящаго времени страдательнаго залога въ краткой или полной формѣ, смотря по прибавленному окончанію. Примѣры:

	краткая форма.	*полная форма.*
м.	**дѣла-ѥ-м-ъ**	**дѣла-ѥ-м-ъі-и**
ж.	**дѣла-ѥ-м-а**	**дѣла-ѥ-м-а-ꙗ**
с.	**дѣла-ѥ-м-о**	**дѣла-ѥ-м-о-ѥ**

Въ русскомъ языкѣ причастія настоящаго времени страдательнаго залога образуются точно такъ же, какъ и въ церковно-славянскомъ, но употребленіе ихъ въ нашемъ языкѣ, особенно въ разговорномъ, значительно ограничено: мы, напримѣръ, говоримъ: ***любимый***, ***терпимый***, ***хвалимый***, ***дѣлаемый***, ***привозимый*** и мн. др., но не употребляемъ: ***ведомый***, ***несомый***, ***беромый***, ***зовомый*** и др.

4. Причастіе прошедшее страдательнаго залога.

Для образованія причастія прошедшаго страдательнаго залога употребляются два суффикса: **н** и **т**.

а) Суффиксъ **т** употребляется въ нѣкоторыхъ глаголахъ, которые

---

[1]) См. выше, стр. 82.

имѣютъ основу неопредѣленнаго наклоненія на гласный звукъ, и присоединяется къ этой основѣ непосредственно, напримѣръ:

кры-(ти) — кры-т-ъ, -а, -о
мы-(ти) — мы-т-ъ
би-(ти) — би-т-ъ

б) Суффиксъ **н** присоединяется къ основѣ неопредѣленнаго наклоненія или тоже непосредственно; напримѣръ:

бьра-(ти) — бьра-н-ъ
дѣла-(ти) — дѣла-н-ъ
ꙁъва-(ти) — ꙁъва-н-ъ

или же при помощи соединительной гласной **е**. Это послѣднее встрѣчается тогда, когда основа неопредѣленнаго наклоненія оканчивается на согласный звукъ или на **и**, напримѣръ:

нес-(ти)—нес-е-н-ъ
вес-(ти)—вед-е-н-ъ
рещи—реч-е-н-ъ
въꙁлюби-(ти)— въꙁлюбл-е-н-ъ

Полная форма этого причастія образуется прибавленіемъ окончаній **и**, **ꙗ**, **ѥ**, напримѣръ:

ꙁъва-н-ы-и, ꙁъва-н-а-ꙗ, ꙁъва-н-о-ѥ.

Въ русскомъ языкѣ краткая форма причастія прошедшаго страдат. залога и полная форма съ суффиксомъ *т* образуются, какъ и въ церковно-славянскомъ:

краткая форма: *нес-е-н-ъ*
вед-е-н-ъ
зва-н-ъ
би-т-ъ
кры-т-ъ и т. п.

полная съ суф. *т.*: *би-т-ый*
кры-т-ый
мы-т-ы-й
ши-т-ый и т. п.

Полная же форма съ суффиксомъ *н* отличается отъ церковно-славянской тѣмъ, что въ ней къ суффиксу *н* прибавляется еще *н*, напримѣръ:

сдѣла-нн-ый
выкопа-нн-ый
позолоче-нн-ый и т. п.

Формы страдательнаго залога.

Формы страдательнаго залога образуются двоякимъ образомъ:

1) или прибавленіемъ мѣстоименія **са**, а въ русскомъ языкѣ *ся*, которое у насъ часто сокращается въъ *сь*; въ такомъ случаѣ спряженіе страдательнаго залога одинаково съ дѣйствительнымъ, напримѣръ:

почитати-са — *почитать-ся*
почитаѫ-са — *почитаю-сь*
почитахъ-са — *почитал-ся* и проч.

2) или же страдательный залогъ выражается описательно посредствомъ страдательныхъ причастій и формъ вспомогательнаго глагола **быти**. Это бываетъ тогда, когда глаголъ не можетъ быть обращенъ въ страдательный прибавленіемъ мѣстоименія **са**. Тоже самое дѣлается и въ русскомъ языкѣ, хотя въ этомъ случаѣ у насъ чаще страдательный оборотъ обращается въ дѣйствительный.

(Образцы страдательнаго залога, выражаемаго описательно, представлены ниже, въ таблицѣ).

Образцы правиль

Дѣйствитель

Неопредѣл. н. нес-ти (1-е спряж.), хвали-ти (2-е спряж.

Настоящее вр.			Будущее: Будущее совершенное.	
1.	нес-ѫ	хвал-ѭ	Спрягается, какъ настоящее, но съ приставкою, напримѣръ:	
2.	нес-е-ши	хвали-ши		
3.	нес-е-ть	хвали-ть		
1.	нес-е-вѣ	хвали-вѣ		
2.3.	нес-е-та	хвали-та		
1.	нес-е-мъ	хвали-мъ	при-нес-ѫ	по-хвал-ѭ
2.	нес-е-те	хвали-те	при-нес-е-ши	по-хвали-ши
3.	нес-ѫть	хвал-ѧть		

Прошедшее

Аористъ.			Прошедшее несовершенное.	
1.	нес-о-х-ъ	хвали-х-ъ	нес-ѣа-х-ъ	хвал-ꙗа-х-ъ
2.	нес-е	хвали	нес-ѣа-ш-е	хвал-ꙗа-ш-е
3.	нес-е	хвали	нес-ѣа-ш-е	хвал-ꙗа-ш-е
1.	нес-о-х-о-вѣ	хвали-х-о-вѣ	нес-ѣа-х-о-вѣ	хвал-ꙗа-х-о-вѣ
2. 3.	нес-о-с-та	хвали-с-та	нес-ѣа-с-та	хвал-ꙗа-с-та
1.	нес-о-х-о-мъ	хвали-х-о-мъ	нес-ѣа-х-о-мъ	хвал-аꙗ-х-о-мъ
2.	нес-о-с-те	хвали-с-те	нес-ѣа-с-те	хвал-ꙗа-с-те
3.	нес-о-ш-ѧ	хвали-ш-ѧ	нес-ѣа-х-ѫ	хвал-ꙗа-х-ѫ

Повелительное наклоненіе.

1.	нес-и	хвали
2.	нес-и	хвали
1.	нес-ѣ-вѣ	хвали-вѣ
2.3.	нес-ѣ-та	хвали-та
1.	нес-ѣ-мъ	хвали-мъ
2.	нес-ѣ-те	хвали-те

ныхъ спряженій.

ный залогъ.

Достигательное наклоненіе: **нес-тъ, хвали-тъ**

в р е м я.			
Будущее несовершенное.		Будущее условное.	
нести хвалити	бѫдѫ, имамь, начьнѫ, хощѫ бѫдеши,.... бѫдеть,.... бѫдевѣ,.... бѫдета,.... бѫдемъ,.... бѫдете,.... бѫдѫть,....	неслъ хвалилъ	бѫдѫ бѫдеши бѫдеть бѫдевѣ бѫдета бѫдемъ бѫдете бѫдѫть

в р е м я.					
Прошед. описат. 1-е.		Прошед. описат. 2-е.		Прошедшее условное.	
неслъ хвалилъ	ѥсмь ѥси ѥсть ѥсвѣ ѥста ѥсмъ ѥсте сѫть	неслъ хвалилъ	бѣхъ бѣ бѣ бѣховѣ бѣста бѣхомъ бѣсте бѣшѧ	неслъ хвалилъ	быхъ бы бы быховѣ быста быхомъ бысте бышѧ

П р и ч а с т і я.					
Настоящее.		Краткое.	нес-ы хвал-ѧ	нес-ѫщ-и хвал-ѧщ-и	нес-ы хвал-ѧ
		Полное.	нес-ы-и хвал-ѧ-и	нес-ѫщ-и-ꙗ хвал-ѧщ-и-ꙗ	нес-ѫщ-е-ѥ хвал-ѧщ-е-ѥ
Прошедшее.	1-е	Краткое.	нес-ъ хвали-въ	нес-ъш-и хвали-въш-и	нес-ъ хвали-въ
		Полное.	нес-ы-и хвали-вы-и	нес-ъш-и-ꙗ хвали-въш-и-ꙗ	нес-ъш-е-ѥ хвали-въш-е-ѥ
	2-е	Ед. ч. нес-л-ъ, -а, -о хвали-л-ъ, -а, -о	Дв. ч. нес-л-а, -ѣ, -ѣ хвали-л-а, -ѣ, -ѣ	Мн. ч. нес-л-и, -ы, -а хвали-л-и, -ы, -а	

Страдательный залогъ.

Неопредѣл. н.	нес-о-м-оу или нес-є-н-оу } быти	хвал-н-м-оу или хвал-ь-н-оу } быти

Причастія.		
Настоящее.	**Прошедшее.**	
Краткое.	нес-о-м-ъ, — а, — о / хвал-н-м-ъ, — а, — о	Краткое.	нес-є-н-ъ, — а, — о / хвал-ь-н-ъ, — а, — о
Полное.	нес-о-м-ꙑ-н, — а-ꙗ, — о-ю / хвал-н-м-ꙑ-н, — а-ꙗ, — о-ю	Полное.	нес-є-н-ꙑ-н, — а-ꙗ, — о-ю / хвал-ь-н-ꙑ-н, — а-ꙗ, — о-ю
Настоящее время.	**Будущее время.**	
несомъ [1]) юсмь, юси и т. д.	Буд. простое.	несомъ или несенъ } бѫдѫ, бѫдеши и т. д.
	Буд. условное.	несомъ или несенъ } былъ бѫдѫ, былъ бѫдеши, былъ бѫдеть и т. д.
Повелительное наклоненіе.		
несомъ или несенъ } бѫди и т. д.		

Прошедшее время.	
Аористъ.	несенъ быхъ, бы, бы, быховѣ и т. д.
Пр. несов.	несомъ бѣхъ, бѣ, бѣ, бѣховѣ и т. д.
perfectum.	несенъ юсмь, юси, юсть, юсвѣ и т. д.
plusquampf.	несенъ бѣхъ, бѣ, бѣ, бѣховѣ и т. д.
Пр. условн.	несомъ или несенъ } былъ быхъ, былъ бы, былъ бы и т. д.

[1]) Формы отъ глагола хвалити образуются точно такимъ же образомъ, при чемъ причастію несомъ соотвѣтствуетъ хвалимъ, а причастію несенъ соотвѣтствуетъ хвальмъ.

Спряженіе вспомогательнаго глагола бы-ти.

Настоящее время.	Будущее время. Будущее.	Будущее время. Будущее условное.	Прошедшее время. Аористъ.	Прошедшее время. Прошедшее несовершенное.
1. ѥс-мь	бѫ-д-ѫ	былъ { бѫдѫ	быхъ	б-ѣа-х-ъ или б-ѣ-х-ъ
2. ѥ-си (вм. ѥс-си	бѫ-д-е-ши	бѫдеши	бы и быстъ	б-ѣа-ш-е » б-ѣ
3. ѥс-ть	бѫ-д-е-ть	бѫдеть	бы и быстъ	б-ѣа-ш-е » б-ѣ
1. ѥс-вѣ	бѫ-д-е-вѣ	и т. д.	бы-х-о-вѣ	б-ѣа-х-о-вѣ » б-ѣ-х-о-вѣ
2.3. ѥс-та	бѫ-д-е-та		бы-с-та	б-ѣа-с-та » б-ѣ-с-та
1. ѥс-мъ	бѫ-д-е-мъ		бы-х-о-мъ	б-ѣа-х-о-мъ » б-ѣ-х-о-мъ
2. ѥс-те	бѫ-д-е-те		бы-с-те	б-ѣа-с-те » б-ѣ-с-те
3. с-ѫть (вм. ѥс-ѫть	бѫ-д-ѫть		бы-ш-ѧ	б-ѣа-х-ѫ » б-ѣ-ш-ѧ

Повелит. накл.		Причастія.			Прошед. опис. 1-е.	Прошед. опис. 2-е.	Прошедш. условн.
2. бѫ-д-и	Наст. Крат.	с-ы	с-ѫщ-и	с-ы	былъ { ѥсмь	былъ { бѣхъ	былъ { быхъ
3. бѫ-д-и	Наст. Полн.	с-ы-и	с-ѫщ-и-ꙗ	с-ѫщ-е-ѥ	ѥси	бѣ	бы
1. бѫ-д-ѣ-вѣ	Прошед. Крат.	бы-въ	бы-въш-и	бы-въ	ѥсть	бѣ	бы
2.3. бѫ-д-ѣ-та	Прошед. Полн.	бы-вꙑи	бы-въш-и-ꙗ	бы-въш-е-ѥ	и т. д.	и т. д.	и т. д.
1. бѫ-д-ѣ-мъ	Прошед. Прич. 2-е.	бы-л-ъ	бы-л-а	бы-л-о			
2. бѫ-д-ѣ-те	Буд. Крат.	бѫ-д-ы	бѫ-д-ѫщ-и	бѫ-д-ы			
	Буд. Полн.	бѫ-д-ы-и	бѫ-д-ѫщ-и-ꙗ	бѫ-д-ѫщ-е-ѥ			

Глаголъ быти принадлежитъ къ числу архаическихъ глаголовъ, и въ образованіи различныхъ его формъ принимаютъ участіе четыре корня: ѥс (у котораго начальное ѥ иногда отпадаетъ), бы, бѫ и б.

Архаическое спряженіе.

Къ архаическому спряженію принадлежатъ глаголы, имѣющіе въ 1-мъ и 2-мъ лицѣ единств. ч. настоящаго вр. древнѣйшую форму личныхъ окончаній: *мь* и *си*. Къ этому спряженію относятся глаголы: **бы-ти** [1]), **вѣд-ѣ-ти**, **да-ти**, **ꙗс-ти** и по 1-му лицу глаголъ **им-ѣ-ти** или **им-а-ти**.

Спряженіе глаголовъ:

вѣд-ѣ-ти, **да-ти**, **ꙗс-ти** и **им-ѣ-ти** или **им-а-ти**.

Настоящее время.

1.	вѣ-мь	да-мь	ꙗ-мь	им-а-мь
2.	вѣ-си	да-си	ꙗ-си	им-а-ши
3.	вѣс-ть	дас-ть	ꙗс-тъ	им-а-ть
1.	вѣ-вѣ	да-вѣ	ꙗ-вѣ	им-а-вѣ
2. 3.	вѣс-та	дас-та	ꙗс-та	им-а-та
1.	вѣ-мъ	да-мъ	ꙗ-мъ	им-а-мъ
2.	вѣс-те	дас-те	ꙗс-те	им-а-те
3.	вѣд-ать	дад-ать	ꙗд-ать	им-жть

Повелительное наклоненіе.

Ед. 2. 3 л.	вѣжд-ь	дажд-ь	ꙗжд-ь	им-ѣ-и
Дв. 1 л.	вѣд-и-вѣ	дад-и-вѣ	ꙗд-и-вѣ	им-ѣ-и-вѣ
2. 3 л.	вѣд-и-та	дад-и-та	ꙗд-и-та	им-ѣ-и-та
Мн. 1 л.	вѣд-и-мъ	дад-и-мъ	ꙗд-и-мъ	им-ѣ-и-мъ
2 л.	вѣд-и-те	дад-и-те	ꙗд-и-те	им-ѣ-и-те

Всѣ прочія формы образуются правильно.

---

[1]) Спряженіе этого глагола см. на предыдущей страницѣ.

ГЛАВНѢЙШІЯ ОСОБЕННОСТИ ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКАГО СИНТАКСИСА.

I. Въ сказуемомъ составномъ вспомогательный глаголъ въ настоящемъ времени въ славянскомъ языкѣ не выпускается, какъ въ языкѣ русскомъ. Напримѣръ:

— **аще сынъ ѥси божии, вьрѕисѧ низъ: писано бо ѥсть, ꙗко ангеломъ своимъ ѕаповѣсть о тебѣ**... и т. д. (Матѳ. 4).

— **вꙑ ѥсте свѣтъ вьсемоу мироу** (Матѳ. 5.).

— **мъноѕи бо сѫть ѕъвании, мало же иѕбьранꙑихъ** (Матѳ. 20.) и т. п.

II. При имени собирательномъ сказуемое ставится во множественномъ числѣ. Напримѣръ:

— **народъ мъногъ, пришьдꙑи въ праѕдьникъ, слꙑшавъше, ꙗко іис҃ идеть въ иѥроусалимъ, приѩша вѣиѥ отъ финикъ и иѕидоша противѫ ѥмоу** (Іоан. 12).

III. Вмѣсто глагола употребляется иногда причастіе дѣйствительное. Напримѣръ:

— **не вѣдать бо сѧ, чьто творѧще**—вмѣсто: **не вѣдать бо сѧ, чьто творѧть.**

IV. Употребленіе достигательнаго наклоненія при глаголахъ движенія, для выраженія цѣли движенія. (Примѣры см. на стр. 70-й).

V. Дательный самостоятельный [1]). Придаточныя предложенія, выражающія обстоятельства времени и имѣющія свое особое подлежащее, могутъ въ церковно-славянскомъ языкѣ сокращаться слѣдующимъ образомъ: 1) союзъ опускается; 2) подлежащее ставится въ дательномъ падежѣ;

---

[1]) Ср. съ латинскимъ ablativus absolutus и греческимъ genitivus absolutus.

3) сказуемое—глаголъ обращается въ соотвѣтствующее причастіе, которое согласуется съ дательнымъ падежомъ подлежащаго. Напримѣръ:

— **Исоусоу рождьшоуса** (сокращено изъ **юегда исоусъ родиса**) **въ виолѣюемн иоудеистѣ, се влъсви отъ въстока придоша въ иерслимъ** (Матѳ. 2).

— **Отъшьдъшемъ же влъхвомъ** (сокращено изъ **юегда же влъсви отъидоша**), **се англъ гнь въ сънѣ явися иосифоу** (Матѳ. 2) и т. п.

VI. Прилагательныя, мѣстоименія и причастія, употребленныя въ смыслѣ имени существительнаго, ставятся не въ единственномъ числѣ, какъ по-русски, а во множественномъ [1]). Напримѣръ:

— **видѣхомъ прѣславнаꙗ дьньсь** (Лук. 5).

— **соберж благаꙗ моꙗ** (Лук. 10).

— **оуже оуготована сжть вьсꙗ** (Лук. 14).

— **сжть же и инаꙗ мънога, иже сътвори іис** (Іоан. 21).

— **вѣдꙑ іис, ꙗко вьсꙗ оуже съврьшишася** (Іоан. 19) и т. п.

VII. *Мѣстный падежъ* (или предложный), какъ показываетъ самое названіе его, означаетъ *мѣсто*, на вопросъ *гдѣ?* Но въ переносномъ значеніи употребляется и для выраженія *времени*, на вопросъ *когда?* Въ русскомъ языкѣ этотъ падежъ употребляется только съ предлогомъ, почему онъ и называется у насъ *предложнымъ*; въ церковно-славянскомъ же языкѣ мѣстный падежъ употреблялся и безъ предлога. Такъ напримѣръ, въ послѣсловіи, приписанномъ къ Остромирову Евангелію, читаемъ:

самъ же изꙗславъ кънаꙁь правлꙗаше столъ оца своюего ꙗрослава кыюевѣ, а брата своюего столъ поржчи правити блиꙁокоу своюемоу остромироу новѣгородѣ.

VIII. Употребленіе такъ называемаго *родительнаго раздѣлительнаго* [2]). Родительный раздѣлительный употребляется для выраженія части цѣлаго и ставится въ церковно-славянскомъ языкѣ или съ предлогомъ **отъ** или вовсе безъ предлога. Въ русскомъ языкѣ въ этихъ случаяхъ употребляется родительный съ предлогомъ *изъ*. Напримѣръ:

— **не погоубихъ никогоже отъ нихъ** (изъ нихъ) (Іоан. 18).

— **юединъ отъ прѣстоꙗщихъ слоугъ** (одинъ изъ предстоящихъ слугъ) (Іоан. 18).

— **котораго васъ** (котораго изъ васъ) **осьлъ или волъ въ стоуденьць въпадетъ** (Лук. 14) и т. п.

---

[1]) То же и въ языкахъ латинскомъ и греческомъ.

[2]) Ср. genitivus partitivus въ языкахъ латинскомъ и греческомъ.

ОТРЫВКИ ИЗЪ ОСТРОМИРОВА ЕВАНГЕЛІЯ.

Матѳ. гл. 2. Исоусоу рождьшоусѧ въ виѳлеѥми иоуд҃еистѣ,
въ дьни ирода ц҃рꙗ, се вльсви отъ въстока придошѧ въ иерслимъ,
г҃лѭще: къде ѥсть рождиисѧ ц҃рь иоудеискъ; видѣхомъ бо ѕвѣздѫ
ѥго на въстоцѣ, и придохомъ поклонитъсѧ ѥмоу. Оуслышавъ же
иродъ ц҃рь съмѧтесѧ, и вьсь иерс҃алимъ съ нимь. И събьравъ вьсѧ
архиереꙗ и кънижьникы людьскꙑѩ, въпрашааше ꙗ: къде х҃съ
раждаѥтьсѧ. Онижє рекошѧ ѥмоу: въ виѳлеѥми иоудеистѣи. Тако
бо писано ѥсть пр҃ркъмь: и ты, виѳлеѥме, ѕемле иоудова, ничимьже
мьньши ѥси въ вл҃дкахъ иоудовахъ: ис тебе бо изъидеть вл҃ка, иже
оупасеть люди моꙗ из҃лꙗ. Тогда иродъ отаи призъвавъ вльхвы,
испыта отъ нихъ врѣмѧ ꙗвльшаꙗсѧ ѕвѣзды. И посълавъ въ

Матѳ. гл. 2. Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας, ἐν ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδού, μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα, λέγοντες: Ποῦ ἐστιν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἴδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ, καὶ ἤλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ. Ἀκούσας δὲ Ἡρώδης ὁ βασιλεὺς ἐταράχθη, καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ. Καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ, ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν, ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται· οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ: Ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας. οὕτω γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου: Καὶ σύ, Βηθλεέμ, γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα· ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ. Τότε Ἡρώδης, λάθρα καλέσας τοὺς μάγους, ἠκρίβωσε παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος. Καὶ πέμψας αὐτοὺς

виѳлѣѥмъ рече: шьдъше испытаите иꙁвѣстьно о отрочати: ѥгда же обращете, повѣдите ми, да и аꙁъ шьдъ поклонѭсѧ ѥмоу. Они же послоушавъше цр҃ꙗ, идошѧ, и се ꙁвѣꙁда, ѭже видѣшѧ на въстоцѣ, идѣаше прѣдъ ними, доньдеже пришьдъши ста връхоу, идеже бѣ отрочѧ. Видѣвъше же ꙁвѣꙁдѫ, въꙁрадовашѧсѧ радостиѭ великоѭ ꙁѣло. И въшьдъше въ храминѭ, видѣшѧ отрочѧ съ мари-ѥѭ материѭ ѥго, и падъше поклонишѧсѧ ѥмоу: и отвръꙁъше съкровищꙗ своꙗ, принесошѧ ѥмоу дары: ꙁлато и ливанъ и ꙁмурь-нѫ. И отъвѣтъ приимъше въ сънѣ не въꙁвратитисѧ къ иродоу, нъ инѣмь пѫтьмь отъидошѧ въ странѫ своѭ.

Отъшьдъшемъ же влъхвомъ, се англ҃ъ гн҃ь въ сънѣ ꙗвисѧ иоси-фоу, гл҃ѧ: въставъ поими отрочѧ и матерь ѥго, и бѣжи въ єгуптъ и бѫди тоу, доньдеже ти рекѫ: хощеть бо иродъ искати отро-чѧте, да погоубить ѥ. Онъ же въставъ, поꙗтъ отрочѧ и матерь ѥго нощиѭ, и отъиде въ єгуптъ: И бѣ тоу до оумрьтиꙗ иродо-ва: да събѫдетьсѧ реченое отъ г҃а прк҃ъмь, глѭщемь: отъ єгупта въꙁъвахъ сн҃ъ мои. Тогда иродъ видѣвъ, ꙗко порѫганъ бысть отъ

εἰς Βηθλεὲμ εἶπε: Πορευθέντες ἀκριβῶς ἐξετάσατε περὶ τοῦ παιδίου· ἐπὰν δὲ εὕρητε, ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως κἀγὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ. Οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν· καὶ ἰδοὺ, ὁ ἀστὴρ, ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ, προῆγεν αὐτοὺς, ἕως ἐλθὼν ἔστη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον. Ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα, ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα· καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν, εὗρον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν. καὶ χρηματισθέντες κατ' ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρώδην, δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.

Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν, ἰδοὺ, ἄγγελος Κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσὴφ, λέγων: Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἴπω σοί· μέλλει γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον, τοῦ ἀπολέσαι αὐτό. Ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτὸς, καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρώδου· ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ Κυρίου διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος: Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου. Τότε Ἡρώδης, ἰδὼν, ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων, ἐθυμώθη λίαν, καὶ ἀποστείλας ἀνεῖλε πάντας τοὺς παῖδας τοὺς

влъхвъ, разгнѣваса зѣло, и посълавъ изъби вьса отрокы сѫщаꙗ въ виѳлеѥми, и въ вьсѣхъ [1]) прѣдѣлѣхъ ѥꙗ, отъ дъвою лѣтоу и ниже, по времени, ѥже испыта отъ влъхвъ. Тогда събысться реченоѥ иеремиѥмь прркъмь, глѭщемь: гласъ въ Рамѣ слышанъ бысть, плачь и рыданиѥ, и въпль мъногъ: Рахиль плачѫщиса чадъ своихъ, и не хотѣаше оутѣшитиса, ꙗко не сѫть. Оумьръшоу же иродоу, се ангелъ гнь въ сънѣ ꙗвиса иосифоу въ єгуптѣ, глꙗ: въставъ поими отроча и матерь ѥго, и иди въ землѭ издраилевѫ: изъмрѣша бо ищѫщеи доуша отрочате. Онъ же въставъ, поꙗтъ отроча и матерь ѥго, и въниде въ землѭ издраилевѫ. Слышавъ же, ꙗко архелаи црствоуѥть въ иоудеи въ ирода мѣсто оца своѥго, оубоꙗса тамо ити: вѣсть же приимъ въ сънѣ, отъиде въ странѫ галилеискѫ. И пришьдъ въселиса въ градѣ, нарицаѥмѣемь назареѳъ: да събѫдеться реченое прркы: ꙗко назарей наречеться.

Матѳ. гл. 3. Въ врѣма оно приде ис отъ галилеꙗ на иерданъ къ иоаноу крьститъса отъ нѥго. Иоанъ же възбранꙗаше ѥмоу глꙗ: азъ трѣбоуѭ отъ тебе крьститиса, а ты градеши къ мънѣ.

ἐν Βηθλεὲμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις αὐτῆς, ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσε παρὰ τῶν μάγων. Τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου, λέγοντος: Φωνὴ ἐν Ῥαμᾶ ἠκούσθη, θρῆνος καὶ κλαυθμὸς καὶ ὀδυρμὸς πολὺς, Ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς· καὶ οὐκ ἤθελε παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσί. Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρώδου, ἰδοὺ, ἄγγελος Κυρίου κατ' ὄναρ φαίνεται τῷ Ἰωσὴφ ἐν Αἰγύπτῳ, λέγων: Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραήλ· τεθνήκασι γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου. Ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν εἰς γῆν Ἰσραήλ. ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει ἐπὶ τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ Ἡρώδου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν. χρηματισθεὶς δὲ κατ' ὄναρ, ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἐλθὼν κατῴκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ· ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν, ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.

Матѳ. гл. 3. Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην, τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ. Ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυεν αὐτὸν, λέγων: Ἐγὼ χρείαν ἔχω ὑπὸ σου βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρός με;

[1]) Въ род. дат. твор. и предл. мн. ч. и въ твор. муж. и средн. р. ед. ч. въ Остр. Ев. это мѣстоименіе пишется съ буквою *ь*, какъ и въ русскомъ языкѣ.

Отъвѣщавъ же і҃с рече къ нюмоу: остани нынѣ: тако бо подобьно юсть намъ испльнити вьсѩкѫ правьдѫ. Тогда остави и. Крьщь же сѧ і҃с възиде абию отъ воды: и се отъвьрзошасѧ юмоу н҃еса, и видѣ доухъ б҃жии съходащь ѩко голѫбь, и градѫщь на нь. И се гласъ съ н҃есе, гл҃ѩ: се юсть с҃нъ мои възлюбленъıи, о нюмьже благоволихъ.

Матө. гл. 4. Въ врѣмѧ оно възведенъ бысть і҃с д҃хъмь въ поустынѭ, искоуситъсѧ отъ диꙗвола. И попщьсѧ дьни .м. и нощиї .м҃., послѣдь възалка. И пристѫпль искоуситель рече юмоу: аще с҃нъ юси б҃жии, рьци, да камению се хлѣби бѫдѫть. Онъ же отъвѣ҃щавъ рече: писано юсть: не о хлѣбѣ юдинъмь живъ бѫдеть ч҃лкъ, нъ о вьсѩкъмь гл҃ѣ исходащиимь изъ оустъ б҃жии. Тогда поꙗтъ и диꙗволъ въ с҃тъıи градъ, и постави и на крилѣ ц҃ркъвьнѣемь, и рече юмоу: аще с҃нъ юси б҃жии, вьрзисѧ низъ: писано бо юсть: ѩко ан҃геломъ своимъ заповѣсть о тебѣ, и на рѫкоу възьмѫть тѧ, да не прѣтъкнеши о камень ногы твоюѩ. Рече же юмоу і҃с: пакы писано юсть: не искоусиши г҃а б҃а своюго. Пакы поꙗтъ и диꙗволъ на горѫ высокѫ

'Αποκριθεὶς δὲ ὁ 'Ιησοῦς εἶπε πρὸς αὐτὸν: "Αφες ἄρτι· οὕτω γὰρ πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην. τότε ἀφίησεν αὐτόν. Καὶ βαπτισθεὶς ὁ 'Ιησοῦς ἀνέβη εὐθὺς ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἰδοὺ, ἀνεῴχθησαν αὐτῷ οἱ οὐρανοὶ, καὶ εἶδε τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν, καὶ ἐρχόμενον ἐπ' αὐτόν. καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν, λέγουσα: Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητὸς, ἐν ᾧ εὐδόκησα.

Матө. гл. 4. Τότε ὁ 'Ιησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ Πνεύματος, πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου. καὶ νηστεύσας ἡμέρας τεσσαράκοντα καὶ νύκτας τεσσαράκοντα, ὕστερον ἐπείνασε. καὶ προσελθὼν αὐτῷ ὁ πειράζων εἶπεν: Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, εἰπὲ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται. 'Ο δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε: Γέγραπται: Οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος Θεοῦ. Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ ἵστησιν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ, καὶ λέγει αὐτῷ: Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, βάλε σεαυτὸν κάτω· γέγραπται γάρ: ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ, καὶ ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσί σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου. Ἔφη αὐτῷ ὁ 'Ιησοῦς: Πάλιν γέγραπται: Οὐκ ἐκπειράσεις Κύριον τὸν Θεόν σου. Πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν λίαν, καὶ

ѕѣло, и показа юмоу вьсн цр҇ствни вьсего мира и славѫ ихъ. И реүе юмоу: вьси си дамь тебѣ, аще падъ поклониши ми са. Тогда реүе юмоу іс҇: иди за мѧ, сотоно: писано бо юсть: гоу҇ боу҇ твоюмоу поклонишиса, и томоу юдиномоу послоужиши. Тогда остави и диꙗволъ: и се англ҇и пристѫпиша, и слоужаахѫ юмоу.

Ходѧ іс҇ при мори галилеистѣемь, видѣ дъва брата, симона нарицаюмааго петра, и аньдреꙗ брата юмоу, въмѣтаѭшта мрѣжѧ въ море, бѣаста бо ловьца. И реүе има: идѣта по мънѣ, и сътворѭ вы ловьца үл҇вѣкомъ. Она же абию оставльша мрѣжѧ, по нюмь идоста. И прѣшьдъ отътѫдоу, оүзьрѣ ина дъва брата, ꙗкова зеведеова, иоана брата юмоу, въ корабли съ зеведеомь оц҇ьмь юю, заваѕаѭща мрѣжѧ своꙗ, и възъва ꙗ. Она же абию оставльша корабль и отьца своюго, по нюмь идоста. И прохождааше вьсѭ галилеѭ іс҇ъ, оүүа на съборищихъ ихъ, и проповѣдаꙗ еүаньгелию цр҇ствни, и исцѣлиꙗ вьсꙗкъ недѫгъ и вьсꙗкѫ ꙗзѫ въ людехъ.

Матө. гл. 5. Реүе гд҇ь своимъ оүүеникомъ: вы юсте свѣтъ вьсе-

---

δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτῷ: Ταῦτα πάντα σοι δώσω, ἐὰν πεσὼν προσκυνήσῃς μοι. Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς: Ὕπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ· γέγραπται γάρ: Κύριον τὸν Θεόν σου προσκυνήσεις, καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις. Τότε ἀφίησεν αὐτὸν ὁ διάβολος· καὶ ἰδού, ἄγγελοι προσῆλθον καὶ διηκόνουν αὐτῷ.

Περιπατῶν δὲ ὁ Ἰησοῦς παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδε δύο ἀδελφούς, Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον, καὶ Ἀνδρέαν τὸν αδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν· ἦσαν γὰρ ἁλιεῖς. καὶ λέγει αὐτοῖς: Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἁλιεῖς ἀνθρώπων· οἱ δὲ, εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα, ἠκολούθησαν αὐτῷ. Καὶ προβὰς ἐκεῖθεν, εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Σεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν, καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν. καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς. οἱ δὲ, εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν, ἠκολούθησαν αὐτῷ. Καὶ περιῆγεν ὅλην τὴν Γαλιλαίαν ὁ Ἰησοῦς, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας, καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ.

Матө. гл. 5. Ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου. οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι

моу мироу: не можеть градъ оукрꙑтисѧ врьхоу горꙑ стоѩ. Ни въжагаѭть свѣтильника и поставлꙗѭть ѥго подъ спѫдъмь, нъ на свѣщьницѣ, да свѣтить вьсѣмъ[1]), иже въ храминѣ сѫть. Тако да просвѣтитьсѧ свѣтъ вашь прѣдъ чловѣкꙑ, да оузьрѧть ваша добраꙗ дѣла, и прославѧть оц҃а вашего, иже ѥсть на н҃бсехъ. Не мьните, ꙗко придохъ разорить закона, или прк҃ъ: не придохъ разорить, нъ наплнить: Аминь гл҃ѭ вамъ: доньдеже прѣидеть нб҃о и земльꙗ, писмѧ ѥдино, или ѥдина чрьта не прѣидеть отъ закона, доньдеже вьсꙗ бѫдеть. Иже бо разорить ѥдинѫ заповѣдии сихъ малꙑихъ, и наоучить тако чл҃кꙑ, мьнии наречетьсѧ въ цр҃ствии нбсьнѣемь: а иже сътворить и наоучить, се великъ наречетьсѧ въ црьствии нбсьнѣемь.

Рече г҃ь: просѧщоуоумоу оу тебе даи, и хотѧщааго отъ тебе заѩти не отъврати. Слꙑшасте, ꙗко речено ѥсть: възлюбиши ближьнꙗаго своѥго, и възненавидиши врага твоѥго. Азъ же гл҃ѭ вамъ: любите врагꙑ вашѧ, благословите кльнѫщаꙗ вꙑ, добро творите ненавидѧщиимъ васъ, и молите за творѧщаꙗ вамъ напасть, и изгонѧщаꙗ вꙑ. Да бѫдете сꙑнове оц҃а вашего, иже ѥсть на нб҃сехъ: ꙗко слъньце своѥ сиꙗѥть на зълꙑꙗ и на благꙑꙗ, и дъждить на правь-

---

ἐπάνω ὄρους κειμένη· οὐδὲ καίουσι λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον, ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσι τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ. οὕτω λαμφάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνδρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα, καὶ δοξάσωσι τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς. Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφήτας· οὐκ ἦλθον καταλῦσαι, ἀλλὰ πληρῶσαι. ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἰῶτα ἓν ἢ μία κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου, ἕως ἂν πάντα γένηται. ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων, καὶ διδάξῃ οὕτω τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· ὃς δ' ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν. Τῷ αἰτοῦντί σε δίδου· καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σου δανείσασθαι μὴ ἀποστραφῇς. Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη. Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου, καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου. Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν: Ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, καλῶς ποιεῖτε τοὺς μισοῦντας ὑμᾶς, καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς καὶ διωκόντων ὑμᾶς.

---

[1]) См. примѣчаніе на стр. 105-ой.

дьн҃ꙑѩ и не на правьдьнꙑѩ. Аще бо любите любѧщаѩ вꙑ, кѫѭ мъздѫ имаате; не и мꙑтарие ли такожде творѧть; и аще цѣлоуѥте дроугꙑ ваша тъкъмо, что лише творите; не и мꙑтарие ли такожде творѧть; Бѫдѣте оубо вꙑ съвръшени, ꙗко и оц҃ь вашь небесьнꙑи съвръшенъ ѥсть.

Мато. гл. 6. Рече г҃ь: вънемлѣте, милостꙑнѩ вашеѩ не творити прѣдъ ч҃лкꙑ, да видими бѫдете ими: аще ли же ни, мъздꙑ не имаате отъ оц҃а вашего, иже ѥсть на н҃бсехъ. Ѥгда оубо твориши милостꙑнѭ, не въстрѫби прѣдъ собоѭ, ꙗко лицемѣри творѧть въ съборищихъ и въ стьгнахъ, да прославѧтьсѧ отъ ч҃лкъ: ꙗмин гл҃ѭ вамъ, ꙗко въсприѥмлѭть мъздѫ своѭ. Тебѣ же творѧщоу милостꙑнѭ, да не чоуѥть шоуица твоꙗ, что творить десница твоꙗ. Да бѫдеть милостꙑни твоꙗ въ таинѣ: и оц҃ь твои видѧи въ таинѣ, въздасть тебѣ ꙗвѣ. И ѥгда молишисѧ, не бѫди ꙗко лицемѣри, ꙗко любѧть на съборищихъ и въ стьгнахъ и на распѫтиихъ стоѩще молитисѧ, да ꙗвѧтьсѧ ч҃ломъ. амин гл҃ѭ вамъ, ꙗко въсприѥмлѭть мъздѫ своѭ.

ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς, καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους. ἐὰν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσι; καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς φίλους ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι οὕτω ποιοῦσιν; ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι, ὥσπερ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς τέλειός ἐστι.

Мато. гл. 6. Προσέχετε τὴν ἐλεημοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς. εἰ δὲ μήγε, μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. ὅταν οὖν ποιῇς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίσῃς ἔμπροσθέν σου, ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις, ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· ἀμὴν λέγω ὑμῖν: Ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν. σοῦ δὲ ποιοῦντος ἐλεημοσύνην, μὴ γνώτω ἡ ἀριστερά σου, τί ποιεῖ ἡ δεξιά σου, ὅπως ᾖ σου ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ, αὐτὸς ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ. Καὶ ὅταν προσεύχῃ, οὐκ ἔσῃ ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ, ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἑστῶτες προσεύχεσθαι, ὅπως ἂν φανῶσι τοῖς ἀνθρώποις· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν. σὺ δὲ, ὅταν προσεύχῃ, εἴσελθε εἰς τὸ ταμιεῖόν σου, καὶ, κλείσας τὴν θύραν σου, πρόσευξαι τῷ πατρί σου τῷ ἐν

Ты же, ѥгда молишисѧ, вьниди въ клѣть твоѭ и ꙁатвори двьри твоꙗ, и молисѧ о҃цоу твоѥмоу въ таинѣ: и о҃ць твои видѧи въ таинѣ, въꙁдасть тебѣ ꙗвѣ. Молѧще же сѧ не лихо гл҃ете, ꙗкоже ꙗꙁычьници: мьнѧть бо сѧ, ꙗко въ мъноꙁѣ гл҃аньи своѥмь оуслышани бѫдѫть: Не подобитесѧ оубо имъ: вѣсть бо о҃ць вашь, ихъже трѣбоуѥте, прѣжде прошениꙗ вашего. Тако оубо молите вы сѧ: о҃че нашь, иже ѥси на н҃бсехъ, да с҃титьсѧ имѧ твоѥ, да придеть ц҃рствиѥ твоѥ, да бѫдеть волꙗ твоꙗ, ꙗко на н҃беси и на ꙁемли. Хлѣбъ нашь насѫщьнъıи даждь намъ дьньсь. и остави намъ дльгы нашѧ, ꙗко и мы оставлꙗѥмъ длъжьникомъ нашимъ. и не въведи насъ въ напасть, нъ иꙁбави ны отъ неприꙗꙁни. ꙗко твоѥ ѥсть ц҃рствиѥ и сила и слава въ вѣкы амин.

Матѳ. гл. 7. Рече г҃ь: не осѫждаите, да не осѫждени бѫдете. Имьже бо сѫдъмь сѫдите, сѫдитьсѧ вамъ и въ нѭже мѣрѫ мѣрите, въꙁмѣритьсѧ вамъ. Чьто же видиши сѫчьць, иже ѥсть въ очеси брата твоѥго, а брьвьна, ѥже ѥсть въ очеси твоѥмь, не чоуѥши; Или како речеши братоу твоѥмоу: остави и иꙁьмѫ сѫчьць

τῳ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατὴρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ. Προσευχόμενοι δὲ μὴ βαττολογήσητε, ὥσπερ οἱ ἐθνικοί· δοκοῦσι γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰσακουσθήσονται. μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς· οἶδε γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὧν χρείαν ἔχετε, πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν. οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς: Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ἐλθετω ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς· τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον· και ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν· καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμὸν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ· ὅτι σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.

Матѳ. гл. 7. Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε· ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε, κριθήσεσθε· καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε, ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν. Τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῷ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς; ἢ πῶς ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου: Ἄφες, ἐκβάλω τὸ κάρφος ἀπὸ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου· καὶ ἰδοὺ ἡ δοκὸς ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου; ὑποκριτὰ, ἔκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ τοῦ

изъ очесе твоѥго; и се брьвьно въ оцѣ твоѥмь; Лицемѣре, изьми прьвѣе брьвьно изъ очесе твоѥго, тогда оузьриши изꙗти сѫчьць изъ очесе брата твоѥго. Не дадите стаго пьсомъ: ни помѣтаите бисъръ вашихъ прѣдъ свиниꙗми, да не попьрѫть ихъ ногами своими, и вращьшесѧ растръгнѫть вы. Просите, и дастьсѧ вамъ: ищѣте, и обрѧщете: тлъцѣте, и отврьзетьсѧ вамъ. Вьсꙗкъ бо просѧи приеметь и ищѧи обрѣтаѥть, и тлъкѫщоуоумоу отъврьзетьсѧ.

Рече гь: вьсꙗ оубо, ѥлико хощете, да творѧть вамъ чл҃ци, тако и вы творите имъ: се бо ѥсть законъ и прци. Вънидѣте ѫзъкыими враты: ꙗко пространа врата и широкъ пѫть въводѧи въ пагоубѫ, и мънози сѫть въходѧщеи ими. Коль ѫзъка врата и тѣсьнъ пѫть въводѧи въ животъ, и мало ихъ ѥсть, иже и обрѣтаѭть. Вънемлѣте отъ лъживыихъ пркъ, иже приходѧть къ вамъ въ одеждахъ овьчахъ, ѫтрьѭдоуже сѫть влъци и хыщьници. Отъ плодъ ихъ познаѥте ꙗ. ѥда объѥмлѭть отъ трьниꙗ грозны, или отъ рѣпиꙗ смокъви. Тако вьсꙗко дрѣво добро плоды добры творить: а зъло дрѣво плоды зълы творить. Не можеть дрѣво добро плодъ зълъ творити, ни дрѣво зъло плодъ добръ творити. Вьсꙗко

ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου. Μὴ δῶτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσί· μηδὲ βάλητε τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν χοίρων, μήποτε καταπατήσωσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν, καὶ στραφέντες ῥήξωσιν ὑμᾶς. Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὑρήσετε· κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν· πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει, καὶ ὁ ζητῶν εὑρίσκει, καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται. Πάντα οὖν ὅσα ἂν θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτω καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς; οὗτος γὰρ ἐστιν ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται. Εἰσέλθετε διὰ τῆς στενῆς πύλης. ὅτι πλατεῖα ἡ πύλη καὶ εὐρύχωρος ἡ ὁδὸς, ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν, καὶ πολλοί εἰσὶν οἱ εἰσερχόμενοι δι᾽ αὐτῆς· ὅτι στενὴ ἡ πύλη, καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωὴν, καὶ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὑρίσκοντες αὐτήν. Προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν ενδύμασι προβάτων, ἔσωθεν δὲ εἰσι λύκοι ἅρπαγες· ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς· μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν σταφυλὴν, ἢ ἀπὸ τριβόλων σῦκα; οὕτω πᾶν δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖ· τὸ δὲ σαπρὸν δένδρον καρποὺς πονηροὺς ποιεῖ. οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς πονηροὺς ποιεῖν, οὐδὲ δένδρον σαπρὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖν· πᾶν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν

дрѣво, ıеже не творить плода добра, посѣкаѭть и въ огнь въмѣтаѭть. Тѣмь же оубо отъ плодъ ихъ познаıете ıа.

Матѳ. гл. 8. Съшьдъшоу же ıемоу съ горы, въслѣдъ ıего идоша народи мъноѕи. И се прокаженъ пристѫпль кланıаашеса ıемоу, глıа: гı, аще хощеши, можеши ма оуистити. И простьръ рѫкѫ, коснѫ и ıс глıа: хощѫ, оуистиса, и абиıе оуистиса отъ проказы. И рече ıемоу ıс: виждь, никомоу же не повѣждь: нъ шьдъ покажиса иереови, и принеси даръ иже повелѣ моуси, въ съвѣдѣниıе имъ.

Въшьдъшоу ıсоу въ капернаоумъ, и пристѫпи къ немоу сътьникъ, молıа и, и глıа: гı, отрокъ мои лежить въ домоу ослабленъ, лютѣ ıако стражда. И гла ıемоу ıс: азъ пришьдъ исцѣлѭ и. И отъвѣщавъ сътьникъ рече: гı, нѣсмь достоинъ, да подъ кровъ мои вънидеши: нъ тъкъмо рьци слово, и исцѣлѣıеть отрокъ мои. ибо азъ члвкъ ıесмь подъ владыкоѭ, имы подъ собоѭ воины: и глѭ семоу: иди, и идеть, и дроугоуоумоу: приди, и придеть, и рабоу моıемоу: сътвори се, и сътворить. Слышавъ же ıс, дивиса ıемоу и

ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. ἄραγε ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς.

Матѳ. гл, 8. Καταβάντι δὲ αὐτῷ ἀπὸ τοῦ ὄρους, ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί· καὶ ἰδού, λεπρὸς ἐλθὼν προσεκύνει αὐτῷ, λέγων: Κύριε, ἐὰν θέλῃς, δύνασαί με καθαρίσαι. καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα, ἥψατο αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς, λέγων: Θέλω, καθαρίσθητι· καὶ εὐθέως ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα· καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς: Ὅρα μηδενὶ εἴπῃς· ἀλλὰ ὕπαγε, σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκε τὸ δῶρον ὁ προσέταξε Μωσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

Εἰσελθόντι δὲ τῷ Ἰησοῦ εἰς Καπερναούμ, προσῆλθεν αὐτῷ ἑκατόνταρχος παρακαλῶν αὐτόν, καὶ λέγων: Κύριε, ὁ παῖς μου βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ παραλυτικός, δεινῶς βασανιζόμενος· καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς: Ἐγὼ ἐλθὼν θεραπεύσω αὐτόν. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἑκατόνταρχος ἔφη: Κύριε, οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς ἵνα μου ὑπὸ τὴν στέγην εἰσέλθῃς· ἀλλὰ μόνον εἰπὲ λόγον, καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου. καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν, ἔχων ὑπ' ἐμαυτὸν στρατιώτας. καὶ λέγω τούτῳ: Πορεύθητι, καὶ πορεύεται· καὶ ἄλλῳ: Ἔρχου, καὶ ἔρχεται· καὶ τῷ δούλῳ μου: Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ. Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασε, καὶ εἶπε τοῖς

рече идѫщиимъ по немь: аминь гл҃ѭ вамъ, ни въ изл҃и толикꙑ вѣрꙑ обрѣтохъ. Гл҃ѭ же вамъ, ꙗко мъноʒи отъ въстокъ и ʒападъ придѫть, и възлагѫть съ авраамъмь, и исаакъмь и ꙗковъмь въ цр҃ствии небесьнѣемь: а сꙑнове цр҃ствиꙗ иʒгънании бѫдѫть въ тьмѫ кромѣшьнѭѭ: тоу бѫдеть плачь и скрьжьтъ ʒѫбомъ. И рече іс҃ сътьникоу: иди, ꙗко же вѣрова, бѫди тебѣ. И исцѣлѣ отрокъ ѥго въ тъ часъ.

Матѳ. гл. 9. **Прѣходѧ іс҃ видѣ чл҃вка на мꙑтьници сѣдѧща, именьмь матѳеа, и гл҃а ѥмоу: по мънѣ иди. и въставъ по немь иде. И бꙑсть ѥмоу възлежѧщоу въ домоу, и се мъноʒи грѣшьници и мꙑтарие пришьдъше възлежаахѫ съ іс҃мь и съ оученикꙑ ѥго. И видѣвъше фарисеи, гл҃ахѫ оученикомъ ѥго: почьто съ мꙑтари и съ грѣшьникꙑ ѣсть оучитель вашь; Іс҃ же рече имъ: не трѣбоуѭть съдравии врача, нъ болѧщеи. Шьдъше наоучите сѧ, чьто ѥсть: милостꙑни хощѫ, а не жрьтвѣ, не придохъ приʒъватъ правьдьникъ, нъ грѣшьникъ на покаꙗниѥ.**

Матѳ. гл. 10. **Въ врѣмѧ оно приʒъва іс҃ обанадесѧте оученикꙑ своꙗ, дасть имъ власть на доусѣхъ нечистꙑихъ, да иʒгонѧть**

ἀκολουθοῦσιν. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὗρον· Λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν ἥξουσι, καὶ ἀνακλιθήσονται μετὰ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐκβληθήσονται εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. Καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τῷ ἑκατοντάρχῳ: Ὕπαγε, καὶ ὡς ἐπίστευσας, γενηθήτω σοί. Καὶ ἰάθη ὁ παῖς αὐτοῦ ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ.

Матѳ. гл. 9. Καὶ παράγων ὁ Ἰησοῦς εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, Ματθαῖον ὀνόματι, καὶ λέγει αὐτῷ: Ἀκολούθει μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ. Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἰδού, πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες, συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. καὶ ἰδόντες οἱ φαρισαῖοι εἶπον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ: Διατί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας εἶπεν αὐτοῖς: Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ, ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες. Πορευθέντες δὲ μάθετε τί ἐστιν: Ἔλεον θέλω, καὶ οὐ θυσίαν· οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους, ἀλλ' ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.

Матѳ. гл. 10. Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ, ἔδωκεν

ꙗ, и исцѣлать вьсакъ недѫгъ и вьсакѫ болѣзнь. Сиꙗ посъла Іис, заповѣдавъ имъ гл҃ꙗ: на пѫть ꙗзыкъ не идѣте, и въ градъ самаренскъ не въинидѣте. Идѣте же паче къ овьцамъ погыбъшиимъ домоу Изл҃ева. Ходаще же, пропоѣдаите гл҃ѭще, ꙗко приближиса црствие небесьное. Болащаꙗ цѣлите, прокаженыꙗ оучищаите, бѣсы изъгоните: тѫние приꙗсте, тѫние же даадите.

Матѳ. гл. 14. Въ врѣма оно видѣвъ Іис народъ мъногъ, и милосрьдова о нихъ, и исцѣли недѫжьныꙗ ихъ. Поздѣ же бывъшоу, пристѫпиша къ иемоу оученици иего, глѭще: поусто иесть мѣсто, и годниа оуже минѫ: отъпусти народы, да шьдъше въ окрьстъниꙗꙗ градьца, коупать брашьна себѣ. Іис же рече имъ: не трѣбоуѭть отити, даадите имъ вы ѣсти. Они же гл҃аша иемоу: не имамъ сьде тъкъмо пать хлѣбъ и дъвѣ рыбѣ. Онъ же рече: принесѣте ми ꙗ сѣмо. И повелѣ народомъ възлещи на травѣ, и приимъ пать хлѣбъ и дъвѣ рыбѣ, възьрѣвъ на небо, благослови, и прѣломль, дасть оученикомъ хлѣбы, оученици же народомъ. И ꙗша вьси и насытишаса: и възаша избытъкы оукроухъ, .ві. коша

αὐτοῖς ἐξουσίαν κατὰ πνευμάτων ἀκαθάρτων, ὥστε ἐκβάλλειν αὐτά, καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν.

Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς, παραγγείλας αὐτοῖς, λέγων: Εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθητε, καὶ εἰς πόλιν Σαμαρειτῶν μὴ εἰσέλθητε· Πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ. Πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε, λέγοντες, ὅτι ἤγγικεν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, λεπροὺς καθαρίζετε, δαιμόνια ἐκβάλλετε. δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε.

Ματθ. κεφ. 14. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ εἶδεν ὁ Ἰησοῦς πολὺν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοὺς· καὶ ἐθεράπευσε τοὺς ἀῤῥώστους αὐτῶν. Ὀψίας δὲ γενομένης, προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες: Ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος, καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρῆλθεν. ἀπόλυσον τοὺς ὄχλους, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας κύκλῳ, ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς: Οὐ χρείαν ἔχουσιν ἀπελθεῖν· δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν· Οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ: Οὐκ ἔχομεν ὧδε, εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας. Ὁ δὲ εἶπε: Φέρετέ μοι αὐτοὺς ὧδε. Καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοὺς χόρτους, καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν, εὐλόγησε· καὶ κλάσας, ἔδωκε τοῖς μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις. καὶ ἔφαγον πάντες, καὶ ἐχορτάσθησαν· καὶ ἦραν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων

исплънь. Ѣдъшиихъ же бѣаше мѫжь ꙗко пѧть тысѫщь, развѣ женъ и дѣтии. И абиѥ ѹбѣди іис ѹченикы вълѣсти въ корабль, и варити и на ономь полоу, доньдеже отъпоустить народы. И отъпоущь народы, възиде на горѫ ѥдинъ помолитъ сѧ. Поздѣ же бывъшоу, ѥдинъ бѣ тоу. Корабль же бѣ посрѣдѣ мори, погрѫжаѥсѧ влънами: бѣ бо противьнъ вѣтръ. Въ четврьтѫѭ же стражѫ нощи иде къ нимъ іис, ходѧ по морю. И видѣвъше и ѹченици по морю ходѧщь, съмѧтошѧсѧ глѭще, ꙗко призракъ ѥсть: и отъ страха възъпишѧ. Абиѥ же рече имъ іис глѧ: дрьзаите, азъ ѥсмь, не боитесѧ. Отъвѣщавъ же ѥмоу петръ рече: ги, аще ты ѥси, повели ми прити къ тебѣ по водамъ. Онъ же рече: приди. И излѣзъ петръ ис корабли, хождааше на водахъ, и приде къ іисови. Видѧ же вѣтръ крѣпъкъ, ѹбоѩсѧ: и начьнъ ѹтапати, възъпи глѧ: ги, спси мѧ. Абиѥ же іис простьръ рѫкѫ, ѩтъ и, и гла ѥмоу: маловѣре, почьто сѧ ѹсѫмьнѣ; И вълѣзъшема има въ корабль, прѣста вѣтръ. Сѫщии же въ корабли поклонишѧ сѧ ѥмоу, глѭще: въ истинѫ снъ бжии ѥси.

δώδεκα κοφίνους πλήρεις. Οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι, χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων. Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον, καὶ προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέραν, ἕως οὗ ἀπολύσῃ τοὺς ὄχλους· καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους, ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ' ἰδίαν προσεύξασθαι. Ὀψίας δὲ γενομένης, μόνος ἦν ἐκεῖ. Τὸ δὲ πλοῖον μέσον τῆς θαλάσσης ἦν, βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων. ἦν γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος. Τετάρτῃ δὲ φυλακῇ τῆς νυκτὸς ἀπῆλθε πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης. Καὶ ἰδόντες αὐτὸν οἱ μαθηταὶ ἐπὶ τὴν θάλασσαν περιπατοῦντα, ἐταράχθησαν, λέγοντες, ὅτι φάντασμά ἐστι· καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκραξαν. Εὐθέως δὲ ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, λέγων: Θαρσεῖτε· ἐγώ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε. Ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπε: Κύριε, εἰ σὺ εἶ, κέλευσόν με πρὸς σε ἐλθεῖν ἐπὶ τὰ ὕδατα· Ὁ δὲ εἶπεν: Ἐλθέ· Καὶ καταβὰς ἀπὸ τοῦ πλοίου ὁ Πέτρος, περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα, καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. Βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον ἰσχυρὸν, ἐφοβήθη· καὶ ἀρξάμενος καταποντίζεσθαι ἔκραξε, λέγων: Κύριε, σῶσόν με. Εὐθέως δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖρα, ἐπελάβετο αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτῷ: Ὀλιγόπιστε, εἰς τί ἐδίστασας; Καὶ ἐμβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον, ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος· Οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ ἐλθόντες, προσεκύνησαν αὐτῷ, λέγοντες: Ἀληθῶς Θεοῦ υἱὸς εἶ.

*

Мато гл. 15: Въ врѣмѧ оно изиде Іис въ странѫ турьскѫ и сидоньскѫ. И се жена хананеиска отъ прѣдѣлъ тѣхъ исшьдъши, възъпи глѫщи: помилоуи мѧ, сноу двдвъ: дъщи моѩ зълѣ бѣсьноуіетьсѧ. Онъ же не отъвѣща іеи словесе. и приступльше оучении іего, молѣахѫ іего, глѫще: отъпоусти ѭ, ѣко въпиіеть въслѣдъ насъ. Онъ же отъвѣщавъ рече: нѣсмь посъланъ, тъкъмо къ овьцамъ погыбъшиимъ домоу израилева. Она же пришьдъши поклониса іемоу, глѫщи: гн, помози ми. Онъ же отвѣщавъ рече: нѣсть добро отъѩти хлѣба чѧдомъ, и повръщи и пьсомъ. Она же рече: іеи, гн, ибо и пьси ѣдѧть отъ кроупиць падаѭщиихъ отъ трапезы господии своихъ. Тъгда отъвѣщавъ Іис рече іеи: ѡ жено, велика іесть вѣра твоѩ: бѫди тебѣ ѣко же хощеши. И исцѣлѣ дъщи іеи томь часѣ.

Мато. гл. 16. Въ врѣмѧ оно пришьдъ Іис въ странѫ кесарија филиповы, въпрашаѣше оученикы своѩ глѧ: кого глѭть мѧ члци быти, сна чловѣчьскаго; Они же рекошѧ: ови иоаннѧ кръстителѩ, ини же илиѭ, дроузи же иеремиѭ, или іединого отъ прркъ. Гла имъ

Матө. гл. 15. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνεχώρησεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ Σιδῶνος· καὶ ἰδοὺ, γυνὴ Χαναναία ἀπὸ τῶν ὁρίων ἐκείνων ἐξελθοῦσα, ἐκραύγασεν λέγορσα: Ἐλέησόν με, κύριε, υἱὲ Δαβίδ· ἡ θυγάτηρ μου κακῶς δαιμονίζεται. Ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον· Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠρώτων αὐτὸν, λέγοντες: Ἀπόλυσον αὐτὴν, ὅτι κράζει ὄπισθεν ἡμῶν. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν: Οὐκ ἀπεστάλην, εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ. Ἡ δὲ ἐλθοῦσα προσεκύνει αὐτῷ, λέγουσα: Κύριε, βοήθει μαι. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν: Οὐκ ἔστι καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων, καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις. Ἡ δὲ εἶπε: Ναὶ, κύριε· καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν· Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ: Ὦ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις· γενηθήτω σοι, ὡς θέλεις. Καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

Матө. гл. 16. Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Καισαρείας τῆς Φιλίππου, ἠρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγων: Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι, τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; Οἱ δὲ εἶπον: Οἱ μὲν Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν· ἄλλοι δὲ Ἠλίαν· ἕτεροι δὲ Ἱερεμίαν, ἢ ἕνα τῶν προφητῶν. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς: Ὑμεῖς δὲ τίνα με

ніс: вы же кого глѥте мѧ быти; Отъвѣщавъ же симонъ петръ рече: ты ѥси хсъ, сн ба живааго. И отъвѣщавъ ніс рече ѥмоу: блаженъ ѥси, симоне варнона, ꙗко плъть и кръвь не ꙗви тебѣ, нъ оць мои, иже ѥсть на нбсехъ. Азъ же тебѣ глѭ, ꙗко ты ѥси петръ, и на семь камени съзиждѫ цркъве моѭ, и врата адова не оудолѣѭть ѥи. И дамь тебѣ ключа црствиꙗ нбсьнааго: и ѥже аще съвѧжеши на земли, бѫдеть съвѧзано на нбсехъ: и ѥже аще раз-дрѣшиши на земли, бѫдеть раздрѣшено на нбсехъ.

Матѳ. гл. 18. Рече гь: Блюдѣтеса и нерадите о ѥдиномь отъ малъıихъ сихъ: глѭ бо вамъ, ꙗко ангели ихъ на нбсехъ вынѫ видать лице оца моѥго нбсьнааго. Приде бо сынъ члвчьскъıи възискать и спасть погыбшааго. Что сѧ мьнить вамъ; аще бѫдеть етероу дроугоуоумꙋ члвкоу сто овьць, и заблѫдить ѥдина отъ нихъ: не оставить ли девѧтидесѧть и девѧти на горахъ, и шьдъ, ищеть заблѫждьшаꙗ; И аще бѫдеть обрѣсти ѭ, аминъ глѭ вамъ, ꙗко радоуѥтьсѧ о неи паче, неже о девѧтидесѧть и девѧти незаблѫждьшиихъ. Тако нѣсть волꙗ прѣдъ оцьмь вашимь нбсьнъıимь, да погыбнеть ѥдинъ отъ малъıихъ сихъ. Аще же съгрѣшить къ тебѣ

λέγετε εἶναι; Ἀποκριθεὶς δὲ Σίμων Πέτρος, εἶπε: σὺ εἶ ὁ Χριστὸς, ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς, εἶπεν αὐτῷ: Μακάριος εἶ, Σίμων Βὰρ Ἰωνᾶ, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέ σοι, ἀλλ' ὁ πατήρ μου, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. κἀγὼ δὲ σοι λέγω, ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν, καὶ πύλαι ᾅδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς· καὶ δώσω σοι τὰς κλεῖς τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν· καὶ ὃ ἐὰν δήσῃς ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς· καὶ ὃ ἐὰν λύσῃς ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Ματθ. κε. 18. Ὁρᾶτε μὴ καταφρονήσητε ἑνὸς τῶν μικρῶν τούτων· λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διὰ παντὸς βλέπουσι τὸ πρόσωπον τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς· ἦλθε γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός. Τί ὑμῖν δοκεῖ; ἐὰν γένηταί τινι ἀνθρώπῳ ἑκατὸν πρόβατα, καὶ πλανηθῇ ἓν ἐξ αὐτῶν· οὐχὶ, ἀφεὶς τὰ ἐννενηκονταεννέα ἐπὶ τὰ ὄρη, καὶ πορευθεὶς, ζητεῖ τὸ πλανώμενον; καὶ ἐὰν γένηται εὑρεῖν αὐτὸ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι χαίρει ἐπ' αὐτῷ μᾶλλον, ἢ ἐπὶ τοῖς ἐννενηκονταεννέα τοῖς μὴ πεπλανημένοις· οὕτως οὐκ ἔστι θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ἵνα ἀπόληται εἷς τῶν μι-

братъ твои, или, обличи и междѫ собоѭ и тѣмь ѥдинѣмь. аще тебе послоушаѥть, приобрѧщеши брата своѥго. Аще ли тебе не послоушаѥть, поими съ собоѭ ѥдиного, или дъва, да въ оустѣхъ дъвою, или трии съвѣдѣтель станеть вьсѣкъ гл҃ъ. Аще не послоушаѥть ихъ, рьци цръкъви: аще же и о цръкъви нерадити начьнеть, да бѫдеть ти ѩко ѩзычьникъ и мытарь. Аминь гл҃ѭ вамъ: ѥлико аще съвѧжете на земли, бѫдеть съвѧзано на нбеси: и ѥлико аще раздрѣшите на земли, бѫдеть раздрѣшено на нбси. Пакы аминь гл҃ѭ вамъ: ѩко аще дъва отъ васъ съвѣщаѥта на земли о вьсѣкои вещи, ѥѩже колижьдо просита, бѫдеть има отъ отьца моѥго, иже ѥсть на нбсехъ. Идеже бо ѥста дъва или триѥ събьрани въ имѧ моѥ, тоу ѥсмь посрѣдѣ ихъ.

Матѳ. гл. 20. Рече гь притъчѫ сиѭ: подобьно ѥсть цръствиѥ нбсьноѥ чл҃коу домовитоу, иже изиде коупьно заоутра наѩтъ дѣлателѧ въ виноградъ свои. Съвѣщавъ же съ дѣлатели по пѣнѧзю на дьнь, посъла ѩ въ виноградъ свои. И ишьдъ въ третиѭ годинѫ, видѣ инъı на тръжищи стоѩща праздьнъı. И тѣмъ рече: идѣте и въı въ виноградъ мои, и, ѥже бѫдеть правьда, дамь вамъ. Они же

κρῶν τούτων. Ἐὰν δὲ ἁμαρτήσῃ εἰς σε ὁ ἀδελφός σου, ὕπαγε καὶ ἔλεγξον αὐτὸν μεταξύ σου καὶ αὐτοῦ μόνου. ἐάν σου ἀκούσῃ, ἐκέρδησας τὸν ἀδελφόν σου· ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσῃ, παράλαβε μετὰ σοῦ ἔτι ἕνα ἢ δύο, ἵνα ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν ῥῆμα. ἐὰν δὲ παρακούσῃ αὐτῶν, εἰπὲ τῇ ἐκκλησίᾳ. ἐὰν δὲ καὶ τῆς ἐκκλησίας παρακούσῃ, ἔστω σοι ὥσπερ ὁ ἐθνικὸς καὶ ὁ τελώνης. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅσα ἐὰν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένα ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ὅσα ἐὰν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένα ἐν τῷ οὐρανῷ. πάλιν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐὰν δύο ὑμῶν συμφωνήσωσιν ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντὸς πράγματος οὗ ἐὰν αἰτήσωνται, γενήσεται αὐτοῖς παρὰ τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. οὗ γάρ εἰσι δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα, ἐκεῖ εἰμι ἐν μέσῳ αὐτῶν.

Матѳ. гл. 20. Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην: Ὁμοία ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ, ὅστις ἐξῆλθεν ἅμα πρωῒ μισθώσασθαι ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ. συμφωνήσας δὲ μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν, ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ. καὶ ἐξελθὼν περὶ τὴν τρίτην ὥραν, εἶδεν ἄλλους ἑστῶτας ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀργούς· κἀκείνοις εἶπεν: Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα μου καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον, δώσω

идошѧ. Пакы же ишьдъ въ шестѫѭ и девѧтѫѭ годинѫ, сътвори такожде. Въ ѥдинѫѭ же надесѧте годинѫ ишьдъ, обрѣте дроугыѩ стоѩща праꙁдьны, и гл҃а имъ: чьсо сьде стоите вьсь дьнь праꙁдьни; И глаша ѥмоу, ꙗко никъто же насъ не наѩтъ. И гл҃а имъ: идѣте и вы въ виноградъ мои, и, ѥже бѫдеть правьда, приимите. Вечероу же бывъшоу, гл҃а гь винограда къ приставьникоу своѥмоу: приꙁови дѣлателѧ, и даи имъ мьꙁдѫ, начьнъ отъ послѣдьниихъ до прьвыихъ. Пришьдъше иже въ ѥдинѫѭ надесѧте годинѫ, приѩшѧ по пѣнѧꙁю. И пришьдъше прьвии, мьнѣаахѫ сѧ вѧщє приѩти и приѩшѧ и ти по пѣнѧꙁю. Приимъше же ръпътаахѫ на господина, глѭще: како сии послѣдьниꙗ ѥдинѣ часъ сътворивъша и равьны намъ сътворилъ ѩ ѥси, понесъшиимъ тѧготѫ дьне и варъ. Онъ же отвѣщавъ рече ѥдиномоу ихъ: дроуже, не обидѫ тебе, не по пѣнѧꙁю ли съвѣщахъ съ тобоѭ; въꙁьми своѥ и иди. хощѫ же семоу послѣдьнюоумоу дати, ꙗко и тебѣ. Или нѣсть ми лѣть сътворити, ѥже хощѫ, въ своихъ ми; аще око твоѥ лѫкаво ѥсть, ꙗко аꙁъ благъ ѥсмь; Да бѫдѫть послѣдьнии прьвии, и прьвии послѣдьнии: мъноѕи бо сѫть ꙁъвании, мало же иꙁъбьраныихъ.

ὑμῖν. οἱ δέ ἀπῆλθον. Πάλιν δὲ ἐξελθὼν περὶ ἕχτην καὶ ἐννάτην ὥραν, ἐποίησεν ὡσαύτως. Περὶ δὲ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν ἐξελθὼν, εὗρεν ἄλλους ἑστῶτας ἀργούς, καί λέγει αὐτοῖς: Τί ὧδε ἑστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἀργοί; Λέγουσιν αὐτῷ: Ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο. Λέγει αὐτοῖς: Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα μου, καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον, λήψεσθε. Ὀψίας δὲ γενομένης, λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ: Κάλεσον τοὺς ἐργάτας, καὶ ἀπόδος αὐτοῖς τὸν μισθὸν, ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν πρώτων. Ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν ἔλαβον ἀνὰ δηνάριον. ἐλθόντες δὲ οἱ πρῶτοι ἐνόμισαν ὅτι πλείονα λήψονται· καὶ ἔλαβον καὶ αὐτοὶ ἀνὰ δηνάριον. λαβόντες δὲ ἐγόγγυζον κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότου, λέγοντες, ὅτι οὗτοι οἱ ἔσχατοι μίαν ὥραν ἐποίησαν, καὶ ἴσους ἡμῖν αὐτοὺς ἐποίησας, τοῖς βαστάσασι τὸ βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν ἑνὶ αὐτῶν: Ἑταῖρε, οὐκ ἀδικῶ σε. οὐχὶ δηναρίου συνεφώνησάς μοι; ἆρον τὸ σὸν καὶ ὕπαγε. θέλω δὲ τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι ὡς καί σοι· ἢ οὐκ ἔξεστί μοι ποιῆσαι ὃ θέλω ἐν τοῖς ἐμοῖς; ἢ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρός ἐστιν, ὅτι ἐγὼ ἀγαθός εἰμι; Οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρῶτοι, καὶ οἱ πρῶτοι ἔσχατοι· πολλοὶ γάρ εἰσι κλητοὶ, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

Марк. гл. 2. Въ врѣмѧ оно хождааше іс въ сѫботы сквозѣ сѣ-
ꙗнии, и начаша оученици юго пѫть творити, въстрьгаѭще класы.
И фарисеи глаахѫ юмоу: виждь, что творѧть въ сѫботы, югоже
не достоить; И тъ глаше имъ: нѣсте ли николиже чьли, что сътвори
двдъ, югда трѣбова, и въꙁалка самъ и иже бѣахѫ съ нимь; Како въ-
ниде въ храмъ божии при авиаѳарѣ архиереи, и хлѣбы прѣдъложе-
ниꙗ сънѣсть, ихъже не достоꙗаше ѣсти тъкъмо иереомъ, и дасть
и сѫщиимъ съ нимь; И глааше имъ: сѫбота члка ради бысть, а не
члкъ сѫботы ради. Тѣмь же гь юсть снъ чльскыи сѫботѣ.

Марк. гл. 3. И вънидe пакы въ съборище: и бѣ тоу члкъ соухѫ
рѫкѫ имꙑ. И назираахѫ юго, аще въ сѫботы исцѣлить и, да на нь
възглѫть. И гла члкоу имѫщоумоу соухѫ рѫкѫ: стани посрѣдѣ.
И гла имъ: достоить ли въ сѫботы добро творити, ли ꙁъло сътво-
рити; дшѫ спсти, ли погоубити: они же млъчаахѫ. И възьрѣвъ на-
нѧ съ гнѣвъмь, скрьбѧ о окамениѥнии срдца ихъ, гла члкоу: простьри
рѫкѫ твоѭ. и простьрѣ: и оутврьдисѧ рѫка юго съдрава ꙗко и дроугаꙗ.

Марк. гл. 2. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐπορέυετο ὁ Ἰησοῦς ἐν τοῖς σάββασι διὰ τῶν σπορίμων, καὶ ἤρξαντο οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὁδὸν ποιεῖν, τίλλοντες τοὺς στάχυας. Καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον αὐτῷ: Ἴδε, τί ποιοῦσιν ἐν ταῖς σάββασιν, ὃ οὐκ ἔξεστι; καὶ αὐτὸς ἔλεγεν αὐτοῖς: Οὐδέποτε ἀνέγνωτε τί ἐποίησε Δαβίδ, ὅτε χρείαν ἔσχε καὶ ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ; πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶχον τοῦ Θεοῦ ἐπὶ Ἀβιάθαρ τοῦ ἀρχιερέως, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἔξεστι φαγεῖν εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσι, καὶ ἔδωκε καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσι; Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς: Τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον εγένετο, οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸν σάββατον. ὥστε χόριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.

Μαρκ. гл. 3. Καὶ εἰσῆλθε πάλιν εἰς τὴν συναγωγὴν, καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος, ξηρὰν ἔχων τὴν χεῖρα. Καὶ παρετήρουν αὐτὸν, ἐι τοῖς σάββασι θεραπεύσει αὐτὸν, ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ. Καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ ξηρὰν ἔχοντι τὴν χεῖρα: Ἔγειραι εἰς τὸ μέσον. καὶ λέγει αὐτοῖς: Ἔξεστι τοῖς σάββασιν ἀγαθοποιῆσαι, ἢ κακοποιῆσαι; ψυχὴν σῶσαι, ἢ ἀπολέσαι; οἱ δε ἐσιώπων· καὶ περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετ' ὀργῆς, συλλυπούμενος ἐπὶ τῇ πωρώσει τῆς καρδίας αὐτῶν, λέγει τῷ ἀνθρώπῳ: Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου· καὶ ἐξέτεινε, καὶ ἀποκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὑγιὴς, ὡς ἡ ἄλλη.

Марк. гл. 7. **Въ врѣмѧ оно ишьдъ Іс отъ прѣдѣлъ тѹрьскъ и сидоньскъ, приде на море галилеиско, междоѹ прѣдѣлъі декапольскъі. И приведоша къ ѥмоу глоуха и нѣма, и молѣахѫ ѥго, да възложитъ на нь рѫкѫ. И поимъ и ѥдиного отъ народа, въложи прьстъі своѩ въ оуши ѥго, и плинѫвъ, коснѫ и въ ѩзъікъ ѥго. И възьрѣвъ на нбо, въздъхнѫвъ, и гла ѥмоу: еффаѳа, ѥже ѥсть разврьзиса. И абиѥ разврьзостаса слоуха ѥго, и раздрѣшиса ѫза ѩзъіка ѥго, и глааше чисто. И запрѣти имъ, да никомоу же не повѣдать: ѥлико же имъ запрѣщааше, они же паче излиха проповѣдаахѫ. И прѣизлише дивлꙗахѫса, глщеѥ: добрѣ вьсе творить: глоухъіѩ творитъ слъішати и нѣмъіѩ глати.**

Марк. гл. 9. **Въ врѣмѧ оно приде Іс и оученици ѥго въ каперънаоумъ: и въ домоу бъівъ, въпрашааше ѩ: чьто на пѫти помъішлꙗасте въ себѣ; Они же млъчаахѫ: дроугъ къ дроугоу бо сътазашаса на пѫти, кьто ѥсть болии. И сѣдъ, призъва обанадесате, и гла имъ: аще кьто хощеть старѣи бъіти, да бѫдеть вьсѣхъ [1]) мьнии и вьсѣмъ слоуга. И приимъ отроча, постави ѥ посрѣдѣ ихъ: и объ-**

Марк. гл. 7. Καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὁρίων Τύρου καὶ Σιδῶνος, ἦλθε πρὸς τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων δεκαπόλεος. Καὶ φέρουσιν αὐτῷ κωφὸν καὶ μογιλάλον, καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν, ἵνα ἐπιθῇ αὐτῷ τὴν χεῖρα. Καὶ ἀπολαβόμενος αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὄχλου κατ' ἰδίαν, ἔβαλε τοὺς δακτύλους αὐτοῦ εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ, καὶ πτύσας ἥψατο τῆς γλώσσης αὐτοῦ, καὶ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν, ἐστέναξε, καὶ λέγει αὐτῷ: Ἐφφαθὰ, ὅ ἐστι διανοίχθητι. Καὶ εὐθέως διηνοίχθησαν αὐτοῦ αἱ ἀκοαί· καὶ ἐλύθη ὁ δεσμὸς τῆς γλώσσης αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει ὀρθῶς. Καὶ διεστείλατο αὐτοῖς, ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν· ὅσον δὲ αὐτὸς αὐτοῖς διεστέλλετο, μᾶλλον περισσότερον ἐκήρυσσον. Καὶ ὑπερπερισσῶς ἐξεπλήσσοντο, λέγοντες: Καλῶς πάντα πεποίηκε· καὶ τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν, καὶ τοὺς ἀλάλους λαλεῖν.

Марк. гл. 9. Καὶ ἦλθεν εἰς Καπερναούμ· καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ γενόμενος, ἐπηρώτα αὐτούς: Τί ἐν τῇ ὁδῷ πρὸς ἑαυτοὺς διελογίζεσθε; οἱ δὲ ἐσιώπων· πρὸς ἀλλήλους γὰρ διελέχθησαν ἐν τῇ ὁδῷ, τίς μείζων; Καὶ καθίσας, ἐφώνησε τοὺς δώδεκα, καὶ λέγει αὐτοῖς: Εἴ τις θέλει πρῶτος εἶναι, ἔσται πάντων ἔσχατος, καὶ πάντων διάκονος. Καὶ λαβὼν παιδίον, ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν· καὶ

---

[1]) См. примѣчаніе на стр. 105-й.

имъ ю, рече имъ: Иже аще юдино таковыихъ отрочатъ приимєть въ имѧ моє, мѧ приимєть: и иже аще мене приимєть, не мене приимєть, нъ посълавъшаго мѧ. Отъвѣща ѥмоу иоанъ, глѧ: Оучителю, видѣхомъ нѣкоѥго именьмь твоимь изъгонѧща бѣсы, иже не ходить по насъ: и възбранихомъ ѥмоу. Іс же рече: не браните ѥмоу, никъто же бо ѥсть, иже сътворить силѫ о моѥмь имени, и възможеть въскорѣ зълословесити мѧ. Иже бо нѣсть на вы, по васъ ѥсть. Иже бо аще напоить вы чашѫ воды въ имѧ моѥ, ꙗко Хви ѥсте, амин глѭ вамъ, не погоубить мьзды своѥѩ.

Марк. гл. 10. Въ врѣмѧ оно поимъ Іс обанадесѧте оученика своѩ, нача имъ глати, ѥже хотѣаше быти: Ꙗко же се въсходимъ въ иероусалимъ, и сынъ чловѣчьскыи прѣданъ бѫдеть архиереомъ и кънижьникомъ, и осѫдѧть и на съмрьть, и прѣдадѧть и ѩзыкомъ, и поржгаѭтьсѧ ѥмоу, и оутепѫть и, и оплюѭть и, и оубиѭть и: и третии дьнь въскрьснеть. И прѣдъидѣаста ѥмоу иꙗковъ и иоанъ, сна зеведеова, глѭща ѥмоу: оучителю, хощевѣ, да ѥгоже аще просивѣ оу тебе, сътвориши нама. Іс же рече има: чьто хощета, да сътво-

---

ἐναγκαλισάμενος αὐτὸ, εἶπεν αὐτοῖς: Ὃς ἐὰν ἓν τῶν τοιούτων παιδίων δέξηται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται, καὶ ὃς ἐὰν ἐμὲ δέξηται, οὐκ ἐμὲ δέχεται, ἀλλὰ τὸν ἀποστείλαντά με. Ἀπεκρίθη δὲ αὐτῷ ὁ Ἰωάννης, λέγων: Διδάσκαλε, εἴδομέν τινα ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια, ὃς οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν· καὶ ἐκωλύσαμεν αὐτόν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε: Μὴ κωλύετε αὐτόν· οὐδεὶς γάρ ἐστιν ὃς ποιήσει δύναμιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, καὶ δυνήσεται ταχὺ κακολογῆσαί με. Ὃς γὰρ οὐκ ἔστι καθ' ὑμῶν, ὑπὲρ ὑμῶν ἐστιν. ὃς γὰρ ἂν ποτίσῃ ὑμᾶς ποτήριον ὕδατος ἐν τῷ ὀνόματί μου, ὅτι Χριστοῦ ἐστε, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.

Марк. гл. 10. Καὶ παραλαβὼν πάλιν τοὺς δώδεκα, ἤρξατο αὐτοῖς λέγειν τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν. Ὅτι, ἰδοὺ, ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ τοῖς γραμματεῦσι, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ, καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσι, καὶ ἐμπαίξουσιν αὐτῷ, καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὸν, καὶ ἐμπτύσουσιν αὐτῷ, καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν· καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται. Καὶ προσπορεύονται αὐτῷ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης, οἱ υἱοὶ Σεβεδαίου, λέγοντες αὐτῷ: Διδάσκαλε, θέλομεν, ἵνα ὃ ἐὰν αἰτήσωμεν, ποιήσῃς ἡμῖν. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς: Τί θέλετε ποιῆσαί με ὑμῖν; οἱ δὲ εἶπον

рѫ вама; Она же рекоста ѥмоу: даждь нама, да ѥдинъ о деснѫѭ тебе, и ѥдинъ о лѣвѫѭ тебе сѧдевѣ въ славѣ твоѥи. Іс же рече има: не вѣста сѧ чесо просѧща. можета ли пити чашѫ, ѭже азъ пиѭ, или крьщеньѥмь, имьже азъ крьщѫсѧ, крьститисѧ; Она же рекоста ѥмоу: можевѣ. Іс же рече има: чашѫ оубо, ѭже азъ пиѭ, испиѥта, и крьщеньѥмь, имьже азъ крьщѫсѧ, крьстита сѧ. А ѥже сѣсти о деснѫѭ мене и о лѣвѫѭ, нѣсть мънѣ дати, нъ имъже оуготовано ѥсть. И слышавъше десѧть, начаша негодовати о Иꙗковѣ и Иоанѣ. Іс же призъвавъ ѩ, гла имъ: вѣсте, ꙗко мьнѧщеи сѧ власти ѩзыкы, оустоꙗть имъ, и величии ихъ обладаѭть ими. Не такоже ѥсть въ васъ, нъ иже аще хощеть въ васъ быти вашии, да бѫдеть вамъ слоуга, и иже аще хощеть въ васъ быти старѣи, да бѫдеть вьсѣмъ [1]) рабъ. Ибо сынъ члвчьскъıи не приде, да послоужать ѥмоу, нъ да послоужить, и дать дшѫ своѭ избавлѥниѥ за мъногы.

Марк. гл. 11. Рече гь: имѣите вѣрѫ бжиѭ. аминъ бо глѭ вамъ, ꙗко иже аще речеть горѣ сеи: двигнисѧ и вържисѧ въ море:

αὐτῷ: Δὸς ἡμῖν, ἵνα εἷς ἐκ δεξιῶν σου καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων σου καθίσωμεν ἐν τῇ δόξῃ σου. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς: Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε. δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον, ὃ ἐγὼ πίνω, ἢ τὸ βάπτισμα, ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι, βαπτισθῆναι; Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ: Δυνάμεθα. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς: Τὸ μὲν ποτήριων, ὃ ἐγὼ πίνω, πίεσθε, καὶ τὸ βάπτισμα, ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι, βαπτισθήσεσθε· τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων μου, οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἡτοίμασται. Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα, ἤρξαντο ἀγανακτεῖν περὶ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου. ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς, λέγει αὐτοῖς: Οἴδατε, ὅτι οἱ δοκοῦντες ἄρχειν τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν· καί οἱ μεγάλοι αὐτῶν κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν. οὐχ οὕτω δὲ ἔσται ἐν ὑμῖν· ἀλλ' ὃς ἐὰν θέλῃ γενέσθαι μέγας ἐν ὑμῖν, ἔσται ὑμῶν διάκονος· καὶ ὃς ἂν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος, ἔσται πάντων δοῦλος· καὶ γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθε διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακονῆσαι, καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.

Марк. гл. 11. Εἶπεν ὁ Κύριος: Ἔχετε πίστιν Θεοῦ. ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ὅτι ὃς ἂν εἴπῃ τῷ ὄρει τούτῳ: Ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ μὴ

[1]) См. примѣчаніе на стр. 105-й.

и не оусѫмьнитъсѧ въ срдци своѥмь, нъ вѣрѫ иметь, ꙗко ѥже глѥть, бываѥтъ: бѫдеть ѥмоу, ѥже речетъ. Сего ради глѭ вамъ: вьсꙗ, ѥлико аще молѧщесѧ просите, вѣроуите, ꙗко приимете: и бѫдеть вамъ. И ѥгда стоите молѧщесѧ, отъпоущаите, аще что имате на кого: да и отьць вашь небесьныи отъпоустить вамъ прѣгрѣшениꙗ ваша. Аще ли вы не отъпоущаѥте, ни оць вашь небесьныи отъпоустить прѣгрѣшении вашихъ.

Лук. гл. 2. **Въ дьни оны, изиде повелѣниѥ отъ кесара аугоуста, написати вьсѫ вьселенѫѭ. Се написаниѥ прьвоѥ бысть владѫщоу сириѥѭ кириниоу. И идѣахѫ вьси написатъ сѧ, къжьдо въ свои градъ. Възиде же иосифъ отъ галилеꙗ изъ града назареѳьска въ иоудеѭ, въ градъ давыдовъ, иже нарицаѥтьсѧ виѳлеѥмъ, занеже бѣаше отъ домоу и отъ отьчьствиꙗ двдва, написатъсѧ съ мариѥѭ обрѫченоѭ ѥмоу женоѭ. Бысть же, ѥгда быста тоу, исплънишѧсѧ дьниѥ родити ѥи. И роди снъ свои прьвѣньць, и повитъ ѥго, и положи и въ ꙗслехъ: заниѥ не бѣ има мѣста въ обитѣли. И пастоуси бѣахѫ въ тоиже странѣ, бъдѧще и стрѣгѫще стражѫ нощ-**

διακριθῇ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, ἀλλὰ πιστεύσῃ, ὅτι ἃ λέγει γίνεται, ἔσται αὐτῷ, ὃ ἐὰν εἴπῃ. Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν: Πάντα ὅσα ἂν προσευχόμενοι αἰτεῖσθε, πιστεύετε ὅτι λαμβάνετε, καὶ ἔσται ὑμῖν. Καὶ ὅταν στήκητε προσευχόμενοι, ἀφίετε εἴ τι ἔχετε κατά τινος, ἵνα καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀφῇ ὑμῖν τὰ παραπτώματα ὑμῶν. εἰ δὲ ὑμεῖς οὐκ ἀφίετε, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.

Лук. гл. 2. Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ἐξῆλθε δόγμα παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου, ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην. αὕτη ἡ ἀπογραφὴ πρώτη ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας Κυρηνίου. Καὶ ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν. Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσὴφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ἐκ πόλεως Ναζαρὲθ, εἰς τὴν Ἰουδαίαν, εἰς πόλιν Δαβὶδ, ἥτις καλεῖται Βηθλεὲμ, (διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς Δαβὶδ), ἀπογράψασθαι σὺν Μαριὰμ τῇ μεμνηστευμένῃ αὐτῷ γυναικί. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ, ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν. Καὶ ἔτεκε τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν, καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν τῇ φάτνῃ· διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι. Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ, ἀγραυλοῦντες καὶ φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποίμνην αὐτῶν. Καὶ ἰδοὺ, ἄγγελος Κυρίου

нощѭ о стадѣ своѥмь. И се англъ гнь ста оу нихъ, и слава гни осиꙗ ꙗ: и оубоꙗшѧсѧ страхъмь велиимь. И рече имъ ангелъ: се бо благовѣстоуѭ вамъ радость велиѭ, ꙗже бѫдеть вьсѣмъ [1]) людемъ: Ꙗко родисѧ вамъ дьньсь спсъ, ѥже ѥсть хъ гь, въ градѣ давыдовѣ. И се вамъ знамениѥ: обрѧщете младеньць повитъ, лежѧщь въ ꙗслехъ. И вънезаапѫ бысть съ ангелъмь мъножьство вои небесьныихъ, хвалѧщиихъ ба и глѭщиихъ: Слава въ вышьниихъ боу, и на земли миръ, въ ѵлвцѣхъ благоволениѥ. И бысть, ꙗко отидоша отъ нихъ на небо ангели и ѵлци пастоуси рекоша дроугъ къ дроугоу: прѣидѣмъ оубо до виѳлеѥма, и видимъ глъ сь бывъшии, иже гь съказа намъ. И придоша подвигъшесѧ и обрѣтоша мариѭ же, иосифъ и младеньць, лежѧщь въ ꙗслехъ. Видѣвъше же, съказаша о глѣ глаголѥмѣмь о отроѵати семь. И вьси слышавъше дивишѧсѧ о глаголаныихъ отъ пастоухъ къ нимъ. Мариꙗ же вьсѧ съблюдаше глы си съкладаѭщи въ срдци своѥмь. И възвратишѧсѧ пастоуси, славѧще и хвалѧще ба о вьсѣхъ, ꙗже слышаша и видѣша, ꙗко же глано бысть къ нимъ. И ѥгда наплъ-

ἐπέστη αὐτοῖς, καὶ δόξα Κυρίου περιέλαμψεν αὐτούς· καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν. καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος: Μὴ φοβεῖσθε· ἰδοὺ γάρ, εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην, ἥτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ· ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον σωτὴρ, ὅς ἐστι Χριστὸς Κύριος, ἐν πόλει Δαβίδ· καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον: εὑρήσετε βρέφος ἐσπαργανωμένον, κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ. Καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς οὐρανίου, αἰνούντων τὸν Θεὸν, καὶ λεγόντων: Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη· ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. Καὶ ἐγένετο, ὡς ἀπῆλθον ἀπ' αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι, καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ ποιμένες εἶπον πρὸς ἀλλήλους: Διέλθωμεν δὲ ἕως Βηθλεὲμ, καὶ ἴδωμεν τὸ ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονὸς, ὃ ὁ Κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν. Καὶ ἦλθον σπεύσαντες, καὶ ἀνεῦρον τήν τε Μαριὰμ καὶ τὸν Ἰωσὴφ, καὶ τὸ βρέφος κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ. Ἰδόντες δὲ, διεγνώρισαν περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς περὶ τοῦ παιδίου τούτου. Καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων πρὸς αὐτούς. Ἡ δὲ Μαριὰμ πάντα συνετήρει τὰ ῥήματα ταῦτα, συμβάλλουσα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. Καὶ ἐπέστρεψαν οἱ ποιμένες, δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν Θεὸν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον, καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς. Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτὼ τοῦ περι-

[1]) См. примѣчаніе на стр. 106-й.

иса осмь дьнии, да и обрѣжѫть, наречено бысть имѧ ıемоу ıс, нареченоıе отъ анггла, прѣжде даже не зачать сѧ въ чрѣвѣ.

Въ врѣмѧ оно възнесоста родители отроча иса въ иерсалимъ, поставитъ прѣдъ гмь: ıако же ıесть писано въ законѣ гни: ıако, въсıакъ младеньць мѫжьска полоу сто гви наречетьсѧ. И дати жрьтвѫ, по реченоуоумоу въ законѣ гни, дъва гръличчища, или дъва пътеньца голѫбина. И бѣ члкъ въ иерслмѣ, ıемоуже имѧ сумеонъ: и чл҃къ сь правьдьнъ и чьстивъ, чаıа оутѣхы излıевы: и дхъ бѣ стъ въ ıемь. И бѣ ıемоу отъвѣщано дхъмь стыимь, не видѣти сьмрьти, прѣжде даже видить ха гни. И приде дхъмь въ цркъвь: и ıегда въведоста родители отроча иса, сътворити имъ по обычаıю законьноуоумоу о ıемь. И тъ приıатъ ıе на рѫкоу своıею, благослови сумеонъ ба, и рече: Нъıнѣ отъпоустиши раба твоıего, влдко, по глоу твоıемоу съ миръмь: ıако видѣста очи мои спсение твоıе, ıеже ıеси оуготовалъ прѣдъ лицьмь вьсѣхъ людии: свѣтъ въ откръвение ıазыкомъ, и славѫ людии твоихъ излıа. И бѣ иосифъ и мати ıего чоудѧщасѧ о глаголемыихъ о ıемь. И благослови ıа сумеонъ, и рече къ матери ıего: Се лежить сь на падение и на въстание

τεμεῖν αὐτὸν, καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου πρὸ τοῦ συλληφθῆναι αὐτὸν ἐν τῇ κοιλίᾳ. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνήγαγον οἱ γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν εἰς Ἱεροσόλυμα, παραστῆσαι τῷ Κυρίῳ, καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ Κυρίου, ὅτι πᾶν ἄρσεν ἅγιον τῷ Κυρίῳ κληθήσεται. Καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν, κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν νόμῳ Κυρίου, ζεῦγος τρυγόνων ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν. Καὶ ἰδοὺ, ἦν ἄνθρωπος ἐν Ἱερουσαλὴμ, ᾧ ὄνομα Συμεών, καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβὴς, προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ Πνεῦμα Ἅγιον ἦν ἐπ' αὐτόν· καὶ ἦν αὐτῷ κεχρηματισμένον ὑπὸ τοῦ Πνεύματος τοῦ Ἁγίου, μὴ ἰδεῖν θάνατον πρὶν ἢ ἴδῃ τὸν Χριστὸν Κυρίου. Καὶ ἦλθεν ἐν τῷ Πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν· καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν, τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ. Καὶ οὗτος ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας αὐτοῦ, καὶ εὐλόγησε τὸν Θεὸν, καὶ εἶπε: Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά σου, ἐν εἰρήνῃ· ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου, ὃ ἡτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν· φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν, καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ. Καὶ ἦν Ἰωσὴφ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ θαυμάζοντες ἐπὶ τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ. Καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Συμεὼν, καὶ

мъногомъ въ иꙁли, и въ ꙁнамениѥ прѣрѹчьно: и тебѣ же самои дшѫ проидеть орѫжиѥ: да отъкрыѭтьсѧ отъ мъногъ срдць помышлениꙗ. И бѣ анна прръчица, дъшти фаноуилова, отъ колѣна асирова: си ꙁаматерѣвъши въ дьнехъ мъноꙁѣхъ, живъши съ мѫжьмь .ꙁ. лѣтъ отъ дѣвьства своѥго. И та вьдова до осмидесѧтъ и четꙑрь лѣтъ, иже не отъхождааше отъ цркъве, постъмь и молитвами слоужащи нощь и дьнь. И та въ тъ часъ приставъши, исповѣдаашесѧ гви, и глааше о нѥмь вьсѣмъ чаѭщиимъ иꙁбавлениꙗ въ иерслимѣ. И ꙗко съкончашасѧ вьсꙗ по ꙁаконоу гню, въꙁвратишасѧ въ галилеѭ, въ градъ свои наꙁареѳъ. Отроча же растѣаше и крѣплꙗашесѧ дхъмь, испльнꙗѭсѧ прѣмѫдрости: и благодать бжиꙗ бѣ на нѥмь. И хождааста родителꙗ ѥго по вьсꙗ лѣта въ иерслимъ, въ праꙁдьникъ пасхѣ. И ѥгда бꙑсть дъвоюнадесѧте лѣтоу, въсходѧщемъ имъ въ иерслимъ по обꙑчаю праꙁдьника, и коньчавъшемъ дьни, въꙁвраштаѭщемъ же сѧ имъ, оста отрокъ въ иерслимѣ: и не чоу иосифъ и мати ѥго. Мьнѣвъша же и въ дроужинѣ сѫщь, идоста дьне пѫть, и искааста ѥго въ рождении и въ ꙁнании: и не обрѣтъша ѥго, въꙁвратистасѧ въ иерслимъ, въꙁискаѭща ѥго.

εἶπε πρὸς Μαριὰμ τὴν μητέρα αὐτοῦ: Ἰδοὺ, οὗτος κεῖται εἰς πτῶσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν ἐν τῷ Ἰσραὴλ, καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον· Καὶ σοῦ δὲ αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομφαία· ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί. Καὶ ἦν Ἄννα προφῆτις, θυγάτηρ Φανουὴλ, ἐκ φυλῆς Ἀσήρ. αὕτη προβεβηκυῖα ἐν ἡμέραις πολλαῖς, ζήσασα ἔτη μετὰ ἀνδρὸς ἑπτὰ ἀπὸ τῆς παρθενίας αὐτῆς· Καὶ αὕτη χήρα ἕως ἐτῶν ὀγδοηκοντατεσσάρων, ἣ οὐκ ἀφίστατο ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ, νηστείαις καὶ δεήσεσι λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέραν. Καὶ αὕτη αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐπιστᾶσα, ἀνθωμολογεῖτο τῷ Κυρίῳ, καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ πᾶσι τοῖς προσδεχομένοις λύτρωσιν ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ὡς ἐτέλεσαν ἅπαντα τὰ κατὰ τὸν νόμον Κυρίου, ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὴν πόλιν αὐτῶν Ναζαρέθ. Τὸ δὲ παιδίον ηὔξανε, καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι, πληρούμενον σοφίας, καὶ χάρις Θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτό. Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ' ἔτος εἰς Ἱερουσαλὴμ τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα. Καὶ ὅτε ἐνέγετο ἐτῶν δώδεκα, ἀναβάντων αὐτῶν εἰς Ἱεροσόλυμα κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἑορτῆς, καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτοὺς, ὑπέμεινεν Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν Ἱερουσαλήμ. καὶ οὐκ ἔγνω Ἰωσὴφ

И бысть по трехъ дьнехъ, обрѣтоста и въ цркъви, сѣдащь посрѣдѣ оучитель, и послоушающь ихъ, и въпрашающь ихъ. Оужасаахѫ же са вьси послоушающе юго о разоумѣ и отъвѣтѣхъ юго. И видѣвъша и, дивистаса: и къ июмоу мати юго рече: чадо, чьто сътвори нама тако; се оць твои и азъ скрьбаща искаховѣ тебе. И рече къ нима: чьто юко искаста мене; не вѣста ли, юко иже сѫть оца моюго, въ тѣхъ достоить ми быти; И та не разоумѣста гла, иже рече има. И сънидѐ съ нима, и приде въ назареѳъ: и бѣ повиноуѩса има. Мати же юго соблюдааша вьсѩ глы сиа сълагающи въ срьдьци своюмь. Нс же спѣаше прѣмѫдростиѭ и тѣлъмь, и благодатиѭ отъ Ба и чловѣкъ.

Лук. гл. 5. Въ врѣмѩ оно стоюаше Нс при юзерѣ геннсаретьсцѣ: и видѣ дъва корабица стоюща при юзерѣ: рыбари же ошьдъше отъ нею, плакаахѫ мрѣжѩ своѩ. Вълѣзъ же въ юдинъ отъ корабицоу, иже бѣ Симоновъ, моли и отъ земли отъстѫпити мало: и сѣдъ, оучааше на корабли народы. Юко же прѣста глѩ, рече

καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ. Νομίσαντες δὲ αὐτὸν ἐν τῇ συνοδίᾳ εἶναι, ἦλθον ἡμέρας ὁδὸν, καὶ ἀνεζήτουν αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενέσι καὶ ἐν τοῖς γνωστοῖς· καὶ μὴ εὑρόντες αὐτὸν, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ, ζητοῦντες αὐτόν. Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας τρεῖς, εὗρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ, καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων, καὶ ἀκούοντα αὐτῶν, καὶ ἐπερωτῶντα αὐτούς. Ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ. Καὶ ἰδόντες αὐτὸν, ἐξεπλάγησαν· καὶ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπε: Τέκνον, τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως; ἰδοὺ, ὁ πατήρ σου κἀγὼ ὀδυνώμενοι ἐζητοῦμέν σε. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς: Τί ὅτι ἐζητεῖτέ με; οὐκ ᾔδειτε, ὅτι ἐν τοῖς τοῦ πατρός μου δεῖ εἶναί με; Καὶ αὐτοὶ οὐ συνῆκαν τὸ ῥῆμα, ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς. Καὶ κατέβη μετ' αὐτῶν, καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρὲθ, καὶ ἦν ὑποτασσόμενος αὐτοῖς. Καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ διετήρει πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτε σοφίᾳ καὶ ἡλικίᾳ, καὶ χάριτι παρὰ Θεῷ καὶ ἀνθρώποις.

Лук. гл. 5. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἑστὼς Ἰησοῦς παρὰ τὴν λίμνην Γεννησαρέτ, καὶ εἶδε δύο πλοῖα ἑστῶτα παρὰ τὴν λίμνην· οἱ δὲ ἁλιεῖς ἀποβάντες ἀπ' αὐτῶν ἀπέπλυναν τὰ δίκτυα. Ἐμβὰς δὲ εἰς ἓν τῶν πλοίων, ὃ ἦν τοῦ Σίμωνος, ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον· καὶ καθίσας, ἐδίδασκεν ἐκ τοῦ πλοίου *τοὺς ὄχλους*. Ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν, εἶπε πρὸς τὸν Σίμωνα: Ἐπανάγαγε εἰς

къ снмоноу: въꙁѣдн въ глжбннж н въметѣте мрѣжа ваша въ ловнтвж. Н отъвѣщавъ, снмонъ рече юмоу: наставьннче, об мощь вьсж троуждьшеса, ннчесо же не юхомъ: по глоу же твоюмоу вържемъ мрѣжж. Н се сътворьше, объюша мъножьство рыбъ мъного, прѣтрьꙁаахж же са мрѣжа нхъ. Н помаижша прнчастьннкомъ, нже бѣахж въ дроугѣюмь корабли, да пришьдъше, помогжть нмъ: н прндоша, н напльнниша оба корабли, юко погржжатн са нма. Вндѣвъ же снмонъ петръ, прнпаде къ колѣнома ісовома гліа: нꙁидн отъ мене, юко мжжь грѣшьнъ юсмь, гн. Оужасъ бо одрьжаше н н вьсю, нже бѣахж съ ннмь, о ловнтвѣ рыбъ, юже юша: такожде же нюкова н нюана, съіна ꙁеведеова, юже бѣста обьщанника снмоновн. Н рече къ снмоноу ніс: не боиса, отъселѣ члвкъі бждешн лова. Н нꙁвеꙁъше корабли на ꙁемлю, н оставльше вьсе, въ слѣдъ юго ндоша.

Въ врѣма оно бѣ оучаі ніс: н бѣахж сѣдаще фарнсен н ꙁаконооучнтелню, нже бѣахж пришьлн отъ вьсюкоьа вьсн галнленскъі, ноудеискъі н отъ нюроусалнма, н снла гнѩ бѣ цѣлнтн ѩ. Н се мжжн носаще на одрѣ члвка, нже бѣ ослаблюнъ, н нскаахж вънестн н

τὸ βάθος, καὶ χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγραν. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Σίμων εἶπεν αὐτῷ: Ἐπιστάτα, δι' ὅλης τῆς νυκτὸς κοπιάσαντες, οὐδὲν ἐλάβομεν· ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματί σου χαλάσομεν τὸ δίκτυον. Καὶ τοῦτο ποιήσαντες, συνέκλεισαν ἰχθύων πλῆθος πολύ. διεῤῥήγνυτο δὲ τὸ δίκτυον αὐτῶν. Καὶ κατένευσαν τοῖς μετόχοις τοῖς ἐν τῷ ἑτέρῳ πλοίῳ, τοῦ ἐλθόντας συλλαβέσθαι αὐτοῖς· καὶ ἦλθον, καὶ ἔπλησαν ἀμφότερα τὰ πλοῖα, ὥστε βυθίζεσθαι αὐτά. Ἰδὼν δὲ Σίμων Πέτρος, προσέπεσε τοῖς γόνασι τοῦ Ἰησοῦ, λέγων: Ἔξελθε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι ἀνὴρ ἁμαρτωλός εἰμι, κύριε. Θάμβος γὰρ περιέσχεν αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς σὺν αὐτῷ, ἐπὶ τῇ ἄγρᾳ τῶν ἰχθύων, ᾗ συνέλαβον. Ὁμοίως δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, υἱοὺς Ζεβεδαίου, οἳ ἦσαν κοινωνοὶ τῷ Σίμωνι. Καὶ εἶπε πρὸς τὸν Σίμωνα ὁ Ἰησοῦς: Μὴ φοβοῦ. ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἔσῃ ζωγρῶν. Καὶ καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν, ἀφέντες ἅπαντα, ἠκολούθησαν αὐτῷ.

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἦν διδάσκων ὁ Ἰησοῦς. καὶ ἦσαν καθήμενοι Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι, οἳ ἦσαν ἐληλυθότες ἐκ πάσης κώμης τῆς Γαλιλαίας καὶ Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλὴμ· καὶ δύναμις Κυρίου ἦν εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτούς. Καὶ ἰδού, ἄνδρες φέροντες ἐπὶ κλίνης ἄνθρωπον, ὃς ἦν παραλελυμένος, καὶ ἐζή-

н положнтн прѣдъ ннмь. Н не обрѣтъше кждоу вънестн н, народа радн, възлѣзъше на храмъ, сквозѣ покровъ нпзъвѣснша съ ложьмь посрѣдѣ прѣдъ ніса. Н вндѣвъ вѣрж нхъ, реуе юмоу: уловѣуе, отъпоущаѭтъ тн са грѣсн твон. Н науаша помъішлѩтн кънніжьннцн н фарнсен, глѭще: къто сь юсть, нже глюеть хоулж; къто можеть отъпоущатн грѣхъі, тъкъмо юдннъ бгъ; Разоумѣвъ же ніс помъішлюннѩ нхъ, отъвѣщавъ реуе нмъ: уьто помъішлѩюте въ срдцнхъ вашнхъ; уьто юсть оудобѣе рещн ославлюноуоумоу: отъпоущаѭтъ тн са грѣсн твон; нлн рещн: въстанн н ходн; Нъ да оувѣсте, ѩко власть нмать сънъ улвуьскъін на землн отъпоущатн грѣхъі, реуе ославлюноуоумоу, тебѣ глѭ, въстанн, н възьмн ложе твою, н ндн въ домъ твон. Н абню въставъ прѣдъ ннмн, възьмъ, на нюмь же лежааше, н нде въ домъ свон, слава ба. Н оужасъ прнѩтъ вьса, н славлѩахж ба: н наплъннша са страхъмь глѭще: ѩко вндѣхомъ прѣславьна дьньсь.

Въ врѣма оно нзнде ніс, н оузьрѣ мьздонмьца нменьмь леуиѭ, сѣдаща на мъітьннцн, н реуе юмоу: ндн по мънѣ. Н оставль вьсѩ,

---

του αὐτὸν εἰσενεγκεῖν καὶ θεῖναι ἐνώπιον αὐτοῦ· καὶ μὴ εὑρόντες διὰ ποίας εἰσενέγκωσιν αὐτον διὰ τόν ὄχλον, ἀναβάντες ἐπὶ τὸ δῶμα, διὰ τῶν κεράμων καθῆκαν αὐτὸν σὺν τῷ κλινιδίῳ εἰς τὸ μέσον ἔμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ. Καὶ ἰδὼν τὴν πίστιν αὐτῶν, εἶπεν αὐτῷ: Ἄνθρωπε, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου. Καὶ ἤρξαντο διαλογίζεσθαι οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι, λέγοντες: Τίς ἐστιν οὗτος, ὃς λαλεῖ βλασφημίας; τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας, εἰ μὴ μόνος ὁ Θεός; Ἐπιγνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν, ἀποκριθεὶς εἶπε πρὸς αὐτούς: Τί διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; τί ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν τῳ παραλελυμένῳ: Ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου, ἢ εἰπεῖν: Ἔγειραι καὶ περιπάτει; Ἵνα δὲ εἰδῆτε, ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας, (εἶπε τῷ παραλελυμένῳ,) σοὶ λέγω, ἔγειραι, καὶ ἄρας τὸν κλινίδιόν σου, πορεύου εἰς τὸν οἶκόν σου. Καὶ παραχρῆμα ἀναστὰς ἐνώπιον αὐτῶν, ἄρας ἐφ' ᾧ κατέκειτο, ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, δοξάζων τὸν Θεόν. Καὶ ἔκστασις ἔλαβεν ἅπαντας, καὶ ἐδόξαζον τὸν Θεὸν, καὶ ἐπλήσθησαν φόβου, λέγοντες: Ὅτι εἴδομεν παράδοξα σήμερον.

Τῷ καιρῷ ἐκείνο ἐξῆλθεν, ὁ Ἰησοῦς καὶ ἐθεάσατο τελώνην, ὀνόματι Λευίν, καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ εἶπεν αὐτῷ: Ἀχολούθει μοι. Καὶ καταλιπὼν ἅπαντα,

въставъ, въслѣдъ ѥго иде. И сътвори чрѣждениѥ велико Леѵи ѥмоу въ домоу своѥмь: и бѣ народъ мъногъ мытарь и инѣхъ, иже бѣахѫ съ ними възлежаще. И ръпътаахѫ кънижьници и фарисеи, къ оученикомъ ѥго глѭще: почьто съ мытари и грѣшьникы ѣсте и пиѥте; И отъвѣща іс҃ рече къ нимъ: не трѣбоуѭть съдрави врача, нъ болѧщеи· не придохъ призъватъ правьдьникъ, нъ грѣшьникы въ покаꙗниѥ.

Лук. гл. 6. Рече г҃ь: ꙗкоже хощете, да творѧть вамъ чловѣци, вы творите имъ такожде. И аще любите любѧщаꙗ вы, каꙗ вамъ хвала ѥсть; ибо и грѣшьници любѧщаꙗ ихъ любѧть. И аще благотворите благотворѧщиимъ вамъ, каꙗ вамъ хвала ѥсть; ибо и грѣшьници тожде творѧть. И аще възаимъ даѥте, отъ нихъже чаѥте въсприѩти, каꙗ вамъ хвала ѥсть; ибо грѣшьници грѣшьникомъ въ заимъ даѭть, да въсприимѫть равьно. Обаче любите врагы ваша, добро творите, възаимъ дайте, ничесоже не чаѭще: и бѫдеть мьзда ваша мънога, и бѫдеже снове вышьнꙗаго: ꙗко тъ благъ ѥсть на невъзблагодатьныꙗ и зълыꙗ. Бѫдѣте оубо милостиви, ꙗкоже и оц҃ь вашь милостивъ ѥсть.

ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ. Καὶ ἐποίησε δοχὴν μεγάλην ὁ Λευὶς αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ· Καὶ ἦν ὄχλος τελωνῶν πολὺς, καὶ ἄλλων, οἳ ἦσαν μετ' αὐτῶν κατακείμενοι. Καὶ ἐγόγγυζον οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγοντες: Διατί μετὰ τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίετε καὶ πίνετε; Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς αὐτούς: Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ὑγιαίνοντες ἰατροῦ, ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες· οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.

Лук. гл. 6. Εἶπεν ὁ Κύριος: καθὼς θέλετε, ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως. Καὶ εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστί; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσι. Καὶ ἐὰν ἀγαθοποιῆτε τοὺς ἀγαθοποιοῦντας ὑμας, ποία ὑμῖν χάρις ἐστί; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσι. Καὶ ἐὰν δανείζητε παρ' ὧν ἐλπίζετε ἀπολαβεῖν, ποία ὑμῖν χάρις ἐστί; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς δανείζουσιν, ἵνα ἀπολάβωσι τὰ ἴσα. Πλὴν ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καὶ ἀγαθοποιεῖτε καὶ δανείζετε, μηδὲν ἀπελπίζοντες· καὶ ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς, καὶ ἔσεσθε υἱοὶ τοῦ ὑψίστου· ὅτι αὐτὸς χρηστός ἐστιν ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους καὶ πονηρούς. Γίνεσθε οὖν οἰκτίρμονες, καθὼς καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν οἰκτίρμων ἐστί.

Лук. гл. 7. **Въ врѣма оно молѩаше нѣкъıи отъ фарисеи ıіса, да бъı ѣлъ съ нимь. И въшьдъ въ домъ фарисеовъ, възлеже. И се жена въ градѣ, иже бѣ грѣшьница, оувѣдѣвъши, ꙗко възлежить въ храминѣ фарисеовѣ, принесъши алавастръ мνра, и ставъши зади при ногоу его, плачѫщи сѧ, начѧтъ моνити ноѕѣ его сльзами, и власъı главъı своеѩ отираааше, и облобъıзааше ноѕѣ его, и мазааше мνръмь. Видѣвъ же фарисеи възъвавъıи его, рече въ себѣ, глѧ: сь аще бъı билъ прркъ, вѣдѣлъ оубо бъı, кто и какова жена, иже прикасаеть сѧ емь: ꙗко грѣшьница есть. Отъвѣщавъ же, ıіс рече емоу: симоне, имамь ти нѣчьто рещи. Онъ же рече: оучителю, рьци. Дъва длъжьника бѣста заимодавьцоу нѣкоемоу: едииъ длъжьнъ бѣ патиѩсъть динарии, а дроугъıи патиꙗдесѧтъ. Не имѫщема же има въздати, обѣма отъда: которъıи оубо ею паче възлюбить и; Отъвѣщавъ же, симонъ рече: непьщоуѭ, ꙗко емоуже мъножае отъда. Онъ же рече емоу: правѣ сѫдилъ еси. И обращьсѧ къ женѣ, симоноу рече: видиши ли сиѭ женѫ; вънидохъ въ домъ твои, водъı на ноѕѣ мои не дасть: си же сльзами омоч ноѕѣ мои, и вла-**

Лук. гл. 7. Ἠρώτα δέ τις τῶν Φαρισαίων τὸν Ἰησοῦν, ἵνα φάγῃ μετ' αὐτοῦ· Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ Φαρισαίου, ἀνεκλίθη. Καὶ ἰδού, γυνὴ ἐν τῇ πόλει, ἥτις ἦν ἁμαρτωλὸς, ἐπιγνοῦσα, ὅτι ἀνάκειται ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Φαρισαίου, κομίσασα ἀλάβαστρον μύρου, καὶ στᾶσα παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ ὀπίσω, κλαίουσα, ἤρξατο βρέχειν τοὺς πόδας αὐτοῦ τοῖς δάκρυσι, καὶ ταῖς θριξὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμασσε, καὶ κατεφίλει τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ἤλειφε τῷ μύρῳ. Ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος ὁ καλέσας αὐτὸν, εἶπεν ἐν ἑαυτῷ, λέγων: Οὗτος εἰ ἦν προφήτης, ἐγίνωσκεν ἄν, τίς καὶ ποταπὴ ἡ γυνὴ, ἥτις ἅπτεται αὐτοῦ, ὅτι ἁμαρτωλός ἐστι. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς αὐτὸν: Σίμων, ἔχω σοί τι εἰπεῖν. Ὁ δε φησί: Διδάσκαλε, εἰπέ. Δύο χρεωφειλέται ἦσαν δανειστῇ τινι· ὁ εἷς ὤφειλε δηνάρια πεντακόσια, ὁ δὲ ἕτερος πεντήκοντα. Μὴ ἐχόντων δὲ αὐτῶν ἀποδοῦναι, ἀμφοτέροις ἐχαρίσατο. Τίς οὖν αὐτῶν, εἰπὲ, πλεῖον αὐτὸν ἀγαπήσει; Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων εἶπεν: Ὑπολαμβάνω, ὅτι ᾧ τὸ πλεῖον ἐχαρίσατο. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ: Ὀρθῶς ἔκρινας. Καὶ στραφεὶς πρὸς τὴν γυναῖκα, τῷ Σίμωνι ἔφη: Βλέπεις ταύτην τὴν γυναῖκα; εἰσῆλθόν σου εἰς τὴν οἰκίαν, ὕδωρ ἐπὶ τοὺς πόδας μου οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ τοῖς δάκρυσιν ἔβρεξέ μου τοὺς πόδας καὶ ταῖς θριξὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμαξε. Φίλημά μοι οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ, ἀφ' ἧς εἰσῆλθον, οὐ διέλιπε κατα-

сы своими отьре. Лобъзании ми не дасть: си же отънелиже вънидохъ, не прѣста облобызающи ногѣ мои. Єлеємь главы моєѧ не помаза: си же мѵръмь помаза ногѣ мои. Єгоже ради глѭ ти: отъпоущаѭтьса єи грѣси мънози, и ꙗко възлюби мъного: а ємоуже мьнѥ отъпоущаєтьса, мьньшьми любить. Рече же єи: отъпоущаѭтьса тебѣ грѣси. И начаша възлежащеи съ нимь глати въ себѣ: къто сь єсть, ꙗко и грѣхы отъпоущаєть; Рече же къ женѣ: вѣра твоꙗ спсе тѧ: иди съ миръмь.

Лук. гл. 8. Рече гь притъчѫ сиѭ: изиде сѣꙗи сѣꙗтъ сѣмене своѥго: и єгда сѣꙗше, ово паде при пѫти, и попьрано бысть, и пътица нбсьныѩ позобаша ѥ. А дроугоѥ паде на камени, и прозѧбъ оусъше, заніѥ не имѣаше влагы. А дроугоѥ паде посрѣдѣ трьнии, и въздрасте трьниѥ и подави ѥ. А дроугоѥ паде на земли добрѣ, и прозѧбъ сътвори плодъ сторицеѭ. Въпрошаахѫ же и оученици єго, глѭще: чьто єсть притъча си; Онъ же рече имъ: вамъ дано єсть вѣдѣти таинъı цесарьствиꙗ бжиꙗ: а проуиимъ въ притъчахъ, да видяще не видать, и слышаще не разоумѣѭть. Єсть же притъча си: сѣмѧ єсть слово бжиє. А иже при пѫти, сѫть слы-

---

φιλοῦσά μου τούς πόδας. Ἐλαίῳ τὴν κεφαλήν μου οὐκ ἤλειψας· αὕτη δὲ μύρῳ ἤλειψέ μου τοὺς πόδας. Οὗ χάριν λέγω σοι: Ἀφέωνται αἱ ἁμαρτίαι αὐτῆς αἱ πολλαί, ὅτι ἠγάπησε πολύ· ᾧ δὲ ὀλίγον ἀφίεται, ὀλίγον ἀγαπᾷ. Εἶπε δὲ αὐτῇ: Ἀφέωνταί σου αἱ ἁμαρτίαι. Καὶ ἤρξαντο οἱ συνανακείμενοι λέγειν ἐν ἑαυτοῖς: Τίς οὗτός ἐστιν, ὅς καὶ ἁμαρτίας ἀφίησιν; Εἶπε δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα: Ἡ πίστις σου σέσωκέ σε. πορεύου εἰς εἰρήνην.

Лук. гл. 8. Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην: Ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπεῖραι τὸν σπόρον αὐτοῦ· καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν, ὁ μὲν ἔπεσε παρὰ τὴν ὁδὸν, καὶ κατεπατήθη, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατέφαγεν αὐτό. Καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν, καὶ φυὲν ἐξηράνθη, διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἰκμάδα. Καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν, καὶ συμφυεῖσαι αἱ ἄκανθαι ἀπέπνιξαν αὐτό. Καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν, καὶ φυὲν ἐποίησε καρπὸν ἑκατονταπλασίονα. Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν ο μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες: Τίς εἴη ἡ παραβολὴ αὕτη; Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς: Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ· τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν παραβολαῖς, ἵνα βλέποντες μὴ βλέπωσι, καὶ ἀκούοντες μὴ συνιῶσιν. Ἔστι δὲ αὕτη ἡ παραβολή: ὁ σπόρος ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ

шащен. потомь же приидеть диаволъ, и въземеть слово отъ срдца ихъ, да не вѣры имъше спасени бѫдѫть. А иже на камени, иже егда оуслышать, съ радостиѭ приимѫть слово: и сии корене не имѫть, иже въ врѣма вѣрѫ емлѭть, и въ врѣма напасти отстѫпаѭть. А падъшее въ трьнии, си сѫть слышавъшеи, и отъ печали и богатьства и сластьми житиискыими ходаще подавълѣѭться, и не до врьха плода творать. А иже на земли добрѣ, сии сѫть, иже добръмь срдцьмь и благъмь слышаще слово дрьжать, и плодъ творать въ трьпѣнии. Си гла, възгласи: имѣи оуши слышати, да слышить.

Лук. гл. 9. Въ врѣма оно поимъ ис петра и иоана и иакова, възиде на горѫ помолитъса. И бысть, егда молаше са, видѣние лица его ино, и одѣние его бѣло, блисцаѭса. И се мѫжа дъва съ нимь глаща, иже бѣста моусеи и илиа, ивльшаса въ славѣ, гласта же исходъ его, иже хотѣаше коньчати въ иероусалимѣ. Петръ же и сѫщии съ нимь бѣахѫ отагъчени сънъмь: оубоуждьше же са, видѣша славѫ его и оба мѫжа стоѩща съ нимь. И бысть, егда раздѫчиста са отъ него, рече петръ къ исови: наставьниче, добро есть

Θεοῦ. Οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδὸν, εἰσὶν οἱ ἀκούοντες, εἶτα ἔρχεται ὁ διάβολος καὶ αἴρει τὸν λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν, ἵνα μὴ πιστεύσαντες σωθῶσιν. Οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πέτρας, οἳ ὅταν ἀκούσωσι, μετὰ χαρᾶς δέχονται τὸν λόγον, καὶ οὗτοι ῥίζαν οὐκ ἔχουσιν, οἳ πρὸς καιρὸν πιστεύουσι, καὶ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ ἀφίστανται· Τὸ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας πεσὸν, οὗτοί εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ μεριμνῶν καὶ πλούτου καὶ ἡδονῶν τοῦ βίου πορευόμενοι συμπνίγονται, καί οὐ τελεσφοροῦσι. Τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ γῇ, οὗτοι εἰσιν οἵτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ, ἀκούσαντες τὸν λόγον, κατέχουσι, καὶ καρποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ. Ταῦτα λέγων, ἐφάνει: Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.

Лук. гл. 9. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ παραλαβὼν ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον, ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι. Καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ προσεύχεσθαι αὐτὸν, τὸ εἶδος τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἕτερον, καὶ ὁ ἱματισμὸς αὐτοῦ λευκὸς ἐξαστράπτων. Καὶ ἰδοὺ, ἄνδρες δύο συνελάλουν αὐτῷ, οἵτινες ἦσαν Μωσῆς καὶ Ἠλίας, οἳ ὀφθέντες ἐν δόξῃ, ἔλεγον τὴν ἔξοδον αὐτοῦ, ἣν ἔμελλε πληροῦν ἐν Ἱερουσαλήμ. Ὁ δὲ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ ἦσαν βεβαρημένοι ὕπνῳ· διαγρηγορήσαντες δὲ εἶδον τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ τοὺς δύο ἄνδρας τοὺς συνεστῶτας αὐτῷ. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαχορίζεσθαι αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ, εἶπεν ὁ Πέτρος πρὸς τὸν Ἰησοῦν: Ἐπιστάτα, καλόν

намъ сьде быти: и сътворимъ скиниѩ три: ıеднѫ тебѣ, и ıеднѫ моусии и ıеднѫ илии, не вѣдꙑ, ıеже глаше. Се же ıемоу глѭщоу, бꙑсть облакъ, и осѣни ıа. И оубоıаша же сѧ, въшьдъшема же онѣма въ облакъ. И гласъ бꙑсть изъ облака, глѩ: се ıесть снъ мои възлюблıенъıи, того послоушаите. И ıегда бꙑсть гласъ, обрѣте сѧ ıс ıединъ. И ти оумлъчаша, и никомоу же не възвѣстиша въ тꙑ дьни ничесо же о тѣхъ, ıаже видѣша.

Лук. гл. 10. Въ врѣмѧ оно законьникъ нѣкъıи приде къ ıсови искоушаıаи, и глѩ: оучителю, чьто сътворь, животъ вѣчьнъıи наслѣдьствоуѭ; Онъ же рече къ ıемоу: въ законѣ чьто писано ıесть; како чьтеши; Онъ же отъвѣщавъ, рече: възлюбиши га ба своıего вьсѣмь [1]) срдцьмь своимь, и вьсеѭ доушеѭ своıеѭ, и вьсеѭ крѣпостиѭ своıеѭ, и вьсѣмь помъıшлıениıемь своимь: и ближьнıаго твоıего, ıако самъ сѧ. Рече же ıемоу: правъ отъвѣща: се твори, и живъ бѫдеши. Онъ же хотѧ оправьдити сѧ самъ, рече къ ıсови: и къто ıесть ближьнии мои; Отъвѣщавъ же, ıс рече: чловѣкъ нѣкъıи съхождаaше отъ иерслима въ ерихѡ, и въ разбоиникꙑ въпаде,

ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι· καὶ ποιήσωμεν σκηνὰς τρεῖς: μίαν σοί, καὶ μίαν Μωσεῖ καὶ μίαν Ἡλίᾳ. μὴ εἰδὼς ὃ λέγει· Ταῦτα δὲ αὐτοῦ λέγοντος, ἐγένετο νεφέλη καὶ ἐπεσκίασεν αὐτούς· ἐφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ ἐκείνους εἰσελθεῖν εἰς τὴν νεφέλην. Καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῆς νεφέλης, λέγουσα: Οὗτός ἐσιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός· αὐτοῦ ἀκούετε. Καὶ ἐν τῷ γενέσθαι τὴν φωνήν, εὑρέθη ὁ Ἰησοῦς μόνος. Καὶ αὐτοὶ ἐσίγησαν, καὶ οὐδενὶ ἀπήγγειλαν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις οὐδὲν ὧν ἑωράκασιν.

Лук. гл. 10. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ νομικός τις προσῆλθεν τῷ Ἰησοῦ ἐκπειράζων, καὶ λέγων: Διδάσκαλε, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; Ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτὸν: Ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται; πῶς ἀναγινώσκεις; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν: Ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου· καὶ τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. Εἶπε δὲ αὐτῷ: Ὀρθῶς ἀπεκρίθης. τοῦτο ποίει, καὶ ζήσῃ. Ὁ δέ, θέλων δικαιοῦν ἑαυτὸν, εἶπε πρὸς τὸν Ἰησοῦν: Καὶ τίς ἐστί μου πλησίον; Ὑπολαβὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς, εἶπεν: Ἄνθρωπός τις κατέβαινεν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Ἱεριχὼ, καὶ λῃσταῖς περιέπεσεν, οἳ καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν καὶ πληγὰς ἐπιθέντες ἀπῆλθον, ἀφέντες ἡμιθανῆ τυγχάνοντα. Κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερεύς τις κατέβαινεν ἐν τῇ

[1]) См. примѣчаніе на стр. 105-й.

иже изъвлъкъше и, и ꙗзвы възложьше, отидоша, оставльше и лѣ жива сѫща. По приключаю же ѥреи нѣкъıи съхождааше пѫтьмь тѣмь: и видѣвъ, мимоиде. Такожде и левгитъ бывъ на томь мѣстѣ, пришьдъ и видѣвъ, мимоиде. Самарѣнинъ же нѣкъıи градъı, приде надъ нь, и видѣвъ и, милосрьдова. И пристѫпль, обаза строупы ѥго, възливаꙗ єлеи и вино: въсаждь же и на свои скотъ, приведе и въ гостиницѫ, и прилежа ѥмь. И на оутриѥ ишьдъ, изьмъ дъва срѣбрьника, дасть гостиньникоу, и рече ѥмоу: прилежи ѥмь, и ѥже аще прииждивеши, азъ, ѥгда възвращѫса, въздамь ти. Къто оубо отъ тѣхъ трии ближьнии мьнить ти са бъıти въпадъшоуоумоу въ разбоиникъı; Онъ же рече; сътворивъıи милость съ нимь. Рече же ѥмоу ис: иди, и ты твори такожде.

Лук. гл. 12. Рече гь притъчѫ сиѭ: чл҃коу нѣкоѥмоу богатоу оугобьзиса нива. И помышлꙗаше въ себѣ, глѧ: чьто сътворѭ, ꙗко не имамь къде съборати плодъ моихъ. И рече: се сътворѭ: разорѭ житьница моꙗ, и больша съзиждѫ: и съберѫ тоу вьсꙗ жита моꙗ, и благаꙗ моꙗ. И рекѫ дши моѥи: дше, имаши мъного добро лежаще на мънога лѣта: почиваи, ꙗждь, пии, веселиса. Рече же

ὁδῷ ἐκείνῃ, καὶ ἰδὼν αὐτὸν, ἀντιπαρῆλθεν. Ὁμοίως δὲ καὶ Λευΐτης, γενόμενος κατὰ τὸν τόπον, ἐλθὼν καὶ ἰδὼν, ἀντιπαρῆλθεν. Σαμαρείτης δέ τις ὁδεύων, ἦλθε κατ' αὐτὸν, καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἐσπλαγχνίσθη· καὶ προσελθὼν κατέδησε τὰ τραύματα αὐτοῦ, ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον· ἐπιβιβάσας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτῆνος, ἤγαγεν αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον, καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ. Καὶ επὶ τὴν αὔριον ἐξελθὼν, ἐκβαλὼν δύο δηνάρια, ἔδωκε τῷ πανδοχεῖ, καὶ εἶπεν αὐτῷ: Ἐπιμελήθητι αὐτοῦ· καὶ ὅ τι ἂν προσδαπανήσῃς, ἐγὼ ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαί με ἀποδώσω σοι. Τίς οὖν τούτων τῶν τριῶν δοκεῖ σοι πλησίον γεγονέναι τοῦ ἐμπεσόντος εἰς τοὺς λῃστάς; Ὁ δὲ εἶπεν: Ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος μετ' αὐτοῦ. Εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς: Πορεύου, καὶ σὺ ποίει ὁμοίως.

Лук. гл. 12. Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην: Ἀνθρώπου τινὸς πλουσίου εὐφόρησεν ἡ χώρα· Καὶ διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ, λέγων: Τί ποιήσω, ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ συνάξαι τοὺς καρπούς μου; καὶ εἶπε: Τοῦτο ποιήσω: καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας, καὶ μείζονας οἰκοδομήσω, καὶ συνάξω ἐκεῖ πάντα τὰ γεννήματά μου καὶ τὰ ἀγαθά μου, καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου: Ψυχὴ, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα εἰς ἔτη πολλά· ἀναπαύου, φάγε, πίε, εὐφραίνου. Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Θεός: Ἄφρων, ταύτῃ τῇ νυκτὶ τὴν ψυχήν σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ· ἃ δὲ ἡτοίμασας, τίνι ἔσται;

юемоу бъ: безоумьне, въ снѭ нощь дшѫ твоѭ истаꙁаѭть отъ тебе: а иже оуготова, комоу бѫдѫть: Тако събираıаи себѣ, а не въ бъ богатѣıаи. Се глıа, възгласи: имѣıаи оуши слꙑшати, да слꙑшить.

Лук. гл. 13. Въ врѣма оно бѣ оучѧ ис на юдиномь отъ съборищь въ сѫботꙑ. И се жена дхъ имѫщи недѫжьнъ .иı. лѣтъ, и бѣ съльчена, и не могѫщи въсклонити сѧ отнюдь. Оуꙁьрѣвъ же ѭ, ис призъва, и рече юи: жено, отъпоущена юси отъ недѫга твоюго. И възложи на нѭ рѫцѣ. И абию простръсѧ, славлıаше ба. Отъвѣщавъ же архисунагогъ, негодоуıа, ꙁанѥ въ сѫботѫ исцѣли ис, глаголаше народоу: шесть дьнии юсть, въ ниже достоить дѣлати: въ тꙑ оубо приходѧще цѣлитесѧ, а не въ дьнь сѫботьнъи. Отъвѣща къ юмоу гь, и рече: лицемѣри, къждо васъ въ сѫботѫ не отърѣшить ли вола своюго, или осьла отъ ıасли, и ведъ, напаıаюеть: Сиѭ же дъщере авраамлѭ сѫщѫ, ѭже съвѧꙁа сотона се осмоюнадесѧте лѣто, не подобаше ли раꙁдрѣшити юѭ отъ ѫꙁа сего въ дьнь сѫботьнъи: И се глѭщоу юмоу, стꙑдѣахѫсѧ вьси противлıаѭщеисѧ юмоу. и вьси людие радовахѫсѧ о вьсѣхъ ¹) славьнꙑихъ бꙑваѭщиихъ отъ него.

Οὕτως ὁ θησαυρίζων ἑαυτῷ, καὶ μὴ εἰς Θεὸν πλουτῶν. Ταῦτα λέγων, ἐφώνει· Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.

Λουκ. ιγ. 13. Ἦν δὲ διδάσκων ὁ Ἰησοῦς ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς σάββασι. Καὶ ἰδοὺ γυνή, ἣ πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας ἔτη δέκα καὶ ὀκτώ, καὶ ἦν συγκύπτουσα, καὶ μὴ δυναμένη ἀνακύψαι εἰς τὸ παντελές. Ἰδὼν δὲ αὐτὴν ὁ Ἰησοῦς, προσεφώνησε, καὶ εἶπεν αὐτῇ· Γύναι, ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας σου. Καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας. Καὶ παραχρῆμα ἀνωρθώθη, καὶ ἐδόξαζε τὸν Θεόν. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος, ἀγανακτῶν, ὅτι τῷ σαββάτῳ ἐθεράπευσεν ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγε τῷ ὄχλῳ· Ἓξ ἡμέραι εἰσίν, ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι· ἐν ταύταις οὖν ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε, καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου. Ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ Κύριος, καὶ εἶπεν· Ὑποκριτά, ἕκαστος ὑμῶν τῷ σαββάτῳ οὐ λύει τὸν βοῦν αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον ἀπὸ τῆς φάτνης, καὶ ἀπαγαγὼν ποτίζει; Ταύτην δέ, θυγατέρα Ἀβραὰμ οὖσαν, ἣν ἔδησεν ὁ σατανᾶς ἰδού, δέκα καὶ ὀκτὼ ἔτη, οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ τούτου τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; Καὶ ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ, κατῃσχύνοντο πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἐνδόξοις τοῖς γινομένοις ὑπ' αὐτοῦ.

---

¹ Ср. примѣчанiе на стр. 115-6.

Лук. гл. 14. **Въ врѣмѧ оно вънидє Іс въ домъ нѣкоіего кънѧꙁꙗ фарисеиска въ сѫботѫ хлѣба ѣстъ, и ти бѣахѫ наꙁираѭще и. И се члвкъ нѣкъи имъı водьнъı трѫдъ, бѣ прѣдъ нимь. И отъвѣщавъ, Іс рече къ ꙁаконьникомъ и фарисеомъ, глѧ: аще достоить въ сѫботѫ цѣлити; Они же оумлъчаша. И приимъ и, исцѣли и, и отъпоусти и. И отъвѣщавъ къ нимъ, рече: котораго васъ осьлъ или волъ въ стоуденьць въпадеть, и не абиѥ истрьгнеть ѥго въ дьнь сѫботьнъıи; И не възмогошѧ ѥмоу отъвѣщати къ семоу. Глаше же къ ꙁъванъıимъ притъчѫ, одрьжѧ, како прѣдъсѣданиꙗ иꙁбираахѫ, глѧ къ нимъ: Ѥгда ꙁъванъ бѫдеши нѣкоторъıимь на бракъ, не сади на прѣдьниимь мѣстѣ, ѥда къто чьстьнѣи тебе бѫдеть ꙁъванъıихъ. Пришьдъ ꙁъвавъıи тѧ и оного, речеть ти: даждь семоу мѣсто: и тогда начьнеши съ стоудъмь послѣдьнѥѥ мѣсто дрьжати. Нъ ѥгда ꙁъванъ бѫдеши, шьдъ сади на послѣдьниимь мѣстѣ, да ѥгда придеть ꙁъвавъıи тѧ, речеть ти: дроуже, посади въıше. Тогда бѫдеть ти слава прѣдъ вьсѣми [1]) сѣдѧщиими съ тобоѭ. Ꙗко вьсꙗкъ възносѧисѧ, съмѣритьсѧ: и съмѣрꙗѩисѧ, вꙁнесетьсѧ.**

Лук. гл. 14. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ εἰσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς οἶκόν τινος τῶν ἀρχόντων τῶν Φαρισαίων σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον, καὶ αὐτοὶ ἦσαν παρατηρούμενοι αὐτόν. Καὶ ἰδοὺ, ἄνθρωπός τις ἦν ὑδρωπικὸς ἔμπροσθεν αὐτοῦ· Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς τοὺς νομικοὺς καὶ Φαρισαίους, λέγων: Εἰ ἔξεστι τῷ σαββάτῳ θεραπεύειν; Οἱ δὲ ἡσύχασαν. Καὶ ἐπιλαβόμενος, ἰάσατο αὐτὸν, καὶ ἀπέλυσε αὐτον. Και ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς, εἶπε: Τίνος ὑμῶν ὄνος ἢ βοῦς εἰς φρέαρ ἐμπεσεῖται, καὶ οὐκ εὐθέως ἀνασπάσει αὐτὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; Καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἀνταποκριθῆναι αὐτῷ πρὸς ταῦτα. Ἔλεγε δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους παραβολὴν, ἐπέχων πῶς τὰς πρωτοκλισίας ἐξελέγοντο, λέγων πρὸς αὐτούς: Ὅταν κληθῇς ὑπό τινος εἰς γάμους, μὴ κατακλιθῇς εἰς τὴν πρωτοκλισίαν, μήποτε ἐντιμότερός σου ᾖ κεκλημένος ὑπ' αὐτοῦ, καὶ ἐλθὼν ὁ σὲ καὶ αὐτὸν καλέσας, ἐρεῖ σοι: Δὸς τούτῳ τόπον· Καὶ τότε ἄρξῃ μετ' αἰσχύνης τὸν ἔσχατον τόπον κατέχειν. Ἀλλ' ὅταν κληθῇς, πορευθεὶς ἀνάπεσον εἰς τὸν ἔσχατον τόπον, ἵνα, ὅταν ἔλθῃ ὁ κεκληκώς σε, εἴπῃ σοι: Φίλε, προσανάβηθι ἀνώτερον. Τότε ἔσται σοι δόξα ἐνώπιον πάντων τῶν συνανακειμένων σοι. Ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται· καὶ ὁ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται. Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην: Ἄνθρωπός τις ἐποίσε

---

[1]) См. примѣчаніе на стр. 105-й.

Рече г҃ь притъчѫ сиѭ: чл҃къ нѣкꙑи сътвори вечерѭ великѫ, и ꙁъва мъногꙑ. И посъла рабъ свои въ годъ вечери, рещи ꙁъванꙑимъ: придѣте, ꙗко оуже оуготована сѫть вьсꙗ. И начѧшѧ въкоупѣ отърицатисѧ вьси. Прьвꙑи рече ѥмоу: село коупихъ, и имамь нѫждѫ иꙁити и видѣти ѥ: молѭ тѧ, имѣи мѧ отъроучьна. И дроугꙑи рече: сѫпрѫгъ воловьнꙑихъ коупихъ пѧть, и хощѭ искоуситъ ихъ: молѭ тѧ, имѣи мѧ отъроучьна. И дроугꙑи рече: женѫ поѩхъ, и сего ради не могѫ прити. И пришьдъ рабъ тъ повѣда господиноу своѥмоу се. Тогда раꙁъгнѣвавъсѧ г҃ь домоу, рече рабоу своѥмоу: иꙁиди скоро на распѫтиꙗ и стьгнꙑ градоу, и нищѧѩ и бѣдьнꙑѩ и хромꙑѩ и слѣпꙑѩ въведи сѣмо. И рече рабъ: г҃и, бꙑсть ѥже повелѣ, и ѥще мѣсто ѥсть. И рече г҃ь рабоу: иꙁиди на пѫти и халѫгꙑ, и оубѣди вънити, да напълнитьсѧ домъ мои. Гл҃ѭ бо вамъ, ꙗко ни ѥдинъ же мѫжь тѣхъ ꙁъванꙑихъ не въкоуситъ моѥѩ вечерѧ. Мъноꙁи бо сѫть ꙁъвании, мало же иꙁъбранꙑихъ.

Лук. гл. 16. Рече г҃ь: чл҃вкъ нѣкꙑи бѣ богатъ, и облачаашесѧ въ порфѵрѫ и въ вѵссъ, веселѧсѧ на вьсѣкъ дьнь свѣтьло. Нищь же бѣ ѥтеръ, именьмь лаꙁарь, иже лежааше при вратѣхъ ѥго гно-

---

δεῖπνον μέγα, καὶ ἐκάλεσε πολλούς. Καὶ ἀπέστελλε τὸν δοῦλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δείπνου εἰπεῖν τοῖς κεκλημένοις: Ἔρχεσθε, ὅτι ἤδη ἕτοιμά ἐστι πάντα. Καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς παραιτεῖσθαι πάντες. Ὁ πρῶτος εἶπεν αὐτῷ: Ἀγρὸν ἠγόρασα, καὶ ἔχω ἀνάγκην ἐξελθεῖν καὶ ἰδεῖν αὐτόν: ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρῃτημένον. Καὶ ἕτερος εἶπε: Ζεύγη βοῶν ἠγόρασα πέντε, καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι αὐτά· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρῃτημένον. Καὶ ἕτερος εἶπε: Γυναῖκα ἔγημα, καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι ἐλθεῖν. Καὶ παραγενόμενος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ἀπήγγειλε τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα. Τότε ὀργισθεὶς ὁ οἰκοδεσπότης εἶπε τῷ δούλῳ αὐτοῦ: Ἔξελθε ταχέως εἰς τὰς πλατείας καὶ ῥύμας τῆς πόλεως, καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ ἀναπήρους καὶ χωλοὺς καὶ τυφλοὺς εἰσάγαγε ὧδε. Καὶ εἶπεν ὁ δοῦλος: Κύριε, γέγονεν, ὡς ἐπέταξας, καὶ ἔτι τόπος ἐστι. Καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν δοῦλον: Ἔξελθε εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμούς, καὶ ἀνάγκασον εἰσελθεῖν, ἵνα γεμισθῇ ὁ οἶκός μου. Λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων τῶν κεκλημένων γεύσεταί μου τοῦ δείπνου. Πολλοὶ γὰρ εἰσι κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

Лук. гл. 16. Ἄνθρωπος δέ τις ἦν πλούσιος, καὶ ἐνεδιδύσκετο πορφύραν βύσσον, εὐφραινόμενος καθ' ἡμέραν λαμπρῶς. Πτωχὸς δέ τις ἦν ὀνόματι Λάζα-

инъ, и желаѩ насытитисѧ отъ кроупиць падаѭщиихъ отъ трапєзы богатааго: нъ и пьси приходѧще облизаахѫ гнои юго. Бысть же оумрѣти нищоуоумоу, и несеноу быти ангꙋлы на лоно авраамле. Оумрѣтъ же богатыи и погребошѧ и. И сы въ адѣ, възведъ же оүи свои, сы въ мѫкахъ, оузьрѣ авраама издалеүе, и лазарꙗ на лонѣ юго. И тъ възглашь, реүе: оүе аврааме, помилоуи мѧ и посъли лазарꙗ, да омоүить коньць прьста своюго въ водѣ, и оустоудить ꙗзыкъ мои: ꙗко страждѫ въ пламени семь. Реүе же авраамъ: үадо, помѧни, ꙗко въсприѩлъ юси ты благаꙗ твоꙗ въ животѣ твоюмь, и лазарь такожде зълаꙗ: нынѣ же сьде оутѣшаютьсѧ, а ты страждеши, и надъ вьсѣми [1]) сими междѫ нами и вами пропасть велиꙗ оутврьдисѧ, ꙗко да хотѧщеи минѫти отъсѫдоу къ вамъ, не възмогѫть, ни иже отътѫдоу къ намъ прѣходѧть. Реүе же: молѭ тѧ оубо оүе, да и посълюши въ домъ оца моюго: имаамь бо пѧть братиѩ: ꙗко да засъвѣдѣтельствоуютъ имъ, да не и ти приидѫть на мѣсто се мѫүьною. Гла же авраамъ: имѫть моусеа и пррокы, да послоушаѭть ихъ. Онъ же реүе: оүе аврааме: нъ аще къто

ρος, ὃς ἐβέβλητο πρὸς τὸν πυλῶνα αὐτοῦ ἡλκωμένος, καὶ ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ πλουσίου· ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες ἐρχόμενοι ἀπέλειχον τὰ ἕλκα αὐτοῦ. Ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν τὸν πτωχὸν, καὶ ἀπενεχθῆναι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον τοῦ Ἀβραάμ. Ἀπέθανε δὲ καὶ ὁ πλούσιος, καὶ ἐτάφη. Καὶ ἐν τῷ ᾅδῃ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν βασάνοις, ὁρᾷ τὸν Ἀβραάμ ἀπὸ μακρόθεν, καὶ Λάζαρον ἐν τῷ κόλπῳ αὐτοῦ. Καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπε: Πάτερ Ἀβραάμ, ἐλέησόν με, καὶ πέμψον Λάζαρον, ἵνα βάψῃ τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ ὕδατος, καὶ καταψύξῃ τὴν γλῶσσάν μου, ὅτι ὀδυνῶμαι ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ. Εἶπε δὲ Ἀβραάμ. Τέκνον, μνήσθητι, ὅτι ἀπέλαβες σὺ τὰ ἀγαθά σου τῇ ζωῇ σου, καὶ Λάζαρος ὁμοίως τὰ κακά· νῦν δὲ ὧδε παρακαλεῖται, σὺ δὲ ὀδυνᾶσαι· καὶ ἐπὶ πᾶσι τούτοις, μεταξὺ ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα μέγα ἐστήρικται, ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι ἐντεῦθεν πρὸς ὑμᾶς μὴ δύνωνται, μηδὲ οἱ ἐκεῖθεν πρὸς ἡμᾶς διαπερῶσιν. Εἶπε δέ: Ἐρωτῶ οὖν σε, πάτερ, ἵνα πέμψῃς αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου: ἔχω γὰρ πέντε ἀδελφοὺς, ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς, ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ ἔλθωσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασάνου. Λέγει αὐτῷ Ἀβραάμ: Ἔχουσι Μωυσέα καὶ τοὺς προφήτας· ἀκου-

[1]) См. примѣчаніе на стр. 105-й.

отъ мрьтвыихъ идеть къ нимъ, покаѭтьса. Реүе же юмоу: аще моусеа и пророкъ не послоушаѭть, ни аще кьто отъ мрьтвыихъ въскрьснеть, вѣры не имѫть.

Лук. гл. 17. Въ врѣма оно, въходащоу iсови въ вьсь нѣкѫѭ, и сърѣте и .і. прокаженъ мѫжь, иже сташа издалеүе. И ти възнесоша гласъ, глѭще: iсе наставьниүе, помилоуи ны. И видѣвъ ıа, реүе имъ: шьдъше, покажѣтеса иереомъ. И бысть идѫщемъ имъ, ищистиша са. Юдинъ же отъ нихъ, видѣвъ, ıако исцѣлѣ, възвратиса, съ гласъмь великъмь слава ба, и паде ниць на ногоу юго, хвалѫ юмоу въздаıа. И тъ бѣ самарıанинъ. Отъвѣщавъ же iс реүе: не десать ли ищистишаса, а девать како не обрѣтошаса, възвращьше са дать славѫ боу, тькъмо иноплеменьникъ сь; И реүе юмоу: въстани, иди: вѣра твоıа спасе та.

Лук. гл. 18. Реүе гь притъүѫ сиѭ: сѫди нѣкыи бѣ въ нѣкоюмь градѣ, ба не боıаса, и үлвкъ не срамлѣıаса. Въдовица же бѣ въ градѣ томь. И прихождааше къ немоу, глѭщи: мьсти мене отъ сѫпьра моюго. И не хотѣаше на длъзѣ врѣмени. По сихъ же реүе въ себѣ: аще и ба не боıѫса, ни үлвкъ срамлѣѭса: нъ за-

---

σάτωσαν αὐτῶν. Ὁ δὲ εἶπεν: Οὐχὶ, πάτερ Ἀβραάμ· ἀλλ' ἐάν τις ἀπὸ νεκρῶν πορευθῇ πρὸς αὐτοὺς, μετανοήσουσιν. Εἶπε δὲ αὐτῷ: Εἰ Μωυσέως καὶ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ ἐάν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ, πεισθήσονται.

Лук. гл. 17. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ εἰσερχομένου τοῦ Ἰησοῦ εἴς τινα κώμην, ἀπήντησαν αὐτῷ δέκα λεπροὶ ἄνδρες, οἳ ἔστησαν πόῤῥωθεν. Καὶ αὐτοὶ ἦραν φωνὴν, λέγοντες: Ἰησοῦ, ἐπιστάτα, ἐλέησον ἡμᾶς. Καὶ ἰδὼν αὐτοὺς, εἶπεν αὐτοῖς: Πορευθέντες ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσι. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτοὺς, ἐκαθαρίσθησαν. Εἷς δὲ ἐξ αὐτῶν, ἰδὼν, ὅτι ἰάθη, ὑπέστρεψε, μετὰ φωνῆς μεγάλης, δοξάζων τὸν Θεόν· καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ, εὐχαριστῶν αὐτῷ· καὶ αὐτὸς ἦν Σαμαρείτης. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς, εἶπεν: Οὐχὶ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν; οἱ δὲ ἐννέα ποῦ; οὐχ εὑρέθησαν ὑποστρέψαντες δοῦναι δόξαν τῷ Θεῷ, εἰ μὴ ἀλλογενὴς οὗτος; Καὶ εἶπεν αὐτῷ: Ἀναστὰς πορεύου· ἡ πίστις σου σέσωκέ σε.

Лук. гл. 18. Κριτής τις ἦν ἔν τινι πόλει, τὸν Θεὸν μὴ φοβούμενος, καὶ ἄνθρωπον μὴ ἐντρεπόμενος. Χήρα δὲ ἦν ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ. Καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτὸν, λέγουσα: Ἐκδίκησόν με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου. Καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἐπὶ χρόνον. Μετὰ δὲ ταῦτα εἶπεν ἐν ἑαυτῷ: Εἰ καὶ τὸν Θεὸν οὐ φοβοῦμαι, καὶ

нѥ творить ми троудъ въдовица си, мьщѫ ѥѩ: да не до коньца приходѧщи, ꙁастоить мене. Рече же г҃ь: слышите, чьто сѫдии неправьдьныи гл҃ѥть. А б҃ъ не имать ли сътворити мьсти иꙁбраныихъ своихъ, вапиѭщиихъ къ нѥмоу дьнь и нощь, и трьпить на нихъ; Гл҃ѭ вамъ, ꙗко сътворить мьсть ихъ въскорѣ. Обаче с҃нъ ч҃лчьскъ пришьдъ обрѧщѥть ли ѥи вѣрѫ на ꙁемли; Рече къ дроугыимъ, оуповаѭщиимъ собоѭ, ꙗко сѫть правьдьници, и хоулѧщеи прочаѩ, притъчѫ сиѭ: Чл҃ка дъва вълѣꙁоста въ цръкъве помолитъсѧ: ѥдинъ фарисеи, а дроугыи мытарь. Фарисеи же, ставъ, сице въ себѣ молѣашесѧ: б҃же, хвалѫ тебѣ въꙁдаѭ, ꙗко нѣсмь, ꙗко и прочии чл҃вци грабителиѥ, неправьдьници, прѣлюбодѣици, или ꙗко и сь мытарь. Алъчѫ дъва краты въ сѫботѫ, десѧтинѫ даѭ отъ вьсего, ѥлико притѧжѫ. А мытарь иꙁдалече стоѩ, не хотѣаше ни очию своѥю въꙁвести на н҃бо: нъ биꙗше прьси своѩ гл҃ѩ: б҃же, милостивъ бѫди мънѣ грѣшьникоу. Гл҃ѭ вамъ: сьниде сь оправьданъ въ домъ свои паче оного, ꙗко вьсꙗкъ въꙁносѧисѧ, съмѣритьсѧ, и съмѣрꙗѩисѧ въꙁнесетьсѧ.

ἀνθρώπων οὐκ ἐντρέπομαι· διά γε τὸ παρέχειν μοι κόπον τὴν χήραν ταύτην, ἐκδικήσω αὐτὴν, ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη ὑποπιάζῃ με. Εἶπε δὲ ὁ Κύριος: Ἀκούσατε τί ὁ κριτὴς τῆς ἀδικίας λέγει. Ὁ δὲ Θεὸς οὐ μὴ ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ, τῶν βοώντων πρὸς αὐτὸν ἡμέρας καὶ νυκτὸς, καὶ μακροθυμῶν ἐπ' αὐτοῖς; Λέγω ὑμῖν, ὅτι ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐν τάχει. Πλὴν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐλθὼν, ἆρα εὑρήσει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς; Εἶπε δὲ καὶ πρός τινας τοὺς πεποιθότας ἐφ' ἑαυτοῖς, ὅτι εἰσὶ δίκαιοι, καὶ ἐξουθενοῦντας τοὺς λοιποὺς, τὴν παραβολὴν ταύτην: Ἄνθρωποι δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερὸν προσεύξασθαι· ὁ εἷς Φαρισαῖος, καὶ ὁ ἕτερος τελώνης. Ὁ Φαρισαῖος σταθεὶς πρὸς ἑαυτὸν ταῦτα προσηύχετο: Ὁ Θεὸς, εὐχαριστῶ σοι, ὅτι οὐκ εἰμὶ ὥσπερ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, ἅρπαγες, ἄδικοι, μοιχοὶ, ἢ καὶ ὡς οὗτος ὁ τελώνης. Νηστεύω δὶς τοῦ σαββάτου, ἀποδεκατῶ πάντα ὅσα κτῶμαι. Καὶ ὁ τελώνης μακρόθεν ἑστὼς, οὐκ ἤθελεν οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς εἰς τὸν οὐρανὸν ἐπᾶραι· ἀλλ' ἔτυπτεν εἰς τὸ στῆθος αὐτοῦ, λέγων: Ὁ Θεὸς, ἱλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ. Λέγω ὑμῖν: Κατέβη οὗτος δεδικαιωμένος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, ἢ ἐκεῖνος, ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν, ταπεινωθήσεται· ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν, ὑψωθήσεται.

Іоан. гл. 12. Въ оутрѣи же дьнь народъ мъногъ пришьдъи въ праздьникъ, слъышавъше, ико ІИС идеть въ иероусалимъ, приꙗша вѣиѥ отъ финикъ, и изидоша противѫ ѥмоу, и зъвааахѫ, глѭще: ωсана, благословлѥнъ градъіи въ имѧ гнѥ, црь излѥвъ. Обрѣтъ же ІИС осьлѧ, въсѣде на нѥ, ико же ѥсть писано: не боиси, дъщи сиωнова, се црь твои градеть, сѣдѧ на жрѣбѧти осьли. Сихъ же не разоумѣшѧ оученици ѥго прѣжде: нъ ѥгда прослависи ІИС, тогда помѧнѫшѧ, ико си бѣшѧ о нѥмь писана, и си сътворишѧ ѥмоу. Съвѣдѣтельствоваалше же народъ, иже бѣ съ нимь,- ѥгда лазарѧ възгласи отъ гроба и въскрѣси отъ мрьтвъихъ. Сего ради и противѫ изиде ѥмоу народъ, ико слъшашѧ и сътворьша се знаменнѥ.

Іоан. гл. 13. Прѣжде праздьника пасхъі, вѣдъі ІИС, ико приде ѥмоу година, да прѣидеть отъ мира сего къ оцоу, възлюбль своѩ сѫщаѩ въ вьсемь мирѣ, до коньца възлюби ѩ. И веѵери бъівъши, диꙗволоу оуже вължьшоу въ срдцѥ июдѣ симоновоу искариотьскоуоумоу, да ѥго прѣдасть, вѣдъі же ІИС, ико вьсѩ дасть ѥмоу оць въ рѫцѣ, и ико отъ ба изиде и къ боу идеть: въставъ съ вечѥ-

---

Іоан. гл. 12. Τῇ ἐπαύριον ὄχλος πολὺς ὁ ἐλθὼν εἰς τὴν ἑορτὴν, ἀκούσαντες, ὅτι ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα, ἔλαβον τὰ βαΐα τῶν φοινίκων, καὶ ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν αὐτῷ, καὶ ἔκραζον: Ὠσαννά, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου, ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ. Εὑρὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὀνάριον, ἐκάθισεν ἐπ' αὐτὸ, καθὼς ἐστι γεγραμμένον: Μὴ φοβοῦ, θύγατερ Σιών· ἰδοὺ, ὁ βασιλεύς σου ἔρχεται, καθήμενος ἐπὶ πῶλον ὄνου. Ταῦτα δὲ οὐκ ἔγνωσαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τὸ πρῶτον· ἀλλ' ὅτε ἐδοξάσθη ὁ Ἰησοῦς, τότε ἐμνήσθησαν, ὅτι ταῦτα ἦν ἐπ' αὐτῷ γεγραμμένα, καὶ ταῦτα ἐποίησαν αὐτῷ. Μαρτύρει οὖν ὁ ὄχλος ὁ ὢν μετ' αὐτοῦ, ὅτε τὸν Λάζαρον ἐφώνησεν ἐκ τοῦ μνημείου, καὶ ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν· Διὰ τοῦτο καὶ ὑπήντησεν αὐτῷ ὁ ὄχλος, ὅτι ἤκουσαν τοῦτο αὐτὸν πεποιηκέναι τὸ σημεῖον.

Іоан. гл. 13. Πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα, εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς, ὅτι ἐλήλυθεν αὐτοῦ ἡ ὥρα, ἵνα μεταβῇ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου πρὸς τὸν πατέρα, ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ, εἰς τέλος ἠγάπησεν αὐτούς. Καὶ δείπνου γενομένου, τοῦ διαβόλου ἤδη βεβληκότος εἰς τὴν καρδίαν Ἰούδα Σίμωνος Ἰσκαριώτου, ἵνα αὐτὸν παραδῷ, εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς, ὅτι πάντα δέδωκεν αὐτῷ ὁ πατὴρ εἰς τὰς

ра, положи ризы своѩ, и приимъ лентии, прѣпоѩсасѧ. Потомь вълиѩ водѫ въ оумывальницѫ, и начатъ оумывати ногы оученикомъ, и отирати лентиѥмь, имьже бѣ прѣпоѩсанъ. Приде же къ симоноу петроу, и гл҃а ѥмоу тъ: г҃и, ты ли мои оумыѥши нозѣ; Отъвѣща і҃с и рече ѥмоу: ѥже азъ творѭ, ты не вѣси нынѣ, разоумѣѥши же по сихъ. Гл҃а ѥмоу петръ: не оумыѥши моѥю ногоу въ вѣкъ. Отъвѣща ѥмоу і҃с: аще не оумыѭ тебе, не имаши части съ мъноѭ. Гл҃а ѥмоу симонъ петръ: г҃и, не нозѣ мои тъкъмо, но и рѫцѣ и главѫ. Гл҃а ѥмоу і҃с: измовеныи не трѣбоуѥть, тъкъмо нозѣ оумыти, ѥсть бо вьсь чистъ: и вы чисти ѥсте, нъ не вьси. Вѣдѣаше бо прѣдаѭщааго и: сего ради рече, ꙗко не вьси чисти ѥсте. Ѥгда оумы і҃с нозѣ оученикомъ своимъ, приѩтъ ризы своѩ, и възлеже пакы, рече имъ: вѣсте ли, что сътворихъ вамъ; вы гл҃ашаѥте мѧ оучитель и г҃ь: и добрѣ гл҃ѥте: ѥсмь бо, аще оубо азъ оумыхъ ваши нозѣ, г҃ь и оучитель, и вы дължьни ѥсте дроугъ дроугоу оумывати нозѣ. Образъ бо дахъ вамъ, да, ꙗкоже азъ

χεῖρας, καὶ ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐξῆλθε καὶ πρὸς τὸν Θεὸν ὑπάγει, ἐγείρεται ἐκ τοῦ δείπνου, καὶ τίθησι τὰ ἱμάτια, καὶ λαβὼν λέντιον, διέζωσεν ἑαυτόν. Εἶτα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα, καὶ ἤρξατο νίπτειν τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν, καὶ ἐκμάσσειν τῷ λεντίῳ, ᾧ ἦν διεζωσμένος. Ἔρχεται οὖν πρὸς Σίμωνα Πέτρον, καὶ λέγει αὐτῷ ἐκεῖνος: Κύριε, σύ μου νίπτεις τοὺς πόδας; Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ: Ὁ ἐγὼ ποιῶ, σὺ οὐκ οἶδας ἄρτι, γνώσῃ δὲ μετὰ ταῦτα. Λέγει αὐτῷ Πέτρος: Οὐ μὴ νίψῃς τοὺς πόδας μου εἰς τὸν αἰῶνα. Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς: Ἐὰν μὴ νίψω σε, οὐκ ἔχεις μέρος μετ᾽ ἐμοῦ. Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος: Κύριε, μὴ τοὺς πόδας μου μόνον, ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλήν. Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς: Ὁ λελουμένος οὐ χρείαν ἔχει ἢ τοὺς πόδας νίψασθαι, ἔστι γὰρ καθαρὸς ὅλος· καὶ ὑμεῖς καθαροί ἐστε, ἀλλ᾽ οὐχὶ πάντες. Ἤδει γὰρ τὸν παραδιδόντα αὐτόν· διὰ τοῦτο εἶπεν: Οὐχὶ πάντες καθαροί ἐστε. Ὅτε οὖν ἔνιψε τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ἔλαβε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀνέπεσε πάλιν, εἶπεν αὐτοῖς: Γινώσκετε, τί πεποίηκα ὑμῖν; ὑμεῖς φωνεῖτέ με Ὁ διδάσκαλος καὶ Ὁ κύριος, καὶ καλῶς λέγετε, εἰμὶ γάρ. Εἰ οὖν ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας, ὁ κύριος καὶ ὁ διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας. ὑπόδειγμα γὰρ ἔδωκα ὑμῖν, ἵνα, καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς ποιῆτε. Ἀμὴν, ἀμὴν λέγω ὑμῖν. Οὐκ ἔστι δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ, οὐδὲ ἀπόσ-

сътворихъ вамъ, и вы творите. Аминь, аминь гл҃ѭ вамъ, нѣсть рабъ болии господина своѥго, ни ап҃лъ болии посълавъшааго и. Аще си вѣсте, блажени ѥсте, аще творите ꙗ.

Іоан. гл. 18. **Въ врѣмѧ оно изиде Іс҃ съ оученикы своими на онъ полъ потока кедрьска, идеже бѣ врьтьпъ, вънь же вънииде самъ и оученици ѥго. Вѣдѣаше же Іюда, иже и прѣдаꙗше, мѣсто, ꙗко мъногажьди събираашесѧ Іс҃ тоу съ оученикы своими. Іюда же приимъ спирѫ, и отъ архиѥреи и фарисеи слоугъі, приде тамо съ свѣтильникы и съ свѣщами и орѫжии. Іс҃ же вѣды вьсе идѫщеѥ нань, и ишьдъ рече имъ: кого ищете; Отъвѣщашѧ ѥмоу: Іс҃а назарѣи. Гл҃а имъ Іс҃: азъ ѥсмь. Стоꙗше же Іюда, иже и прѣдаꙗше съ ними. Да ꙗко рече имъ: азъ ѥсмь: идошѧ въспѧть, и падошѧ на земли. Пакы же ѩ въпроси Іс҃: кого ищете; Они же рекошѧ: Іс҃а назарѣи. Отъвѣща Іс҃: рекохъ вамъ, ꙗко азъ ѥсмь· аще мене ищете, не дѣите сихъ ити: да събѫдетьсѧ слово, ѥже рече, ꙗко ѩже далъ ѥси мънѣ, не погоубихъ никого же отъ нихъ. Симонъ же петръ, имѣѩ ножь, изъвлѣче и, и оудари архиѥреова раба, и оурѣза ѥмоу оухо десноѥ. Бѣ же имѧ рабоу малъхъ. Рече же**

τολος μείζων τοῦ πέμψαντος αὐτόν. Εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοί ἐστε ἐὰν ποιῆτε αὐτά.

Іоан. гл. 18. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ πέραν τοῦ χειμάῤῥου τῶν Κεδρῶν, ὅπου ἦν κῆπος, εἰς ὃν εἰσῆλθεν αὐτὸς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. Ἤδει δὲ καὶ Ἰούδας, ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν, τὸν τόπον· ὅτι πολλάκις συνήχθη ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ. Ὁ οὖν Ἰούδας λαβὼν τὴν σπεῖραν, καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων καὶ Φαρισαίων ὑπηρέτας, ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ φανῶν καὶ λαμπάδων καὶ ὅπλων. Ἰησοῦς οὖν εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ' αὐτὸν, ἐξελθὼν εἶπεν αὐτοῖς: Τίνα ζητεῖτε; Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ: Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς: Ἐγώ εἰμι. Εἱστήκει δὲ καὶ Ἰούδας, ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν, μετ' αὐτῶν. Ὡς οὖν εἶπεν αὐτοῖς: Ὅτι ἐγώ εἰμι, ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ ἔπεσον χαμαί. Πάλιν οὖν αὐτοὺς ἐπηρώτησε: Τίνα ζητεῖτε; Οἱ δὲ εἶπον: Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησους: Εἶπον ὑμῖν, ὅτι ἐγώ εἰμι. εἰ οὖν ἐμὲ ζητεῖτε, ἄφετε τούτους ὑπάγειν· ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος, ὃν εἶπεν: Ὅτι οὓς δέδωκάς μοι, οὐκ ἀπόλεσα ἐξ αὐτῶν οὐδένα. Σίμων οὖν Πέτρος ἔχων μάχαιραν, εἵλκυσεν αὐτὴν, καὶ ἔπαισε τὸν τοῦ ἀρχιερέως δοῦλον, καὶ ἀπέκοψεν αὐτοῦ

ніс петрови: вънь̀зи ножь въ ножьницѫ: ѵашѫ, ѭже дасть мънѣ оць, не имамь ли пити ѥѩ; Спира же и тысѧщьникъ и слоугы ноуденскы ѩшѧ ·ніса, и съвѧзашѧ и, и ведошѧ и къ аннѣ прьвѣѥ: бѣ бо тьсть каиѩфѣ, иже бѣ архиѥреи лѣтоу томоу. Бѣ же каиѩфа давъıи съвѣтъ ноудеомъ, ꙗко оуніѥ ѥсть ѥдиномоу ѵлкоу оумрѣти за люди.

По нісѣ же идѣаше симонъ петръ, и дроугъıи оуѵеникъ. Оуѵеникъ же тъ бѣ знаѥмъ архиѥреови, и вънидѣ съ нісъмь въ дворъ архиѥреовъ. Петръ же стоꙗаше при двьрехъ вънѣ. Изиде же оуѵеникъ тъ, иже бѣ знаѥмъ архиѥреови, и реѵе двьрьници: въведи петра. Гла же раба двьрьница петрови: ѥда и ты отъ оуѵеникъ ѥси ѵлка сего; Гла онъ: нѣсмь. Стоꙗахѫ же раби и слоугы, огнь сътворьше, ꙗко зима бѣ, и грѣꙗахѫсѧ. Бѣ же съ ними петръ, стоѩ и грѣѩсѧ. Архиѥреи же въпроси ніса о оуѵеницѣхъ ѥго, и о оуѵении ѥго. Отъвѣща ѥмоу ніс: азъ не обиноуѩсѧ глахъ вьсемоу мироу: азъ вьсегда оуѵихъ на съборищи и въ црькви, идеже вьси ноудеи събираѭтьсѧ, и отаи не глахъ ниѵесоже· ѵьто мѧ въпрашаѥши;

τὸ ὠτίον τὸ δεξιόν. Ἦν δὲ ὄνομα τῷ δούλῳ Μάλχος. Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ: Βάλε τὴν μάχαιράν σου εἰς τὴν θήκην. Τὸ ποτήριον, ὃ δέδωκέ μοι ὁ πατὴρ, οὐ μὴ πίω αὐτό; Ἡ οὖν σπεῖρα καὶ ὁ χιλίαρχος καὶ οἱ ὑπηρέται τῶν Ἰουδαίων συνέλαβον τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἔδησαν αὐτὸν, καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν πρὸς Ἄνναν πρῶτον· ἦν γὰρ πενθερὸς τοῦ Καϊάφα, ὃς ἦν ἀρχιερεὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου. Ἦν δὲ Καϊάφας ὁ συμβουλεύσας τοῖς Ἰουδαίοις, ὅτι συμφέρει ἕνα ἄνθρωπον ἀπολέσθαι ὑπὲρ τοῦ λαοῦ.

Ἠκολούθει δὲ τῷ Ἰησοῦ Σίμων Πέτρος, καὶ ὁ ἄλλος μαθητής. Ὁ δὲ μαθητὴς ἐκεῖνος ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ συνεισῆλθε τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως. Ὁ δὲ Πέτρος εἱστήκει πρὸς τῇ θύρᾳ ἔξω. Ἐξῆλθεν οὖν ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος, ὃς ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ εἶπε τῇ θυρωρῷ, καὶ εἰσήγαγε τὸν Πέτρον. Λέγει οὖν ἡ παιδίσκη ἡ θυρωρὸς τῷ Πέτρῳ: Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν εἶ τοῦ ἀνθρώπου τούτου; Λέγει ἐκεῖνος: Οὐκ εἰμί. Εἱστήκεισαν δὲ οἱ δοῦλοι καὶ οἱ ὑπηρέται ἀνθρακιὰν πεποιηκότες, ὅτι ψύχος ἦν, καὶ ἐθερμαίνοντο. Ἦν δὲ μετ' αὐτῶν ὁ Πέτρος, ἑστὼς καὶ θερμαινόμενος. Ὁ οὖν ἀρχιερεὺς ἠρώτησε τὸν Ἰησοῦν περὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ περὶ τῆς διδαχῆς αὐτοῦ. Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς: Ἐγὼ παῤῥησίᾳ ἐλάλησα τῷ κόσμῳ· ἐγὼ πάντοτε ἐδίδαξα

въпроси слышавъшаѩ, что глахъ имъ: се си вѣдать, иже рекохъ азъ. Се рекъшоу іемоу, іединъ отъ прѣстоѩщи ихъ слоугъ оудари въ ланитѫ Іиса, рекъ: тако ли отъвѣщаваіеши архиіереови; Отъвѣща іемоу Іис: аще зълѣ глахъ, съвѣдѣтельствоуи о зълѣ: аще ли добрѣ, что мѧ біеіеши; Посъла же анна съвѧзанъ къ каиафѣ архиіереови. Бѣ же симонъ петръ стоѩ и грѣѩсѧ. Рекошѧ же іемоу: іегда и ты отъ оученикъ іего іеси; Отъвръжесѧ онъ, и рече: нѣсмь. Гла іединъ отъ рабъ архиіереовъ, ѫжика сы, іемоуже оурѣза петръ оухо: не азъ ли тѧ видѣхъ въ врьтоградѣ съ нимь; Пакы же петръ отъвръжесѧ, и абиіе коуръ възгласи. Ведошѧ Іиса отъ каиафы въ преторъ: бѣ же заоутра: и ти не вънидошѧ въ преторъ, да не оскврьнѧтьсѧ, нъ да ѣдѧть пасхѫ.

Изиде же пилатъ къ нимь вънъ, и рече: кѫѭ рѣчь приносите на члка сего; Отъвѣщашѧ же и рекошѧ іемоу: аще не бы былъ сь зълодѣи, не быхомъ прѣдали іего тебѣ. Рече же имъ пилатъ: поимѣте и вы, и по законоу сѫдите іемоу. Рекошѧ же іемоу іоудеи: намъ не достоить оубити никогоже: да слово Іисово събѫдетьсѧ, иже рече, назнаменаѩ, коіеѭ съмрьтиѭ хотѣаше оумрѣти. Вънидє

ἐν τῇ συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ ἱερῷ, ὅπου πάντες οἱ Ἰουδαῖοι συνέρχονται, καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα οὐδέν. Τί με ἐπερωτᾷς; ἐπερώτησον τοὺς ἀκηκοότας, τί ἐλάλησα αὐτοῖς· ἴδε, οὗτοι οἴδασιν, ἃ εἶπον ἐγώ. Ταῦτα δὲ αὐτοῦ εἰπόντος, εἷς τῶν ὑπηρετῶν παρεστηκὼς ἔδωκε ῥάπισμα τῷ Ἰησοῦ, εἰπών: Οὕτως ἀποκρίνῃ τῷ ἀρχιερεῖ; Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς: Εἰ κακῶς ἐλάλησα, μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ· εἰ δὲ καλῶς, τί με δέρεις; Ἀπέστειλεν αὐτὸν ὁ Ἄννας δεδεμένον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα. Ἦν δὲ Σίμων Πέτρος ἑστὼς καὶ θερμαινόμενος· εἶπον οὖν αὐτῷ: Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶ; ἠρνήσατο ἐκεῖνος, καὶ εἶπεν: Οὐκ εἰμί. Λέγει εἷς ἐκ τῶν δούλων τοῦ ἀρχιερέως, συγγενὴς ὤν, οὗ ἀπέκοψε Πέτρος τὸ ὠτίον: Οὐκ ἐγώ σε εἶδον ἐν τῷ κήπῳ μετ' αὐτοῦ; Πάλιν οὖν ἠρνήσατο ὁ Πέτρος, καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. Ἄγουσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Καϊάφα εἰς τὸ πραιτώριον· ἦν δὲ πρωΐα· Καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ πραιτώριον, ἵνα μὴ μιανθῶσιν, ἀλλ' ἵνα φάγωσι τὸ πάσχα.

Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πιλάτος πρὸς αὐτοὺς καὶ εἶπε: Τίνα κατηγορίαν φέρετε κατὰ τοῦ ἀνθρώπου τούτου; Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ: Εἰ μὴ ἦν οὗτος κακοποιός, οὐκ ἄν σοι παρεδώκαμεν αὐτόν. Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος: Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς, καὶ κατὰ τὸν νόμον ὑμῶν κρίνατε αὐτόν. Εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ

же пакы пилатъ въ преторъ, и призъва иіса, и рече ѥмоу: ты ли ѥси црь иоудеискъ; Отъвѣща ѥмоу иіс: ѿ себе ли се глѥши, или ини рекоша тебѣ о мънѣ; Отъвѣща пилатъ: ѥда азъ жидовинъ ѥсмь; родъ твои, архиѥреи прѣдаша та мънѣ: что ѥси сътворилъ; Отъвѣща иіс: црьство моѥ нѣсть отъ мира сего: аще отъ мира сего бы было црьство моѥ, слоугы моꙗ оубо подвизалисѧ бышѧ, да не прѣданъ быхъ былъ иоудеомъ: нынѣ же црьство моѥ нѣсть отъсѫдоу. Рече же ѥмоу пилатъ: оубо црь ли ты ѥси; Отъвѣща иіс: ты глѥши, ꙗко црь ѥсмь азъ. Азъ на се родихъсѧ, и на се придохъ въ миръ, да послоушьствоуѭ о истинѣ. Вьсꙗкъ, иже ѥсть отъ истины, послоушаѥть гласа моѥго. Гла ѥмоу пилатъ: что ѥсть истина; И се рекъ, пакы изиде къ иоудеомъ, и гла имъ: азъ ни ѥдиноѩ же вины не обрѣтаѭ въ нѥмь. Ѥсть же обычаи вамъ, да ѥдиного вамъ отъпоущѫ на пасхѫ: хощете ли оубо да отъпоущѫ вамъ црꙗ иоудеиска; Възъпишѧ же вьси глѭще: не сего, но варавъвѫ. Бѣ же варавъва разбоиникъ.

Ἰουδαῖοι: Ἡμῖν οὐκ ἔξεστιν ἀποκτεῖναι οὐδένα· ἵνα ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῇ, ὃν εἶπε σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν. Εἰσῆλθεν οὖν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν ὁ Πιλάτος, καὶ ἐφώνησε τὸν Ἰησοῦν, καὶ εἶπεν αὐτῷ: Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς: Ἀφ' ἑαυτοῦ τοῦτο λέγις, ἢ ἄλλοι σοι εἶπον περὶ ἐμοῦ; Ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος: Μήτι ἐγὼ Ἰουδαῖός εἰμι; τὸ ἔθνος τὸ σὸν καὶ οἱ ἀρχιερεῖς παρέδωκάν σε ἐμοί· τί ἐποίησας; Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς: Ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου· εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία ἡ ἐμή, οἱ ὑπηρέται ἂν οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο, ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις· νῦν δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν. Εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Πιλάτος: Οὐκ οὖν βασιλεὺς εἶ σύ; Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς: Σὺ λέγεις, ὅτι βασιλεύς εἰμι ἐγώ. Ἐγὼ εἰς τοῦτο γεγέννημαι, καὶ εἰς τοῦτο ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον, ἵνα μαρτυρήσω τῇ ἀληθείᾳ. Πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας ἀκούει μου τῆς φωνῆς. Λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος: Τί ἐστιν ἀλήθεια; Καὶ τοῦτο εἰπών, πάλιν ἐξῆλθε πρὸς τοὺς Ἰουδαίους, καὶ λέγει αὐτοῖς: Ἐγὼ οὐδεμίαν αἰτίαν εὑρίσκω ἐν αὐτῷ. Ἔστι δὲ συνήθεια ὑμῖν, ἵνα ἕνα ὑμῖν ἀπολύσω ἐν τῷ πάσχα. Βούλεσθε οὖν ὑμῖν ἀπολύσω τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; Ἐκραύγασαν οὖν πάντες λέγοντες: Μὴ τοῦτον, ἀλλὰ τὸν Βαραββᾶν. Ἦν δὲ ὁ Βαραββᾶς λῃστής.

Іоан. гл. 19. Тогда поѩтъ пилатъ ӏиса, и би ѥго. И воини съплетъше вѣньць отъ трьниѩ, въꙁложиша на главѫ ѥмоу, и въ риꙁѫ багърянѫ облѣкоша и, и прихождаахѫ къ нѥмоу и глаахѫ: радоуися црю июдеискъ: и биѩахѫ и по ланитама. Иꙁиде же пакы пилатъ вънъ, и гла имъ: се иꙁъвождѫ и вамъ вънъ, да раꙁоумѣѥте, ѩко въ нѥмь вины не обрѣтаѭ. Иꙁиде же ӏис вънъ, носѧ трьнанъ вѣньць и багърянѫ риꙁѫ. И гла имъ: се члкъ. Ѥгда же видѣша и архиѥреи и слоугы, възъпиша глѭще: распьни, распьни ѥго. Гла имъ пилатъ: поимѣте и вы, и распьнѣте: аꙁъ бо не обрѣтаѭ въ нѥмь вины. Отъвѣщаша ѥмоу июдеи: мы ꙁаконъ имамъ, и по ꙁаконоу нашемоу длъжьнъ ѥсть оумрѣти, ѩко снъ бжии творить-сѧ. Ѥгда же пилатъ се слыша слово, паче оубоѩсѧ, и вниде въ преторъ пакы пилатъ, и гла ӏсовиі: отъкѫдоу ѥси ты; Ӏис же отъвѣта не дасть ѥмоу. Гла же ѥмоу пилатъ: мънѣ ли не глѥши; не вѣси ли, ѩко власть имамь распати тѧ, и власть имамь поустити тѧ; Отъвѣща ӏис: не имаши власти на мънѣ никоѥѩже, аще не бы ти дано съвыше: сего ради прѣдавыи мѧ тебѣ болии грѣхъ

Іоан. гл. 19. Τότε οὖν ἔλαβεν ὁ Πιλάτος τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐμαστίγωσε αὐτόν. Καὶ οἱ στρατιῶται πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν, ἐπέθηκαν αὐτοῦ τῇ κεφαλῇ, καὶ ἱμάτιον πορφυροῦν περιέβαλον αὐτὸν, καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν, καὶ ἔλεγον: Χαῖρε, ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων· καὶ εδίδουν αὐτῷ ῥαπίσματα. Ἐξῆλθεν οὖν πάλιν ἔξω ὁ Πιλάτος, καὶ λέγει αὐτοῖς: Ἴδε, ἄγω ὑμῖν αὐτὸν ἔξω, ἵνα γνῶτε, ὅτι ἐν αὐτῷ οὐδεμίαν αἰτίαν εὑρίσκω. Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς ἔξω, φορῶν τὸν ἀκάνθινον στέφανον, καὶ τὸ πορφυροῦν ἱμάτιον. Καὶ λέγει αὐτοῖς: Ἴδε ὁ ἄνθρωπος. Ὅτε οὖν εἶδον αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ὑπηρέται, ἐκραύγασαν λέγοντες: Σταύρωσον, σταύρωσον αὐτόν. Λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος: Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ σταυρώσατε. Ἐγὼ γὰρ οὐχ εὑρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν. Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι: Ἡμεῖς νόμον ἔχομεν, καὶ κατὰ τὸν νόμον ἡμῶν ὀφείλει ἀποθανεῖν, ὅτι ἑαυτὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ ἐποίησεν. Ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ Πιλάτος τοῦτον τὸν λόγον, μᾶλλον ἐφοβήθη, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν, καὶ λέγει τῷ Ἰησοῦ: Πόθεν εἶ σύ; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπόκρισιν οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ. Λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Πιλάτος. Ἐμοὶ οὐ λαλεῖς; οὐκ οἶδας, ὅτι ἐξουσίαν ἔχω σταυρῶσαί σε, καὶ ἐξουσίαν ἔχω ἀπολῦσαι σε; Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς: Οὐκ εἶχες ἐξουσίαν οὐδεμίαν κατ' ἐμοῦ, εἰ μὴ ἦν σοι δεδομένον ἄνωθεν· διὰ τοῦτο ὁ παραδιδούς μέ σοι μείζονα ἁμαρτίαν ἔχει. Ἐκ τούτου ἐζήτει ὁ

нмать. Отътоли пилатъ искааше поустити ч. Июдеи же въпиıахѫ глѭще: аще сего поустиши, нѣси дроугъ кесареви: вьсıакъ, иже сѧ творить црь, противиться кесареви. Пилатъ же слышавъ та словеса, изъведъ вънѣ ıсса, и сѣде на сѫдищи, на мѣстѣ нарицаемѣемь лиѳостротъ, евренскы же, гавваѳа. Бѣ же параскеуги пасцѣ, годинa же бѣ ıако шестаıа: и гла июдеомъ: се црь вашь. Они же въпиıахѫ: възьми, възьми, пропьни его. Гла имъ пилатъ: цри ли вашего распьнѫ; Отъвѣщаша архиереи: не имамъ цри, токъмо кесари. Тогда же прѣдасть имъ, да его распьнѫть. Они же поимъше ıсса ведошѧ: и самъ си несы крстъ, изиде въ нарицаıемоıе краниıево мѣсто, ıеже глıеться евренскы голъгоѳа, идеже и пропашѧ, и съ нимь дъва сѫдоу и овѫдоу, посрѣдѣ же ıсса. Написа же и титла пилатъ, и положи на крстѣ. Бѣ же написано: ıс назарен, црь иоуденскъ. Сего же титла мънози чьтошѧ отъ иоудеи, ıако близъ бѣ мѣсто града, идеже распашѧ ıсса. И бѣ написано евренскы, грьчьскы, латиньскы.

Во врѣмѧ оно, стоıахѫ при крьстѣ ıсовѣ мати его, и сестра матере его, мариıа клеопова, и мариıа магдалыни. Iс же видѣвъ

Πιλάτος ἀπολῦσαι αὐτόν. Οἱ δὲ Ἰουδαῖοι ἔκραζον λέγοντες: Ἐὰν τοῦτον ἀπολύσῃς, οὐκ εἶ φίλος τοῦ Καίσαρος. Πᾶς ὁ βασιλέα αὐτὸν ποιῶν ἀντιλέγει τῷ Καίσαρι. Ὁ οὖν Πιλάτος ἀκούσας τοῦτον τὸν λόγον, ἤγαγεν ἔξω τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ βήματος, εἰς τόπον λεγόμενον Λιθόστρωτον, Ἑβραϊστὶ δὲ Γαββαθᾶ. Ἦν δὲ παρασκευὴ τοῦ πάσχα, ὥρα δὲ ὡσεὶ ἕκτη· καὶ λέγει τοῖς Ἰουδαίοις: Ἴδε ὁ βασιλεὺς ὑμῶν. Οἱ δὲ ἐκραύγασαν: ἆρον, ἆρον, σταύρωσον αὐτόν. Λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος: Τὸν βασιλέα ὑμῶν σταυρώσω; Ἀπεκρίθησαν οἱ ἀρχιερεῖς: Οὐκ ἔχομεν βασιλέα εἰ μὴ Καίσαρα. Τότε οὖν παρέδωκεν αὐτὸν αὐτοῖς, ἵνα σταυρωθῇ: Οἱ δὲ παραλαβόντες Ἰησοῦν καὶ ἀπήγαγον· καὶ βαστάζων τὸν σταυρὸν αὐτοῦ ἐξῆλθεν εἰς τὸν λεγόμενον Κρανίου τόπον, ὃς λέγεται Ἑβραϊστὶ Γολγοθᾶ, ὅπου αὐτὸν ἐσταύρωσαν, καὶ μετ' αὐτοῦ ἄλλους δύο ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν, μέσον δὲ τὸν Ἰησοῦν. Ἔγραψε δὲ καὶ τίτλον ὁ Πιλάτος, καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ· ἦν δὲ γεγραμμένον: Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. Τοῦτον οὖν τὸν τίτλον πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν τῆς πόλεως ὁ τόπος, ὅπου ἐσταυρώθη ὁ Ἰησοῦς. Καὶ ἦν γεγραμμένον Ἑβραϊστί, Ἑλληνιστί, Ῥωμαϊστί.

Εἱστήκεισαν δὲ παρὰ τῷ σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ ἡ ἀδελφὴ

матере и оученика стоꙗща, ѥгоже люблꙗаше, гла матери своѥи: жено, се снъ твои. Потомь же гла оученикоу: се мати твоꙗ. И отъ того часа поꙗтъ ѭ оученикътъ въ своꙗ. Посемь вѣдꙑ ісъ, ꙗко вьсꙗ оуже съвьршишасѧ, да събѫдѫтьсѧ кънигꙑ, гла: жаждѫ. Съсѫдъ же стоꙗаше плънъ оцьта: гѫбѫ же наплъньше оцьта, на ѵссопъ възньзъше, приидѣша къ оустомъ ѥго. Ѥгда же оубо приꙗтъ оцьтъ, ісъ рече: съвьршишасѧ, и прѣклонь главѫ, прѣдасть дхъ. Июдеи же, понѥже параскеѵги бѣ, да не останѫть тѣлеса на крьстѣ въ сѫботѫ, бѣ бо великъ дьнь тоꙗ сѫботꙑ, молиша пилата, да прѣбиѭть голѣни ихъ и возьмѫть ꙗ. Приидоша воини и прьвоуоумоу прѣбиша голѣни и дроугоуоумоу распѧтоуоумоу съ нимь: на ісa же пришьдъше, ꙗко видѣша и оуже оумьръшь, не прѣбиша ѥмоу голѣнию: нъ ѥдинъ отъ воинъ копиѥмь ѥмоу ребра прободе: и изиде абиѥ кръвь и вода. И видѣвъ и, съвѣдѣтельствова, и истиньно ѥсть съвѣдѣтельство ѥго, и тъ вѣсть, ꙗко истинѫ глѥть, да и вꙑ вѣрѫ имете. Бꙑша бо си, да събѫдѫтьсѧ кънигꙑ: кость не съкроушитьсѧ отъ нѥго. И пакꙑ дроугꙑꙗ кънигꙑ глѭть: възьрать на нь, ѥгоже прободоша.

Въ врѣмѧ оно проси оу пилата иосифъ, иже отъ аримаѳеꙗ, сꙑ оученикъ ісовъ, таинъ же страха ради июдеиска, да възьметь

τῆς μητρὸς αὐτοῦ, Μαρία ἡ τοῦ Κλεωπᾶ, καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνή. Ἰησοῦς οὖν ἰδὼν τὴν μητέρα, καὶ τὸν μαθητὴν παρεστῶτα, ὃν ἠγάπα, λέγει τῇ μητρὶ αὐτοῦ: Γύναι, ἰδοὺ ὁ υἱός σου. Εἶτα λέγει τῷ μαθητῇ: Ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου. Καὶ ἀπ' ἐκείνης τῆς ὥρας ἔλαβεν αὐτὴν ὁ μαθητὴς εἰς τὰ ἴδια. Μετὰ τοῦτο εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς, ὅτι πάντα ἤδη τετέλεσται, ἵνα τελειωθῇ ἡ γραφὴ, λέγει: Διψῶ. Σκεῦος οὖν ἔκειτο ὄξους μεστόν· οἱ δὲ, πλήσαντες σπόγγον ὄξους, καὶ ὑσσώπῳ περιθέντες, προσήνεγκαν αὐτοῦ τῷ στόματι. Ὅτε οὖν ἔλαβε τὸ ὄξους ὁ Ἰησοῦς εἶπε: Τετέλεσται. Καὶ κλίνας τὴν κεφαλὴν, παρέδωκε τὸ πνεῦμα. Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι, ἐπεὶ παρασκευὴ ἦν, ἵνα μὴ μείνῃ ἐπὶ τοῦ σταυροῦ τὰ σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ, (ἦν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνου τοῦ σαββάτου), ἠρώτησαν τὸν Πιλάτον, ἵνα κατεαγῶσιν αὐτῶν τὰ σκέλη, καὶ ἀρθῶσιν. Ἦλθον οὖν οἱ στρατιῶται, καὶ τοῦ μὲν πρώτου κατέαξαν τὰ σκέλη καὶ τοῦ ἄλλου τοῦ συσταυρωθέντος αὐτῷ· ἐπὶ δὲ τὸν Ἰησοῦν ἐλθόντες, ὡς εἶδον αὐτὸν ἤδη τεθνηκότα, οὐ κατέαξαν αὐτοῦ τὰ σκέλη· Ἀλλ' εἷς τῶν στρατιωτῶν λόγχῃ αὐτοῦ τὴν πλευρὰν ἔνυξε, καὶ εὐθὺς ἐξῆλθεν

тѣло іисово. И повелѣ пилатъ. Приде же и възѧ тѣло іисово. Приде же и никодимъ, пришьдꙑи къ іисови нощиѭ прѣжде, несꙑ съмѣшениѥ ѕмурно и алоино, ꙗко и литръ .р҃. Приꙗста же тѣло іисово, и обиста ѥ ризами съ ароматꙑ, ꙗкоже обꙑчаи ѥсть иѭдеомъ погрѣбати. Бѣ же на мѣстѣ, идеже и распѧшѧ, врьтьпъ, и въ врьтьпѣ гробъ новъ, въ нѥмьже николи же никъто же не бѣ положенъ. Тоу же ѕа параскеугиѭ иѭдеискѫ, ꙗко близъ бѣаше гробъ, положиста іиса.

Іоан. гл. 20. Въ ѥдинꙑи же сѫботꙑ мариꙗ магдалꙑини приде ѕаоутра, ѥще сѫщи тьмѣ, на гробъ: и видѣ камень възѧтъ отъ гроба. Тече же и приде къ симоноу петроу и къ дроугоумоу оученикоу, ѥгоже любліаше іис, и гла има: възѧшѧ га отъ гроба, и не вѣмь, къде положишѧ и. Изиде же петръ и дроугꙑи оученикъ, идѣаста къ гробоу. Течааста же оба вькоупѣ: и дроугꙑи оученикъ тече скорѣѥ петра, и приде прѣжде къ гробоу. И приникъ видѣ ризꙑ лежащѧ, обаче не вьниде. Приде же и симонъ петръ въ

αἷμα καὶ ὕδωρ. Καὶ ὁ ἑωρακὼς μεμαρτύρηκε, καὶ ἀληθινὴ αὐτοῦ ἐστιν ἡ μαρτυρία, κἀκεῖνος οἶδεν, ὅτι ἀληθῆ λέγει, ἵνα καὶ ὑμεῖς πιστεύσητε. Ἐγένετο γὰρ ταῦτα, ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ. Ὀστοῦν οὐ συντριβήσεται αὐτοῦ. Καὶ πάλιν ἑτέρα γραφὴ λέγει: Ὄψονται εἰς ὃν ἐξεκέντησαν.

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἠρώτησε τὸν Πιλάτον ὁ Ἰωσὴφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας (ὢν μαθητὴς τοῦ Ιησοῦ, κεκρυμμένος δὲ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων), ἵνα ἄρῃ τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐπέτρεψεν ὁ Πιλάτος. Ἦλθεν οὖν καὶ ἦρε τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. Ἦλθε δὲ καὶ Νικόδημος (ὁ ἐλθὼν πρὸς τὸν Ἰησοῦν νυκτὸς τὸ πρῶτον), φέρων μίγμα σμύρνης καὶ ἀλόης ὡσεὶ λίτρας ἑκατόν. Ἔλαβον οὖν τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἔδησαν αὐτὸ ὀθονίοις μετὰ τῶν ἀρωμάτων, καθὼς ἔθος ἐστὶ τοῖς Ἰουδαίοις ἐνταφιάζειν. Ἦν δὲ ἐν τῷ τόπῳ, ὅπου ἐσταυρώθη, κῆπος, καὶ ἐν τῷ κήπῳ μνημεῖον καινὸν, ἐν ᾧ οὐδέπω οὐδεὶς ἐτέθη. Ἐκεῖ οὖν διὰ τὴν παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν τὸ μνημεῖον, ἔθηκαν τὸν Ἰησοῦν.

Ιοαн. гл. 20. Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρωῒ, σκοτίας ἔτι οὔσης, εἰς τὸ μνημεῖον· καὶ βλέπει τὸν λίθον ἠρμένον ἐκ τοῦ μνημείου. τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται πρὸς Σίμωνα Πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον μαθητὴν, ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς, καὶ λέγει αὐτοῖς: Ἦραν τὸν κύριον ἐκ τοῦ μνημείου,

слѣдъ юго, и вънидє прѣждє въ гробъ, и видѣ ризы лєжаща, и сударь, ижє бѣ на главѣ юго, нє съ ризами лєжащь, нъ особь съвитъ на юдииомь мѣстѣ. Тогда жє вънидє и дроугъıи оучєникъ, пришьдъıи прѣждє къ гробоу, и видѣ, и вѣрова. Нєоу бо вѣдѣахѫ кънигъ, ıако подобаıєть юмоу отъ мрьтвъıихъ въскрьснѫти. Идоста жє пакы къ сєбѣ оучєника. Мариıа стоıаашє оу гроба вънѣ, плачѫщи сѧ· ıако жє плакаашє сѧ, приникє въ гробъ, и видѣ дъва англа въ бѣлахъ (ризахъ) сѣдаща, юдиного оу главы и юдиного оу ногоу, идєжє бѣ лєжало тѣло Ісово. И гласта юи она: жєно, чьто плачєши сѧ; Гла има, ıако възѧша га моюго, и нє вѣмь, къдє положиша и. И си рєкъши обратисѧ въспѧть, и видѣ Іса стоıаща: и нє вѣдѣашє, ıако Іс юсть. Гла юи Іс: жєно, чьто плачєши сѧ; кого ищєши; Она жє мьнѧщи, ıако врьтоградарь юсть, гла юмоу: ги, аще ты възѧлъ юси юго, повѣждь мънѣ, къдє юси положилъ юго: и азъ възьмѫ и. Гла юи Іс: мариıє. Обращьши жє сѧ она гла юмоу: раввоуни, ıєжє нарицаıєтьсѧ, оучитєлю. Гла юи Іс: нє прикасаисѧ мънѣ, нєоу бо възидохъ къ оцоу моюмоу, иди жє

καὶ οὐκ οἴδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν. Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητής, καὶ ἤρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον. Ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ. Καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς προέδραμε τάχιον τοῦ Πέτρου, καὶ ἦλθε πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ παρακύψας βλέπει κείμενα τὰ ὀθόνια, οὐ μέντοι εἰσῆλθεν. Ἔρχεται οὖν Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα. Καὶ τὸ σουδάριον, ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν ὀθονίων κείμενον, ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυλιγμένον εἰς ἕνα τόπον. Τότε οὖν εἰσῆλθε καὶ ὁ ἄλλος μαθητής, ὁ ἐλθὼν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ εἶδε, καὶ ἐπίστευσεν. Οὐδέπω γὰρ ᾔδεισαν τὴν γραφήν, ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι. Ἀπῆλθον οὖν πάλιν πρὸς ἑαυτοὺς οἱ μαθηταί. Μαρία δὲ εἱστήκει πρὸς τὸ μνημεῖον ἔξω κλαίουσα. ὡς οὖν ἔκλαιε, παρέκυψεν εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους ἐν λευκοῖς καθεζομένους, ἕνα πρὸς τῇ κεφαλῇ, καὶ ἕνα πρὸς τοῖς ποσίν, ὅπου ἔκειτο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. Καὶ λέγουσιν αὐτῇ ἐκεῖνοι: Γύναι, τί κλαίεις; Λέγει αὐτοῖς: Ὅτι ἦραν τὸν κύριόν μου, καὶ οὐκ οἶδα, ποῦ ἔθηκαν αὐτόν. Καὶ ταῦτα εἰποῦσα ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ θεωρεῖ τὸν Ἰησοῦν ἑστῶτα· Καὶ οὐκ ᾔδει, ὅτι ὁ Ἰησοῦς ἐστι. Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς: Γύναι, τί κλαίεις; τίνα ζητεῖς; Ἐκείνη δοκοῦσα, ὅτι ὁ κηπουρός ἐστι, λέγει αὐτῷ: Κύριε, εἰ σὺ ἐβάστασας αὐτόν, εἰπέ μοι, ποῦ

къ братии моѥи, и рьци имъ: въсхождѫ къ оц҃оу моѥмоу и оц҃оу вашемоу, и богоу моѥмоу и б҃оу вашемоу. Приде марїꙗ магдалꙑни покѣдаѭщи оученикомъ, ꙗко видѣ г҃а и си рече ѥи.

Сѫщоу поздѣ въ тъ дьнь въ ѥдинꙑи сѫботꙑ и двьремъ ꙁатворенамъ, идеже бѣхѫ оученици ѥго събьрани, ꙁа страхъ июдеискъ, приде і҃с, и ста посрѣдѣ ихъ и гл҃а имъ: миръ вамъ. И се рекъ, показа имъ рѫцѣ и ребра своꙗ. Въꙁрадоваша же сѧ оученици, видѣвъше г҃а. Рече имъ і҃с пакꙑ: миръ вамъ: ꙗкоже посъла мѧ оц҃ь, и аꙁъ посꙑлаѭ вꙑ. И се рекъ, дѫнѫ, и гл҃а имъ: приимѣте дх҃ъ ст҃ꙑи: имъже отъпоустите грѣхꙑ, отъпоустатьсѧ имъ: и имъже дрьжите, дрьжатьсѧ имъ.—Ѳома же, ѥдинъ отъ обоюнадесѧте, нарицаѥмꙑи близньць, не бѣ тоу съ ними, ѥгда приде і҃с.—Гл҃ахѫ же ѥмоу дроугии оученици: видѣхомъ г҃а. Онъ же рече имъ: аще не виждѫ на рѫкоу ѥго ꙗꙁвꙑ гвоꙁдинꙑꙗ, и вложѫ прьста моѥго въ ꙗꙁвѫ гвоꙁдинѫѭ, и вложѫ рѫкѫ моѭ въ ребра ѥго, не имѫ вѣрꙑ.—И по осми дьн҃ъ пакꙑ бꙗхѫ вънѫтрь оученици ѥго, и Ѳома съ ними. Приде і҃с двьремъ ꙁатворенамъ, и ста посрѣдѣ, и гл҃а имъ:

ἔθηκας αὐτὸν· κἀγὼ αὐτὸν ἀρῶ. Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς: Μαρία. Στραφεῖσα δὲ ἐκείνη λέγει αὐτῷ: Ῥαββουνί, ὃ λέγεται, διδάσκαλε. Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς: Μή μου ἅπτου· οὔπω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς τὸν πατέρα μου· πορεύου δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου, καὶ εἰπὲ αὐτοῖς: Ἀναβαίνω πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ πατέρα ὑμῶν, καὶ Θεόν μου καὶ Θεὸν ὑμῶν. Ἔρχεται Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἀπαγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς, ὅτι ἑώρακε τὸν Κύριον, καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ.

Οὔσης οὖν ὀψίας, τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ συνηγμένοι, διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον, καὶ λέγει αὐτοῖς: Εἰρήνη ὑμῖν. Καὶ τοῦτο εἰπὼν, ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῦ. Ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ, ἰδόντες τὸν Κύριον. Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πάλιν: Εἰρήνη ὑμῖν. Καθὼς ἀπέσταλκέ με ὁ πατὴρ, κἀγὼ πέμπω ὑμᾶς. Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησε, καὶ λέγει αὐτοῖς: Λάβετε Πνεῦμα Ἅγιον. ἄν τινων ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας, ἀφίενται αὐτοῖς: ἄν τινων κρατῆτε, κεκράτηνται. Θωμᾶς δὲ, εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν, ὅτε ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς. ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταὶ, Ἑωράκαμεν τὸν κύριον. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς: Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν τόπον τῶν ἥλων, καὶ βάλω τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τόπον τῶν ἥλων, καὶ

мирѣ вамъ. Потомь гла҃ ѳомѣ: принеси прьстѣ твои сѣмо, и виждь ржцѣ мои: и принеси ржкж твоіж, и вложи въ ребра моіа: и не бжди невѣрьнъ, нъ вѣрьнъ.—Отъвѣща ѳома и рече іемоу: гь҃ мои и бъ҃ мои.—Гла҃ іемоу іс҃: іако видѣвъ ма вѣрова: блажени невидѣвъшеи и вѣровавъше.—Мънога же ина ꙁнамениіа сътвори іс҃ прѣдъ оученикы своими, іаже не сжть писана въ кънигахъ сихъ.—Си же писана бышA, да вѣрж имете, іако іс҃ есть хс҃ъ снъ҃ божии, и да вѣроуіжще, живота вѣчьнааго имате въ има іего.

Іоан. гл. 21. Въ врѣма оно іависа ніс҃ оученикомъ своимъ въставъ отъ мрьтвыихъ на мори тиверіадьстѣіемь: іавиже са тако:—бѣахж въкоупѣ симонъ петръ, и ѳома, нарицаіемыи близньць, и наѳанаилъ, иже бѣ отъ кана галилеискыіа, и сна ꙁеведеова, и ина отъ оученикъ іего дъва.—Гла҃ имъ симонъ петръ: идж рыбъ ловитъ.. Глашa іемоу: идемъ и мы съ тобоіж. И иꙁидошA, и вьсѣдошA въ корабль, и абиіе въ тж нощь не іашA ничесоже.—Оутроу же абиіе бывъшоу, ста ніс҃ при брѣꙁѣ: не поꙁнашA же оученици, іако ніс҃ іесть.—Гла҃ же имъ ніс҃: дѣти, іеда чьто сънѣдьно имате; Отъвѣ-

---

βάλω τὴν χεῖρά μου εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω. Καὶ μεθ' ἡμέρας ὀκτὼ πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ Θωμᾶς μετ' αὐτῶν. Ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς, τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ εἶπεν: Εἰρήνη ὑμῖν. Εἶτα λέγει τῷ Θωμᾷ: Φέρε τὸν δάκτυλόν σου ὧδε, καὶ ἴδε τὰς χεῖράς μου, καὶ φέρε τὴν χεῖρά σου, καὶ βάλε εἰς τὴν πλευράν μου: καὶ μὴ γίνου ἄπιστος, ἀλλὰ πιστός. Καὶ ἀπεκρίθη ὁ Θωμᾶς, καὶ εἶπεν αὐτῷ: Ὁ κύριός μου καὶ ὁ Θεός μου. Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς: Ὅτι ἑώρακάς με, Θωμᾶ, πεπίστευκας· μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες, καὶ πιστεύσαντες. Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ἃ οὐκ ἔστι γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ. Ταῦτα δὲ γέγραπται, ἵνα πιστεύσητε, ὅτι ὁ Ἰησοῦς ἐστιν ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, καὶ ἵνα πιστεύοντες ζωὴν αἰώνιον ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.

Іоан. гл. 21. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐφανέρωσεν ἑαυτὸν πάλιν ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης τῆς Τιβεριάδος· ἐφανέρωσε δὲ οὕτως: ἦσαν ὁμοῦ Σίμων Πέτρος, καὶ Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος, καὶ Ναθαναὴλ ὁ ἀπὸ Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας, καὶ οἱ υἱοὶ τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο. Λέγει αὐτοῖς Σίμων Πέτρος: Ὑπάγω ἁλιεύειν. Λέγουσιν αὐτῷ: Ἐρχόμεθα καὶ ἡμεῖς σὺν σοί. Καὶ ἐξῆλθον καὶ ἀνέβησαν

щаша ѥмоу: ни.—Онъ же рече имъ: въвьрзѣте о деснѫѭ странѫ корабли мрѣжѧ, и обрѧщете. Въвьргоша же, и къ томоу не можаахѫ привлѣщи ѥѩ отъ мъножьства рыбъ. — Г҃ла же оученикъ, ѥгоже люблꙗаше і҃с, петрови: г҃ь ѥсть. Симонъ же петръ слышавъ, ꙗко г҃ь ѥсть, епендоутъмь прѣпоꙗсасѧ, бѣ бо нагъ, и въвьржесѧ въ море.—А дроузии оученици корабицьмь придоша, не бѣша бо далече отъ землѩ, нъ ꙗко дъвѣ сътѣ лакъть, влѣкѫще мрѣжѫ рыбъ.—И ꙗко излѣзоша на землѭ, видѣша огнь лежащь, и рыбѫ лежащѫ на нѥмь, и хлѣбъ.—Г҃ла имъ і҃с: принесѣте отъ рыбъ, ꙗже ꙗсте нынѣ.—Вълѣзъ же симонъ петръ, извлѣче мрѣжѫ на землѭ, плънѫ великъіихъ рыбъ, .р҃.и.н҃.и.г҃.и толикоу же сѫщоу, не протръжесѧ мрѣжа.—Г҃ла имъ і҃с: придѣте обѣдоуите. И никътоже не съмѣаше отъ оученикъ истѧзати ѥго: ты къто ѥси; вѣдѫще, ꙗко г҃ь ѥсть.— Приде же і҃с, и приꙗтъ хлѣбъ, и дасть имъ, и рыбѫ такожде. Се оуже третиѥѥ ꙗвисѧ і҃с оученикомъ своимъ, въставъ отъ мрьтвъіихъ.

Въ врѣмѧ оно ꙗвисѧ і҃с оученикомъ своимъ, въставъ отъ мрьтвъіихъ и г҃ла симоноу петроу: симоне иониинъ, любиши ли мѧ

εἰς τὸ πλοῖον εὐθὺς, καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ ἐπίασαν οὐδέν. Πρωΐας δὲ ἤδη γενομένης, ἔστη ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸν αἰγιαλόν· οὐ μέντοι ᾔδεισαν οἱ μαθηταὶ, ὅτι Ἰησοῦς ἐστι. Λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς: Παιδία, μή τι προσφάγιον ἔχετε; Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ: Οὔ. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς: Βάλετε εἰς τά δεξιὰ μέρη τοῦ πλοίου τὸ δίκτυον, καὶ εὑρήσετε. Ἔβαλον οὖν, καὶ οὐκ ἔτι αὐτὸ ἑλκῦσαι ἴσχυσαν ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἰχθύων. Λέγει οὖν ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς, τῷ Πέτρῳ: Ὁ κύριός ἐστι. Σίμων οὖν Πέτρος, ἀκούσας, ὅτι ὁ κύριός ἐστι, τὸν ἐπενδύτην διεζώσατο (ἦν γὰρ γυμνὸς), καὶ ἔβαλεν ἑαυτὸν εἰς τὴν θάλασσαν. Οἱ δὲ ἄλλοι μαθηταὶ τῷ πλοιαρίῳ ἦλθον (οὐ γὰρ ἦσαν μακρὰν ἀπο τῆς γῆς, ἀλλ' ὡς ἀπὸ πηχῶν διακοσίων), σύροντες τὸ δίκτυον τῶν ἰχθύων. Ὡς οὖν ἀπέβησαν εἰς τὴν γῆν, βλέπουσιν ἀνθρακιὰν κειμένην καὶ ὀψάριον ἐπικείμενον, καὶ ἄρτον. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς: Ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν ὀψαρίων, ὧν ἐπιάσατε νῦν. Ἀνέβη Σίμων Πέτρος, καὶ εἵλκυσε τὸ δίκτυον ἐπὶ τῆς γῆς, μεστὸν ἰχθύων μεγάλων ἑκατὸν πεντηκοντατριῶν. Καὶ τοσούτων ὄντων, οὐκ ἐσχίσθη τὸ δίκτυον. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς: Δεῦτε, ἀριστήσατε. Οὐδεὶς δὲ ἐτόλμα τῶν μαθητῶν ἐξετάσαι αὐτόν: Σὺ τίς εἶ; εἰδόντες, ὅτι ὁ κύριός ἐστιν. Ἔρχεται οὖν ὁ Ἰησοῦς, καὶ λαμ-

паче сихъ; Гла ѥмоу: ей гн, ты вѣси, ꙗко люблѭ тѧ. Гла ѥмоу: паси овьцѧ моѩ. Гла ѥмоу пакы вътороѥ: симоне иониинъ, любиши ли мѧ; Гла ѥмоу: ей гн, ты вѣси, ꙗко люблѭ тѧ. Гла ѥмоу: паси овьцѧ моѩ. Гла ѥмоу третиѥѥ: симоне иониинъ, любиши ли мѧ; Оскрьбе же петръ, ꙗко рече ѥмоу третиѥѥ: любиши ли мѧ; и гла ѥмоу: гн, ты вьсе вѣси: ты вѣси, ꙗко люблѭ тѧ. Гла ѥмоу: паси овьцѧ моѩ. Аминъ, аминъ глѭ тебѣ: ѥгда бѣ юнъ, поꙗсаꙗше сѧ самъ, и хождааше, ꙗможе хотꙗаше: ѥгда же състарѣѥшисѧ, въздежеши рѫцѣ твои, и инъ тѧ поꙗшеть, и ведеть тѧ, ꙗможе не хощеши. Се же рече ӡнаменаꙗ, коѥѭ смрьтиѭ прославить ба. И се рекъ, гла ѥмоу: иди по мънѣ. Обращь же сѧ петръ видѣ оученика, ѥгоже люблꙗаше іс, идѫща въслѣдъ, иже и възлеже на вечери на прьси ѥго, и рече: гн, къто ѥсть прѣдаꙗи тѧ; Сего видѣвъ петръ, гла ісови: гн, а сь что; Гла ѥмоу іс: аще хощѫ, да тъ прѣбываеть, доньдеже приидѫ, что ѥ тебѣ; ты по мънѣ иди. Изиде же слово се въ братиѭ, ꙗко оученикъ тъ не оумьреть: Не рече же ѥмоу іс, ꙗко не оумьреть, нъ аще хощѫ, да тъ прѣбы-

---

βάνει τὸν ἄρτον καὶ δίδωσιν αὐτοῖς, καὶ τὸ ὀψάριον ὁμοίως. Τοῦτο ἤδη τρίτον ἐφανερώθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐφανερώθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, εγερθεὶς ἐκ νεκρῶν, καὶ λέγει τῷ Σίμωνι Πέτρῳ: Σίμων Ἰωνᾶ, ἀγαπᾷς με πλεῖον τούτων; Λέγει αὐτῷ: Ναὶ κύριε, σὺ οἶδας, ὅτι φιλῶ σε. Λέγει αὐτῷ: Βόσκε τὰ ἀρνία μου. Λέγει αὐτῷ πάλιν δεύτερον: Σίμων Ἰωνᾶ, ἀγαπᾷς με; Λέγει αὐτῷ: Ναὶ κύριε, σὺ οἶδας, ὅτι φιλῶ σε. Λέγει αὐτῷ: Ποίμαινε τὰ πρόβατά μου. Λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον: Σίμων Ἰωνᾶ, φιλεῖς με; Ἐλυπήθη ὁ Πέτρος, ὅτι εἶπεν αὐτῷ τὸ τρίτον: Φιλεῖς με; καὶ εἶπεν αὐτῷ: Κύριε, σὺ πάντα οἶδας· σὺ γινώσκεις, ὅτι φιλῶ σε. Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς: Βόσκε τὰ πρόβατά μου. Ἀμὴν, ἀμὴν λέγω σοι, ὅτε ἦς νεώτερος, ἐζώννυες σεαυτὸν, καὶ περιεπάτεις, ὅπου ἤθελες· ὅταν δὲ γηράσῃς, ἐκτενεῖς τὰς χεῖράς σου, καὶ ἄλλος σε ζώσει, καὶ οἴσει, ὅπου οὐ θέλεις· Τοῦτο δὲ εἶπε, σημαίνων ποίῳ θανάτῳ δοξάσει τὸν Θεόν. Καὶ τοῦτο εἰπὼν, λέγει αὐτῷ: Ἀκολούθει μοι. Ἐπιστραφεὶς δὲ ὁ Πέτρος βλέπει τὸν μαθητὴν, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς, ἀκολουθοῦντα, ὃς καὶ ἀνέπεσεν ἐν τῷ δείπνῳ ἐπὶ τὸ στῆθος αὐτοῦ καὶ εἶπε: Κύριε, τίς ἐστιν ὁ παραδιδούς σε; Τοῦτον ἰδὼν ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ: Κύριε, οὗτος δὲ τί; Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς: Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν

вають, доньдеже придѫ, чьто юсть тебѣ; Сь юсть оучєникъ свѣдѣтельствоуѩи о сихъ, иже и написа си: и вѣмь, ꙗко истиньно юсть съвѣдѣтельство юго. Сѫть же и ина мънога, ꙗже сътвори Іс, ꙗже аще по юдиномоу писана бывають, ни самомоу, мьнѭ, мироу въмѣстити пишемыихъ кънигъ. Аминъ.

ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σε; σὺ ἀκολούθει μοι. Ἐξῆλθεν οὖν ὁ λόγος οὗτος εἰς τοὺς ἀδελφοὺς, ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος οὐκ ἀποθνήσκει. Καὶ οὐκ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, ὅτι οὐκ ἀποθνήσκει, ἀλλ' ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν, ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σε; Οὑτός ἐστιν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων, καὶ γράψας ταῦτα, καὶ οἴδαμεν, ὅτι ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία αὐτοῦ. Ἔστι δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ, ὅσα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἅτινα ἐὰν γράφηται καθ' ἓν, οὐδὲ αὐτὸν, οἶμαι, τὸν κόσμον χωρῆσαι τὰ γραφόμενα βιβλία. Ἀμήν.

СЛОВАРЬ.

А и Ѧ.

абніє, — тотчасъ, немедленно, εὐθύς.

алавастръ,—ἀλάβαστρον, τό и ἀλάβαστρος, ὁ, алебастръ, сосуды, сдѣланные изъ алебастра.—**алавастръ мура**, ἀλάβαστρον μύρου—алебастровый сосудъ, наполненный муромъ (Лук. гл. 7).

алоиио—прилагательное отъ существ. алоэ.—**несы смѣшеніє змурно и алоино**, φέρων μίγμα σμύρνης καὶ ἀλόης, неся смѣсь изъ смирны и алоэ (Іоан. гл. 19).

ѩвѣ, — явно, ἐν τῷ φανερῷ, φανερῶς.

ѩможе и **аможе**, — куда, ὅπου.

Б.

бо, — ибо, γάρ.

брашьно, — пища, βρῶμα, τό.

бѣсьнъ, — одержимый бѣсомъ, δαιμονιζόμενος (Матѳ. гл. 9).

В.

варити, несоверш. видъ: **варитн**, — учреждать, предварять; **варити корабль**, — провести корабль, προάγειν (Матѳ. гл. 14).

варъ, — жаръ, καῦσος, ὁ и τό.

водьнъін,—водяной, ὕδατος, aquae.— **имъін водьнъін тръждъ**, ὑδρωπικός, страждущій водяною болѣзнью (Лук. гл. 14).

врьтоградъ, — садъ, κῆπος, ὁ.

врьтоградарь, — садовникъ, κηπουρός, ὁ.

врьтъпъ—тоже, что **врьтоградъ**.—**Въ врѣма оно изиде ис съ оученикы своими на онъ полъ потока кедрьска, идеже бѣ врьтъпъ**,

ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ πέραν τοῦ χειμάῤῥου τῶν Κεδρῶν, ὅπου ἦν κῆπος (Іоан. гл. 18).

въʒалъкатн, — почувствовать голодъ, πεινάω; **въʒалъка**, ἐπείνασε (Матѳ. гл. 4).

въʒбранꙗтн, въʒбраннтн, — возбранять, воспрещать, препятствовать, κωλύω. — **Іоанъ же воʒбранꙗаше ѥмоу**, ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυεν αὐτὸν (Матѳ. гл. 3); **н въʒбраннхомъ ѥмоу**, καὶ ἐκωλύσαμεν αὐτὸν (Марк. гл. 9).

въʒдежешн отъ **въʒдѣтн**, воздѣть, ἐκτείνω.—**ѥгда же състарѣѥшнсѧ, въʒдежешн ржцѣ твон**, ὅταν δὲ γηράσῃς, ἐκτενεῖς τὰς χεῖράς σου (Іоан. гл. 21).

въʒнскатн, — искать, ζητέω.

въʒлежатн, — возлежать, ἀνάκειμαι. По восточному обычаю, за трапезою возлежали.

вькоупѣ, — вмѣстѣ, ὁμοῦ.

въмѣтатн, — вбрасывать, βάλλω.—**въмѣтаѭшта мрѣжа въ море**, βάλλοντας ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλλασσαν (Матѳ. гл. 4).

въспать, — назадъ, ὀπίσω.

въстокъ, — востокъ, ἀνατολή, ἡ.

въстрьгатн, — вырывать, выдергивать, τίλλω.

выннѫ, — всегда, διὰ παντός.

вьрʒнсѧ отъ **връгнѫтнсѧ**, — броситься. — **вьрʒнсѧ ннʒъ**, βάλε σεαυτὸν κάτω, бросься внизъ (Матѳ. гл. 4).

вѣнꙗ (ср. р. мн. ч.), — пальмовыя вѣтви, τά βαΐα. — **прнѩшѧ вѣнꙗ отъ фуннкъ, н нʒндошѧ протнвѫ ѥмоу**, ἔλαβον τὰ βαΐα τῶν φοινίκων, καὶ ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν αὐτῷ (Іоан. гл. 12).

вѧштнн, — большій, μέγας.

вүссъ, — виссонъ, матерія изъ хлопчатой бумаги или изъ тонкаго льна, βύσσος, ἡ.

Г.

годнна, — часъ, ὥρα, ἡ. — **вѣдꙑ нс, ꙗко прнде ѥмоу годнна, да прѣндеть отъ мнра сего**, εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς, ὅτι ἐλήλουθεν αὐτοῦ ἡ ὥρα, ἵνα μεταβῇ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου (Іоан. гл. 13).

годъ, — время вообще, ὥρα, ἡ.—**н посъла рабъ свон въ годъ вечерн**,

рєци зъванъінмъ, καὶ ἀπέστειλε τὸν δοῦλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δείπνου εἰπεῖν τοῖς κεκλημένοις (Лук. гл. 14).

градьцъ, — село, городокъ, κώμη, ἡ.

грознъ, — гроздъ, σταφυλή, ἡ.—**єда объємлѭть отъ трьнии грозны**, συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν σταφυλήν (Матѳ. гл. 7).

грасти, градѫ, — идти, приходить, ἔρχομαι.

гѫба, — губка, σπόγγος, ὁ.

Д.

двьрьница, — придверница, привратница, θυρωρός, ἡ. — **гла же рака двьрьница**, λέγει οὖν ἡ παιδίσκη ἡ θυρωρός (Іоан. гл. 18).

десница, — правая рука, ἡ δεξιά.

десньін, аꙗ, оє, — правый, δεξιός.

домовитъ, — домовитый, ἄνθρωπος οἰκοδεσπότης.

доньдеже, — пока, ἕως, ἕως ἄν.

дроужина, — сопутники, συνοδία, ἡ, (караванъ).

дъждити, — орошать, обливать водой, βρέχω.—**и дъждитъ на правьдьныꙗ и не на правьдьныꙗ**, καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους (Матѳ. гл. 5).

дъщи, род. **дъщере**, — дочь, θυγάτηρ, ἡ.

дьньсь, — сегодня, σήμερον.

дѣлатель, — работникъ, ἐργάτης, ὁ.

Є и Ѥ.

єпендутъ, — верхнее платье, ἐπενδύτης, ὁ, отъ глагола ἐπενδύνω,— надѣваю сверхъ чего.—**єпендутъмь прѣпоꙗсаса**, τὸν ἐπενδύτην διεζώσατο (Іоан. гл. 21).

ѥгда, — когда, ὅταν.

ѥзеро, — озеро, λίμνη, ἡ.

ѥтеръ, — нѣкій, τίς.

Ж.

животъ, — жизнь, ζωή, ἡ.

ζ.

ζаматерѣти и **ζаматорѣти**, — устарѣть. — **ζаматерѣвъши въ дьньхъ мъноζѣхъ**, προβεβηκυῖα ἐν ἡμέραις πολλαῖς (Лук. гл. 2).
ζаніє, — потому что, ὅτι.
ζаоутра, — поутру, πρωΐ.
ζаѩти, — занять, δανείζομαι. — **хотѧщааго отъ тебе ζаѩти не отъврати**, τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανείσασθαι μὴ ἀποστραφῇς (Матѳ. гл. 5).
ζмγрьна,—смирна, σμύρνα, ἡ,—бальзамическая смола аравійскаго мирта.
ζълословесити и **ζълословити**, — злословить, κακολογέω.
ζѣло, — очень, σφόδρα, λίαν.

И.

иζбытъкъ, — остатокъ, τὸ περισσεῦον, отъ περισσεύω, — излишествую, остаюсь въ избыткѣ.
иζьмѫ отъ **иζѧти**, — изъять, вынуть, ἐκβάλλω.
искоусити, — испробовать, δοκιμάζω.—**сѫпрѧгъ воловьныихъ коупихъ пѧть, и хощѫ искоуситъ ихъ**, ζεύγη βοῶν ἠγόρασα πέντε, καὶ πορεύομαι δοκιμάσθαι αὐτά (Лук. гл. 14).
испытати, — точно узнавать, изслѣдовать, ἀκριβόω.—**испыта отъ нихъ врѣмѧ ꙗвльшаѩсѧ ζвѣζды**,—ἠκρίβωσε παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος (Матѳ. гл. 2).
истрьгнѫти, — исторгнуть, ἀνασπάω.
истѧζати, — вытребовать, ἀπαιτέω. — **беζоумьне, въ сиѭ нощь дѹшѫ твоѭ истѧζаѭтъ отъ тебе**, ἄφρων, ταύτῃ τῇ νυκτὶ τὴν ψυχήν σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ (Лук. гл. 12).

К.

класъ, — колосъ, στάχυς, υος, ὁ.
клѣть, — комната, ταμεῖον, τό и ταμιεῖον, τό.—**ты же єгда молиши сѧ, въниди въ клѣть твоѭ**, σὺ δὲ, ὅταν προσεύχῃ, εἴσελθε εἰς τὸ ταμιεῖόν σου (Матѳ. гл. 6).

коижьдо, — союзъ, употребляемый послѣ мѣстоименій: **иже, иже, еже** и послѣ нарѣчій: **иможе** и **идеже**; греч. ἄν, ἐάν.

корабиць, — корабликъ, πλοῖον, τό.

кошь, — корзина, κόφινος, ὁ.

крило, — 1) крыло; 2) пристройка, флигель. — **тогда поѩтъ и диаволъ въ стыи градъ, и постави и на крилѣ цркъвьнѣѥмь,** τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ ἵστησιν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ (Матѳ. гл. 4).

коупьно, — вмѣстѣ, ἅμα.

коуръ, — пѣтухъ, ἀλέκτωρ.

къжьдо, — каждый, ἕκαστος.

кънижьникъ, — книжникъ-толкователь іудейскаго закона, γραμματεύς. — **и събьравъ вься архиѥреѩ и кънижьникы людьскыѩ, въпрашааше ѩ,** καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ, ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν (Матѳ. гл. 2).

кънѧзь, — князь, ἄρχων, ὁ. — **въ врѣмѧ оно вънидє ιс въ домъ нѣкоѥго кънѧзи фарисеиска,** καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς οἶκόν τινος τῶν ἀρχόντων τῶν Φαρισαίων (Лук. гл. 14).

кѫдоу, — какимъ мѣстомъ, черезъ какое мѣсто, διὰ ποίας. — **и не обрѣтъше кѫдоу вънести и, народа ради,** καὶ μὴ εὑρόντες διὰ ποίας εἰσενέγκωσιν αὐτὸν διὰ τὸν ὄχλον (Лук. гл. 5).

Л.

лакъть, — локоть, πῆχυν, τό.

ланита, — щека. — **ѥдинъ отъ прѣстоѩщиихъ слоугъ оудари въ ланитѫ ιса,** εἷς τῶν ὑπηρετῶν ἔδωκε ῥάπισμα τῷ Ἰησοῦ (Іоан. гл. 18).

лентии, — полотенце, λέντιον. — **въставъ съ вечера, положи ризы своѩ, и приимъ лентии, прѣпоиса сѧ,** ἐγείρεται ἐκ τοῦ δείπνου, καὶ τίθησι τὰ ἱμάτια, καὶ λαβὼν λέντιον διέζωσεν ἑαυτόν (Іоан. гл. 13).

ливанъ, — ливанъ, дерево, съ котораго берется благовонная смола, ладанъ; λίβανος, ὁ.

литръ, — λίτρα, ἡ, фунтъ=12 унціямъ.

лихъ, — лишенъ, излишенъ. — **молѧще же сѧ не лихо глѣте,** προσευχόμενοι δὲ μὴ βαττολογήσητε (Матѳ. гл. 6).

лише, — болѣе, свыше, περισσòν. — **и аще цѣлоуиете дроугы ваша тъкъмо, чьто лише творите,** καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε (Матѳ. гл. 5).

лѣ, — еле, едва.— **оставльше и лѣ жива сѫща**, ἀφέντες ἡμιθανῆ (Лук. гл. 10).

лѣть, — безлич. глаголъ: можно, позволено.— **или нѣсть ми лѣть сътворити, иеже хощѫ**, ἢ οὐκ ἔξεστί μοι ποιῆσαι, ὃ θέλω (Матѳ. гл. 20).

лютѣ, — люто, жестоко, δεινῶς.

М.

минѫти, — пройти, перейти, διαβαίνω.— **яко да хотащеи минѫти отъсѫдоу къ вамъ, не възмогѫть**, ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι ἐντεῦθεν πρὸς ὑμᾶς μὴ δύνωνται (Лук. гл. 16).

мрѣжа, — мрежа, δίκτυον, τὸ.

мытьница, — мѣсто, гдѣ собираютъ пошлины, τελώνιον, τὸ; **мытьница** отъ слова **мытъ**, — пошлина, τέλος, τὸ; отсюда и **мытарь**,— сборщикъ податей, τελώνης, ὁ.

мьзда, — мзда, возмездіе, μισθός, ὁ.

мьнѣти, — думать, полагать, νομίζω.

мѫчьныи, — относящійся къ мукѣ; **мѣсто мѫчьное**, — мѣсто мученія.— **на мѣсто се мѫчьное**, εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασάνου (Лук. гл. 6).

N.

назирати, — надзирать, наблюдать, παρατηρέω.

наяти, — нанять, μισθόω.

недѫжьныи, — одержимый недугомъ, больной, ἄρρωστος.

непьщевати, — думать, полагать, судить, ὑπολαμβάνω. — **непьщоуѭ, яко иемоуже мъножаие отъда**, ὑπολαμβάνω, ὅτι ᾧ τὸ πλεῖον ἐχαρίσατο (Лук. гл. 7).

нерадити, — нерадѣть, καταφρονέω.

ножьница, — ножны, θήκη, ἡ.

О.

обаче, — однако, μέντοι, πλήν.— **и принкъ виде ризы лежаща, обаче**

не вънидє, καὶ παρακύψας βλέπει κείμενα τὰ ὀθόνια, οὐ μέντοι εἰσῆλθεν (Іоан. гл. 20).—**обаче любите врагы ваша**, πλὴν ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν (Лук. гл. 6).

обиноватися,—удаляться, уклоняться, не смѣло, не прямо говорить.—**азъ не обиноуѩса глаголахъ вьсемоу мироу**, ἐγὼ παῤῥησίᾳ ἐλάλησα τῷ κόσμῳ (Іоан. гл. 18).

обитѣль, — мѣстопребываніе, жилище, гостинница. —**зане не бѣ имъ мѣста въ обитѣли**, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι (Лук. гл. 2).

обращете отъ **обрѣсти**, — найти, εὑρίσκω.—**єгда же обращете**, ἐπὰν δὲ εὕρητε (Матѳ. гл. 2).

обьщьникъ, — участникъ, соучастникъ, κοινωνός, ὁ, ἡ. — **иже бѣста обьщьника симонова**, οἳ ἦσαν κοινωνοὶ τῷ Σίμωνι (Лук. гл. 5).

обяти,—обнять, охватить, συγκλείω.—**обяша мъножьство рыбъ мъного**, συνέκλεισαν ἰχθύων πλῆθος πολὺ (Лук. гл. 5).

овъ, а, о, — тотъ; **овъ—овъ же**, ὁ μὲν—ὁ δὲ.

овьдоу,—туда,—**сьдоу и овьдоу**,—сюда и туда, ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν.

онъ полъ,—та сторона, тотъ берегъ; **на онъ полъ**—на ту сторону, πέραν.

остани отъ **остати**, — 1) остаться, 2) оставить=ἀφίημι.—**остани нынѣ**, ἄφες ἄρτι (Матѳ. гл. 3).

отаи, — въ тайнѣ, тайно, скрытно, λάθρα, ἐν κρυπτῷ.

отъвръзати, — отворять, открывать, ἀνοίγνυμι.

отънидь и **отънюдоу**, **отънюдь**,—отнюдь, совсѣмъ не, πάντως.

отъроуьнъи, — извинительный, παρῃτημένος (отъ παραιτέομαι). — **имѣи мя отъроуьна**, ἔχε με παρῃτημένον (т. е. извини меня) (Лук. гл. 14).

оцьтъ, — уксусъ, ὄξος, τὸ.

П.

пакы, — опять, πάλιν.

параскеуги, — παρασκευὴ τοῦ πάσχα, пятница предъ Пасхою.

паче, болѣе, μᾶλλον, πλείους, πλεῖον; **паче мене**, ὑπὲρ ἐμὲ.

писма, — буква.

пльнжти, — плюнуть.

повѣдати, — сказать, возвѣстить, ἐπαγγέλλω. — **повѣдите ми**, ἐπαγγείλατέ μοι (Матѳ. гл. 2).

подвнгнжтнсѧ, — поспѣшать, торопиться, σπεύδω. — **н прндоша подвнгъшесѧ**, καὶ ἦλθον σπεύσαντες (Лук. гл. 2).

позобатн, —поѣсть, поклевать, κατεσθίω.—**н пътнцѧ небеснꙑѧ позобаша ѥ**, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατέφαγεν αὐτὸ (Лук. гл. 8).

помаднжтн, — дать знакъ киваніемъ головы, κατανεύω. — **н помаднжша прнчастьннкомъ**, καὶ κατένευσαν τοῖς μετόχοις (Лук. гл. 5).

послоушьствоватн, — свидѣтельствовать, μαρτυρέω.

поѩтн, — взять, λαμβάνω, παραλαμβάνω.

прнннждитн, — издержать что сверхъ, προσδαπανάω. — **н ѥже аще прнждиѥшн, азъ, ѥгда възвращѫсѧ, въздамь тн**, καὶ ὅ τι ἂν προσδαπανήσῃς, ἐγὼ ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαί με ἀποδώσω σοι (Лук. гл. 19).

прнтѧжатн, — пріобрѣтать, κτάομαι.

прозѧбнжтн,—произрасти, φύω.—**н прозѧбъ сътворн плодъ сторнцеѭ**, καὶ φυὲν ἐποίησε καρπὸν ἑκατονταπλασίονα (Лук. гл. 8).

протръгнжтнсѧ, — прорваться, σχίζομαι.

прѣдънтн, — идти впередъ, предшествовать, προπορεύομαι.

прѣтръзатнсѧ, — перерываться, διαρρήγνυμαι. — **прѣтръзаахѫ же сѧ мрѣжѧ нхъ**, διερρήγνυτο δὲ τὸ δίκτυον αὐτῶν (Лук. гл. 5).

Р.

развѣ, — кромѣ, χωρίς.

распѫтнѥ, — распутье, ἄμφοδος, ἡ, πλατεία, ἡ.—**нзндн скоро на распѫтнѩ**, ἔξελθε ταχέως εἰς τὰς πλατείας (Лук. гл. 14).

рещтн, рецн, рекѫ, — говорить, λέγω.

С.

свѣшьтннкъ, — подсвѣчникъ, λυχνία, ἡ.

смокъı, — смоква, фиговое дерево, σῦκον, τὸ.

спнра, — σπεῖρα, ἡ, — отрядъ воиновъ.

спѫдъ, — хлѣбная мѣра, μόδιος, ὁ.

стоудъ, — стыдъ, αἰσχύνη, ἡ.

стоуденьць, — колодезь, φρέαρ, τό.

стьгна, — площадь, ῥύμη, πλατεῖα, ἡ.

съвлъкъше отъ **съвлѣщн**, — совлечь, снять, раздѣть, ἐκδύω. — **н**

съвлъкъше н, н ꙗꙁвы възложьше, και ἐκδύσαντες αὐτὸν καὶ πληγὰς ἐπιθέντες (Лук. гл. 10).

съѕндатн, — созидать, создавать, κτίζω.

сължкъ,—согбенный, наклоненный, συγκύπτων. — **н бѣ сължка,** καὶ ἦν συγκύπτουσα (Лук. гл. 13).

съмастнса, — придти въ смятеніе, ταράσσομαι.— **оуслышавъ же иродъ црь съматеса,** ἀκούσας δὲ Ἡρώδης βασιλεὺς ἐταράχθη (Матѳ. гл. 5).

сътоpнца, — сотня; **сътоpнцеѭ,** — во сто разъ болѣе.—**сътворн плодъ сътоpнцеѭ,** ἐποίησε καρπὸν ἑκατονταπλασίονα (Лук. гл. 8).

сътаѕатнса, — спорить, состязаться.—**дроуѕ къ дроугоу бо сътаѕашаса на пжтн,** πρὸς ἀλλήλους γὰρ διελέχθησαν ἐν τῇ ὁδῷ (Марк. гл. 9.)

сѣмо, — сюда, ὧδε.

сжднще, — судилище, судебное мѣсто, δικαστήριον, τό.

сждоу, — сюда; **сждоу н овждоу,** — сюда и туда, съ той и другой стороны.

сжпржгъ, — 1) супругъ, мужъ, σύζυγος, conjux; 2) пара, ζεύγη. — **сжпржгъ воловьнынхъ,** ζεύγη βοῶν.

сжпьра отъ **сжпрь,** — соперникъ, противникъ (въ тяжбѣ), ἀντίδικος.

сжчьць, — сучекъ, κάρφος, τό.

Т.

тещн, текж, — 1) течь; 2) бѣжать, τρέχω.—**теча ста же оба въкоупѣ,** ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ (Іоан. гл. 20).

тъкъмо, — только, μόνον.

тжне, — даромъ, δωρεάν.

Оу.

оубо, — итакъ, οὖν.

оугобьѕнтнса, стать плодородной, εὐφορέω. — **оугобьѕнса нива,** εὐφόρησεν ἡ χώρα (Лук. гл. 12).

оукpоухъ, — отломленный кусокъ, κλάσμα τό.

оумpьтне, — смерть, τελευτή, ἡ.

оуне, — лучше.—**оуне есть,** συμφέρει (Іоан. гл. 18).

оупастн, — упасти, быть пастыремъ, ποιμαίνω.

